





MAGOUN







Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

LIBRO DE APOLONIO

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

6

LIBRO DE APOLONIO

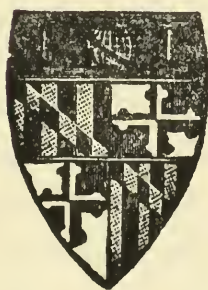
AN OLD SPANISH POEM

EDITED BY

C. CARROLL MARDEN

PART I

TEXT AND INTRODUCTION



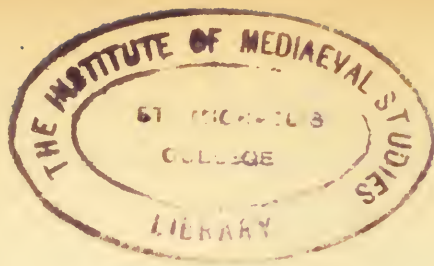
BALTIMORE

THE JOHNS HOPKINS PRESS

PARIS

LIBRAIRIE E. CHAMPION

1917



SEP 10 1947

13868

PREFACE

In the preparation of an edition of the *Libro de Apolonio* I have had, at various epochs, the hearty assistance of the Spanish Seminary of the Johns Hopkins University. To the members of that seminary I dedicate this volume as a record of their share in its composition and in recognition of the inspiration the teacher may receive from his pupils. The Royal Spanish Academy, R. Menéndez Pidal, K. Pietsch, and H. R. Lang have given valuable aid in many ways. A. G. Solalinde and A. Castro have examined the Escorial manuscript and furnished important items that were lacking. G. Gruenbaum has rendered scholarly services in connection with the proofs. To all of these I take pleasure in expressing my gratitude and indebtedness. To R. Menéndez Pidal, however, my obligations are of an exceptional character. I have drawn unsparingly upon his time and his fund of knowledge; his giving has been cheerful and the value of his gifts inestimable.

In publishing this edition of an Old Spanish poem circumstances seem to warrant some departure from the conventional forms of presentation. The poem is preserved in a single faulty manuscript, the exact date of composition remains uncertain, and the traces that remain of four separate dialects of Spain create an unusual problem. Consequently, instead of attempting to reconstitute the original text, I print a text deviating from the manuscript only in case of the most clearly

indicated emendations, and incorporate with the critical commentary suggested emendations of a more tentative character. The second volume will include that commentary, a study of the language, and a vocabulary.

Princeton, N. J., December, 1916.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	IX-LVII
1. — Manuscripts and Editions.....	IX
2. — Author and Date.....	XIX
3. — The Apollonius Legend in Medieval Literature.....	XXII
4. — Spanish Versions.....	XXXII
5. — The Sources of the Libro de Apolonio.....	XXXIX
TEXT	1-76

ERRATA

Page	ix, line 16 :	170	Read : 17
—	xii, — 5 from bottom :	mention	— mention :
—	xvi, — 17 :	example,	— examples
—	xviii, — 23 :	Pregunto	— Preguntol
—	xx, — 2 from bottom :	Poesia	— Poesía
—	xxii, — 21 and line 23 :	<i>Cantar</i>	— <i>Cantar de Mio Cid</i>
—	xxxiii, — 12 :	comiençase	— comiença se
—	xxxiv, — 9 from bottom :	cibdad	— çibdad
—	xlvi, — 8 :	Tarsiana	— Tarsia
Str.	88 c : —	Apolonio!	— Apolonio
—	88 d : —	acorrído.	— acorrído!
—	158 c : —	Tu	— Tu,
—	214 d : —	porque	— por que
—	235 d : —	a tanto	— atanto
—	257 c : —	quisiere	— quisiere.
—	312 b : —	mesclar,	— mesclar
—	327 a : —	companya	— conpanya
—	514 d : —	fablas	— ffablas

INTRODUCTION

1. — MANUSCRIPT AND EDITIONS

The only extant manuscript of the *Libro de Apolonio*¹ is preserved in a codex of the Escorial Library, III-K-4. The codex contains the following poems : *Libre de Appollonio* (fol. 1r.-64v.), *Vida de Madona Santa Maria Egipciaqua*² (fol. 65r.-82r.), *Libro dels Reyes doriente*³ (fol. 82v.-85v.). The first mention of the manuscript is that of Rodríguez de Castro, who in 1786 describes it as apparently of the thirteenth century, and cites illustrative verses from the beginning and end of each poem⁴. The next reference, occurring two years later, is that added by Pérez Bayer to the notes of Nicolas Anto-

1. Another manuscript of the *Apolonio* is mentioned by Gallardo as occurring in the catalogue of the library of the Conde Duque de Sanlúcar, D. Gaspar de Guzmán : “ *Apolonio*, en verso : en fol. (Caj. 23, núm. 170)” and in the same catalogue occurs the item “ *Maria Egipciaca (Santa)* : en fol. (Caj. 23, núm. 17) ”. As the shelf number of the *Apolonio* and the *Maria Egipciaca* is the same, we might guess that the two works formed part of the same codex, and that this codex of the Conde Duque’s library is the one now preserved in the Escorial. At all events, we have no further information except the statement of Gallardo, that the Conde Duque’s library went to the Convento del Angel, in Seville (*Ensayo*, IV, cols. 1479, 1484, 1495).

2. There is a facsimile of the first three lines in Amador de los Ríos, *Hist. crít. de la lit. esp.*, III, Madrid, 1863; and a photographic facsimile of the first page in the edition published in Barcelona, L’Avenç, 1907, and in Gómez Bravo, *Tesoro poético*, Madrid, 1911.

3. Facsimile edition published by the Hispanic Society of America, New York, 1904.

4. *Biblioteca española*, Madrid, 1786, II, pp. 504-505. What Rodríguez de Castro designates a *Vida y pasión de Cristo* is simply ten lines of extraneous material occurring on fol. 86 r., and beginning : “ Per obtenir e a conseguir zo que demanaras a nostre senyor deus tres coses si requeren”.

nio. Pérez Bayer considers the scribe or author as having written in Provençal : “ Anonymus Hispanus Lemosinus ¹. ”

In the *Revista de Madrid*, Vol. IV (1840), Pedro José Pidal published an article entitled *Vidas del Rey Apolonio y Santa María Egipciaca y la Adoración de los Santos Reyes*², and in subsequent numbers of the same journal he published the text of the three poems. Later, in 1841, the article and texts were issued in a separate volume with the title “ Colección de algunas poesías castellanas anteriores al siglo xv, para servir de continuación á la publicada por D. Tomás Antonio Sánchez ”, and in 1842 the study and texts were included in the second edition of the Sánchez *Colección*³. Pidal's statement in regard to the date of the manuscript is non-committal : “ en letra bastante clara y limpia, que algunos creen ser del siglo xiv, ó principios del siglo xv, aunque otros juzgan que es de más antigua fecha ”. Amador de los Ríos⁴ quotes extensive illustrative passages taken from the Pidal edition, frequently without strict regard for exactness in transcription. In 1864 appeared a new edition of the codex by Florencio Janer, who, after referring to the earlier edition of Pidal, states : “ Nosotros hacemos esta edición reproduciendo paleográfica y fidelísimamente el códice, único conocido, en que se contienen, teniéndolo á la vista, y por lo mismo nos vemos precisados á rectificar y citar las lecciones modernizadas ó falsas dadas en la edición de aquel eminente literato ⁵. ” Janer

1. *Bibliotheca vetus*, Madrid, 1788, II, p. 106.

2. Reprinted in his *Estudios literarios*, Madrid, 1890, I, pp. 151-167, and followed by a supplementary study on *El Poema de Apolonio*, pp. 169-89.

3. *Colección de poesías castellanas* publicadas por D. T. A. Sánchez. Nueva edición, hecha bajo la dirección de D. Eugenio de Ochoa. Con notas al pie de las páginas, una introducción y un vocabulario de voces anticuadas, y aumentada con un suplemento que contiene tres poemas nuevamente descubiertos. Paris, Baudry, 1842, pp. 523-76.

4. *Hist. crit.*, III, pp. 277-304.

5. *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*. Colección hecha por Don Tomás Antonio Sánchez, continuada por el excelentísimo Señor Don Pedro José Pidal y considerablemente aumentada e ilustrada, á vista de los códices y manuscritos antiguos, por Don Florencio Janer (*Bibl. de aut. esp.*, LVII), Madrid, 1864, p. 283.

expresses no opinion about the date of the manuscript, and, while his edition is a decided improvement on that of Pidal, it may be noted in passing that his errors of transcription are quite as numerous as those accredited to the earlier editor. Since 1864, selections from the Janer edition have appeared in the chrestomathies of Keller¹, Monaci², Gorra³, Alemany Bolufer⁴, Gomez Bravo⁵, and possibly others; in 1896 Hansen published a reconstructed text of the first six stanzas⁶; and in 1903 the present editor called attention to some of the errors in Janer's text⁷, and has discussed, more recently, the question of scribal carelessness in the manuscript of the poem⁸.

Finally, the language of the *Apolonio* as contained in the Janer edition has been the subject of several special studies :

Jules Cornu, " Études de phonologie espagnole et portugaise ", in *Romania*, IX (1880), pp. 71-89, which includes a study of the words *ley*, *rey*, *grey* in the poem.

Federico Hanssen, " Sobre la conjugación del Libre de Apolonio " (publicado en los *Anales de la Universidad*), Santiago de Chile, 1896, 8vo., 31 pp.

Winthrop Holt Chenery, " Object Pronouns in Dependent Clauses : A Study in Old Spanish Word-Order ", in *Pub. Mod. Lang. Ass. of America*, XX (1905), pp. 1-151, contains a study of " interpolation " in the first 328 stanzas.

1. *Altspanisches Lesebuch*, Leipzig, 1890, pp. 22-25.

2. *Testi basso-latini e volgari*, Roma, 1891, pp. 59-63.

3. *Lingua e letteratura spagnuola delle origini*, Milano, 1898, pp. 252-58.

4. *Estudio elemental de gram. hist. de la leng. cast.*, Madrid, 1903, pp. 224-31.

5. *Tesoro poético castellano de los siglos XII á XV*, Madrid, 1911, pp. 44-62.

6. *Sobre el hiato en la antigua versificación castellana*, Santiago de Chile, 1896, pp. 15-16.

7. " Notes on the Text of the Libre d'Apolonio ", in *Mod. Lang. Notes*, XVIII, pp. 18-20.

8. " Unos trozos oscuros del Libro de Apolonio ", in *Revista de filología española*, III, pp. 290-297.

Erik Staaff, *Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol*, Upsala, 1906, pp. 114-128.

The manuscript is 250 × 180 mm. in size and is written in a very clear hand of the fourteenth century. The portion devoted to the *Apolonio* averages about twenty lines to the page. Fol. 1 recto is decorated with a scroll in the upper margin, a scroll which probably continued in less elaborate form on the exterior vertical margin, since a slight trace of such continuation is still visible in the lower left corner. The balance of the vertical scroll, as well as a part of the large initial letter *E*, has been cut off by the binder. Each line begins with a capital, and generally there is a space before the following letter. Initial *r* is frequently written as a capital, fairly consistently in the word *Rey*, but more or less sporadically elsewhere. In a few cases other capitals occur in the interior of the verse, thus : *Tiro* (17 a), *Ceteo* (190 b), *Puedo* (12 a), *En* (98 a), *Nauès* (258 d, 458 a), *Naue* (463 c). At times initial *c* has the appearance of a capital, *Carrera* (251 c), *Criada* (364 b), etc., and in other cases the *c* is larger than the normal small letter, but lacks the vertical bar that distinguishes the capital. Somewhat the same is true of initial *m*, which is frequently small in size but capital in form ; cf. *maior* (244 d), *marido* (552 b), *muertos* (653 c), etc. In the present edition the use of capitals is confined to the initial word of a verse or sentence, to proper names and Roman numerals.

The atonic object pronouns in post-position are sometimes joined to the preceding verb, sometimes separated from it. In the present edition this pronoun is always separated from the preceding word unless it is enclitic in form.

The scribe uses the conventional abbreviations of his time, but the following transcriptions in the printed text call for special mention $\mathfrak{z}$ is transcribed *e* ; where *Et* occurs in the text it designates a capital *E* followed by the mark that possibly represents the letter *t* ; *coṁo* is rendered as *como* to differentiate it from *como* ; *pa* is rendered as *pora*. When the text shows *m* before a labial it signifies that the manu-

script has *m*; on the other hand, *n* before a labial in the text is the transcription of *n* or of the bar of abbreviation. Palatal *n* occurs in the manuscript as $\bar{y}$, *ny*, and $\bar{ny}$; the first two are transcribed *ny*, the third, *nnny*; cf. *estra $\bar{y}$ a* 275 b, *duenya* 16 c, *se $\bar{ny}$ or* 41 b, etc. The scribe used the horizontal bar of consonantal abbreviation not only before a consonant but also for intervocalic *n*; cf. *mēos* 354 a, *ninguō* 39 b, etc. The horizontal bar of abbreviation for intervocalic *e* occurs in such groups as *e $\bar{n}$ l*, *d $\bar{l}$ a*, *d $\bar{s}$* , etc., and even in other groups, especially with *r*, thus: *entend $\bar{r}$* 6 c, *sab $\bar{r}$* 84 a. At times this abbreviation stands for *ue* after velar *g*, *mag $\bar{r}$* (*maguer*) 217 a, 185 d, etc., and may even represent final *e* after mute and liquid, *nomb $\bar{r}$* (*nombre*) 3 c, *pad $\bar{r}$* (*padre*) 10 b, etc. The vowel *e* after *d* is often represented by an apostrophe, *d'* (*de*) 7 c, *comid'* (*comide*) 53 b, *laud'* (*laude*) 179 c, etc. The use of initial *ss*, *ff*, and similar purely orthographic features will be discussed in the chapter on Orthography, in Vol. II.

While the handwriting is clear, the frequency of erasures, blotted letters, rewritten words, syllables, and letters, shows a carelessness somewhat surprising on the part of a scribe who was at such pains to write clearly. This carelessness is manifested in the very title and opening verses of the poem; the first two verses are written in prose order and precede the title ¹. Various explanations offer themselves for this unusual opening. The scribe may have intended to write two verses to a line, as in the *Santa Maria Egipciaqua* and *Reyes doriente*, and then changed his plan after seeing that the verses were too long for such an arrangement. Again, he may have written the first verse and then remembered to put in the title; after inserting the title the second verse had, perforce, to be inserted in the manner described above. But, whatever the explanation, the result throws strong light on the personal traits of a scribe who would thus bungle the opening lines of a manuscript. Further evidence of careless copying

1. Cf. p. 1, note to verses 1 ab.

occurs throughout the poem, and in view of the dearth of collateral material for a study of our text, it behooves us to pay more than usual attention to the habits of the scribe, since at least twenty-five per cent of his verses are metrically incorrect and seven stanzas lack a verse, to say nothing of the stanzas that show a superfluous verse, and many passages that are unintelligible in their manuscript form. Fortunately, a study of the scribal errors that we can control as such shows that the scribe was not prone to make intentional alterations in his original. His alterations are due to carelessness alone; however far he may vary from the original readings, we are safe in saying that the scribe intended to copy what he saw before him. This being true, the scribal traits assume a value somewhat different from those in the *Poema del Cid* and *Fernan Gonçalez*, in which the copyists made arbitrary changes in the texts — changes that can be recognized and checked by means of more or less abundant collateral material.

In the matter of omissions we have but little control over the psychological processes of our scribe; he simply overlooked parts of the passages before him. In some cases we can restore the missing word with a fair degree of certainty. A few examples will suffice :

En el rey Antioco vos queremos tornar,
Non nos [deuiemos] ende tan ayna quitar. (36 ab)

Qui quisiere a Tarsiana primero conyosçer
Vna liura de oro aura hi a poner;
Los otros sendas onzas [auran] ha ofreçer. (401 b-d)

Nin (Read Si) el traydor falsso que la [auye] [†] comprada
Non ffuesse lapidado o muerto a espada. (559 cd)

« Dezir te he, [dixo] Tarssiana, ya mas alegre sseyo ». (515 a)

El rey Apolonio, [omne] de grant mesura. (572 b)

†. Supplied by Pidal and accepted by Janer in his edition, p. 302, note.

At times we can see a possible occasion for an omission, in the similarity of two contiguous words or syllables; for example,

Oy tan bien [en] el iuego ninguno non auino. (164 d)

En el Rey Apolonio fue luego ent[*end*]iendo ¹. (197 b)

Entonze dixo el rey : « Fija, [fe] que deuedes,
Si Apolonio llora non vos marauelledes ». (176 ab)

In one instance the rhyme word itself is lacking,

Quatro ermanas ssomos, sso vn techo [moramos]. (522 a)

Much more frequent than the omission of a word is the omission of a symbol. A current slip of this character is the failure to put the cedilla under *c* before *e* and *i*, and the more serious omission under *a*, *o*, and *u*; for example, *raconada* 44 a, *verguenca* 34 a, *cabeca* 439 d, etc. As examples of omission of single letters, cf. *co[n]poner* 168 b, *sob[e]ruio* 61 a, *con[o]scieses* 490 b, etc. In direct contrast to the foregoing is the repetition of the initial letter of a verse, possibly due to the fact that the initial letters were added in a column ruled especially for the purpose; cf. *E(e)n* 1 a, *E(e)l* 30 a, *N(n)il* 511 c, *N(n)in* 622 b, and somewhat similar *T(o)odos* 30 b.

The errors noted heretofore may be classed as unconscious errors, or mistakes which the scribe did not notice after he had committed them. In contrast to these we have a number of cases where the scribe writes the first part of a word incorrectly, recognizes his error, and forthwith copies the word correctly without bothering to erase the erroneous beginning ². Thus *(nj)mic* 126 c, where the scribe makes only two strokes of an *m*, then adds the long *i*; cf. also a similar

1. *Entender* with the meaning of 'enamorarse de'; cf. Que fiço ha Antiocho en ella entender (Str. 6c).

2. These conscious errors are put in parentheses and italics in the text.

instance of imperfect *n* in (ij)ni 107 a; (f)fijsa 23 a; (re)promesa 76 b, in which the *re* is copied from *respuesta* of the preceding verse.

When, however, the mistake embraces a complete word, and the scribe notices his error, he erases the faulty word. At times we can still read the erased word, and such readings are especially interesting as showing how the mistake came to be made; *i.e.*, by anticipating a word that occurs in a subsequent part of the same line, or by copying from a preceding line. As examples of the first class of errors we note:

Entendio hun (*de la*) poquiello de la odiçenpcon. (300 d)

Esa fue vuestra madre que (*duelo*) delexo gran duelo. (359 d)

La madre ¹ (*non se nada*) perdida, del padre non se nada. (382 b)

O ssi mas lo (*quisiesse*) quisiese, de auer monedado. (398 c)

Parienta so (*de las rio*) de las aguas amiga sso del rio. (507 a)

Mas valie de çient marquos ese dia el (*auē*) ² loguer. (429 b)

As example, of the second process of corrected errors, *i.e.*, words erroneously copied from the adjoining line, we have:

Fuera el rey solo que quiso Dios valer.

Por su buena ventura quisol Dios (*valer*) prestar. (111 d-112 a)

Tu sabes tu fazienda, con quien deues posar;

Tu, cata tu (*fazienda*) mesura como deues catar. (158 b c)

Sallo ell escudero fuera, vio como seya,

Torno al rey e dixo que verguença auia;

Ca(*llo*) peligro en la mar, perdio quanto traya. (156 a-c)

It should be remembered that the errors under considera-

1. Read: La madre [e].

2. It seems probable that the scribe, influenced by the *-uer* of *loguer*, started to write *el auer*.

tion are those noted and erased by the scribe. How many more of a similar character he must have made without noticing or correcting them! In the first group of such errors we may include the following :

Si en eso (nos) aturas mas fuego nos ençiendes. (278 c)

Si (assi) non ge lo cunpliere bien asi ho mejor. (292 d)

Ohi (hablar) de tu fazienda, vengo hablar contigo. (470 b)

De buenos marineros que sabien (bien) la marina. (103 c)

As examples of the second group, where a word is copied from an adjoining line, cf. :

Ouo gran pagamiento Architrastes del luego.

Que grant omne era entendio ge lo luego. (151 ab)

Mas por Dios (te ruego) pues que eres en responder metido,

Ruego te que non cansses, e ten te por guarido. (510 cd)

De hun ermitanyo santo oyemos retrayer.

Por quel fiço el pecado el vino beuer,

Ouo en adulterio por ello a cayer,

Despues en adulterios las manos a meter. (Str. 55)

In the last-mentioned example *adulterios* is clearly an error due to the occurrence of the word in the preceding verse. The exemplum in question is so well known that we can readily restore the original reading *omicidio*. The foregoing examples will suffice to illustrate the classified tendencies of the scribe in the matter of errors, and these tendencies will serve as a clue to interpreting various obscure passages in the poem ¹.

While a study of the linguistic traits of the poem is reserved for a second volume, it must be noted at this point that the manuscript shows a strong mixture of Aragonese and Castilian forms, and the title *Libre de Appollonio* is evidently

1. For further examples, cf. my note on *Unos trozos oscuros del Libro de Apolonio*, in *Rev. de filología española*, III, pp. 290-97.

Catalan. This linguistic mixture, together with the numerous inaccuracies in orthography, syntax, versification, and rhyme, shows conclusively that the present manuscript is not the version as left by the author. How many stages our manuscript is removed from the original it is impossible to say, but it seems evident that there was at least one intervening stage. The omission of the rhyme word in stanza 522 a,

Quatro ermanas ssomos, so vn techo [moramos],

would naturally signify that the version from which the extant copy is taken likewise lacked the rhyme word, or preserved it only in an illegible form; neither of these conditions would normally pertain to a primitive copy. Stronger evidence of an intermediate version is furnished, however, by the extant stanza 539 :

Reuisco Apolonyo, plogol de coraçon,
Entendio las palabras que vinien por razon;
Torno se contra ella, demandol si mintie o non,
Preguntol por paraula de grado el uaron.

As Staaff has justly observed, the *demandol* of 539 c is superfluous, and the second hemistichs of 539 c and 539 d, respectively, should be interchanged thus :

Torno se contra ella de grado el uaron,
Pregunto por paraula si mintie o non ¹.

Had the inversion of the hemistichs been due to careless copying on the part of our scribe, he could not have added the *demandol* in order to make the meaning intelligible. The probable explanation of the extant reading is that our scribe reproduced the hemistichs in inverted order because they so occurred in the version from which he was copying. Then, seeing that his original was unintelligible, he solved the difficulty by adding the *demandol*.

1. *Les pronoms abrégés*, p. 115.

Hanssen thinks that perhaps the intermediate copy was by a Leonese, basing his supposition on the form *dixoron* in stanza 475 d ¹. The occurrence of this single Leonese characteristic is hardly sufficient evidence of such a dialect intermediary, especially in view of the alternative supposition that the scribe wrote the singular form *dixo*, then changed to the plural form, and neglected to change the vowel *o* to *e*.

In the present edition of the poem I have aimed to reproduce the manuscript. When, however, the grammar, meaning, or rhyme indicate a scribal alteration, and when it seems reasonably probable that the correct reading can be deduced, I have emended the text. On the other hand, those corrections that may be regarded as hypothetical or alternative, and those which look to the correcting of purely metrical errors, are placed in the notes.

2. — AUTHOR AND DATE

The author of the poem is not known; that he was a churchman, however, stands out clearly. Not only does he use the “*mester de clerecía*”, but the opening invocation and the concluding six stanzas show the monastic training which enables him to Christianize in spirit the pagan heroes of his original. The mere fact of his seventy references to *Dios* and fifteen to the *Creador*, the brief sermons on covetousness (52-59) and on God's care of the afflicted (93-94) make further commentary on this point superfluous.

That the *Apolonio* was composed in the thirteenth century is at present the generally accepted view ², the only doubtful

1. *Sobre la conjugación del Libre de Apolonio*, p. 4. In his *Conjugación leonesa*, p. 32, Hanssen expresses the belief that *nueze* (511 c) may be due to the “*influencia del copista salmantino*”, but in his more recent work Hanssen does not insist on restricting *nueze* to the Leonese dialect. Cf. *Gram. hist. de la leng. cast.*, Halle a. S., 1913, p. 96.

2. A variant opinion is expressed by Rodríguez de Castro, who puts the poem “*a fines del siglo XII ó principios del XIII*”, and the author as

point being whether it is earlier or later than Berceo and the *Alexandre*. The question of the relative date hinges on the opening stanza :

En el nombre de Dios e de Santa María,
Si ellos me guiassen estudiar querría,
Conponer hun romance de *nueva maestría*,
Del buen rey Apolonio e de su cortesía.

Does the expression “ nueva maestría ” mean that the author was introducing into Spanish literature the first poem in the *mester de clerecía*, or simply that he was writing his poem in a metrical form that was already known but still in its infancy? Pedro José Pidal, writing in 1841, pays no especial attention to the term “ nueva maestría ” as bearing upon the date, but stresses rather the similarity to the *Alexandre* in the matter of language, metrical form, and subject-matter ¹. Wolf accepts the general deductions of Pidal, but thinks that the reference to a *nueva maestría* makes the poem earlier than Berceo and the *Alexandre*, in which belief he is followed by Puymaigre ², Klebs ³, and apparently Milá y Fontanals ⁴. On the other hand, Amador de los Ríos interprets the “ nueva maestría ” as showing, not that the author of the *Apolonio* introduced or originated the “ cuaderna via ” in Spain, but that he was writing in a metrical form which was in vogue but still regarded as new. Hence Amador de los Ríos puts the

contemporary or but little later than the author of the *Poema del Cid* (*Bibl. esp.*, II, p. 505), in which opinion he is followed by Ticknor (*Hist. of Span. Lit.*, I, p. 22). Moritz Haupt, writing in 1856, thinks that the language and style of the poem accredit it to the fourteenth century. Cf. *Ueber die Erzählung von Apollonius aus Tyrus*, in *Opuscula*, III, Leipzig, 1876, p. 28.

1. *Estudios literarios*, I, pp. 154-55; in an editorial note on p. 189, we find, however, the statement that the *Apolonio* “ debió de ser una de las primeras del género ”.

2. *Vieux auteurs castillans*, I, Madrid, 1888, p. 229.

3. *Die Erzählung v. Apol. aus Tyrus*, p. 385.

4. *Poesía heroico-popular castellana*, Barcelona, 1874, p. 465; cf. also *De los trovadores en España*, pp. 540-41.

poem after Berceo but before the *Alexandre* ¹. The more rational view of the situation is, however, that expressed by Menéndez y Pelayo ², Baist ³, and Fitzmaurice-Kelly ⁴, who recognize the futility of attempting to settle definitely the meaning and application of a term that is capable of two interpretations.

Approaching the question of date from the linguistic side, we see that the poem in its versification and language belongs to the general period of Berceo, the *Alexandre*, and the *Fernan Gonçalez*. The comparatively large number of irregular verses does not show that it is earlier than the more regular poems of Berceo ⁵, since many and possibly all of such irregular verses show the influence of later copyists. Ramón Menéndez Pidal, in view of the linguistic traits, puts the *Apolonio* "a la mitad del siglo XIII^o" ⁶, in the same epoch as the *Alexandre* and the *Fernan Gonçalez*; this general conclusion is likewise reached by Staaff, who, on the basis of his study of the atonic pronouns, remarks: "A en juger par la fréquence et les formes de l'apocope pronominale dans ce poème, il doit appartenir à la même époque que le livre d'Alexandre et le poème de F. Gonçalez" ⁷. Among other linguistic phenomena which taken collectively tend to confirm the above date of the poem may be mentioned the form *feches* (facitis) 604 a; the frequent dissyllabic use of *rey* 2 a, 10 b, etc., and *fuy* (fuit) 191 c, 225 c, etc.; the separation of the adverbs *mucho* and *tanto* from the adjectives they modify, *mucho es mas granada* 358 c, *tanto eres demudado* 333 b, etc. From the lexicographical point of view, we note that the

1. *Hist. crit.*, III, p. 280 ff. Monaci is in error in stating that Amador de los Ríos believes the *Apolonio* to be "più antico di Gonzalo di Berceo", cf. *Testi basso-latini*, p. 103.

2. *Antología de poetas líricos*, II, p. xxxv.

3. *Grundriss der rom. Phil.*, II, 2, p. 404.

4. *Hist. de la lit. esp.*, Madrid, 1914, p. 25.

5. Cf. Puymaigre, *op. cit.*, I, p. 229.

6. *Cantar de Mio Cid*, I, p. 254.

7. *Les pronoms abrégés*, p. 125.

vocabulary does not differ materially from that of texts belonging to the second quarter of the thirteenth century. Menéndez Pidal notes the absence of *aunque* in the *Cantar*; it is lacking also in the *Apolonio* in contrast to other texts of the thirteenth century¹; he introduces a second common trait by using the rare phrase *meter en arras* in the *Cantar* 2564, on the basis of the occurrence of this phrase in *Apolonio* 19 d, 254 d². A third *Apolonio* item that occurs also in the *Cantar* is the phrase *tener mientes a*, in the sense of 'to notice', 'to note carefully'; cf. *Apolonio* 148 a and *Cantar* 3614, 3620. Finally, the reluctance to apocopate the pronoun *le* before a word beginning with *l* is characteristic of the two poems³. While the foregoing common traits are worthy of record, they are not sufficient in themselves to justify an earlier dating of the *Apolonio* than that suggested above⁴.

3. — THE APOLLONIUS LEGEND IN MEDIEVAL LITERATURE

The story of King Apollonius of Tyre was one of the most popular and wide-spread legends of the Middle Ages⁵. The first mention of the legend occurs in the second half of the sixth century in a poem of Venantius Fortunatus:

1. *Cantar*, I, p. 398.

2. *Ibid.*, 758-59.

3. Staaff, *op. cit.*, p. 128; Menéndez Pidal, *Cantar*, I, p. 251.

4. The question of the dialect of the *Apolonio* will be treated in connection with the linguistic study in Vol. II.

5. The most satisfactory treatment of the medieval versions is that of Elimar Klebs, *Die Erzählung von Apollonius aus Tyrus. Eine geschichtliche Untersuchung über ihre lateinische Urform und ihre späteren Bearbeitungen*, Berlin, 1899. Cf. also S. Singer, *Apollonius aus Tyrus. Untersuchung über das Fortleben des antiken Romans in spätern Zeiten*, Halle a. S., 1895; and Albert H. Smyth, *Shakespeare's Pericles and Apollonius of Tyre. A Study in Comparative Literature*, Philadelphia, 1898 — a study that shows liberal use of the book of Singer. A supplementary study is published by Singer in his *Aufsätze und Vorträge*, Tübingen, 1912, pp. 79-103. For the French and Provençal citations cf. C. B. Lewis, "Die altfranzösischen Prosaversionen des Apollonius-Romans" (aus *Romanische Forschungen*, Band XXXIV, Heft I, Erlangen, 1913, pp. 147-50 and 274-77).

Tristius erro nimis patriis uagus exsul ab oris
Quam sit Apollonius naufragus hospes aquis ¹,

and we have further references in the seventh, eighth, and ninth centuries ², after which appears the earliest extant manuscript version of the story, generally known as the *Historia Apollonii Regis Tyri*. The manuscript in question is preserved in the Laurentian Library in Florence and belongs to the tenth century, and the large number of later manuscripts (Klebs can account for at least sixty) are well distributed over the countries of modern Europe. The *Historia* was first printed in Germany, about 1475, in an edition without date or imprint; a second edition was published by Marcus Welser in 1595, and a third by Lapaume, Paris, 1856. The first modern critical edition based on a comparison of several manuscripts is by A. Riese, Leipzig, 1871, followed in 1888 by that of M. Ring, which is an edition of the Paris manuscript 4955. Largely as a result of Ring's edition, Riese published in 1892 a thoroughly revised version of his former work, and it is to this later edition that references are made in the present study ³.

In an eleventh-century manuscript of the University of Ghent there is preserved a second medieval Latin version of the Apollonius legend composed in leonine hexameters and generally known as the *Gesta Apollonii* ⁴.

A third Latin version is that of Godfrey of Viterbo in his *Pantheon* ⁵, which was composed in the last years of the eleventh century. The *Pantheon* is a species of world history interspersed with numerous fables and legends, among the

1. *Miscellanea*, Lib. I, cap. x, ll. 4-5, in *Patrologia latina*, LXVIII, p. 227.

2. Cf. Klebs, pp. 12-17.

3. *Historia Apollonii Regis Tyri*, iterum recensuit Alexander Riese. Leipzig, 1899.

4. Cf. the edition of Dümmler in *Poetae Latini aevi Carolini* (*Mon. Germ. Hist.*), 1888, Vol. II, pp. 483-506.

5. The most accessible complete edition is that of Ratisbon, 1726. The text of the Apollonius portion is contained in Singer, *Apol. aus Tyrus*, pp. 150-177.

latter the story of Apollonius in about two hundred tercets (two rhymed hexameters and a pentameter).

A fourth Latin version is that contained in the well-known fourteenth-century collection of fables and exempla, the *Gesta Romanorum*. The only one of the early manuscripts that contains the Apollonius story is preserved in the Library of Colmar. The collection was printed several times in the fifteenth century ; in modern times we have the edition of A. Keller (Stuttgart, 1842), H. Oesterley (Berlin, 1872), and a separate edition of the Apollonius story, by Singer, based on the Colmar manuscript, with variants of the texts of Keller and Oesterley ¹.

Finally, there is a short poetic reworking of the legend in the *Carmina Burana* ², another in Latin hexameters attributed to Gerard von Falkenburg (16 cent.) and preserved in a seventeenth-century manuscript, and an *Apolloni Tyri gesta in fine quarti libri* mentioned in the index to Vincent de Beauvais' *Speculum Historiale*, but apparently not published ³.

The story was also current in the vernacular literature of the Middle Ages, in forms that go back to the Latin versions of the *Historia*, *Pantheon*, or *Gesta Romanorum*. In Germany there is a reference to the story in Lamprecht's *Alexanderlied* ⁴ (first half 12 cent.). Toward the end of the thirteenth or beginning of the fourteenth century Heinrich von Neustadt composed his epic *Apollonius von Tyrus* ⁵, based on the *Historia*. Another German poem of the thirteenth century, the *Orendel*, seems quite probably to have borrowed material from the Apollonius theme ⁶. In the fifteenth century we have three prose versions of the legend, as well as a popular version taken largely from the *Gesta Romanorum*. Holland

1. Singer, *Apol. aus Tyrus*, pp. 68-105.

2. Cf. ed. J. A. Schmeller, *Zweite unver. Aufl.*, Breslau, 1883, p. 53.

3. Cf. Klebs, p. 349; Smyth, p. 24.

4. Cf. ed. Kinzel, Halle a. S., 1884, ll. 1009-15.

5. Ed. Strobl, Wien, 1875.

6. Cf. Singer, *op. cit.*, chap. 1; Klebs, p. 487.

preserved a Dutch version of the *Gesta Romanorum* and a derived popular version, two seventeenth-century dramas, and an eighteenth-century translation of the *Historia*. The story persists also in Danish, Icelandic, Swedish, and Hungarian popular literature.

In English literature the legend has played an important role. There is a fragment of an Old English translation of the *Historia* ¹, a fragment of a Middle English poem ², Gower's version in his *Confessio Amantis* ³, a reference to a fifteenth-century poem ⁴, the prose romance of *Kynge Appolyn of Thyre* ⁵ translated from the French by Robert Copland (1510), Lawrence Twine's novel *The Patterne of Painefull Adventures* ⁶ (1576). Best known of all the English versions is Shakespeare's *Pericles*, which was novelized by George Wilkens under the title *The Painful Adventures of Pericles, Prince of Tyre* ⁷ (1608). In 1738 George Lillo wrote his drama *Marina* ⁸, utilizing the last two acts of Shakespeare's play.

The earliest Romance reference to the Apollonius story is contained in a Provençal "ensenhamen" of Guiraut de Cabreira, composed toward the end of the twelfth century. The *ensenhamen*, or poem of advice, is addressed to the jongleur Cabra :

E volrai dire
Senes mentir,
E comtarai de ta faison :
Mal saps viular
E pietz chantar
Del cap tro en la fenizon.

1. Ed. Zupitza in *Archiv*, XCVII (1896), pp. 17-34.

2. Republished by Smyth, *op. cit.*, pp. 49-55.

3. Ed. Macauley, Vol. III, Oxford, 1901.

4. Cf. Klebs, p. 472.

5. Published by Wynkyn de Worde, London, 1510.

6. *Shakespeare's Library*, second ed., London, 1875, Part. I, Vol. IV, pp. 249-334.

7. Ed. Tycho Mommsen, Oldenburg, 1857.

8. *Dramatic Works*, ed. Thomas Davies, London, 1810, II, p. 55.

Proceeding then to prove these charges, Guiraut says that every jongleur should know about Ogier, Olivier, Roland, Guiraut de Rossillon, etc., and finally,

D'Alixandre fil Felipon.
D'Apoloine
Non sabes re
Qu'estors de man deperizon ¹.

The reference and the context show clearly that Guiraut had in mind a French or Provençal poem on the deeds of Apollonius. A somewhat similar mention is found in the *Roman de Flamenca*, where after referring to the *Roman de Thèbes* and the *Roman d'Alexandre* :

L'autres comtava d'Apolloine
Consi retenc Tyr e Sidoine ²,

and Bertran de Paris says :

D'Apoloini no cug sapiatz res ³.

In the work of Guilhem Arnaut de Marsan we have a somewhat detailed account of the legend :

D'Apoloines de Tir
Sapchatz contar e dir,
Com el fon perilhatz,
El e totz son bernatz,
En mar perdet sas gens,
Totas cominalmens,
Mais tenc en son poder
Tot cant en poc aver,
A trastot son esfors,
Mais solamen son cors.
E pueis issic en terre
On li fon obs a querre
Vianda don hom viu,

1. Bartsch, *Denkmäler der prov. Lit.*, Stuttgart, 1856, p. 88, ll. 14-17 ; p. 92, ll. 13-16.

2. Paul Meyer, 2^e ed. Vol. I, Paris, 1901, ll. 635-36.

3. Bartsch, *op. cit.*, p. 86, l. 7.

Com un paure caitiu.
 Tot so pres per amor,
 Mais pueis n'ac gran honor,
 C'amors li rendet sai
 Mai que non perdet lai,
 Que pas non enqueria
 Cela que mais valia,
 Mas tan fort l'encobi
 Ni anc non l'enqueri,
 C'ab bels ditz et ab faitz
 Li dava tals gamaitz
 Al cor que per petit
 La dona non morit.
 El l'ac a son voler
 E-n fetz tot son plazer
 E fo reis com denans
 Fortz e ricx e prezans ¹.

As a part of Provençal literature we may mention here a poem by King Pedro IV of Aragon, whose son Juan had just married contrary to his father's wishes. The poem, which was composed in 1379, begins as follows :

Mon car fill, per Sent Antoni
 Vos juram qu'est mal consellat
 Com laxats tal matrimoni
 En que-us dan un bon regnat
 E qu'en aiats altre fermat.
 ¡ En infern ab lo dimoni
 Si' en breu qui-us n'anganat !
Qui ben crex son patromoni
Est n'est mon per tuyt presat.
Axi ho dits Apolloni
Largament en un dictat
On ho a ben declarat.
 E li fa gran testimoni
 Alexandre en veritat
 No volg esser mullerat.
 ¡ Pel valent de Sent Celoni,
 Qu'en prodes tal heredat ² !

1. Bartsch, *Prov. Lesebuch*, Eberfeld, 1855, p. 135.

2. Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, p. 503.

Milá thinks that the passage referring to Apollonius is perhaps based on the *Libro de Apolonio* ¹. There is, however, no passage in the Spanish poem that discusses at length the advantages of a worldly marriage. It seems more likely, therefore, that King Pedro of Aragon had in mind one of the lost Provençal poems on the subject.

References to Apollonius are found also in Old French literature. In *Aye d'Avignon* we have :

Si n'a en haute mer un tel estoire mis
Ainz plus grant ne conduit Apolines de Tris ².

The *Poème Moral* states :

Mais miez vos vient oïr nostre petit sermon
Ke les vers d'Apoloine u d'Aien d'Avinion ³.

Doon de Nantueil has,

Et chantent d'Apoloine et del biel Tenebré
Del viel Antiocus, de Porus et d'Otré,
.....
Et chantent et vielent et content d'Apoloine ⁴.

The *Roman de l'Escoufle* records that

Quant Apollonies fist a Tir
Le sanc, ce cuit, n'ot pas tel duel ⁵,

and the *Philomena* :

Plus sot de joie et de deport
Qu'Apoloines ne que Tristanz,
Plus an sot voire voir dis tanz ⁶.

1. Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, p. 541, note.

2. Ed. F. Guessard et P. Meyer in *Les anciens poètes de la France*, Paris, 1851, VI, ll. 3488-89.

3. Ed. Cloëtta, *Romanische Forschungen*, III, 1887, str. 578.

4. Ed. P. Meyer, *Romania*, XIII, ll. 90-91 and 126.

5. Ed. P. Meyer, Paris, 1894, ll. 8058-59.

6. Ed. C. de Boer, Paris, 1909, ll. 174-76.

In the *Balaham et Josaphas* of Gui de Cambrai we read :

Une en i ot ki sot assés
 Et molt estoit de grant hauteche
 Et par parage et par nobleche,
 Fille à .i. roi deshiretee ;
 Mise estoit fors de sa contree :
 Ses pere, si com j'oï dire,
 Fu de Sydoine rois et sire ;
 Siue ert la terre de Sydoine ;
 Parente fu roi Apolloine,
 Qui de sa terre s'en fuï
 (Jou cuic qu'assés avés oï
 Comment cil Apolloines fist
 Et k'il perdi et qu'il conquist) ¹.

The foregoing citations attest clearly the existence in Old French or Provençal of an epic poem on Apollonius. In the year 1909 a fragment of one such poem was discovered and published by Alfred Schulze ². The fragment is preserved on a piece of parchment used in binding an edition of Herodotus and Thucydides issued by the Aldine Press, Venice, 1502. The parchment is but thirty centimeters long and about seven centimeters wide, written on both sides in a hand of the thirteenth century. The recto contains forty verses, the verso twelve, but unfortunately the binder, in adjusting this parchment for commercial purposes, cut off the rhyme words of the recto and consequently the beginnings of the verses of the verso. Schulze, with the help of Adolf Tobler, has restored the missing words of the recto with great discrimination and care. In view of the importance of the fragment I quote it in full. The selection represents the scene where Apollonius solves the riddle of Antiochus before the assembled courtiers :

Recto Chascuns tenoit nue [s'espee]
 Soz sun mantel en rec[elee].

1. Ed. K. Appel, Halle a. S., 1907, ll. 8708-20.

2. "Ein Bruchstück des altfranzösischen Apolloniusromans", in *Zeitschrift für rom. Phil.*, XXXIII, pp. 226-29. The text is reprinted by Lewis, pp. 272-73.

La pucele poor auoit,
 D'Apollonie molt se cremo[it],
 Les deus prioit secree[ment]
 Que le roi müent sun [talent],
 Que il Apollonie n'ocie;
 Poise li qu'or l'a en bal[lie].
 La cors le roi ert molt [pleniere]
 Por la dame qu'auoi[ent chiere];
 Tuit erent venu escol[ter]
 Apollonie oïr deuiner.
 N'i a celui deu ne proia[st]
 Qu'Apollonies adeuinas[t].
 Li dansels entra en la [tente].
 Samblant a fait de gra[nt entente],
 Deuant le roi s'agenol[la]
 Si dist qu'il adeuiner[a] :
 " Sire, escolte la deuina[i]lle,
 Tu saras bien, se io i f[a]ille !
 Emperere, enten a m[oi],
 De ta fille souieigne t[oi],
 De co que uos faites od [li],
 Dunt plusor home su[nt traï] !
 Tu ne resoignes felonie,
 Quant tu la tiens en ta [ballie] ;
 La fille c'est la chars ta [mere],
 Tu es li fils si n'as nul f[rere],
 Ne sai cum l'i trovasses [mie] ;
 Sire, ta fille c'est t'amie. "

Anthiocus ot grant iror,
 Quant ço oï ; mua color,
 Annuioit li co qu'il ooit
 E li dansels que il ueoit.
 De mal talent empaluïst,
 Vne hore est blanz, l'autre [rogist],
 Ses paroles li deronpoi[t]
 Por sa gent ki s'aperce[uoit].
 " Amis, dist-il, co n'i a mi[e],
 Jo te laira, que ne t'oc[ie]. "

Verso

.....dite
la cite
roial dit

.....e par escrit
o mande a querre
par mer e par terre
par mer flotoit
[ave]nture le menoit
e set v il va
s le regarda
ande del art
e ses tu quel part.

One final trace of an Old French poetic version of the legend is found in the *Jourdains de Blaivie*, in which the author seems to have embodied much of the Apollonius tale. The names of the characters are, however, totally different from those of the Latin legend ¹.

French prose versions of Apollonius occur later than the poems, as we should expect, and of these prose versions we now have a worthy edition and study by Charles B. Lewis ². The first version is a fairly close translation of the Latin *Historia Apollonii Regis Tyri* ³, and is preserved in four manuscripts, namely : Arsenal 2991 (14 cent.), Bibl. Nat. 20042 (15 cent.), Chartres 419 (15 cent.), Brussels 9633 (15 cent.). A second and freer version of the *Historia* is represented by two Brussels MSS. of the fourteenth and fifteenth centuries, respectively, a London MS. of the fifteenth century, and a Vienna MS. 3428 (15 cent.), the latter being the freest of this group. The Vienna version has not yet been published, a fact to be regretted, as we shall see in our study of the sources of the Spanish legend. Finally, there are printed versions Geneva 1482, Paris 1530, and Paris 1710, which belong to the *Historia* class. There is also a translation of the *Gesta Romanorum* under the title, *Le Violier des histoires Romaines* ⁴.

Of the Italian legend little need be said. There are three

1. Ed. K. Hofmann, Zweite Auflage, Erlangen, 1882.

2. " Die altfranzösischen Prosaversionen des Apollonius-Romans ", in *Romanische Forschungen*, XXXIV (1913), pp. 1-277.

3. Cf. *ibid.*, pp. 2-46.

4. Bibliothèque elzévirienne, Paris, 1858.

fourteenth-century prose versions, based on the *Historia Apollonii Regis Tyri* ¹, and a poetic version, *Istoria d'Apollonio di Tiro in ottava rima*, by Antonio Pucci (1310-1380). The poem is preserved in many manuscripts, the earliest of which is of the end of the fifteenth century, and the earliest printed edition is Venice, 1586. Modern Greek shows two versions of the sixteenth century and a modern folk tale ².

4. — SPANISH VERSIONS

In Spain the versions of the Apollonius story and references to the legend are not so numerous as in France and England. Nevertheless, the evidence is sufficiently strong to show that the story had a certain currency in Spain in the Middle Ages, and had doubtless a greater popularity than the extant material would seem to indicate. The Biblioteca Nacional has a codex containing the Latin *Historia Apollonii*, No. 9783. This is the manuscript mentioned by Amador de los Ríos as F-152 (12 cent.) ³ and described by others under the number Ee-403 ⁴. In contents this *Historia* corresponds closely to the β version published by Riese. The earliest version in the vernacular is the *Libro de Apolonio* itself, which belongs to the first half of the thirteenth century ⁵.

The story was certainly known to the compilers of Alfonso

1. Ed. Del Prete, *Storia d'Apollonio di Tiro*, romanzo greco dal latino ridotto in volgare italiano nel secolo xiv, Lucca, 1861. Also ed. Carlo Salvioni, *La Storia di Apollonio di Tiro*, versione toscoveneziana della metà del secolo xiv, Torino, 1889. Cf. also Klebs, *op. cit.*, pp. 423-44.

2. Klebs, pp. 451-58.

3. *Hist. crit.*, III, pp. 285 ff.

4. Cf. Beer, *Handschriftensätze Spaniens*, Wien, 1894, p. 293.

5. Fitzmaurice-Kelly states that the *Donçella de Arcayona* is based on the *Libro de Apolonio*, but does not give his reasons for the claim, nor does the text of the Morisco prose romance tend to confirm the relationship. Cf. also Menéndez y Pelayo, *Antol. de poetas líricos*, XII, pp. 514-16. The text is published in F. Guillén Robles, *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos*, Madrid, 1885, Vol. I.

el Sabio's *Grande e General Estoria* (begun in 1270), and the compilers included, or intended to include, a version in Book V of their history. The last chapter of Book IV reads as follows :

Del rey antiocho el grande e del rey apolonio e del acabamiento desta quarta general ystoria.

Andados doze años de tholomeo philopater rey de alixandre, con-tesçio a apolonio rey de thiro e de ssidon con el grande anthioco rey de assiria. E el fecho que cuenta la su estoria sobre la razon quel yua a demandar este rey apolonio, era una su fija muy fermosa para cassar con ella. E porque acaesçio esto deste rey apolonio con este rey anthioco el grande rey de assiria en el tienpo deste rey tholomeo philopater, ponemos lo en el su tienpo. E comiençase la quinta parte desta ystoria en el rey apolonio.

E fenesçe el quarto libro de los gentiles desta general ystoria ¹.

Unfortunately, the manuscript ends here and we have to do without the " quinta parte " which was to have related the story of Apollonius of Tyre. Furthermore, none of the twenty-two manuscripts of the *Grande e General Estoria* known to Berger contains a " quinta parte " with an account of our hero ². It is quite probable, however, that the story in question was the version found in the *Pantheon* of Godfrey of Viterbo, which version likewise puts the opening episode in the reign of King Ptolemy Philopator of Alexandria. The prose introduction to the *Pantheon* version reads as follows :

His temporibus Apollonius, rex Tyri et Sidonis, ab Antiocho juniore Seleuco rege, a regno Tyri et Sidonis fugatur : qui navigio fugiens, mira pericula patitur. Sicut in subsequentibus versifice exponemus.

De Apollonio regi Tyri et Sidonis, et de ejus infortuniis atque fortuniis ³.

What were the " his temporibus " in which the scene is laid? Klebs says " nämlich gegen Ende des hannibalischen Krieges ", basing the statement on the preceding paragraph

1. Biblioteca del Escorial Y-i-11 (15 cent.); the reading corresponds closely to that of Escorial X-i-3, fol. 237.

2. S. Berger, " Les Bibles castillanes ", in *Romania*, XXVIII (1899), pp. 365-85.

3. Ed. Ratisbon, 1726, p. 175.

entitled “ Romana historia de Cartagine ¹ ”. But the three immediately preceding paragraphs, which occur on the same page (173), read respectively :

De Ptolomeo Philopatore, quarto ab Alexandro : quem Antioch^{us} rex Syriae vicit, et imperavit pro ea, et Judaeos fecit sibi tributarios.

De eodem Philopater qualiter afflixit Judaeos.

De Seleuco, minori filio Antiochi qui succedit in regnum, fratre suo Seleuco majore Romae pro obside manente.

From the above it seems that Godfrey of Viterbo associated his story of Apollonius with the reign of Ptolemy Philopator, just as did the compilers of the *Grande e General Estoria*. We know also that the compilers used the *Pantheon* as a source for other portions of profane history as recounted in Part IV, and even make specific mention of the “ libro Pantheon ” of “ Maestre Godfredo ² ”.

In the fourteenth century Gower's *Confessio Amantis* was translated into Portuguese by Roberto Paym and afterwards into Spanish prose by Juan de Cuenca. The Spanish version, preserved in a manuscript of the fourteenth century (Escorial Library G-II-49), is now accessible in a modern edition ³. The title reads :

Este libro es llamado confisyon del amante el qual conpuso juan goer natural del rreyno de ynglaterra. E fue tornado en lenguaje portogues por rroberto paym natural del dicho Reyno E canonigo de la cibdad de lixboa. E despues fue sacado en lenguaje castellano por juan de cuenca, vesino de la cibdad de huete ⁴.

The story of Apollonius is found in Book VIII. It is known

1. *Op. cit.*, p. 339.

2. Cf. Berger, *op. cit.*, p. 384.

3. *Confision del Amante* por Juan Goer. Spanische Uebersetzung von John Gowers *Confessio Amantis* aus dem Vermächtnis von Hermann Knust, nach der Handschrift im Escorial. Herausgegeben von Adolf Birch-Hirschfeld. Leipzig, 1909. 8 vo., xxxiv + 554 pp.

4. *Ibid.*, p. 460.

that Gower's source was the *Pantheon* of Godfrey of Viterbo ¹, and the opening lines of the Spanish translation repeat the original source :

Cuentase'en una coronica antigua que es llamada Panteon, en commo el grant Antioco de que Antiocha llevo originalmente su nombre, fue casado con una muy noble rreina, de la qual ovo una fija.

The Spanish version follows closely the English original, but we have no clue to the circulation or popularity of the Spanish version.

In the *Continuación de la Crónica de España del Arzobispo don Rodrigo Jimenez de Rada* ² (manuscript end of 15 cent.), compiled in the year 1455 and wrongly attributed to Gonzalo de Hinjosa ³, the text records the successful uprising of Sancho against his father, King Alfonso el Sabio, and continues thus :

E el rey don Alonso quando se vido desapoderado e pobre, metiose en Sevilla, que non le fincaua mas, e cantaua e decia asi :

Yo sally de mi tierra para Dios servir,
e perdí quanto avia desde Enero fasta Abril,
e todo el reyno de Castilla fasta Guadalquivir.
E los obispos e perlados cuydé que meterian paz :
mas ellos dexaron esto e metieron mal asaz
entre mí e mis fijos como en derecho non yaz ;
non á escuso, mas á voces como el añafil faz.
Fallerciéronme amigos e parientes que yo avia,
con averes, e con cuerpos, e con su cauallería.
Ayúdeme Jesucristo e la Virgen Santa María,
que á ellos me acomiendo de noche e de dia.

1. But the relation to the *Pantheon* is not so close as Singer and Klebs suppose. For an admirable study of Gower's version and its sources cf. Macauley, *Works of John Gower*, Vol. III, Oxford, 1904, pp. 536 ff.

2. *Col. de doc. inéd. para la hist. de España*, Vol. CVI, Madrid, 1893. Manuscript, Bibl. Nacional, Dd-179.

3. Cf. Menéndez Pidal, *Infantes de Lara*, Madrid, 1896, pp. 71, 408 ; and *Crónicas generales de España*, Madrid, 1898, pp. 93-97.

Non he más á quien lo diga nin á quien me querellar,
 pues los amigos que yo avia non me osan ayudar,
 que con miedo de don Sancho desamparado me han.
Ya yo oí otras veces de otro rey contar,
que con desamparo se ovo de meter en alta mar,
á morir en las ondas ó en las aventuras buscar.
Apolonio fué aqueste e yo faré otro tal ¹.

The above ballad was first published in 1524 in the *Sumario de las maravillosas y espantosas cosas que en el mundo han acontecido*. It was issued in a more correct metrical form by Alonso de Fuentes in the preface to his *Libro de Cuarenta cantos* (1550). The Fuentes version was reproduced by Wolf ² and Duran ³, both of whom regard the ballad as early traditional, though recognizing that its attribution to King Alfonso is apocryphal. While the change of assonance is a characteristic of primitive ballads, the style, subject, and source show clearly that it belongs to the later erudite school. A discussion of this question and of the influence of the poem on the later group of genealogical writings is furnished by Menéndez y Pelayo in his chapter on the famous *Libro de las querellás* ⁴. It is barely possible that the *Don Quijote* contains a reminiscence of the ballad through the mouth of Sancho ⁵.

The final verses of the ballad have a double interest; first, in showing that the legend of Apollonius was well known to the Spanish public of the fifteenth century — so well known that the poet merely refers to it without giving unnecessary

1. *Op. cit.*, pp. 24-25. The text is copied "con leves enmiendas al texto incorrecto" by the Marqués de Valmar, *Estudio sobre las cantigas del Rey Don Alfonso el Sabio*, Madrid, 1897, p. 383. The ballad occurs also in manuscripts S-55, F-33, and Ii-53 of the Bibl. Nacional, and in a manuscript of the library of Menéndez y Pelayo. Cf. Menéndez Pidal, *Crón. generales de Esp.*, pp. 95-97.

2. *Primavera*, No. 62; cf. also *Studien*, pp. 326-27.

3. *Romancero*, No. 949.

4. *Antol. de poetas líricos*, XII, pp. 93-98.

5. "Yo salí de mi tierra y dejé hijos y mujer por venir a servir a vuestra merced, creyendo valer mas, no menos" (*Don Quijote*, Pt. II, Chap. xx).

details. In the second place, the author of the ballad seems to have known the Old Spanish *Libro de Apolonio*, and the final verses seem to be a reminiscence of the older poem :

Dixo que non podia la verguença durar,
Mas queria yr perder sse o la uentura mudar.
De pan e de tesoro mando mucho cargar,
Metio se en auenturas por las ondas del mar¹. (tr. 34)

Compare also the words of the people of Tyre when the king returns :

Sennyor, dixeron todos, mucho as perdido,
Buscando auenturas mucho mal as ssofrido. (Str. 645)

The one other reference to Apolonio in ballad literature occurs in a poem by the " Caballero Cesareo " published in the *Romancero* of Sepúlveda (1566) and republished by Duran (No. 951) and Wolf (No. 63). The ballad is probably a reworking of the previous *Yo salí de mi tierra*, with some modifications of the significant passage :

Iréme a tierras ajenas, navegando á mas andar,
en una galera negra que denote mi pesar,
y sin gobierno ni jarcia me porné en alta mar,
que asi ficiera Apolonio, y yo faré otro que tal.

There also existed in the fifteenth century a popular prose version of the legend, as shown by the following bibliographical item : " Historia de los Siete Sabios y del rey Apolonio. Sevilla, 1495. Gótico, con grabados en madera. 1 volumen, folio, pasta ". My knowledge of this rare book is furnished by Professor Ramón Menéndez Pidal, who discovered the reference in the catalogue of a private library ; the book itself has disappeared entirely.

The most recent version of the story in Spanish literature

1. Cf. Klebs, p. 383.

is that of Juan de Timoneda, whose *Patrañuela*¹ appeared in Valencia, 1576, with an "aprobación" dated Sept. 22, 1566. The eleventh *patraña*, by far the longest of the collection, is the story of Apolonio; the source of the story has not yet been determined. Probably the most striking feature of Timoneda's version is the apparently arbitrary readjustment of the proper names, which had remained more or less fixed in the earlier Latin and Romance versions. The city of Tharsus which furnished the name for the heroine, Tarsia or Tarsiana, becomes, with Timoneda, Tarcia; the heroine, becomes Politania, a name derived from the city Pentopolitania (Pentapolin?). Apolonio's wife, Luciana, becomes Silvania, while the name Lucina is applied to the daughter of Dionisia. The name of Estrangilo is changed to Heliato, Estrangulo becomes the name of the villain Teofilo, and Teofilo in turn becomes a "senador" whose son, Serafino, falls in love with Politania.

The principal motifs of Timoneda's story are similar to those of the AP version of the Latin *Historia*, but there are additions and radical changes in many details. Klebs² and Lewis³ have called attention to similarities to the Latin and French versions. Lewis notes especially certain resemblances to the fifteenth-century French prose version preserved in the Vienna Royal Library, No. 3428; namely, Tarsia appears as a jongleuse, Apolonio attends the king at the bath, the king's daughter sings a song to cheer up Apolonio, messengers from Antioch announce to Apolonio his election to the throne of Antioch, Apolonio dwells twelve years in Antioch. These elements of similarity open up a question that deserves further study. One point of resemblance not mentioned by Lewis is the fact that Apolonio is called "Naufragio" in the early part of Timoneda's story, just as he is called "Perillié" in the Vienna version. In each case the name is suggested by the

1. Reprinted in *Novelistas anteriores á Cervantes*, Madrid, 1846, pp. 145-52.

2. *Op. cit.*, pp. 403-11.

3. *Op. cit.*, pp. 243-47.

hero's shipwreck and subsequent misfortunes at sea. Unfortunately, the Vienna prose version has not been published, though some account of the manuscript with brief extracts may be found in the above-mentioned work of Lewis; a more detailed analysis is given by Singer ¹. On the basis of our present knowledge it cannot be supposed that Timoneda made direct use of the Vienna version; the most we can posit as a hypothesis is that the Timoneda version and the Vienna version had a common ultimate source for those details in which they resemble each other.

5. — THE SOURCES OF THE LIBRO DE APOLONIO

The first editor of the *Apolonio* believed that the poem was “de pura invención; nada hay en él, segun creo, de histórico ni de tradicional ²”; later he changed his opinion in the light of the Latin prose version published by Welser, and the French prose version of 1710 ³. In view of the material presented in Chapter 3, it is evident that the Apollonius legend was well known at a period antedating the Old Spanish poem, and it is equally evident that we must look for the sources in the earlier French, Provençal, or Latin versions.

The first critical exponent of a French origin for the poem was Ferdinand Wolf, whose argument in favor of a French “roman” rests on the following traits in the Spanish poem: 1) the persistent element of chivalry; 2) details that vary from the Latin legend; 3) the many words of French origin; 4) the introductory stanza composed in “cuaderna via” and designating as “nueva maestría” a strophe form that was current in French and Provençal in the thirteenth century ⁴. Milá y Fontanals argues for a Provençal origin on the ground

1. *Aufsätze und Vorträge*, pp. 91-98.

2. Pedro José Pidal, *Estudios literarios*, I, p. 155; Ochoa, *Col. de poes. cast.*, p. 256; Janer, *Poet. cast. ant. al s. XV*, p. xxxvii.

3. *Estudios literarios*, I, p. 171 ff.

4. *Studien*, pp. 51-54; cf. also *Primavera*, I, p. xiv.

that the legend was a favorite one in Southern France and that the Spanish poem contains obvious "provenzalismos"¹, which last statement is repeated by R. Menéndez Pidal². Fitzmaurice-Kelly posits a French or Provençal origin on the basis of the "cuaderna via" and because, "hállanse también en el texto formas como *men tengo*, *plegado*, *nuyll* y *metge*, que fortifican la teoría de un poema redacto en vista de un original provenzal"³. Menéndez y Pelayo in his *Antología*, II, does not express himself definitely on the question of sources, but in the revised edition of this volume, Adolfo Bonilla y San Martín has added a note: "Hoy se admite la probabilidad del origen francés ó provenzal del Libro de Apollonio", and cites Elimar Klebs as supporting this view⁴. Klebs, however, in the passage cited expresses himself as believing strongly in a Latin origin. Puymaigre⁵, Gorra⁶, and others endorse the theory of French origin, and Puyol y Alonso is manifestly in error when he gives the specific source as *Jourdain de Blaivie*⁷.

In taking up the individual arguments for a French or Provençal origin, it should be borne in mind that Wolf, the strongest exponent of this school, wrote at a period when the nationality of the Spanish epic had not been established as a fact. The element of chivalry in the *Apolonio* can now be explained without recourse to foreign influence; the author has consistently eliminated from his original all pagan elements and has thereby made the characters Christian in sentiment, and the step from Christian to Spanish Christian is a short one. As to the details that differ from the Latin legend, some would be a natural consequence of the process of evolution just mentioned. Other variations would

1. *De los trovadores en España*, p. 541; also *Poes. her. pop.*, p. 465.

2. *Cantar de Mio Cid*, I, p. 36.

3. *Hist. de la lit. esp.*, Madrid, 1913, p. 24.

4. *Hist. de la poesía esp.*, I, p. 194; cf. Klebs, *op. cit.*, p. 384 ff.

5. *Vieux aut. cast.*, I, p. 233.

6. *Ling. e lett. spagn. delle origini*, p. 252.

7. *El Arcipreste de Hita*, Madrid, 1906, p. 191.

also be natural in any epic poem that was not a mere translation. As to the use of the "cuaderna via", this fact means simply that the author was using an imported strophic form; to conclude that the contents were thereby imported would necessitate the further conclusion that such poems as Berceo's *Santo Domingo de Silos* and *San Millán* as well as the anonymous *Fernán González* were also of French origin¹. In regard to the evidence based on linguistic traits, it has already been noted that Pérez Bayer catalogues the poem as Provençal². Pedro José Pidal believes that it contains an occasional Provençal word, but the verbal termination *-ons*, which he uses in his edition, does not occur in the manuscript, as Janer was the first to observe³. Milá makes the following remark in regard to the three poems contained in the Escorial manuscript: "han sido conservados en un mismo códice y con título catalán, lo que prueba que esta era la lengua habitual literaria, sino del compositor, del copista de los poemas. El *Appollonio*, que es uno de ellos, está además lleno de provenzalismos"⁴. He develops the point more in detail in his *Trovadores en España*:

El mismo título del libro (Libre d'Apolonio) es ya semi-occitánico, lo cual a lo menos indica que era conservado en un país de lengua de oc, y se hallan en él evidentes provenzalismos: genta, m'en tengo, si (por así) vendre, qui (quien), plegado (reunido), nuyll, encara, debaylados, estados, benediga, metge, paraulas, venire, aturas (detienes), cosiment, mucha pena var e grisa (mucho paño de mezcla y gris), entendre, juventa, padir, loguer, planyere, marchante, galeas, senes falla, cremar, etc.⁵.

In compiling the foregoing list Milá used the Pidal text, and we can eliminate the incorrect readings, *vendre* for *vender* (76 c), *venire* for *venir* (252 d) *entendre* for *entender* (373 b),

1. The question of the significance of the phrase "nueva maestría" has been discussed in Chapter 2.

2. Cf. *supra*, p. x.

3. Cf. edition of Janer, p. 289.

4. *Poes. her. pop.*, p. 465.

5. *Op. cit.*, p. 541.

marchante for *merchante* (489 b) ; *estados* is likewise an error, though I have been unable to locate the probable correct citation. The words *qui*, *si* (= *asi*), *padir*, *cosiment* are used quite generally in Old Spanish documents ; even such forms as *plegado*, *aturar*, *encara*, and *loguer*, though especially identified with Aragonese, are found also in the other dialects by a natural process of borrowing. The remaining words in Milá's list, as well as those recorded by Fitzmaurice-Kelly, are distinctly Aragonese in the thirteenth century, even though they may be Provençal in their previous stage ¹. Milá's theory of direct Provençal influence on the language of the *Apolonio* is repeated by Menéndez y Pelayo ² and Menéndez Pidal ³, but in the absence of "provenzalismos" that are not likewise "aragonismos", the theory loses its force.

One important point remains to be considered, however, in connection with the Gallic origin. In view of the fact that the Apollonius legend was current in Old French and Provençal literature, is there any extant version in either of these literatures that might have served as a source of the Old Spanish poem ? While the references to an Apollonius poem or "roman" are numerous, the only extant treatment is the fragment of the Old French poem published by Schulze ⁴. This fragment of fifty-two lines depicts the scene where Apollonius solves the riddle of Antiochus, and corresponds to strophes 22-28 of the Spanish poem. The riddle itself is not preserved in the French fragment, but we can reconstruct it from Apollonius' answer,

Tu ne resoignes felonie,
Quant tu la tiens en ta ballie ;
La fille c'est la chars ta mere,
Tu es li fils si n'as nul frere,

1. The phrase *penna vera e grisa* is a scribal error for *penna vera e grisa* (349 c). Old Spanish documents contain frequent mention of both the *penna vera* and the *penna grisa*. Cf. Vocabulary, s. v.

2. *Hist. de la poes. cast.*, I, p. 163.

3. *Cantar de Mio Cid*, I, p. 36.

4. Cf. *supra*, pp. xxix-xxxI.

which shows that the riddle must have corresponded somewhat closely to the form found in the Latin version,

Scelere vehor, maternam carnem uescor, quaero fratrem meum,
meae matris uirum, uxoris meae filium non inuenio (Riese, p. 6) ;

and quite different from the Spanish form,

La verdura del ramo es come la rayz,
De carne de mi madre engrueso mi seruiz. (Str. 17)

Other items of the French version are quite as different from the Spanish : the presence of a group of Antiochus' courtiers or servants, each with a bared sword under his cloak ; the fact that Apollonius must have appeared twice before Antiochus, once to hear the riddle and once to solve it ; the sympathy of the courtiers for the daughter, and the daughter's interest in Apollonius. Such items indicate motifs that would have appeared in the Spanish poem if it had been based on the French. In fact, the only specific detail in which the Spanish poem resembles the French is the sympathy of the courtiers for Apollonius — a detail which is found also in the Latin prose versions.

Before dropping the French fragment, let us examine it from another standpoint. In translating a poem from one Romance language into another, we may naturally look for a close verbal similarity in the rhyme words. This is evident and explicable in the light of the etymological and syntactical similarities of the two languages. Thus a literal translation of the rhyme words of the first four verses of the French poem would have given the following in Spanish : *espec-recelee* > *espada-recelada* ; *auoit-cremoit* > *avia-temia*. The translator or adapter would have had at hand, throughout the poem, many rhyme words already prepared for him, and we should confidently expect him to have made use of his opportunities in this respect. Nevertheless, there is not a single rhyme word in the Old French fragment that is conserved in the *Libro de Apolonio*.

The other possible source of the Spanish poem is one or more of the Latin prose versions that circulated so extensively in Europe after the eleventh century. There have not been wanting those who indicated such a source for the poem. Ticknor says that it was taken "almost without alteration of incident" from the *Gesta Romanorum* ¹. Amador de los Ríos implies a relationship to the *Gesta Romanorum* and *Historia Apollonii* ². Menéndez y Pelayo refrains from expressing final opinion on the subject, probably because the Apollonius legend was one of the few subjects with which the great scholar was unfamiliar ³. Baist states that it is "eine ziemlich einfach gehaltene Bearbeitung der vielgelesenen *Historia Apollonii regis Tyri*". Klebs, after referring to the theory of Provençal origin, remarks:

Doch scheint mir gegen diese Annahme die Thatsache zu sprechen, dass in der Romanze (*Libro de Apollonio*) bei aller Freiheit der Behandlung dennoch überall die Wendungen des lateinischen Originals durchschimmern. Die Bearbeitungen, welche nachweisbar mittelbare sind, entfernen sich viel weiter von ihm ⁴.

In elucidating this point he makes a careful comparison of the *Apolonio* with Latin prose versions, and in the following remarks on the subject I have drawn largely from Klebs's excellent study. The sequence of events follows closely the Latin sources with, at times, a close verbal similarity. While specific illustrations of this latter point will be given in the subsequent remarks, a more detailed treatment of individual items will be found in the notes to the text.

Riese's edition of the *Historia Apollonii Regis Tyri* presents two versions of the story, occupying the upper and lower half, respectively, of the pages of the publication. The older version is represented by the Laurentian manuscript (LXVI-

1. *Hist. of Span. Lit.*, Boston, 1864, I, p. 23.

2. *Hist. crit.*, III, p. 283.

3. *Antol. de poet. lir.*, II, p. LIX; *Origenes de la Novela*, II, pp. L-LI.

4. *Op. cit.*, pp. 385-86.

4) of the ninth or tenth century, designated as A, and the Paris manuscript (4955) of the fourteenth century, designated as P. The younger version is that of the Oxford College manuscript 50, of the eleventh century, designated as β , and collated with various other manuscripts of the same family. These two versions belong to the same general group, and either might have been the source of a large portion of the *Apolonio*. Baist states that the younger, or AP version, is the one used by the compiler of the *Apolonio*¹, but the more recent study by Elimar Klebs makes it necessary to revise Baist's conclusion². Klebs shows that the *Apolonio* is based directly upon neither of the extant versions, but upon a lost mixed version which was closely related to AP and which contained several items that are especially characteristic of β . Klebs notes, however, that AP and β go back in origin to a common lost manuscript³.

Klebs calls attention to the following cases where the *Apolonio* agrees with AP as against β : *Luciana*, the name of Apollonius' wife, occurs as *Lucina* in AP whereas *Archistratis* is the form in β . In the scene where Tarsiana, at the request of Antinagora, is trying to cheer up Apolonio on board his ship in the harbor of Mitalina the father

Ouo le huna ferida en el rostro a dar,
Tanto que *las narizes* le ouo ensangrentar. (Str. 528)

Cf. "*de naribus eius sanguis coepit egredi*" of AP, in contrast to "*de genu eius coepit sanguis effluere*" of β (Riese, p. 97). The description of the storm encountered on the way back to Tarsus,

Quanto tenien dos horas abez auian andado,
Boluieron se los vientos, el mar fue conturbado. (Str. 108)

corresponds to "*intra duas horas diei mutata est pelagi fides*"

1. *Grundriss der rom. Phil.*, II, 2, p. 404, note 3.

2. *Op. cit.*, pp. 384-91.

3. Klebs calls the older version *RA* and the younger *RB*.

of AP, whereas the "duas horas" is lacking in β (Riese, p. 19). Again, in the scene where the shipwrecked Apolonio dines with King Architrastes and plays the harp, the hero says that

sin corona non sabrie violar.
Non queria maguer pobre su dignidat baxar (Str. 185)

and Architrastes

Mando de sus coronas aduzir la meior,
Dio la a Apolonio hun buen violador. (Str. 186)

This idea of Architrastes giving Apolonio a "crown" is due to the fact that the Spanish version is based on a corrupt Latin version as represented by a group of manuscripts to which P belongs in the present instance :

Rex Architrastes dixit "Apolloni ut intelligo, in omnibus es locuplex". Et mouit statim et *corona* eum capite coronauit.

In the original story the singer must have worn a "wreath" which he probably put on with his own hands, and a trace of this original version is seen in MS. β , which was clearly not the source of the *Apolonio* in the present instance :

Rex Archistrates ait, "Apolloni, intelligo te in omnibus locupletem" Et iussit ei tradi lyram. Egressus foras Apollonius induit statum [lyricum], *corona* capud decorauit, et accipiens lyram introiuit triclinium (Riese, p. 31).

On the other hand, we have cases where the *Apolonio* agrees with β as against AP. Klebs cites the following : In str. 4 of the poem Antiocho's wife is spoken of as dead (murio se le la muger), thus agreeing with the "hic habuit ex amissa coniuge filiam" of β ; AP states simply "is habuit unam filiam" (Riese, p. 1). On Apolonio's return to Tyre

El pueblo fue alegre quando vieron su senyor.
Todos lo querien veyer, que hauien del ssabor. (Str. 30)

which corresponds to “ excipitur cum magna laude a ciuibus suis ” of β , whereas AP has nothing corresponding in the passage (Riese, p. 9). In the scene where Apolonio recognizes his lost daughter he calls on his “ vasallos ” to join in the celebration of his joy. Antinagora comes with the others and seizes this opportunity to ask for the hand of Tarsia. It is in this passage that we are told of Apolonio's oath :

De barba nin de crines que non çerçenase nada
Fasta que a ssu fija ouiesse bien casada. (Str. 549)

The oath is found in β , but there is a large gap in AP at this point (Riese, p. 100).

It seems obvious then that neither AP nor β could have been the sole source of the *Apolonio*, and that the real source is a Latin version which contained elements found in both of the above-mentioned groups. A further illustration of this is seen in the passage of the *Apolonio* where the hero, after his famous interview with Antiocho, retires to his room to read up on the subject of the riddle,

Ençerro se Apolonio en sus camaras priuadas,
Do tenie sus escritos e sus estorias notadas.
Rezo sus argumentos, las fazanyas passadas,
Caldeas e latines tres o quatro vegadas. (Str. 31)

Here AP reads “ inquisivit quaestiones omnium philosophorum omniumque *Chaldeorum* ”, and β reads “ iussit afferri sibi scrinia cum voluminibus Graecis et *Latinis* universarum quaestionum ” (Riese, p. 9). As AP does not mention the “ Latin ” works nor β the “ Chaldean ”, we have additional reason for supposing that the Spanish poem was based on a version that mentioned both the “ Chaldean ” and the “ Latin ”.

Finally, the Spanish *Apolonio* lacks features that are found in both AP and β , but which are lacking in a third group designated by Klebs as $R\alpha$. The scene of the attempted murder of Tarsia by Teofilo and her rescue by pirates corresponds to the $R\alpha$ group, whereas the AP and β groups contain addition-

al material that is not found in the *Apolonio* ; namely, Dionisia puts on mourning and tears her hair in the presence of her assembled friends and neighbors, and announces to them that Tarsia had died suddenly of stomach trouble on the outskirts of the city. The story was believed and the citizens erected a tomb in honor of Tarsia as daughter of Apollonius. More striking, however, is the fact that one of the manuscripts of the Rz group makes Tarsiana twelve years old at the time of her nurse's death, thus corresponding to the *Apolonio* as against AP and β , which give her age as fourteen.

A striking example of the close relation between the Spanish and *Historia* versions, discovered by Klebs, is illustrated by a misunderstanding of a passage in the *Historia*. In the construction of the casket in which Apolonio's wife is to be placed before she is cast into the sea the purpose was to make the casket water-tight as a protection both to the dead queen and the inclosed documents which declared her royal birth, the circumstances of her death, and the object of the inclosed pieces of gold. Hence the *Historia* reads :

et facere loculum amplissimum et carta plumbea obturari jubet
eum inter iuncturas tabularum (Riese, p. 47, top).

The Spanish poem renders as follows :

Escriuyo en hun plomo con hun grafio de azero
Letras. qui la fallase por onde fuese çertero. (Str. 282)

In other words, the translator mistook the " carta plumbea " for a sheet of lead to be used as a writing tablet.

In one instance the *Apolonio* shows a resemblance to the *Gesta Romanorum* as against the *Historia* MSS. On the day of Apolonio's arrival in the harbor of Mitalena, he commanded his sailors to celebrate the day, for the reason that

Naçiera en tal dia e era disantero. (Str. 459)

The *Historia* at this point uses the word " neptunalia ", and

it is only in the *Gesta Romanorum* that we read "natalia" or "natalicia" ¹. It is quite probable, however, that the "natalia" reading may have occurred in the same mixed text of the AP group that served as a basis for the major portion of the Spanish poem. The reason for this supposition lies in the fact that the Timoneda story likewise makes a birth-day festival of the "neptunalia", and shows in other features a close resemblance to the AP group of the *Historia*.

In one detail the *Apolonio* resembles the *Pantheon* of Godfrey of Viterbo as against the *Historia*. After Luciana had been restored to life by the physician in Ephesus she became eventually "abadessa" (Str. 584, 594) in "el templo que dizen de Diana" (579). Now, the only document earlier than the *Apolonio* that contains this item is the *Pantheon*, which reads :

Sic apud Ephesios velut abbatessa,

but the passage occurs as a later addition ². Gower, whose sources for the *Confessio Amantis* were the *Historia* and the *Pantheon*, also made Apollonius' wife an "abesse" of Diana's temple.

Of the close relation between the *Apolonio* and the Latin *Historia* there can be no doubt, but the question naturally arises : Was the *Historia* the direct source or was it known through a French prose translation or adaptation ? This question is especially difficult since the French prose translations are very literal. To be sure, none of the MSS. of the French translations antedate the fourteenth century, but we must admit the possibility that earlier manuscripts existed ³. If we compare the proper names in the Spanish, Latin, and French versions, we see that the Spanish forms, taken as a whole, are nearer the Latin. In but two cases does the Spanish

1. Cf. Klebs, p. 390 ; Singer, p. 95.

2. Cf. Macauley's edition of Gower, III, p. 537 ; also Klebs, pp. 467-68.

3. For the texts of these translations, cf. Lewis, *op. cit.*

approach nearer the French, *i.e.* Span. *Luciana*, Fr. *Lucienne*, Lat. *Lucina*; and Span. *Tir*, Fr. *Thir*, Lat. *Tyrus*. In the case of *Luciana*, *Lucienne*, neither the Spanish nor the French form can be explained by the Latin, *Lucina*¹, and it seems probable that the Latin text that served as a basis for the French must have had the form *Luciana* — a form that would also account for the Spanish name. As for the word *Tir*, it occurs but once in the Spanish poem and then in rhyme (Str. 446), in contrast to twenty-seven examples of *Tiro*, one of which is in rhyme (Str. 218). We can conclude that *Tiro* was the regular form, and that the single occurrence of *Tir* is due primarily to the exigencies of rhyme.

In many of the proper names there is no clue to the source, since they may come as readily from either the French or the Latin form; thus:

<i>Latin</i>	<i>Spanish</i>	<i>French</i>
Aegyptus	Egipto	Egipte
Antiochus	Antioco, Antiocho	Anthiocus
	Anthioco	
Antiochia	Antiocha	Anthioche
		Anthioce
Archistrates	Architrastes	Architrates
	Architrastres	Archistrates
	Architartes	Arcistrates
		Alcestras
Diana	Diana	Dyane
Ephesus	Efesio, Effesio	Ephese, Efesse
	Effessio, Efeso	Efeze
Stranguillio	Estrangilo	Stragulion
	Estrangillo	Stragulio
		Strangulius
		Strangilius
		Estragulion
Tharsus, Tharsia	Tarso, Tarsso	Tarce, Tharse
Tharsia	Tarsiana, Tarssiana	Tarsie, Tharse
Theophilus	Teofilo, Teoffilo	Theophile
	Teophilo	Theophilus

¹ Klebs, *op. cit.*, p. 42, has an interesting note on Latin *Lucina* which he thinks originated in a scribal misinterpretation. The correct name of Apollonius's wife was Archistratis.

In the following list, however, the Spanish forms derive more clearly from the Latin than from the French :

<i>Latin</i>	<i>Spanish</i>	<i>French</i>
Apollonius	Apolonio Apolonyo	Appollonius Appolloin Appollonion
Ardalion, Ardaleo	Aguylon	Ardenio Ordalius
Athenagora	Antinagora	Anathegoras Athenagoras Antenagos Antegor
Dionysias Dionysiada	Dionisa	Denise
Hellenicus Elanicus Lycoris ¹	Elanico Licorides	Helican Elains Liqueride Luigorande Luigorinde Luiguorinde Aluigorinde
Mytilene ² Pentapolis ³	Mitalena Pentapolin	Militene Penthapole Pentapose
Taliarchus Thaliarchus	Taliarco, Talierco	Taliarche Thaliart

Another remarkably close relation between the Latin and Spanish versions, as opposed to the French, is seen in the rendering of the phrase " in subsannio ". The *Historia* relates Apollonius' grief at the news of his daughter's death, and how he returns on board his ship, saying :

" Proicite me *in subsannio* nauis; cupio enim in undis efflare spiritus, quem in terris non licuit lumen videre ". Proicens se *in subsannio* nauis sublatiis ancoris altum pelagus petiit ad Tyrum reuersurus (Riese, 79).

All other occurrences of the phrase " in subsannio " are

1. The oblique forms *Lycoridis*, *Lycoridem* occur in Riese's texts.
2. The oblique forms *Mytilenae*, *Mytilenam* occur in Riese.
3. Accus. *Pentapolim*.

likewise connected with Apollonius' retirement to mourn for his daughter, and in every instance the French translations lack a literal equivalent, either omitting the phrase or rendering it by 'laval', 'en la mer', etc.¹ In the corresponding episode in the Spanish poem where King Antinagora visits Apolonio on the ship,

Boluio sse Apolonyo vn poco en el escanyo ;
 Si de los suyos fuesse reçibria mal danyo ;
 Mas quando de tal guisa vio omne estranyo,
 Non le recudio nada, enfogo el *sossanyo*. (Str. 471)

Whether we accept this unique example of "sossanyo" as meaning 'anger', 'contempt', or emend the verse so as to make it mean 'hold of a ship', its relation to the Latin *subsannio* remains equally obvious. The first interpretation seems, however, the most probable one, in which case the Spanish poet clearly misinterpreted an original Latin text, and we have an instance somewhat similar to the "carta plumbea" mentioned previously².

One other item of translation seems to point to a direct Latin source in contrast to a French. When the coffin containing Queen Luciana had been opened by the physician of Ephesus,

Fallaron huna *ninya* de cara bien tajada. (Str. 288)

The Latin text, in the corresponding passage, calls the queen a *puellam* (Riese, p. 49), whereas the French translation uses *dame* (Lewis, p. 21). Clearly, the Spanish *ninya* is more closely related to the Latin than to the French rendering. To conclude, the additional material derived from the French versions tends to confirm Klebs's hypothesis that the Spanish *Apolonio* is based on a lost mixed text of the Latin *Historia*.

1. Cf. Lewis's edition, pp. 32, 4; 33, 5; 34, 4; 34, 18.

2. Cf. *supra*, p. XLVIII.

Before leaving the question of the French prose versions, note should be made of the Vienna manuscript already mentioned in its relation to Timoneda's *Patrañuela* ¹. This manuscript, which has points of similarity to Timoneda's story, has also points of similarity to the *Libro de Apolonio*. Singer calls attention to the opening sentence, "Seigneurs, or entendez ystoire de tresgrant Seigneurie et de noble lignee", which suggests the beginning of a poem. He thinks, furthermore, that he finds traces of assonance elsewhere in the manuscript, all of which leads him to the conclusion that one of the sources of the Vienna version was an Old French poem ². The manuscript bears a resemblance to the *Apolonio* in making Tarsiana a jongleuse and in naming her *Tarsienne* in the latter part of the story. Hence it seems possible that the author of the Vienna version may have had at hand the *Libro de Apolonio* or some later Spanish version which had utilized this Spanish poem ³.

To return to the antecedents of the *Apolonio*, in but one instance does the author refer to the source of his information. In introducing the episode of the slave commissioned to murder Tarsiana we have the statement,

Su nombre fue Teofilo si lo saber queredes,
Catat lo en la estoria si a mi non creyedes. (Str. 372)

where the "estoria" may be the Latin *Historia* in which the slave in question bears the name of *Theophilus*.

In one passage we can see that the author is using borrowed material not found in the Latin or French versions. Discoursing on the various vices which are so closely allied that it is difficult to separate one from the other, he illustrates as follows :

De hun ermitanyo santo oyemos retrayer.
Porquel fiço el pecado el vino beuer,

1. Cf. *supra*, pp. xxxviii, xlix.

2. *Aufsätze und Vorträge*, p. 94.

3. Cf. Lewis, p. 247.

Ouo en adulterio por ello a cayer,
 Despues en omiçidio las manos a meter. (Str. 55)

This is a reference to the *exemplum* of the monk who chooses drunkenness as the least of the three sins and then commits the other two. A discussion of the probable source of the Spanish reference will be found in the note to Strophe 55.

As to the influence of contemporary Spanish literature upon the *Apolonio*, such influence seems to be exerted by the *Libro de Alexandre* and is entirely verbal. Morel-Fatio has called attention to the fact that in *Alexandre*, 78,

En dezembrio exido, entrante el Janero
 En tal dia nasciera en dia de Santero,

the second verse is almost identical with *Apolonio*, 459 b :

Naçiera en tal dia e era disantero ¹.

Emil Müller ² notes the following additional similarities with the Paris MS. of the *Alexandre* which embrace complete verses :

Las bodas fueron fechas rricas e abundadas, *Alex.* 1937.
 Fueron las bodas fechas ricas e abundadas, *Apol.* 240.

El pecado, que nunca en pas pudo seyer,
 tanto pudo el malo bollir e rreboluer, *Alex.* 446.

El pecado que nunca en paz suele seyer,
 tanto pudo el malo boluer e reboluer. *Apol.* 6.

Por seso vos lo digo, sabe dios que non miento, *Alex.* 1299.
 Sabe lo Dios del çielo que en esto non miento, *Apol.* 131.

In addition to Müller's parallels I have noted the following verse similarities in the two poems :

1. *Romania*, IV (1875), p. 62. The reading of the Paris MS. is even more striking, « e era dia santero ». Cf. ed. Morel-Fatio in *Gesellschaft für rom. Lit.*, Dresden, 1906, p. 12.

2. *Sprachliche und textkritische Untersuchungen zum altspanischen "Libro de Alexandre"*. (Strassburg Diss.) Strassburg, 1910, pp. 57-59.

Commo diz la palabra que suelen rretraher, *Alex.* 409.

Commo dize el prouerbio que suele retrayer, *Apol.* 57.

Quando vino el tienpo que ouo de parir, *Alex.* 338.

Quando vino el termino que houo ha parir, *Apol.* 268.

Que non podien los otros las lagremas tener, *Alex.* 1217.

Non podie Apolonio las lagrimas tener, *Apol.* 160.

Fu ante de medio dia el comer aguisado. *Alex.* 2572.

Fue ante de medio dia el comer aguisado, *Apol.* 461.

The foregoing verses seem to show that the author of the *Alexandre* knew the *Apolonio*, or vice versa, according to the relative date of the two poems. We have even the possibility that the same author may have written both poems. The frequent similarity of verses is all the more striking in contrast to the one verse that I have noted as resembling Berceo :

Ouo ha ssosacar hun mal ssosacamiento, *Apol.* 14.

Nunqua fue sosacado tan mal sosacamiento, *S. Mil.* 373.

Müller notes the phrases ‘ non valer un figo ’ and ‘ non preçiar un figo ’ in the *Alexandre* as compared with ‘ non valer un figo ’ in the *Apolonio*. There are, however, many fixed phrases, generally forming a complete hemistich, which occur in both poems ; for example :

como costumbre era, *Apol.* 281 a ; *Alex.* 957 a.

loquellas ni sermones, *Apol.* 558 d ; *Alex.* 1518 d.

cantando los responssos, *Apol.* 597 b ; *Alex.* 1520 b.

cuydo seyer artero, *Apol.* 225 a ; *Alex.* 1649 c.

ministra del pecado, *Apol.* 445 b ; *Alex.* 2569 a.

todos por huna boca, *Apol.* 190 a ; *Alex.* 387 a, 693 d.

non pudo echar lagrima, *Apol.* 448 d ; *Alex.* 1357 c.

ropa de grant valia, *Apol.* 621 d ; *Alex.* 1585 b.

omne de rayz mala, *Apol.* 371 c ; *Alex.* 1883 a.

de conducho cargadas, *Apol.* 258 b ; *Alex.* 1937 d.

Such hemistich phrases do not show, however, direct bor-

rowing, but are commonplaces of the « mester de clerecía ». In illustration, note the following parallels to Berceo¹:

de toda voluntat, 167 a; *Dom.* 10 a, *Missa* 224 a.
 luego de la primera, 21 a; *Dom.* 3 a.
 buscaron le maestros, 198 a; *Dom.* 35 c.
 dizia Ay mesquino, 530 a; *Dom.* 51 a.
 loquelas ni sermones, 558 d; *Dom.* 232 d.
 como si lo ouiese, 22 d; *Dom.* 256 d.
 de diuersas maneras, 64 c; *Dom.* 270 c.
 el nos denye guiar, 656 b; *Dom.* 289 d.
 laudar e bendizir, 61 d; *Dom.* 312 b.
 houo grant alegria, 311 a; *Dom.* 314 d.
 cayo le a los pies, 407 a; *Dom.* 320 d; *Mill.* 16 a.
 priso lo por la mano, 68 c; *Dom.* 344 b.
 vertieron muchas lagrimas, 283 c; *Dom.* 414 d, 544 c.
 corbos como fozino, 513 b; *Dom.* 468 d.
 Dios te daria conseio, 161 d; *Dom.* 502 d.
 llorando de los ojos, 334 b; *Dom.* 579 c.
 en tierra debatido, 88 b; *Dom.* 595 b.
 touo se por guarido, 88 a; *Mill.* 79 b.
 el Senyor espirital, 110 d; *Mill.* 170 a.
 de sospiros cargado, 174 a; *Mill.* 310 d.
 muebda del pecado, 26 c; *Mill.* 387 c; *Milag.* 727 b.
 grado al Criador, 318 c; *Missa* 160 d.
 la su uertut sagrada 482 c; *Missa* 141 d.
 esta es la uerdat, 438 d; *Missa* 161 b.

Parallels are likewise found in the *Poema de Fernan Gonçalez*²:

ouo en este comedio, 5 c; *Fñ Gz* 42 c.
 otro dia manyana, 140 a; *Fñ Gz* 82 a.
 quando vino la hora, 262 a; *Fñ Gz* 169 a.
 non ayades pauor, 318 b; *Fñ Gz* 221 a.
 cuerpo de buenas manyas, 147 a; *Fñ Gz* 225 a.
 todos por huna boca, 190 a; *Fñ Gz* 277 c.

1. Ed. Janer, *Poetas cast. ant. al siglo XV*, pp. 39-144. Cf. also *Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. J. D. Fitz-Gerald, Paris, 1904; *Sacrificio de la Misa*, ed. A. G. Solalinde, Madrid, 1913.

2. Ed. C. C. Marden, Baltimore, 1904.

començo de ffablar, 598 d; *Fñ Gz* 297 a.
rica de gran manera, 281 d; *Fñ Gz* 377 b.
de toda voluntat, 167 a; *Fñ Gz* 503 a.
de façienda granada 95 a; *Fñ Gz* 518 a.
touro se por guarido, 88 a; *Fñ Gz* 633 a.
a chiquos e a grandes, 556 c; *Fñ Gz* 661 b.
non alongaron plazo, 611 a; *Fñ Gz* 682 c.

With the elimination of the material taken from the earlier works and the conscious or unconscious verbal borrowings, there still remains in the *Apolonio* a considerable element that is due to the Spanish poet. This element is partly of a moralizing character which detracts not a little from the swing of the excellent story.

On the other hand, the very fact that the author had at his command the Latin prose versions has proved of advantage to the Spanish poem. With the original story ready at hand, it was possible for the Spanish poet to devote more than usual attention to the development of characters and to other accessories, and to reveal a personal touch far removed from that of a mere translator and versifier. The characters, though pagan in name, have become Castilianized in thought, sentiment, and action; and many of the scenes are vivid pictures of thirteenth-century civilization. Finally, with the details of the legend already prepared for him, the Spanish author was enabled to produce a work remarkably free from the commonplaces and fillers which are so characteristic of the early « mester de clerecía ».

¿ sin quedes avar. hora si vagar.

Si on he por mis ^{pecados} quien me venga a curar

Fue maguera. con fuego tu poco embargado

Tu si dios me vala. qto fino degnado

Yo q agustasse. como hubiese quando

Quanto le podria dar. espanto y longido

Quelmas. la duera comeco a llorar.

Señor dize q nens el sol ha ni mandar.

Señor. ala luna. crece y en poar.

Señor ni me dore por nena. o por ojar.

Señor en nenas agenas sin pueno criada.

La madre no se nada pida al padre no se nada

Yo mal no mereciendo he a ser matarada

Señor quado lo ni fustes po porillo pagada

Señor si la justiga qstere bien. tene

Si po non lo meques porit mo meter

A lgun. consio nens pa mi. doreer

Que agte ruydor. no me pueda. venger

Señor. rufina. ensta. oncion

Y enaundo su curia y su rbulacion

LIBRO DE APOLONIO

1. 1 E(e)n el nombre de Dios e de Santa Maria,
Si ellos me guiassen estudiar querria,
Conponer hun romance de nueva maestria,
Del buen rey Apolonio e de su cortesia.
- 2 El rey Apolonio de Tiro natural,
Que por las aventuras visco grant tenporal,
Commo perdio la fija e la muger capdal,
Como las cobro amas, ca les fue muy leyal.
- 3 En el rey Antioco vos quiero començar
Que poblo Antiocha en el puerto de la mar.
Del su nombre mismo fizo la titolar ;
Si estonce fuesse muerto nol deuiera pesar.
- 4 Ca murio se le la muger con qui casado era,
Dexo le huna fija genta de grant manera ;
Nol sabian en el mundo de beltat companyera,
Non sabian en su cuerpo sennyal reprehedera.
- 5 Muchos fijos de reyes la uinieron pedir,
Mas non pudo en ella ninguno abenir ;

NOTE. — Parentheses are used in the foot-notes to designate words that remain legible after having been crossed out by the scribe.

1ab. *These verses are written continuously with querria overflowing to the second line of the Ms., on which line occurs also the title of the poem, thus :*

E en el nombre de dios e de santa maria Si ellos me guiassen estudiar
querria Libre de appollonio
Conponer hun romance de nueva maestria.

- Ouo en este comedio tal cosa ha contrir,
 Que es pora en conçeio verguença de deçir.
- 6 El pecado, que nunca en paz suele seyer,
 Tanto pudo el malo boluer e reboluer
 Que fiço ha Ántiocho en ella entender
 Fol. 1 v. Tanto que se queria por su amor perder.
- 7 Ouo a lo peyor la cosa ha venir,
 Que ouo ssu voluntat en ella ha conplir;
 Pero sin grado lo houo ella de consentir,
 Que veydia que tal cosa non era de sofrir.
- 8 La duenya por este fecho fue tan enuergonçada
 Que por tal que muriese non queria comer nada;
 Mas huna ama viega que la ouo criada
 Fiçol creyer que non era culpada.
- 9 « Fija, dixo, si verguença o quebranto prisiestes,
 Non auedes culpa, que vos mas non pudiestes;
 Esto que uos veyedes en uentura lo ouiestes.
 Allegrat uos, senyora, que vos mas non pudiestes. »
- 10 « Demas yo uo conseio, e uos creyer me lo deuedes,
 Al rey vuestro padre vos non lo enfamedes;
 Maguer grant es la perdida, mas val que lo callede
 Que al rey e a uos en mal preçio echedes. »
- 11 — « Ama, dixo la duenya, iamas por mal pecado
 Non deuo de mi padre seyer clamado.
 Por llamar me el fija tengo lo por pesado;
 Es el nombre derecho en amos enfogado. »
- Fol. 2. 12 « Mas quando al non puedo, desde so violada,
 Prendre vuestro conseio, la mi nodriçia ondrada.
 Mas bien ueo que fuy de Dios desemparada;
 A derechas men tengo de vos aconsejada. »
- 13 Bien sse que tanto fue ell enemigo en el rey encarnado
 Que non auia el poder de veyer el pecado;
 Mantenia mala vyda, era de Dios ayrado,
 Ca non le façia seruicio don fuese su pagado.
- 14 Por fincar con su fija, escusar casamiento,
 Que pudiesse con ella conplir su mal taliento,

Ouo ha ssosacar hun mal ssosacamiento ;
Mostro ge lo el diablo, vn bestion mascoriento.

- 15 Por fincar sin verguença que non fuese reptado,
Faça huna demanda e vn argumente çerrado :
Al que lo adeuinase que ge la daria de grado,
El que no lo adeuinase seria descabeçado.
- 16 Auian muchos por aquesto las cabeças cortadas ;
Sedian sobre las puertas de las almenas colgadas.
Las nueuas de la duenya por mal fueron sonadas,
A mucho buen donçel auian caras costadas.

- 17 « La verdura del ramo es come la rayz,
De carne de mi madre engruesso mi seruiz. »
El que adeuinase este vieso que ditz,
Esse auria la fija del rey enperadriz.

- 18 El rey Apolonio, que en Tiro regnaua,
Oyo daquesta duenya quen grant preçio andaua ;
Querìa casar con ella, qua mucho la amaua ;
La hora del pedir veyer non la cuydaua.

- 19 Vino ha Antiocha, entro en el reyal,
Saluo al rey Antiocho e a la corte general.
Demando le la fija por su muger capdal,
Que la metrie en arras en Tiro la çibdat.
- 20 La corte de Antiocha, firme de grant uertut,
Todos ouieron duelo de la su iuuentut.
Diçian que non se supo guardar de mal englut,
Por mala de nigromançia perdio buena salut.

- 21 Luego de la primera demetio su raçon ;
Toda la corte escuchaua, tenia buena saçon ;
Pusol el rey la ssua proposion,
Que le daria la cabeça o la osoluçion.

- 22 Como era Apolonio de letras profundado,
Por soluer argumentos era bien dotrinado ;
Entendio la fallença e el suçio pecado
Como si lo ouiese por su ojo prouado.

- Fol. 3. 23 Auia grant repintença porque era hi uenido,
Entendio bien que era en fallença caydo ;

18 b : *The scribe wrote damya and changed to duenya.* — 19 d : cibdat.

Mas por tal que no fuese por baueca tenido,
Dio a la pregunta buen responso conplido.

24 Dixo : « Non deues, rey, tal cosa demanar,
Que a todos aduze uerguença e pesar.
Esto, si la uerdat non quisieres negar,
Entre tu e tu fija sse deue terminar. »

25 « Tu eres la rayz, tu fija el çimal;
Tu pereçes por ella por pecado mortal,
Ca la fija ereda la depda carnal,
La qual tu e su madre auiedes cominal. »

26 Fue de la profeçia el rey muy mal pagado;
Lo que sienpre buscaua lo hauia fallado.
Metio lo en locura muebda del pecado,
Aguiso le en cabo como fuesse mal porfaçado.

27 Maguer por encobrir la ssu inyquitat,
Dixol Apolonio quel dixera falsedat,
Que non lo querria fer por nenguna eredat;
Pero todos asmauan que dixera verdat.

28 Dixol que metria la cabeça ha perder,
Que la adeuinança non podria asoluer;
Avn treynta dias le quiso anyader,
Que por mengua de plaço non pudiese cayer.

29 Non quiso Apolonio en la vylla quedar;
Tenia que la tardança podia en mal finir;
Triste e desmarrido penso de naueyar;
Fasta que fue en Tiro el non sse dio bagar.

30 E(e)l pueblo fue alegre quando vieron su senyor.
T(o)odos lo querien veyer, que hauien de[l] ssabor;
Rendian grandes e chicos graçias al Criador,
La villa e los pueblos todos en derredor.

31 Ençerro se Apolonio en sus camaras priuadas,
Do tenie sus escritos e sus estorias notadas.
Rezo sus argumentos, las fazanyas passadas,
Caldeas e latines tres o quatro vegadas.

Fol. 3 v.

25 a : tu(f)figa. — 25 b : pereces. — 26 a : profecia. — 29 b : tardanca.
— 30 c : gracias. — 31 a : Encerra.

- 32 En cabo otra cosa non pudo entender
Que al rey Antioco pudiese responder.
Cerro sus argumentos, dexo se de leyer,
En laçerio sin fruto non quiso contender.
- 33 Pero mucho tenia que era mal fallido
En non ganar la duenya e ssallir tan escarnido.
Fol. 4. Quanto mas comidia quel auia conteçido,
Tanto mas se tenia por peyor confundido.
- 34 Dixo que non podia la verguença durar,
Mas queria yr perder sse o la uentura mudar.
De pan e de tesoro mando mucho cargar,
Metio se en auenturas por las ondas del mar.
- 35 Pocos leuo consigo que no lo entendiessen ;
Fuera ssus criaçones otros no lo sopieron.
Nauearon a priessa, buenos vientos ouieron,
Arribaron en Tarsso, termino hi prisieron.
- 36 En el rey Antioco vos queremos tornar,
Non nos ende tan ayna quitar.
Auia de Apolonio yra e grant pesar,
Querria lo de grado ssi lo pudiese matar.
- 37 Clamo a Taliarco que era su priuado,
El que de sus conseios era bien asegurado.
Auian lo en su casa de pequenyo criado ;
Acomendol que fuese recapdar hun mandado.
- 38 Dixo el rey : « Bien sepas, el mio leyal amigo,
Que non dirya ha otrie esto que a ti digo,
Vol. 4 v. Que so de Apolonio capital enemigo ;
Quiero fablar por esto mi conseio contigo. »
- 39 « De lo que yo façia el me a descubierto ;
Numca me fablo ombre ninguno tan en çierto ;
Mas si me lo defiende poblado nin yermo
Tener me ya por nada mas que vn seco ensierto. »
- 40 « Yo te dare tesoros quantos tu quisieres ;
Da contigo en Tiro quanto tu mas pudieres.
Por gladio o por yerbas si matar lo pudieres,

Desde aqui te prometo qual cosa tu quisieres. »

41 Talierco non quiso grande plaço prender,
Por amor que ficiessse a su sennyor plaçer.
Priso mortal conseio, aguiso grant auer,
Fve al rey de Tiro seruicio prometer.

42 Quando entro en Tiro fallo hi grandes llantos,
Los pueblos doloridos, afibladlos los mantos,
Lagrimas e sospiros, non otros dulçes cantos,
Façiendo oraçiones por los logares santos.

Fol. 5.

43 Vio cosa mal puesta, çudat tan denegrida,
Pueblo tan desm[a]yado, la gente tan dolorida ;
Demando que esta cuyta por quera hi venida,
Por que toda la gente andaua amortida.

44 Respusol hun ombre bueno, bien raçonado era :
« Amigo, bien pareçe que eres de carrera.
Si de la tierra fueses cuyta auries llenera ;
Dirias que nunca vieras tal en esta ribera. »

45 « El rey nuestro senyor, que nos solia mandar,
Apolonio le dizen por nombre, si lo oyste contar,
Fue a Antioco su fija demandar ;
Nunca podria con ombre mas honrrado casar. »

46 « Pusol achaque mala, non la pudo ganar.
Touo se lo a onta por sin ella tornar.
Mouyo lo de su casa verguença e pesar ;
A qual parte es caydo non lo podemos asmar. »

47 « Auiemos tal senyor qual a Dios demandamos,
Si este non auemos nunca tal esperamos ;
Con cuyta non sabemos qual conseio prendamos,
Quando rey perdemos nunca bien nos fallamos. »

Fol. 5 v.

48 Fue con aquestas nuevas Taliarco pagado,
Tenie que su negoçio auie bien recabado.
Torno se al rey Antioco, que lo auie enbiado,
Por contar le las nuevas e dezir le el mandado.

49 Dixol que de Apolonio fuesse bien descuydado,

41 b : ficiessse. — 42 d : oraciones. — 43 a : ciudat. — 44 a : raconado.
— 48 a : nuevas *added in modern hand*.

Que era con su miedo de tierra desterrado.

« Non sera, diz Antioco, en tal logar alçado
Que de mi lo defienda yermo nin poblado. »

50 Puso avn sin esto ley mala e complida :

Qui quiere que lo matase o lo prisiese a vida
Que le darie de sus aueres huna buena partida,
Al menos çient quintales de moneda batida.

51 Confonda Dios tal rey de tan mala medida,
Biuia en pecado e asmaua locura,
Que querie matar al omne que dixera derecha,
Que abrio la demanda que era tan èscura.

52 Esto façie el pecado que es de tal natura,
Ca en otros muchos en que mucho atura
A pocos dias dobla que traye gran abscura.
Traye mucho enxemplo desto la escriptura.

Fol. 6.

53 Por encobrir vna poca de enemiga,
Perjura se omne, non comide que diga.
Dell omne periurado es la fe enemiga ;
Esto que yo vos digo la ley vos lo pedrica.

54 Esto mismo contesçe de todos los pecados ;
Los hunos con los otros son todos enlaçados.
Si no fueren ayna los hunos emendados,
Otros mucho mayores son luego ayuntados.

55 De hun ermitanyo santo oyemos retrayer.
Porquel fiço el pecado el vino beuer,
Ouo en adulterio por ello a cayer,
Despues en omeçidio las manos a meter.

56 Anthioco, estando en tamanya error,
Andaua si pudiese por fer otra peyor ;
Del pecado primero si ouiesc dolor,
De demandar tal cosa non auria sabor.

57 Commo dize el prouerbio que suele retrayer,
Que la copdiçia mala saco suele ronper,
Fiço la promesa a muchos falleçer,
Que lo querrian de grado ho matar o prender.

- Fol. 6 v.
- 58 Por negra de cobdiçia que por mal fue aparada,
 Por ganar tal tesoro, ganancia tan famosa,
 Muchos auien cobdiçia, non la tenien çelada,
 Por matar a Apolonio por qual quiere entrada.
- 59 Los que solia tener por amigos leales
 Tornados se le(s) son enemigos mortales.
 Dios confonda tal siglo, mentales,
 Se trastornan los omnes por sseer desleyales.
- 60 Mando labrar Antioco naues de fuerte madera,
 Por buscar a Apolonio, toller lo de carrera,
 Bastir las de poderes, de armas e de çiuera ;
 Mas aguiso Dios la cosa en otra manera.
- 61 Dios, que nunca quiso la sob[e]ruia sofrir,
 Destorbo esta cosa, non se pudo conplir.
 Nol pudieron fallar nil pudieron nozir.
 Deuiemos a tal senyor laudar e bendiz[i]r.
- 62 El rey Antioco vos quiero destaïar,
 Quiero en Apolonio la materia tornar.
 En Tarso lo lexamos, bien nos deue membrar.
- Fol. 7
- 63 Quando llego a Tarso, como llazdrado era,
 Fizo echar las ancoras luego por la ribera.
 Vio logar adabte, sabrosa costanera
 Por folgar del lazerio e de la mala carrera.
- 64 Mando comprar conduchos, ençender las fogueras,
 Aguisar los comeres, sartenes e calderas,
 Adobar los comeres de diuersas maneras ;
 Non costauan dinero manteles ni forteras.
- 65 Los que sabor [aui]an de su conducho prender,
 Dauan ge lo de grado, non lo querian vender ;
 Auia toda la tierra con ellos gran plazer,
 Que era mucho cara e hauian lo menester.
- 66 Mala tierra era de conducho menguada,
 Auie gran carastia, era de gente menguada.
 Podrie comer hun ninyo rafez la din[a]rada,
 Conbrie tres el yuguero quando vinise de la arada ;

58 a : cobdicia. — 58 b : ganancia. — 60 a : f. manera. — 63 c : s. estanera. — 64 a : encender.

- 67 Como era Apolonio omne bien raçonado,
Vinyen todos veyer le, fazian le aguisado ;
Non se partie del null omne despagado.
- 68 Vino hun ombre bueno, elayco e cano,
Era de buena parte, de dias ançiano ;
Metio en el mientes, priso lo por la mano,
Aparto se con el en hun campiello plano.
- 69 Dixol el omne bueno que auie del dolor,
Aprisiera las nuevas, era bien sabidor :
« ¡ Ay, rey Apolonio, digno de grant valor,
Si el tu mal supieses deuies auer dolor ! »
- 70 « Del rey Antioco eres desafiado,
Nin en çiudat ni en burgo non seras albergado ;
Quien matar te pudiere sera bien soldado.
Si estorçer pudieres seras bien auenturado. »
- 71 Respondio Apolonio como ascalentado :
« Digas me, omne bueno, si a Dios ayas pagado,
¿ Por qual razon Antioco me anda demandando,
O al quien me matar qual don le atorgado ? »
- 72 — « Por esso te copdiçia o matar ho prender,
Por lo que es el tu quisiste seyer.
Çient quintales promete que dara de su auer
Al qui la tu cabeça le pudiere render. »
- 73 Estonce dixo Apolonio : « Non es por el mio tuerto,
Ca yo non fiçe cosa por que deua seyer muerto.
Mas Dios, el mio sennyor, nos dara buen esfuerço,
El que de los cuytados es carrera e puerto. »
- 74 « Mas por quanto la cosa me feçiste entender,
En amor hi en grado te lo deuo tener.
Demas quiero que lieues tanto del mio auer
Quanto darie Antioco por a mi confonder. »
- 75 « Este puedes en saluo e sin pecado leuar,
Que as me tu buscado plaçer e non pesar.
Non pierdas tu derecho, qua me podries reptar ;
Podria yo por ello graue mientre pecar. »
- 76 Fablo el omne bueno, diol fermosa respuesta :

« Merçet ya, rey, e graçias por la promesa vuestra,
Que amiztat vender non es costumbre nuestra.
Quien bondat da por preçio mala miente se denuesta. »

77 Dios a todo christiano que su nombre touiere
Tal omne le depare quando mester louiere.
Demas omne nin fembra que deste omne oyere
Deue tener su loa demientre que visquiere.

Fol. 8 v.

78 Elanico, de miedo que serie acusado
Porque con Apolonio façie tan aguisado,
Despidio sse del rey, su amor asentado ;
Torno pora la villa su manto afiblando.

79 Fue en esta façienda Apolonio asmando.
Veye que se le yua su cosa mal parando,
Sabie(n) que lo andauan muchos omnes buscando ;
Tenie que lo matarien durmiendo o velando.

80 Pensando en esta cosa mas triste que pagado,
Vio hun burzes rico e bien adobado ;
Estrangilo le dizen, ombre era onrrado.
Saco lo a conseio a hun lugar apartado.

81 « Quiero, diz Apolonio, contigo fablar,
Dezir te mi façienda, tu conseio tomar.
Onbres de Antioco me andan por matar ;
Preso sere traydo si me pueden fallar. »

82 « Si uos me encubriesedes por vuestro buen estar,
Querria algun tiempo conbusco aqui morar ;
Si el conçeio quisiere aquesto otorgar,
Quedo a toda Tarso grant gualardon dar. »

Fol. 9.

83 Estrangilo respuso, ea bien lo conosçie :
« Rey, diz, esta villa sofrir non te podria.
Grant es la tu nobleza, grant logar mereçia.
Esta villa es muy cara, sofrir non te podria. »

84 « Pero saber querria de ti huna façienda :
¿ Con el rey Antioco por que ouiste contienda ?
Si en su yra yaçes non se qui te defienda,
Fuera el Criador o la su santa comienda. »

76 b : repromesa, *the scribe copied by mistake the first two letters of*
respuesta in 76 a. — 79 a : facienda. — 83 a : conoscié.

- 85 Recudiol Apolonio a lo quel demandaua :
 « Porquel pedi la fja que el mucho amaua,
 Et quel termine el viesso con que nos embargaua,
 Por esso me seguda, ca esso lo agrauiaua. »
- 86 « En la otra razon te quiero recodir,
 Ca dizes que la villa non me podrie sofrir.
 Yo vos daré del trigo que mande adozir,
 Çient mil moyos por quenta, mandat los medir. »
- 87 « Dar uos lo he a compra pero de buen mercado,
 Como valie en Tiro do lo houe comprado.
 Demas el preçio todo quando fuere llegado,
 Para la çerqua de la villa quiero que seya dado. »
- 88 Estrangilo fue alegre e touo se por guarido ;
 Besaua le las manos en tierra debatido.
 Diz : « ¡ Ay, rey Apolonio ! en buena ora fuste venido,
 Que en tan fiera cuyta nos as tu acorrido. »
- 89 « Rey, bien te lo conuengo, quiero que lo tengamos,
 Que nos plega contigo e que te reçibamos.
 Qual pleyto tu quisieres nos tal te le fagamos,
 Si menester te fuere que contigo muramos. »
- 90 Estrangilo por la cosa mas en recabdo poner,
 Por buscar a Apolonio tan estranyo plaçer,
 Entro en la çiudad, mando pregon meter
 Que (se) llegasse(n a) conçeio, qua era menester.
- 91 En poco de rato fue conçeio plegado,
 Ouo les a deçir Estrangilo el mandado.
 « Seya, dixerón todos, puesto e otorgado,
 Deuie seyer en vida tal omne adorado. »
- 92 Cumplio les Apolonio lo que les dicho auia,
 Guaresçie hun gran pueblo que de fambre muria ;
 Valie por la villa mas que nunca valia.
 Non era fi de nemiga qui tal cosa façia.
- 93 El Rey de los çiellos es de grant prouençia,
 Siempre con los cuytados ha su atenençia,

Fol. 9 v.

Fol. 10.

85 b : pidie. — 87 c : precio. — 87 d : cerqua. — 88 b : las manos or
 la mano ; *the finals of these words may represent an erasure.* — 88 d : Q.
 ay t. — 92 c : n. valio.

- En valer les a las cuytas es tota su femença ;
 Deuemos seyer todos firmes en su creença.
- 94 Da cuytas a los omnes que se les faga temer,
 Non cata a sus pecados, viene los acorrer.
 Sabe maestra mientras sus conseios prender,
 Trebeia con los omnes a todo su plaçer.
- 95 El rey Apolonio de façienda granada
 Auia toda la tiera en su amor tornada,
 Por qual logar queria façia su posada.
 Qui non lo bendiça non se tenia por nada.
- 96 Tanto querian las gentes de onrra le buscar,
 Fiçieron en su nombre hun ydolo labrar,
 Fizieron en hun marbor el escrito notar :
 « Del bueno de Apolonio que fizo en ese logar. »
- 97 Pusieron lo derecho en medio del mercado,
 Sobre alta columna por seyer bien alçado,
 Fasta la fin del mundo, e el sieglo pasado,
 [Que] el don de Apolonio non fuese olui[da]do.
- 98 Fizo por gran tienpo en Tarso la morada,
 Era con el la tiera alegre e pagada.
 Conseiol vn su huespet con qui auia posada
 Que fuese a Pentapolin a tener la yuernada.
- 99 « Rey, dixo Estrangilo, si me quisieres creyer,
 Dar te buen conseio si mel quisieres prender,
 Que fueses a Pentapolin vn yuierno tener ;
 Sepas que auran [todos] contigo gran plaçer. »
- 100 « Seran estos roydos por la tierra sonados.
 Contra el rey Antioco seremos acusados :
 Moura sobre nos huestes, por malos de pecados.
 Seremos en grant cuyta si fuermos çercados. »
- 101 « Somos, como tu sabes, de conduchos mengados.
 Para meter nos en çerqua somos mal aguisados.
 Si vençer nos pudieren, como venrran yrados,
 Sin consentimiento seremos todos estragados. »
- 102 « Mas quando entendieren que tu eres alçado,

Fol. 10 v.

Esto serie ayna por las tierras sonado,
 Derramarie Antioco luego su fonsado ;
 Tornaras tu en Tarso e biuras asegurado. »
 — « Pago me, diz Apolonio, que fablas aguisado. »

- Fol. 11. 103 Cargaron las naues de vino e de çezina,
 Et otrosi fiçieron de pan e de farina,
 De buenos marineros que sabien (bien) la marina,
 Que conosçen los vientos que se camian ayna.
- 104 Quando houo el rey de Tarso a sallir
 Por entrar en las naues e en altas mares sobir,
 Non querian las gentes ante del se partir
 Fasta que los ouieron las ondas a partir.
- 105 Plorauan con el todos, dolien se de su yda ;
 Rogauan que fiziesse ayna la venida.
 A todos semeiaua amarga la partida.
 ¡ De tal amor me pago, tan dulce e tan complida !
- 106 Ouieron en fuerte punto las naues ha partir,
 Avien vientos derechos, façien les bien correr.
 Non podien los de Tarso los oios dellos toller
 Fasta que se fueron yendo e ouieron a trasponer.
- 107 El mar, que nunca touo leyaltat ni belmez,
 Camia se priuado e ensanya se rafez ;
 Suele dar mala çaga mas negra que la pez.
 El rey Apolonio cayo en essa vez.
- Fol. 11 v. 108 Quanto tenien dos horas abez auian andado,
 Boluieron se los vientos, el mar fue conturbado ;
 Andauan las arenas al çielo leuando ;
 Non auie hi marinero que non fuese conturbado.
- 109 Non les valien las ancoras que non podien trauar,
 Los que eran maestros non podien gouernar ;
 Alçauan se las naues, querian se trastornar
 Tanto que ellos mismos non se sabien conseiar.
- 110 Cuyto les la tempesta e el mal temporal,
 Perdieron el conseio e el gouierno capdal ;
 Los arboles de medio todos fueron a mal.

103 a : cezina. — 107 a : l. (ij) ni b. — 108 c : Nadauan l. a. el ç. l.

¡ Guarde nos de tal cuyta el Senyor espirital !

111 Ca como Dios quiso houo la cosa de seyer,
 Ouieron se las naves todas a pereçer.
 De los omnes nenguno non pudo estorçer,
 Fuera el rey solo que quiso Dios valer.

112 Por su buena ventura quisol Dios prestar ;
 Ouo en hun madero chico las manos ha echar.
 Lazdrado e mesquino de vestir e calçar,
 A tierra de Pentapolin ouo de arribar.

Fol. 12. 113 Quando el mar le ouo ha termino echado,
 Cayo el omne bueno todo desconortado.
 Non fue bien por dos dias en su recuerdo tornado,
 Ca mal traydo era e fuera mal espantado.
 114 Plogo al Rey de gloria, e cobro su sentido,
 Fallo se todo solo menguado de vestido.
 Menbro le de su façienda commo le auie contesçido.
 « ¡ Mesquino, dixo, que por mal fuy nasçido ! »

115 « Dexe muy buen reyno do biuia onrrado,
 Fuy buscar contienda, casamiento famado ;
 Gane enamiztat, salli dende aontado,
 Et torne sin la duenya de muerte enamiztado. »

116 « Con toda essa perdida, si en paz me souies,
 Que con despecho loco de Tiro non sallies,
 Mal ho bien esperando lo que dar me Dios quisies,
 Ninguno non me llorasse de lo que me abinies. »

117 « Desque de Tiro era sallido e arredrado,
 Auia me mi ventura en tal logar echado ;
 Si su ermano fuese o con ellos criado
 Yo seyer non podria entrellos mas amado. »

Fol. 12 v. 118 « Mouio me el pecado, fizo mende sallir
 Por fer de mi escarnio, su maleza complir ;
 Dio me en el mar salto por mas me desmentir.
 Ovo muchas ayudas por a mi destrouir. »

119 « Fizo su atenençia con las ondas del mar :
 Vinieron le los vientos todos a ayudar.

Semeiaua que Antioco los enuiara rogar,
O se querian ellos conmigo engraciar. »

120 « Nunca deuia omne en las mares fiar,
Traen lealtat poca, saben mal solazar ;
Saben al re  ber buena cara mostrar ;
Dan con omne ayna dentro en mal logar. »

121 Estaua en tal guisa su ventura reptando,
Vertiendo de los oios, su cuyta rencurando,
Vio hun omne bueno que andaua pescando,
Cabo de huna pina  a sus redes adobando.

122 El rey, con gran verguença porque tan pobre era,
Fue contral pescador, sallo le a la carrera.
«    Dios te salue   , le dixo luego de la primera.
El pescador le respuso de sabrosa manera.

123 « Amigo, dixo el rey, tu lo puedes veyer,
Pobre so e mesquino, non trayo nuyll auer.
Si Dios te benediga, que te caya en plaçer
Que entiendas mi cuyta e que la quieras saber. »

124 « Tal pobre qual tu veyes, desnudo e lazdrado,
Rey so de buen regno richo e abondado,
De la çiudad de Tiro do era mucho amado.
Dizien me Apolonio por nombre senyalado. »

125 « Biuia en mi reyno viçioso e onrrado,
Non sabia de cuyta, biuya bien folgado,
Tenia me por torpe e por menos cabado,
Porque por muchas tierras non auia andado. »

126 « Fuy a Antiocha casamiento buscar ;
Non recabe la duenya, oue me de tornar.
Si con esso fincase quito en mio logar,
Non aurie de mi fecho tal escarnio la mar. »

127 « Furte me de mis parientes e fize muy gran locura,
Meti me en las naues con huna noche oscura.
Ouyemos buenos vientos, guio nos la ventura ;
Arribamos en Tarsso, tierra dulce e segura. »

128 « Trobamos buenas gentes llenas de caridat,

119 d : engraciar. — 124 c : Ciudad. — 126 c : en (nj) mio l.

Fazien contra nos toda vmilitat.

Quando dende nos partiemos, por dezir te verdat,
Todos fazien gran duelo de toda voluntat. »

129 « Quando en la mar entramos fazie tiempo pagado ;
Luego que fuemos dentro el mar fue conturbado.
Quanto nunca traya alla lo he dexado ;
Tal pobre qual tu veyes abez so escapado. »

130 « Mis vasallos que eran conmigo desterados,
Averes que traya, tesoros tan granados,
Palafres e mulas, caualllos tan preçiados,
Todo lo he perdido por mis malos pecados. »

131 « Sabe lo Dios del çielo que en esto non miento,
Mas non muere el omne por gran aquexamiento ;
Si yo yogues con ellos auria gran plazimiento,
Sino quando viene el dia del pasamiento. »

132 « Mas quando Dios me quiso a esto aduzir,
Que las limosnas aya sin grado a pedir,
Ruego te que, si puedas ha buena fin venir,
Que me des algun conseio por o pueda beuir. »

Fol. 14.

133 Callo el rey en esto e fablo el pescador ;
Recudiol como omne que hauia del grant dolor.
« Rey, dixo el omne bueno, destos sso sabidor,
En gran cuyta te veyes, non podries en mayor. »

134 « El estado deste mundo siempre asi andido,
Cada dia sse camia, nunca quedo estido ;
En toller e en dar es todo su sentido,
Vestir al despoiado e despoiar al vestido. »

135 « Los que las auenturas quisieron ensayar,
A las vezes perder, a las vezes ganar,
Por muchas de maneras ouieron de pasar.
Que quier que les abenga an lo de endurar. »

136 « Nunca sabrien los omnes que eran auenturas
Si no perdiessen perdidas ho muchas majaduras.

130 c : preciados. — 132 c : fin venir ; a heavy blot of black ink has obliterated a part of these words and we can read only fi . . . enir ; the same blot has obliterated a part of Rey on the verso of the page (137 c), leaving legible only the final y and the beginning of the initial R.

Quando an passado por muelles e por duras,
 Despues sse tornan maestros e cren las escripturas. »

137 « El que poder ouo de pobre te tornar

Puede te si quisiere de pobreza sacar.

l. 14 v. Non te querrian las fadas, rey, desmanparar;

Puedes en poca dora todo tu bien cobrar. »

138 « Pero tanto te ruego, sey oy mi conbidado ;

De lo que yo houiere sseruir te he de buen grado.

Un vestido he solo fflaco e muy delgado ;

Partir lo he contigo e ten te por mi pagado. »

139 Fendio su vestido luego con su espada,

Dio al rey el medio e leuo lo a su posada.

Diol qual çena pudo, non le ascondio nada.

Auia mejor çenado en alguna vegada.

140 Otro dia manyana quando fue leuantado,

Gradeçio al omne bueno mucho el ospedado.

Prometiol que si nunca cobrasse su estado,

El seruiçio en duplo te sera gualardonado.

141 « As me fecho, huespet, grant piedat,

Mas ruego te encara por Dios e tu bondat

Quen muestres la via por ho vaya a la çudat. »

Respuso le el omne bueno de buena voluntat.

142 El pescador le dixo : « Sennyor, bien es que vayas,

Algunos buenos omnes te daran de sus sayas.

Fol. 15. Si conseio non tomas qual tu menester ayas,

Por quanto yo houyere tu lazerio non ayas. »

143 El benedito huespet metio lo en la carrera,

Demostro le la via, ca bien a çerqua hera ;

Lego lo a la puerta que fallo mas primera,

Poso sse con verguenza fuera a la carrera.

144 Avn por venir era la ora de yantar,

Sallien se los donzelles fuera a deportar ;

Comenzaron luego la pellota iugar,

Que solian ha esse tiempo esse iugar.

145 Metio se Apolonio, maguer mal adobado,

137 c : cf. 132 c ; te added above the line. — 140 d : seruicio sin d.

Con ellos al trebeio, su manto afiblado.

Abinie en el iuego, fazie tan aguisado

Como si fuesse de pequenyo hi criado.

146 Fazia la yr derecha quando le daua del palo,

Quando la reçibie nol sallia de la mano;

Era en el depuerto sabidor e liuiano.

Entendrie quien se quiere que non era villano.

147 El rey Architartres, cuerpo de buenas muchas,

Fol. 15 v.

Sallie sse ha deportar con sus buenas companyas.

Todos trayen consigo sus vergas e sus canyas,

Eguals e bien fechas, derechas e estranyas.

148 Touo mientes ha todos cada huno como iugaua,

Como ferie la pella o como la recobraua;

Vio en la rota que espessa andaua

Que toda la meioria el pobre la leuaua.

149 Del su continiente ouo grant pagamiento,

Porque toda su cosa leuaua con buen tiento.

Semeiol omne bueno de buen entendimiento;

De deportar con ell tomo grant taliento.

150 Mando posar los otros, quedar toda la rota;

Mando que les dexassen a amos la pelota.

El capdiello de Tiro, con su mesquindat toda,

Bien se alimpiaua los oios de la gota.

151 Ouo gran pagamiento Architrastes del juego;

Que grant omne era entendio ge lo luego.

Dixo al pelegrino: « Amigo, yo te ruego

Que yantes oy comigo, non busques otro fuego. »

152 Non quiso Apolonio atorgar el pedido,

Fol. 16.

Ca non dixo nada, de verguença perdido.

Todos lo combidauan maguer mal vestido,

Ca bien entendien todos donde era estorçido.

153 Vino en este comedio la hora de yantar;

Ouo en la villa el rey a entrar.

Derramaron todos cada huno por su lugar;

Los hunos a los otros non se querien esperar.

- 154 Apolonio de miedo de la corte enojar,
 Que non tenie vestido ni adobo de prestar,
 Non quiso de verguença al palacio entrar.
 Torno se de la puerta, comenzo de llorar.
- 155 El rey non touo mientes fasta que fue entrado ;
 Luego lo vio menos quanto fue assentado.
 Lamo a vn escudero que era su priuado ;
 Preguntol por tal omne que do era parado.
- 156 Sallo ell escudero fuera, vio como seya,
 Torno al rey e dixo que verguença auia ;
 Ca peligro en la mar, perdio quanto traya,
 Con mengua de vestido entrar non sen trevia.
- Fol. 16 v. 157 Mandol el rey vestir luego de panyos honrrados,
 Los meiores que fueron en su casa trobados ;
 Mando que lo metiessen suso a los sobrados
 Do los otros donzelles estauan asentados.
- 158 Dixo el rey : « Amigo, tu escoie tu logar,
 Tu sabes tu fazienda con quien deues posar ;
 Tu cata tu mesura como deues catar,
 Ca non te connyosçemos e podriemos errar. »
- 159 Apolonio non quiso con ninguno posar,
 Mando sse en su cabo hun escanyo poner,
 De derecho del rey non se quiso toller.
 Mandol luego el rey quel diessen a comer.
- 160 Todos por el palacio comien a grant poder,
 Andauan los seruientes cada huno con su mester.
 Non podie Apolonio las lagrimas tener,
 Los conduchos quel dauan non los podie prender.
- 161 Entendio lo el rey, començo le de fablar :
 « Amigo, diz, mal fazes, non te deuies queixar.
 Sol que tu quisieres la cara alegrar
 Dios te daria conseio, non se te podrie tardar. »
- Fol. 17. 162 El rey Architrastres, por la corte mas pagar,
 A su fija Luçiana mando la hi venir.
 La duenya vino luego, non lo quiso tardar,

Ca quiso a ssu padre obediente estar.

163 Entro por el palacio la infante bien adobada,
Beso al rey manos commo bien ensenyada,
Saluo a los ricos omnes e a toda su mesnada.
Fue la corte desta cosa alegre e pagada.

164 Finco entre los otros oio al pelegrino,
Quiso saber quien era ho de qual parte vino.
« Fija, dixo el rey, omne es de camino,
Oy tan bien [en] el iuego ninguno non auino. »

165 « Siruio me en el iuego onde so su pagado,
Pero non lo conosco, e le yo muy gran grado.
Segunt mi connyosçençia del mar es escapado,
Grant danyo a preso onde esta desmayado. »

166 « Fija, si vos queredes buscar me gran plaçer,
Que vos yo siempre aya mucho que gradeçer,
Sabet de su fazienda quanto pudierdes saber,
Contra ell que sepamos como nos captener. »

Fol. 17 v.

167 Aguiso se la duennya de toda voluntat,
Fue contra Apolonio con gran simplicitat;
Fue luego diziendo palabras de amiztat,
Como cosa ensennyada que amaua bondat.

168 « Amigo, dixo ella, façes grant couardia.
Non te sabre co[n]poner entre tal compannya.
Semeia que non amas gozo nin al[e]gria;
Tenemos te lo todos a muy gran villania. »

169 « Si lo fazes por perdida que te es auenida,
Si de linage eres, tarde se te oluida,
Es(s) tota tu bondat en fallençia cayda.
Pocol mienbra al bueno de la cosa perdida. »

170 « Todos dizen que eres omne bien ensenyado,
Veyo que es el rey de ti mucho pagado.
El tu buen continente que hauias mostrado
Con esta grant tristeza todo lo as afollado. »

171 « Pero que eres en tan grande dolor,

164 b: p. venido. — 165 c: connyosçençia. — 168 b: sabre or saber.
— 168 c: Semeia(ua). — 169 c: fallencia.

Quiero que por mi fagas aqueste amor,
 Que digas el tu nombre al rey mio senyor.
 De saber (de) tu fazienda avriemos gran sabor. »

Fol. 18.

172 Respondio Apolonio, non lo quiso tardar.

Dixo : « Amiga cara, buscas me grant pesar.
 El nombre que hauia perdi lo en la mar,
 El mio linage en Tiro te lo sabrien contar. »

173 Porfio le la duenya, non lo quiso dexar.

Dixo : « Si Dios te faga a tu casa tornar,
 Que me digas el nombre que te suelen llamar.
 Sabremos contra ti como deuemos far. »

174 Començo Apolonio, de sospiros cargado,

Dixol toda su cuyta por o auia pasado,
 Su nombre e su tierra e qual era su regnado.
 Bien lo ascucho la duenya e ouo le gran grado.

175 En cabo, quando houo su cosa bien contada,

El rey fue mas alegre, la duenya fue pagada.
 Querie tener las lagrimas mas nol valia nada;
 Renouo se le el duelo e la hocation passada.

176 Estonze dixo el rey : « Fija, [fe] que deuedes.

Si Apolonio llora non vos marauelledes.
 Tal omne a tal cuyta vos venir non sabedes,
 Mas vos me pensat del si a mi bien queredes. »

Fol. 18 v.

177 « Fiziestes lo llor(r)ar, auedes lo contristado,

Pensat como lo tornedes alegre e pagado,
 Fazet le mucho algo, que omne es honrrado.
 Fija, ren non dubdedes e fazet aguisado. »

178 Aguiso sse la duenya, fizieron le logar,

Tenpro bien la vihuella en hun son natural,
 Dexo cayer el manto, paro se en hun brial,
 Començo huna laude, omne non vio atal.

179 Fazia fermosos sonos e fermosas debayladas;

Quedaua a sabiendas la boz a las vegadas.
 Fazia a la viuella dezir puntos ortados;
 Semeiauan que eran palabras afirmadas.

175 a : contado. — 179 a : fermosos debaylados.

180 Los altos e los baxos todos della dizian.
 La duenya e la viuela tan bien se abinien
 Que lo tenien ha fazannya quantos que lo vehien.
 Fazia otros depuertos que mucho mas valien.

181 Alabauan la todos, Apolonio callaua.
 Fue pensando el rey por que el non fablaua.
 Demando le e dixol que se marauellaua
 Que con todos los otros tan mal se acordaua.

Fol. 19. 182 Recudio Apolonio como firme varon :
 « Rey, de tu fija non digo si bien non,
 Mas si prendo la vihuela cuydo fer hun tal son
 Que entendredes todos que es mas con razon. »

183 « Tu fija bien entiende huna gran partida,
 A comienço bueno e es bien entendida,
 Mas aun non se tenga por maestra complida ;
 S[i] io dezir quisiere tenga se por vençida. »

184 — « Amigo, dixo ella, si Dios te benediga,
 Por amor si la as de la tu dulce amiga,
 Que cantes huna laude en rota ho en gigua ;
 Si no, as me dicho soberuia e enemiga. »

185 Non quiso Apolonio la duenya contrastar.
 Priso huna viuela e sopo la bien tenprar ;
 Dixo que sin corona non sabrie violar.
 Non queria maguer pobre su dignidat baxar.

186 'Ouo desta palabra el rey muy gran sabor,
 Semeio le que le yua amansado la dolor ;
 Mando de sus coronas aduzir la meior,
 Dio la a Apolonio hun buen violador.

Fol. 19 v. 187 Quando el rey de Tiro se vyo coronado
 Fue de la tristeza ya quanto amansando ;
 Fue cobrando el seso, de color meiorando,
 Pero que non houiesse el duelo oluidado.

188 Alço contra la duenya vn poquillelo el çeio :
 Fue ella de verguenza presa hun poquilleio.
 Fue trayendo el arco equal e muy pareio ;

187 d : P. non que h.

Abes cabie la duenya de gozo en su pelleio.

189 Fue leuantando hunos tan dulçes sonos,
Doblas e debayladas, temblantes semitones.
A todos alegraua la boz los corazones;
Fue la duenya toquada de malos aguigones.

190 Todos por huna boca dizien e afirmauan
Que Apolo nin Orfeo meior non violaua[n];
El cantar de la duenya, que mucho alabauan,
Contra el de Apolonio nada non lo preçiauau.

191 El rey Architrastres non seria mas pagado
Sy ganasse hun regno ho hun rico condado.
Dixo ha altas bozes : « Desque yo fuy nado
Non vi, segunt mio sseso, cuerpo tan acabado. »

Fol. 20. 192 — « Padre, dixo la duenya al rey su sennyor,
Vos me lo condonastes que yo por vuestro amor
(Que) pensasse de Apolonio quanto pudiesse meior.
Quiero desto que me digades como auedes sabor. »

193 « Fija, dixo el rey, ya vos le mandado.
Seya vuestro maestro, auet lo atorgado;
Dalde de mi trasoro, que tenedes alçado,
Quanto sabor ouieredes, que ell seya pagado. »

194 E con esto la fija, quel padre seguraua,
Torno a Apolonio alegre e pagada.
« Amigo, diz, la graçia de el rey as ganada;
Desque so tu diçipla quiero te dar soldada. »

195 « Quiero te dar de buen oro dozientos quintales,
Otros tantos de plata e muchos seruiçiales;
Auras sanos conduchos e los vinos naturales;
Tornaras en tu fuerça con estas cosas atales. »

196 Plogo a Apolonio, touo se por pagado
Porque en tanto tienpo auie bien recabado;
Pensso bien de la duenya, ensenyaua la de grado.

197 Fue en este comedio ell estudio siguiendo,
En el rey Apolonio fue luego ent[en]diendo.

Fol. 20 v.

190 b : Que apolonio Ceteo m.; *it is possible to read Feteo or ffeteo.*
— 190 d : preçiauau. — 194 a : E or Q; *the scribe seems to have copied the initial Q of 193 d, and then tried to change it into E.*

- Tanto fue en ella el amor ençendiendo
 Fasta que cayo en el lecho muy desflaquida.
- 198 Buscaron le maestros que le fiziesen metgia,
 Que sabien de la fisica toda la maestria,
 Mas non hi fallaron ninguna maestria
 Nin arte por que pudiesen purgar la maletia.
- 199 Todos auian pesar de la su enfermedat,
 Por que non entendian de aquella la uerdat.
 Non tenye Apolonio mas triste su voluntat
 En la mayor cuyta que houo por verdat.
- 200 El rey Architrastres fyera mientre se dolie,
 Non auie marauylla que fija la auye.
 Pero con Apolonio grant conorte prendie,
 El amor de la fija en el lo ponye.
- 201 Ouo sabor hun dia el rey de caualgar,
 Andar por el mercado ribera de la mar ;
 Fizo ha Apolonio su amigo llamar,
 Rogo le que sallyese con el ha deportar.
- 202 Priso lo por la mano, non lo queria mal.
 Vyeron por la ribera mucho buen menestral,
 Burzeses e burzesas, mucha buena senyall.
 Sallieron del mercado fuera al arenal.
- 203 Ellos asi andando huno con otro pagados,
 Vynieron tres donzeles, todos bien adobados ;
 Fijos eran de reyes, ninyos bien ensenyados ;
 Fueron bien regebidos commo omnes muy honrrados.
- 204 Todos fablaron luego por lo bien recabdar,
 Por amor si pudiesen (luego) ha sus tierras tornar.
 Todos vinyen al rey la fija le demandar,
 Sy ganar la pudiesen por con ella casar.
- 205 « Rey, dixeron ellos, tienpos ha pasados
 Que te pidiemos tu fija, cada huno con sus regnados.
 Echeste lo en fabla, estamos afiuzados,
 Por hoyr tu repuesta somos a ti tornados. »
- 206 « Somos entre nos mismos asi acordados

Fol. 21. v

A qual tu la dieres que seyamos pagados;
 Estamos en tu fiuza todos tres enredados,
 An ha yr en cabo los dos envergonçados. »

207 Respondio les el rey : « Amigos, bien fiziestes,
 Que en esti conseio tan bien vos abiniestes.

Fol. 21 v.

Pero por recapdar lo en mal tiempo vinyestes,
 La duenya es enferma, entender lo pudiestes. »

208 « Dell estudio que lieua es tan enflaquida,
 Que es de la flaqueza en enfermedat cayda.
 Por malos de pecados en tanto es venida
 Que son desfiuzados los metges de su vida. »

209 « Pero non me semeia que en esto andedes.
 Escreuit sendas cartas, ca escreuir sabedes;
 Escreuit vuestros nombres, que arras le daredes.
 Qual ella escoiere otorgado lo auredes. »

210 Escriuieron sendas cartas, que eran escriuanos;
 Escriuyeron sus nombres con las sus mismas manos,
 Sus tierras e sus logares, los montes e los planos,
 Como desçendian de parientes loçanos.

211 Sello ie las el rey con su mismo anyello,
 Non podien seyellar las con mas primo seyello.
 Dio las a Apolonyo, hun caro mançebiello,
 Que fuese a la duenya con ellas al castiello.

212 Fue luego Apolonyo recabdar el mandado,
 Leuo las a la duenya como le fue castigado.
 Ella, quando lo vio venyr atan escalentado,
 Mesturar non lo quiso lo que hauia asmado.

Fol. 22.

213 « Maestro, dixo ella, quiero te demandar,
 ¿Que buscas a tal ora, o que quieres recabtar?
 (Que) a tal sazón como esta tu non sueles aquí entrar.
 Nunca liçion me sueles a tal hora pasar. »

214 Entendio Apolonyo la su entençion.
 « Fija, dixo, non vengo por pasar uos liçion.
 Desto seyet bien segura en vuestro corazon,

Mas mentsage vos trayo porque mereçia gran don. »

- 215 « El rey vuestro padre sallo se ha deportar,
Fasta que fuesse ora de venyr ha yantar ;
Vinyeron tres infantes pora vos demandar,
Todos muy fermosos, nobles e de prestar. »
- 216 « Sopo les vuestro padre rica miente reçebir,
Mas non sabie atanto que pudiese dezir.
Mando les sendas cartas a todos escreuyr,
Vos veyet qual queredes de todos escogir. »
- 217 Priso ella las cartas maguer enferma era,
Abrio las e cató las fasta la vez tercera.
Non vio hi el nombre en carta ni en çera,
Con cuyo casamiento ella fuese plazentera.
- 218 Cato ha Apolonyo e dixo con gran suspiro :
« Digas me, Apolonyo, el myo buen rey de Tiro,
En este casamiento de ti mucho me miro ;
Si te plaze ho si non, yo tu voluntat requiro. »
- 219 Respuso Apolonyo e fablo con gran cordura :
« Duenya, si me pesasse faria muy gran locura.
Lo que al rey ploguiere e fuere vuestra ventura,
Yo si lo destaiasse faria gran locura. »
- 220 « E vos yo bien ensenyada de lo que yo sabia ;
Mas vos preçiaron todos por la mi maestria.
Desaqui si casardes ha vuestra meioria,
Avre de vuestra hondra muy grant plazenteria. »
- 221 — « Maestro, dixo ella, si amor te tocasse
Non querries que tu lazeryo otrie lograrse ;
Nunca lo creyeria fasta que lo prouase,
Que del rey de Tiro desdenyada fincase. »
- 222 Escriuyo huna carta e çerro la con çera ;
Dyo la Apolonyo, que mensaiero era,
Que la diese al Rey que estaua en la glera.
Sabet que fue ayna andada la carrera.
- 223 Abryo el rey la carta e fizo la catar.
La carta dizia esto, sopo la bien dictar :

216 a : recebir.

- Que con el pelegriño queria ella casar,
 Que con el cuerpo solo estorçio de la mar.
- 224 Fizo se de esta cosa el rey marauyllado,
 Non podia entender la fuerça del dictado.
 Demando que qual era ell infante venturado
 Que lidio con las ondas e con el mar yrado.
- 225 Dixo ell huno de ellos, e cuydo seyer artero,
 Aguylon le dizen por nombre bien çertero :
 « Rey, yo fuy esse e fuy verdadero,
 Ca escape apenas en poco dun madero. »
- 226 Dixo el huno dellos : « Es mentira prouada,
 Yo lo se bien que dizes cosa desaguizada ;
 En huno nos criamos, non traspasso nada,
 Bien lo se que nunca tu prendiste tal espadada. »
- 227 Mientre ellos estauan en esta tal entença,
 Entendio bien el rey que dixera fallença.
 Asmo entre su cuer huna buena entença,
 Ca era de buen seso e de gran sapiença.
- 228 Dio a Apolonyo la carta ha leyer
 Si podrie por auentura la cosa entender ;
 Vio el rey de Tiro que auia de seyer ;
 Començo le la cara toda a enbermeieçer.
- 229 Fue el rey metiendo mientes en la razon,
 Fue se le demudando todo el cor[a]zon ;
 Echo ha Apolonyo mano al cabeçon,
 Aparto se con ell sin otro nuyll varon.
- 230 Dixo : « Yo te coniuero, maestro e amigo,
 Por ell amor que yo tengo establecido contigo,
 Como tu lo entiendes que lo fables comigo ;
 Si non, por toda tu fazienda non daria hun figo. »
- 231 Respuso Apolonyo : « Rey, mucho me enbargas,
 Fuertes paraulas me dizes e mucho me amargas.
 Creyo que de mi traen estas nuevas tan largas,
 Mas si a ti non plazen son pora mi amargas. »
- 232 Recudio le el rey como leyal varon :

« Non te mintre, maestro, que seria trayçon.
Quando ella lo quiere plaze me de corazon.
Otorgada la ayas sin nulla condiçion. »

233 Destaiaron la fabla, tornaron al conçeio.

Fol. 24.

« Amigos, diz, non quiero trayer uos en trasecho.
Prendet vuestra carrera, buscat otro conseio,
Ca yo uo entendiendo dello hun poquelleio. »

234 Entraron a la villa que ya querien comer,
Subieron al castiello la enferma veyer.
Ella, quando vido el rey çerqua de si seyer,
Fizo se mas enferma, començo de tremer.

235 « Padre, dixo la duennya con la boz enflaquida,
¿Que buscastes a tal hora? ¿Qual fue vuestra venida?
De coraçon me pesa e he rencura sabida,
Porque uos es la yantar a tanto deferida. »

236 — « Fija, dixo el padre, de mi non vos quexedes,
Mas cuyta es lo vuestro que tan gran mal auedes.
Quiero vos fablar hun poco que non vos enoiedes,
Que verdat me digades qual marido queredes. »

237 — « Padre, bien vos lo digo quando vos me lo deman-
Que si de Apolonio en otro me camiades, [dades,
Non vos miento, desto bien seguro seyades,
En pie non me veredes quantos dias biuades. »

238 — « Fija, dixo el rey, gran plaçer me fiçiestes,
De Dios vos vino esto que tan bien escogiestes.
Condonado vos seya esto que uos pidiestes;
Bien lo queremos todos quando vos lo quisiestes. »

Fol. 24 v.

239 Sallo, esto partido, el rey por el corral,
Fallo se con su yerno en medio del portal;
Afirmaron la cosa en recabdo cabdal.
Luego fue abaxando a la duenya el mal.

240 Fueron las bodas fechas ricas e abundadas,
Fueron muchas de yentes a ellas conbidadas;
Duraron muchos dias que non eran pasadas;

233 a : conseio. — 234 c : cerqua. — 235 d : a tan tarde ferida.

Por esos grandes tienpos non fueron oluidadas.

241 Entro entre los nouyos muyt gran dilección,
El Criador entre ellos metio su bendición;
Nunca varon ha fembra, nin fembra ha varon,
Non seruio en este mundo de mejor corazón.

242 Un dia Apolonyo sallo a la ribera,
Su esposa con ell, la dulce companyera.
Podria auer siete meses que casado era,
Fue luego prenyada la semana primera.

243 Ellos asi andando hia querian fer la tornada,
Vieron huna naue ya era ancorada;
Semeio les fermosa, rica mente adobada.
Por saber Apolonio donde era arribada,

244 Demando al maestro, el que la gouernaua,
Que verdat le dixese de qual tierra andaua.
Dixo el marinero, que en somo estaua,
Que todo el maior tienpo en Tiro lo moraua.

245 Dixo Apolonio : « Yo hi fuy criado. »
Dixo el marinero : « ¡Si te veyas logrado! »
Dixo le Apolonio : « Si me ouieres grado,
Dezir te puedo senyales en que seya prouado. »

246 Dixol el marinero que aurie gran plaçer :
« Tu, que tanto me dizes, quiero de ti saber
Al rey Apolonio sil podries conesçer. »
—Dixo : « Como a mismo, esto deuedes creyer. »

247 — « Si tu lo conesçieses, dixo el marinero,
O trobar lo pudieses por algun agorero,
Ganaries tal ganancia que series plazentero.
Nunqua mejor la houo peyon ni cauallero. »

248 « Dil que es Antioco muerto e soterrado.
Con el murio la fija quel dio el pecado,
Destruyo los ha amos hun rayo del diablo.
A el esperan todos por dar le el reynado. »

249 Apolonio alegre torno ha su esposa.
Dixol : « Non me creyedes vos a mi esta cosa ;

Fol. 25.

Fol. 25 v.

Non querria que fuese mi palabra mintrosa ;
 Bien tenia sines dubda la voluntat sabrosa. »

250 « Mas quando tal gana[n]çia nos da el Criador,
 E tan buena bengança nos da de el traydor,
 Quiero hir reçebir la con Dios nuestro sennyor,
 Ca no es Antiocha atan poca honor. »

251 — « Senyor, dixo la duenya, yo so embargada ;
 Bien anda en siete meses o en mas que so prenyada.
 Para entrar en carrera esto mal aguisada,
 Ca so en gran peligro fasta que seya librada. »

252 « Si a Dios quisiere so del parto vezina,
 Si uentura houiere deuo parir ayna.
 Si tu luenye estudieses allende de la marina,
 Deuies bien venir dende conortar tu reyna. »

253 « Si atender quisieres o luego quisieres andar,
 Ruego te que me lieues, non me quieras dexar.
 Si tu aqui me dexas reçibre gran pesar ;
 Por el tu gran deseyo podria peligrar. »

254 Dixo Apolonio : « Reyna, bien sepades,
 Sol que a uuestro padre en amor lo metades,
 Leuar uos e comigo a las mis eredades,
 Meter uos e en arras que pagada seyades. »

Fol. 26.

255 Dixo ella al padre : « Senyor, por caridat,
 Que me dedes liçençia de buena voluntat.
 Que hir quiere Apolonio veyer su heredat,
 Si yo con el non fuere perder me de verdat. »

256 « El rey Antioco, quel hauia yrado,
 Murio muerte sopitanya, es del siglo pasado.
 Todos ha el esperan por dar le el reynado,
 Et si yo con el no fuere mi bien es destaiado. »

257 — « Fija, dixo el padre, cosa es derecha
 Si quisiere Apolonio entrar en la carrera ;
 Si el leuar vos quisiere vos seyet su companyera.
 Dios uos guie, mi fija, la su potençia uera. »

258 Fueron luego las naues prestas e apareiadas,
 De bestias et daueres e de conducho cargadas,

Por seyer mas ligeras con seuo bien vntadas ;
Entro en fuerte punto con naues auesadas.

259 Dio el rey a la fija, por hir mas acompanyada,
Licorides, ell ama que la auie criada ;
Diol muchas parteras mas huna meiorada,
Que en el reyno todo non hauia su calanya.

260 Bendixo los ha amos con la su diestra mano ;
Rogo al Criador que esta mas en alto
Quel guiase la fija hiuyerno e verano,
Quel guardase el yerno como tornase sano.

261 Alçaron las velas por ayna mouer,
Mandaron del arena las ancoras tollér ;
Començaron los vientos las velas ha boluer
Tanto que las fizieron de la tierra tollér.

262 Quando vino la hora que las naues mouieron,
Que los hunos de los otros ha partir se houieron,
Muchas fueron las lagrimas que en tierra cayeron,
Pocos fueron los oios que agua non vertieron.

263 Los vientos por las lagrimas non querian estar,
Acuytaron las naues, fizieron las andar
Asi que las houieron atanto de alongar
Que ya non las podian de tierra deuissar.

264 Auien vientos derechos quales a Dios pidien.
Las ondas mas pagadas estar non podien.
Todos ha Apolonio meior[ar] lo querien
Los tuertos e los danyos que fecho le auien.

265 Atal era el mar como carrera llana,
Todos eran alegres, toda su casa sana ;
Alegre Apolonio, alegre Luçiana,
Non sabien que del gozo cuyta es su ermana.

266 Auian de la marina gran partida andada,
Podien auer ayna la mar atrauesada,
Touo les la ventura huna mala çellada
Qual nunca fue ha omnes otra peyor echada.

267 Ante uos lo houiemos dicho otra vegada

258 d : auesades.

Commo era la duenya de gran tienpo prenyada,
Que de la luenga muebda e que de la andada
Era al mes noueno la cosa allegada.

268 Quando vino el termino que houo ha parir,
Ouo la primeriça los rayos ha sentir;
Cuytaron la dolores que se queria morir;
Dizia que nunca fembra deuia conçebir.

269 Quando su sazón vino naçio huna criatura,
Vna ninya muy fermosa e de grant apostura;
Mas como de recabdo non houo complidura,
Ouieron se auenyr en muy gran estrechura.

270 Commo non fue la duenya en el parto guardada,
Cuajo [se] le la sangre dentro en la corada;
De las otras cosas non fue bien alimpiada;
Quando mientes metieron fallaron la pasada.

Fol. 27 v.

271 Pero non era muerta mas era amortida,
Era en muerte falsaçia con el parto cayda;
Non entendien en ella ningun signo de vida.
Todos eran creyentes que era(n) transida.

272 Metien todos bozes, llamando : « ¡ Ay, sennyora!
Salliemos de Pentapolin conbusseco en fuerte hora.
Quando vos sodes muerta ¿ que faremos nos agora ?
A tan mala sazón vos perdemos, senyora. »

273 Oyo el marinero estos malos roydos,
Deçendio del gouernio a pasos tan tendidos,
Dixo ha Apolonio : « ¿ En que sodes caydos ?
Si defunto tenedes todos somos perdidos. »

274 « Quien se quiere que sia, echad lo en la mar ;
Si non, podriemos todos ayna peligrar.
Acuytat uos ayna, non querades tardar,
Non es aquesta cosa pora dar le gran vagar. »

275 Respuso Apolonio : « Calla ya, marinero.
Dizeis estranya cosa, semeias me guerrero.
Reyna es honrrada que non pobre romero.
Semeia en tus dichas que eres carniçero. »

270 b : Cayo.

276 « Fizo contra mi ella cosiment tan granado,
 Fol. 28. Non dubdo porque era pobre desenparado ;
 Saco me de pobreza que seria lazdrado ;
 Contra varon non fizo fembra tan aguisado. »

277 « ¿ Commo me lo podria el coraçon sofrir
 Que yo atal amiga pudiese aborrir ?
 Seria mayor derecho yo con ella morir
 Que tan auiltada mientre a ella de mi partir. »

278 Dixo el marinero : « En vanidat contiendes,
 Al logar en que estamos loca razon defiendes ;
 Si en eso (nos) aturas mas fuego nos ençiendes.
 Tengo te por errado que tan mal lo entiendes. »

279 « Ante de pocha hora, si el cuerpo tenemos,
 Seremos todos muertos, estorçer non podemos ;
 Si la madre perdemos buena fija auemos.
 Mal fazes, Apolonyo, que en esto seyemos. »

280 Bien veye Apolonyo que se podrien perder,
 Mas aun non podie su corazon venger ;
 Pero al marinero houo lo ha creyer,
 Que ya veye(n) las ondas que se querien boluer.

281 Balsamaron el cuerpo como costumbre era,
 Fizieron le armario de liuiana madera,
 Fol. 28 v. Engludaron las tablas con englut e con çera,
 Boluieron lo en ropa rica de gran manera.

282 Con el cuerpo abueitas el su buen co[n]panyero
 Metio XL pieças de buen oro en el tablero ;
 Escriuyo en hun plomo con hun grafio de azero
 Letras, qui la fallase por onde fuese çertero.

283 Quando fue el ministerio todo acabado,
 El atahut bien preso, el cuerpo bien çerrado,
 Vertieron muchas lagrimas mucho varon rascado,
 Fue ha pesar de todos en las ondas echado.

284 Luego al terçer dia, el sol escalentado,
 Fue al puerto de Efeso el cuerpo arribado ;
 Fue de buen maestro de fisica trobado,

278 c : enciendes. — 280 a : que perder se podrien. — 282 d : certero.

Ca hauie hun diçiplo sauio e bien letrado.

285 Por beuir mas viçioso e seyer mas a ssu sabor,
Como fuera de las ruuas biue omne meior,
Auia todos sus aueres do era morador,
En ribera del agua, los montes en derredor.

286 Andaua por la ribera a sabor de el viento,
De buenos escolanos trahiya mas de çiento.
Fallaron esta obra de grant englundimiento,
Fol. 29. Que non fizo en e[1]la el agua nuyll enozimiento.

287 Fizo la el maestro a su casa leuar,
Demando hun ferrero e fizo la desplegar;
Fallaron este cuerpo que oyestes conptar,
Començo el maestro de duelo ha llorar.

288 Fallaron huna ninya de cara bien tajada,
Cuerpo bien asentado, rica miente adobada,
Gran tesoro con ella, casa bien abondada,
Mas de su testamento non podien saber nada.

289 En cabo del tabllero en hun rencon apartado,
Fallaron ell escrito en hun plomo deboxado.
Priso lo el maestro e leyo el dictado.
Dixo : « Si non lo cumplo non me vey a logrado. »

290 Quiero vos la materia del dictado dezir :
« Yo rey Apolonyo enbio merçet pedir :
Qui quier que la fallare faga la sobollir,
Lo que nol pudimos sobre la mar conplir. »

291 « El medio del tesoro lieue por su lazerio,
Lo al por la su alma preste al monesterio;
Sallir le an los clerigos meior al çimenterio,
Rezaran mas de grado los ninyos el salterio. »

Fol. 29 v. 292 « Si esto non cunpliere plega al Criador
Que ni en muerte ni en vida non aya ualedor. »
Dixo el metge estonze : « Tal seya ho peor
Si (assi) non ge lo cunpliere bien asi ho meior. »

293 Mando tomar el cuerpo, poner lo en hun lecho
Que por hun grant auer non podrie seyer fecho;

284 d : dicipto. — 285 a : P. b. mas (s) v. e s. m. a ss. plaçer.

Fizo le toda honrra como hauia derecho ;
 Deurie, si al fiziese, homne auer despecho.

- 294 Fecha toda la cosa poral soterramiento,
 Fecha la sepultura con todo cunplimiento,
 Entro el buen diçiplo de grant entendimiento,
 Lego se al maestro con su abenimiento.
- 295 « Fijo, dixo el maestro, grant amor me fiziestes,
 Gradezco vos lo mucho porque tal ora viniestes.
 Somos en hun ministerio, atal otro non viestes ;
 Vn cuerpo que fallamos, bien cuydo que lo oyestes. »
- 296 « Desque Dios te aduxo en tan buena sazón,
 Finca con tu maestro en esta proçeçion ;
 Ondremos este cuerpo, ca debdo es e razón ;
 Quiero de la ganança que lieues tu quinyon. »
- Fol. 30. 297 « Por tu bondat misma e por mi amor,
 Prende en huna ampolla del balsamo mejor,
 Aguisa bien el cuerpo, ca eres sabidor ;
 Non aguisaras nunca tan noble ho mejor. »
- 298 El escolar fue bueno, hun maestro valie,
 Tollio de si el manto que a las cuestras trahia,
 Priso del puro balsamo, ca bien lo conesçia,
 Allego se al cuerpo que en el lecho iazie.
- 299 Mandol toller la ropa que dessuso tenya,
 Despoio le los vestidos preçiosos que uestie ;
 Non lo daua a otrye lo que el fer podie ;
 Ninguno otro en la cosa tan bien no abynie.
- 300 Su cosa aguisada por fer la hunçion,
 El benedito omne con grant deuoçion
 Pusol la huna mano sobrell su corazon ;
 Entendio hun poquiello de la odiçepçon.
- 301 Fizo alçar el balsamo e el cuerpo cobrir,
 Fuel catando el polso sil queria batir,
 E otras maestryas quell sopo comedir.
- Fol. 30 v. Asmo que por ventura aun podrye beuyr.

296 a : te a(duya) duxo. — 296 b : procecion. — 299 b : preciosos. —
 300 d : E. h. (de la) p. de la odiçenpcon.

- 302 Torno ha su maestro que estaua a la puerta :
 « Senyor, esta reyna que tenemos por muerta,
 Creyo que non ternas la sentençia por tuerta,
 Cosa veyo en e[1]la que mucho me conuerta. »
- 303 « Yo entendo en ella espirament de vida,
 Ca ell alma de su cuerpo non es encara exida.
 Por mengua de recabdo es la duenya perdida,
 Si tu me lo condonas yo te la dare guarida. »
- 304 — « Fijo, dixo el maestro, dizes me grant amor,
 Nunca fijo a padre podrie dezir mejor ;
 Si tu esto fazes acabas gran honor ;
 De quantos metges oy biuen tu eres el mejor. »
- 305 « Nunca morra tu nombre si tu esto fizieres,
 De mi auras gran honrra mientre que tu visquieres,
 En tu vida auras honrra, e despues que murieres
 Fablaran de tu seso varones e mugeres. »
- 306 Mando leuar el cuerpo luego a su posada,
 Por fer mas a su guisa en su casa priuada ;
 Fizo fer grandes fuegos de lenya trasecada
 Que non fiziesen fumo nin la calor desaguisada.
- 307 Fizo poner el cuerpo en el suelo barrido,
 En huna riqua colcha, en hun almatraque batido ;
 Pusol sobre la cara la manga del vestido,
 Ca es pora la cara el fuego dessabrido.
- 308 Con la calor del fuego, que estaua bien biuo,
 Aguiso hun hunguente caliente e lexatiuo,
 Vnto la con sus manos, non se fizo esquiuo ;
 Respiro hun poquiello el espirito catiuo.
- 309 Fizo aun sin esto ell olio calentar ;
 Mando los vellozinos en ello enferuentar,
 Fizo con esta lana el cuerpo enbolcar ;
 Nunca de tal megia hoyo omne contar.
- 310 Entro le la melezina dentro en la corada.
 Desuyo le [la] sangre que estaua cuagada ;
 Respiro ell almiella que estaua afogada,

Fol. 31.

Sospiro huna vez la enferma lazdrada.

311 El mege desti signo houo grant alegria,
Entendio que ya hiua obrando la metgia;
Començo mas ha firmes de fer la maestria,
Fizol ha poca dora mostrar gran meioria.

312 Quando vido su ora que lo podrye pasar,
Con otras melezinas quel sopo hi mesclar,
Engargantol el olyo, fizo ge lo pasar;
Ouo de la horrura la duenya a porgar.

313 Ouo desende ha rato los ogos ha abrir,
Non sabie do estaua, non podie ren dezir.
El metge cobdiçiaua tanto como beuyr,
En alguna palabra de su boca oyr.

314 Pero quando Dios quiso, pas[ad]o hun gran rato,
Metio huna boz flaca, cansada como gato:
« ¿Do esta Apolonyo? que yo por ell cato.
Creyo que non me preçia quanto a su çapato. »

315 Entro mas en recuerdo, torno en su sentido,
Cato ha todas partes con su ogo vellido,
Non vio a sus companyas nin vio a su marido;
Vio omnes estranyos, logar desconyosçido.

316 « Amigo, dixo al metge que la hauie guarida,
Ruegote quemedigas do sseyo, que mal so desmarrida;
Veyo [me] de mi gentes e de mi logar partida;
Si Dios non me valiere tengo que so perdida. »

317 « Semeias me omne bueno, non te çelare nada;
Fija so de rey e con rey fuy casada;
Non se por qual manera so aqui arribada;
So en muy gran miedo de seyer aontada. »

318 Fablo el maestro a muy gran sabor:
« Senyora, confortad uos, non ayades pauor;
Tenet uos por guarida, grado al Criador;
Bien seredes como nunca meior. »

319 « Loguiesedes folgada, yo al non vos rogaria;
Yo vos fare seruiçio como ha madre mia;

311 c : maestro.

- Si mucho uos cuytaredes faredes recadia ;
 Prendra mala finada toda nuestra metgia. »
- 320 Iogo en paz la duenya, non quiso mas fablar.
 Fue el santo diciplo su maestro buscar.
 « Maestro, ditz, albriga te tengo de demandar,
 Fol. 32 v. Guarida es la duenya, bien lo puedes prouar. »
- 321 Fue se luego el maestro, non lo quiso tardar,
 Fallo biua la duenya, maguer con flaquedat ;
 Dixo al diciplo, non por poridat,
 Que la su maestria non auye egualdat.
- 322 Pensaron amos de la duenya fasta que fue leuantada ;
 Nunca viyo omne en el mundo duenya mejor guardada.
 La bondat de los metges era atan granada,
 Deuye seyer escripta, en hun libro notada.
- 323 Quando fue guarida e del mal alimpiada
 Porfi[j]o la el metge que la hauia sanada ;
 Del auer nol tomaron quanto huna dinarada,
 Todo ge lo guardaron, nol despendieron nada.
- 324 Por amor que toviere su castidat meior,
 Fizieron le vn monesterio do visquiese seror.
 Fasta que Dios quisiere que venga su senyor
 Con otras duenyas de orden seruie al Criador.
- 325 Dexemos vos la duenya, guarde su monesterio,
 Sierua su eglesia e reze su salterio.
 Fol. 33. En el rey Apolonyo tornemos el ministerio,
 Que por las auenturas leuo tan gran lazerio.
- 326 Desde la muger en las ondas fue echada
 Sienpre fue en tristiçia hi en vida lazdrada ;
 Sienpre trayo de lagrimas la cara remoiada,
 Non amanesçie dia que non fuese llorada.
- 327 La compaña rascada e el rey descasado
 Touieron su carrera maldiziendo su fado ;
 Guiyo los Santi Spiritus, fue les el mar pagado,
 Arribaron en Tarsso en su logar amado.
- 328 Tanto era Apolonyo del duelo esmarrido

324 b : maguer *added at end of verse*. — 321 c : diciplo. — 327 d : Arribo.

Non quiso escobrir sse por seyer éonosçido ;
 Fue pora la posada del su huespet querido,
 Estrangilo, con que ouo la otra vez manido.

329 Fue çierto a la casa, ca antes la sabia ;

Non entro tan alegre como entrar solia ;
 Saluo duenyas de casa mas non se les reye ;
 Espantaron se todos porque tan triste venie.

330 De los omnes que houo, quando dende fue, leuados,
 Non paresçio ninguno nin de los sus priuados.

Fol. 33 v.

Los sus dichos corteses auiya los ya olvidados ;
 Fazian se desta cosa mucho marauyllados.

331 Trayen la criatura, ninya rezien nada,

Enbuelta en sus panyos en ropa orfresada ;
 Con ella Licorides que era su ama,
 La que fue por nodriça ha Luçiana dada.

332 Dixo le la huespeda, que hauyia gran pesar :

« Apolonyo de Tiro, quiero te preguntar,
 ¿ Que fue de tus co[n]panyas, mesnadas de prestar ?
 De tantas que leueste non veyemos huno tornar. »

333 « De toda tu fazienda te veyemos camiado ;

Abes te connosçemos, tanto eres demudado.
 Alegrar te non puedes, andas triste e pesado.
 Por Dios, de tu fazienda que sepamos mandado. »

334 Recudiol Apolonyo, entro en la razon,

Lorando de los oios ha huna gran mesion ;
 Dixo le la estoria e la tribulaçion,
 Como perdio en la mar toda su criazon.

335 Dixo les de qual guisa estorçio tan lazdrado,

Fol. 34.

Commo entro en Pentapolin, como fue conbidado,
 Commo canto antel rey e como fue casado,
 Commo salliera dende tan bien aconpanyado.

336 Dixo les de la duenya commo lauye perdida,

Commo murio de parto la su muger querida ;
 Commo fizieron della depues que fue transida,
 Commo esta ninyuela auye romanesçida.

330 b : parescio. — 331 a : r. nascida. — 332 a : hauyia or hauya. —
 333 b : connosçemos. — 336 d : romanesçida.

- 337 Los hspedes del rey quando esto oyeron
 Por poco que con duelo de seso non sallieron.
 Fizieron muy gran duelo, quanto mayor pudieron,
 Quando la tienien muerta mayor non lo fizieron.
- 338 Desque ouieron fecho su duelo aguisado,
 Torno en Apolonyo el hspet honrrado :
 « Rey, dize, yo te ruego e pido te lo endonado,
 Lo que dezir te quiero que seya escuchado. »
- 339 « El curso deste mundo, en ti lo as prouado,
 Non sabe luenga mientre estar en vn estado ;
 En dar e en toller es todo su vezado.
 Quien quier llore ho riya, el non a ningun cuydado. »
- 340 « En ti mismo lo puedes esto bien entender,
 Si corazon ouieses deuies lo connosçer,
 Nunqua mas sopo omne de ganar e perder ;
 Deuye te a la cuyta esto gran pro tener. »
- 341 « Non puede a nuyll omne la cosa mas durar
 Si non quanto el fado le quiso otorgar ;
 Non se deuie el omne por perdida quejar,
 Ca nunca por su quexa lo puede recobrar. »
- 342 « Somos de tu perdida nos todos perdidosos,
 Todos con tal reyna seriemos muy gozosos ;
 Desque seyer non puede nin somos ventur[os]os,
 En perder nos por ella seriemos muy astrosos. »
- 343 « Si comprar la pudiesemos por lanto o por duelo,
 Agora finchiriamos de lagrimas el suelo ;
 Mas, desque la a presa la muerte en el lençelo,
 Fagamos nos por ella lo que fizo ella por su auuelo. »
- 344 « Si buena fue la madre, buena fija auemos ;
 En logar de la madre la fija nos guardemos ;
 Avn quando de todo algo nos tenemos,
 Bien podemos contar que nada non perdemos. »
- 345 Recudiol Apolonyo lo que podrie estar :
 « Hspet, desque a Dios non podemos reptar.

Fol. 34 v.

Fol. 35.

339 c : vezado or vegado; apparently the scribe wrote vegado and then changed the g to z.

- Lo que el a puesto todo deue pasar;
 Lo que el dar quisiere todo es de durar. »
- 346 « Acomiendo te la fija e do te la a criar,
 Con su ama Licorides que la sabra guardar;
 Non quiero los cabellos ni las hunyas taiar
 Fasta que casamiento bueno le pueda dar. »
- 347 « Fasta que esto pueda conplir e aguisar
 Al reyno de Antioco quiero le dar vagar;
 Nin quiero en Pentapolin ni en Tiro entrar,
 Quiero en Egipto en tan amiente estar. »
- 348 Dexo le la ninuyela, huna cosa querida,
 Dexo le grandes aueres, de ropa grant partida;
 Metio se en las naues, fizo luego la mouida,
 Fasta los XIII anyos alla touo su vida.
- 349 Estrangilo de Tarso, su muger Dionisa,
 Criaron esta ninya de muy alta guisa.
 Dieron le muchos mantos, mucha pen[y]a vera e grisa,
 Mucha buena garnacha, mucha buena camisa.
- Fol. 35 v. 350 Criaron a gran viçio los amos la moçuela.
 Quando fue de siete anyos dieron la al escuela;
 Apriso bien gramatiga e bien tocar viu[e]la,
 Aguzo bien como fierro que aguzan a la muela.
- 351 Amaua la el pueblo de Tarso la çibdat,
 Ca fizo contra ellos el padre gran bondat.
 Si del nombre queredes saber çertenidat,
 Dizen le Tarsiana, esta era uerdat.
- 352 Quando a XII anyos fue la duenya venida
 Sabia todas las artes, era maestra complida;
 De beltad conpanyera non auye conoçida,
 Auye de buenas manyas toda Tarso vençida.
- 353 Non querye nengun dia su estudio perder,
 Ca auye uoluntat de algo aprender.
 Maguer mucho lazdraua cayo le en plaçer,
 Ca preçiaua se mucho e querie algo ualer.

347 c: N. q. e. p. entrar | Ni en tiro otro que tal. — 351 c: certenidat.
 — 352 c: conoçida. — 352 d: vencida. — 353 c: maguer (s) mucho l.
 — 353 d: preciaua.

- 354 Çerqua podie de terçia a lo menos estar
Quando los escolanos vinien a almorzar;
Non quiso Tarsiana la costumbre pasar;
Su liçion acordada, vinye a almorzar.
- Fol. 36. 355 A su ama Licorides, que la auie criada,
Trobo la mal enferma, fuerte miente cuytada.
Maguer que era ayuna, que non era yantada,
En el cabo del lecho poso sse la criada.
- 356 “ Fija, dixo Licorides, yo me quiero pasar,
Pero ante que me passe quiero te demandar,
¿ Qual tienes por tu tierra segunt el tu cuydar,
O por padre o por madre quales deues catar? »
- 357 — « Ama, dixo la duenya, segunt mi conosçia,
Tarsso es la mi tierra, yo otra non sabria;
Estrangillo es mi padre, su muger madre mia;
Sienpre asi lo toue e terne oy en dia. »
- 358 — « Oyd me, dize Licorides, senyora e criada,
Si en eso touieredes seredes enganyada,
Ca la vuestra fazienda mucho es mas granada;
Io uos fare çertera si fuere escuchada. »
- 359 « De Pentapolin fuestes de raiz e de suelo,
Al rey Architrastres ouiestes por auuelo;
Su fija Luçiana ementar uos la suelo,
Esa fue vuestra madre que delexo gran duelo. »
- Fol. 36 v. 360 « El rey Apolonio, vn noble cauallero,
Senyor era de Tiro, vn reçio cabdalero;
Ese fue vuestro padre, agora es palmero,
Por tierras de Egipto anda como romero. »
- 361 Conto le la estoria toda de fundamenta,
En mar como entro en hora carbonenta,
Como caso con ella a muy gran sobreuienta,
Como murio de parto huna cara iuuenta.
- 362 Dixol como su padre fizo tal sagramento:
Fasta quell a la fija diese buen casamiento

356 d : m. que les d. c. — 357 a : consciencia. — 358 a : dize *added above the line*. — 359 d : que (duelo) delexo gran duelo.

Que todo su linage ouiese pagamiento,
 Que non se çerçenase por null falagamiento.

- 363 Quando esto le ouo dicho e ensenyado,
 E lo ouo la ninya todo bien recordado,
 Fue perdiendo la lengua, e el ora legando,
 Despidio se del mundo e de su gasanyado.
- 364 Luego que fue Licorides deste mundo pasada
 Aguiso bien el cuerpo la su buena criada,
 Mortaio la muy bien, diol sepultura honrrada,
 Manteniel cutiano candela e oblada.
- 365 La infante Tarsiana, d Estrangilo nodrida,
 Fue salliendo tan buena, de manyas tan conplida,
 Que del pueblo de Tarso era tan querida
 Como serie de su madre que la ouo parida.
- 366 Vn dia de fiesta, entrante la semana,
 Pasaua Dionisa por la rua manyana;
 Vinye a su costado la infante Tarsiana,
 Otra ninya con ella que era su ermana.
- 367 Por o quier que pasauan, por rua o por calleia,
 De donya Tarsiana fazian todos conseia;
 Dizian que Dionisa nin su conpanyera
 Non valien contra ella huna mala erueia.
- 368 Por poco que de enbidia non se querie perder.
 Conseio del diablo ouo lo a prender;
 Todo en cabo ouo en ella a cayer;
 Esta boz Dionisa houo la a saber.
- 369 Asmaua que la fiziese a escuso matar,
 Ca nunca la vernie el padre a buscar;
 El auer que le diera poder se lo ye lograr;
 Non podrie en otra guisa de la llaga sanar.
- 370 Dizie entre su cuèr la mala omiçida:
 « Si esta moça fuese de carrera tollida,
 Con estos sus adobos que la fazen vellida
 Casaria mi fija, la que houe parida. »
- 371 Comidiendo la falsa en esta trayçion,

371 a : Comidiendo or Comediendo.

Fol. 37.

Fol. 37 v.

Entro vn auol omne de los de criazon,
Omne de rayz mala que iazia en presion,
Que faria grant nemiga por poca de mesion.

372 Su nombre fue Teofilo si lo saber queredes,
Catat lo en la estoria si a mi non creyedes.
Asmo la mala fembra lo que bien entendredes,
Que este era ducho de texer tales redes.

373 Lamo lo luego ella en muy gran poridat.
Fizo le entender toda su voluntat ;
Si ge lo acabasse prometiol su verdat
Que le daria gran preçio e toda eguedat.

374 Preguntol el mançebo, todavia dubdando,
Como podrie seyer, e en qual lugar o quando.
Dixo le que manyana souiese assechando
Quando sobre Licorides ssouiese orando.

Fol. 38.

375 Por amor el astroso de sallir de laçerio,
Madurgo de manyana e fue poral çiminterio ;
Aguzo su cuchiello por fer mal ministerio,
Por matar la rezando los salmos del salterio.

376 La duenya, gran manyana, como era su costumbre,
Fue poral çiminterio con su pan e con su lumbre ;
Aguiso su ençienso e ençendio su lumbre,
Començo de rezar con toda mansedumbre.

377 Mientras la buena duenya leye ssu matizada
Sallio el traydor falso luego de la çelada,
Priso la por los cabellos e saco su espada ;
Por poco le ouiera la cabeça cortada.

378 « Amigo, dixo ella, nunca te fiz pesar,
Non te mereçi cosa por que me deues matar ;
Otro preçio non puedes en la mi muerte ganar
Fueras a tanto que puedes mortal mientras pecar. »

379 « Pero si de tu mano non puedo escapar,
Dexa me hun poquiello al Criador rogar.
Asaz puedes auer hora e vagar.

Fol. 38 v.

375 b : ciminterio. — 376 c : encendio. — 378 b : mereci. — 378 c :
precio.

- Non he por mis pecados quien me venga huuiar. »
- 380 Fue maguera con el ruego hun poco enbargado ;
 Dixo : « Si Dios me vala, que lo fare de grado. »
 Pero que aguisasse como liurase priuado,
 Ca non le podria dar espaçio porlongado.
- 381 Enclino se la duenya, començo de llorar :
 « Senyor, dixo, que tienes el sol ha tu mandar,
 E fazes a la luna creçer e enpocar,
 Senyor, tu me acorre por tierra o por mar. »
- 382 « So en tierras ajenas sin parientes criada,
 La madre [e] perdida, del padre non se nada ;
 Io, mal non meresçiendo, he a ser martiriada.
 Senyor, quando lo tu sufres so por ello pagada. »
- 383 « Senyor, si la iustiça quisieres bien tener,
 Si yo non lo merezquo por ell mio mereçer,
 Algun conseio tienes por a mi acorrer
 Que aqueste traydor non me pueda vençer. »
- 384 Seyendo Tarsiana en esta oraçion,
 Rencurando su cuyta e su tribulaçion,
 Ouo Dios de la huerfana duelo e compasion,
 Enuiol su acorro e oyo su petiçion.
- 385 Ia pensaua Teofilo del gladio aguisar,
 Asomaron ladrones que andauan por la mar :
 Vieron que el malo enemiga queria far,
 Dieron le todos bozes, fizieron le dubdar.
- 386 Coytaron la galea por amor de huuiar,
 En aquell traydor falsso mano querien echar ;
 Ouo paur Teophilo, non quiso esperar,
 Fuxo pora la villa quanto lo pudo far.
- 387 Fue pora Dionisa todo descolorado,
 Ca houiera gran miedo, vinie todo demudado.
 « Senyora, dixo, luego compli el tu mandado,
 Piensa como me quites e me fagas pagado. »
- 388 Recudio la duenya mas no a su sabor :

Fol. 39.

379 d : pecados *written above the line*. — 382 b : La madre (non se nada) perdida del padre non se nada. — 382 c : meresciendo.

« ¡ Via, dixo, daquende, falso e traydor !
 As fecho omeçidio e muy gran trahiçion ;
 Non te prendre por ello verguença nin pauor. »

389 « Torna te all aldeya e piensa de tu laur ;
 Si no, aueras luego la maldiçion del Criador.
 Si mas ante mi vienes, reçibras tal amor
 Qual tu feziste a Tarsiana, e non otro mejor. »

Fol. 39 v.

390 Touo se el villano por muy mal enganado,
 Querria que non fuese en el pleyto entrado ;
 Murio en seruidumbre, nunca ende fue quitado.
 Qui en tal se metiere non prendra mejor grado.

391 Corrieron los ladrones a todo su poder,
 Cuydaron ha Teophilo alcançar ho prender,
 Mas quando a esso non pudieron acaeçer
 Ouieron en la duenya la sanya a verter.

392 Vieron la ninya de muy gran paresçer,
 Asmaron de leuar la e sacar la a vender ;
 Podrien ganar por ella mucho de buen auer,
 Que nunca mas pudiessen en pobreza cayer.

393 Fue la mesquinyella, en ffuerte punto nada,
 Puesta en la galea de rimos bien poblada.
 Rimaron a priesa, ca sse temien de çelada ;
 Arribo en Mitalena la catiua lazdrada.

394 Fue presa la catiua, al mercado sacada,
 El uendedor con ella, su bolsa apareiada.
 Vinyeron compradores sobre cosa tachada,
 Que comprar la querien, e por quanto serie dada.

Fol. 40.

395 El senyor Antinagora, que la villa tenie en poder,
 Vio esta catiua de muy gran paresçer ;
 Ouio tal amor della que sen querie perder,
 Prometio les por ella diez pesas de auer.

396 V[ino u]n homne malo, sennyor de soldaderas,
 Asmo ganar con esta gananças tan pleneras ;
 Prometio por ella luego dos tanto de las primeras,
 Por meter la ha cambio luego con las otras caseras.

- 397 Prometio Antinagora quel daria las treynta,
 Dixo el garçon malo quel daria las quarenta.
 Luego Antinagora puyo a las çinquenta,
 El malo fidiondo subio a las sexenta.
- 398 Dixo mayor paraula el mal auenturado :
 Que de quanto ninguno diese por ell mercado,
 O ssi mas lo quisiese, de auer monedado
 El enyadrie veyente pesas de buen oro colado.
- 399 Non quiso Antinagora en esto porfiar,
 Asmo que la dexasse al traydor conprar,
 Quando la houiesse comprada que ie la yrie logar ;
 Podrie por menos preçio su cosa recabdar.
- 400 Pago ie la el malo, ouo la de prender,
 El que no deuie huna muger valer.
 Aguiso se la çiella poral mal menester,
 Escriuyo en la puerta el preçio del auer.
- 401 Esto dize el titulo, qui lo quiere saber :
 « Qui quisiere a Tarsiana primero conyosçer
 Vna liura de oro aura hi a poner ;
 Los otros sendas onzas [auran] ha ofreçer. »
- 402 Mentre esta cosa andaua reboluiendo,
 Fue la barata mala la duenya entendiendo ;
 Rogo al Criador, de los oios vertiendo :
 « Senyor, diz, tu me val, que yo a ti me acomiendo. »
- 403 « Senyor, que de Teophilo me quesiste guardar,
 Que me quiso el cuerpo a trayçion matar,
 Senyor, la tu uertud me deue anparar
 Que non me puedan el alma garçones enconar. »
- 404 En esto Antinagora, prinçep de la çibdat,
 Rogo al traydor de firme voluntat
 Que le diese el preçio de la virginidat,
 Que ge lo otorgase por Dios en caridat.

397 a : treynta, treinta or trenta; *the scribe has either changed or crossed out the y.* — 397 c : çinquenta. — 397 d : sexanta. — 398 a : el mal (o) auenturado. — 398 c : (quisiesse) quisiese. — 398 d : pesos. — 399 d : precio. — 400 c : siella. — 401 b : conyoscer. — 403 b : traycion.

- 405 Quo esta primiçia el prinçep otorgada.
 Fol. 41. La huerfana mesquina, sobre gente adobada,
 Fue con gran proçesion al apostol enuiada ;
 Veyer ge lo ye quien quiere quella yua forçada.
- 406 Sallieron sse los otros, finco Tarsiana senyera,
 Romaneçio el lobo solo con la cordera ;
 Mas como Dios lo quiso ella fue bien artera,
 Con sus palabras planas metio lo en la carrera.
- 407 Cayo le a los pies, començo a dezir :
 « Senyor, merçet te pido que me quieras oyr,
 Que me quieras vn poco esperar e sofrir.
 Auer ta Dios del çielo por ello que gradir. »
- 408 « Que tu quieras agora mis carnes quebrantar,
 Podemos aqui amos mortal mientre pecar ;
 Io puedo perder mucho, tu non puedes ganar,
 Tu puedes en tu nobleça mucho menoscabar. »
- 409 « Io puedo por tu fecho perder ventura e fado,
 Cayeras por mal cuerpo tu en mortal pecado.
 Omne eres de preçio, si te veyas logrado,
 Sobre huerfana pobre non fagas desaguisado. »
- 410 Conto le sus periglos quantos auie sofridos,
 Fol. 41 v. Como ouo de chiquiella sus parientes perdidos ;
 Aviendo de su padre muchos bienes reçevidos,
 Commo houiera amos falsos e descreydos.
- 411 Elprinçep Antinagora, que vinie denodado,
 Fue con estas paraulas fieramient amanssado.
 Torno contra la duenya, el coraçon camiado,
 Recudio le al ruego e fue bien acordado :
- 412 « Duenya, bien entiendo esto que me dezides,
 Que de linatge sodes, de buena parte venides ;
 Esta petiçion que uos a mi pedides
 Veyo lo por derecho, ca bien lo concluydes. »
- 413 « Todos somos carnales e auemos a morir,
 Todos esta ventura auemos ha seguir.

405 a : princep. — 407 b : merçet. — 407 d : cielo. — 409 c : precio.
 — 412 a : entiendo or entendo.

Demas ell omne deue comedir

Que qual aqui fiziere tal aura de padir. »

- 414 « Dio me Dios huna fija, tengo la por casar,
A todo mio poder q[ue]rria la guardar;
Porque no la querria veyer en tal logar,
Por tal entençon vos quiero perdonar. »

- 415 « Demas por ell buen padre de que uos me ementastes,
E por la razon buena que tan bien enformastes,
Quiero uos dar agora mas que uos non demandastes,
Que uos uenga emiente en qual logar me viestes. »

- 416 « El preçio que daria pora con vos pecar
Quiero uos lo endonado ofreçer e donar,
Que si uos non pudierdes por ruego escapar,
Al que a uos entrare dat lo pora uos quitar. »

- 417 « Si uos daquesta manya pudierdes estorçer
Mientras lo mio durare non uos faldra auer.
El Criador uos quiera ayudar e valer,
Que vos vuestra fazienda podades bien poner. »

- 418 Con esto Antinagora ffue sse pora su posada.
Presto souo otro pora entrar su vegada.
Mas tanto fue la duenya sauia e adonada
Que gano los dineros e non fue violada.

- 419 Quantos ahi vinieron e a ella entraron,
Todos se conuertieron, todos por tal passaron.
Nengun danyo nol fizieron, los aueres lexaron,
De quanto que aduxieron con nada non tornaron.

- 420 Quando vino (a) la tarde, el medio dia passado,
Avie la buena duenya tan gran auer ganado
Que serie con lo medio el traydor pagado.
Reye sse le el oio al mal auenturado.

- 421 Vio a ella alegre, e fue en ello artera ;
Quando el tal la vido plogol de gran manera.
Dixo : « Agora tienes, fija, buena carrera,
Quando alegre vienes e muestras cara soltera. »

- 422 Dixo la buena duenya vn sermon tan tenprado :
« Senyor, si lo ouiesse de ti condonado,

Otro mester sabia ques mas sin pecado,
Que es mas ganancioso e es mas ondrado. »

423 « Si tu me lo condonas por la tu cortesía,
Que meta yo estudio en essa maestría,
Quanto tu demandases yo tanto te daría;
Tu auries gran ganancia e yo non pecaria. »

424 « De qual guisa se quiere que pudiesse seyer,
Que mayor ganancia tu pudieses auer,
Por esso me compreste e esso deues fazer.
A tu prouecho fablo, deues me lo creyer. »

425 El sermon de la duenya fue tan bien adonado
Que fue el coraçon del garçon amansando.
Fol. 43. Dio le plaço poco ha dia senyalado,
Mas que ella catase que haue demandado.

426 Luego el otro dia de buena madurguada
Leuanto se la duenya rica miente adobada;
Priso huna viola buena e bien tenprada,
E sallio al mercado violar por soldada.

427 Començo hunos viesos e hunos sonos tales
Que trayen grant dulçor e eran naturales.
Finchien se de omnes a priesa los portales,
Non les cabie en las plaças, subien se a los poyales.

428 Quando con su viola houo bien solazado,
A ssabor de los pueblos houo asaz cantado,
Torno les a rezar hun romance bien rimado
De la su razon misma por ho hauia pasado.

429 Fizo bien a los pueblos su razon entender.
Mas valie de çient marquos ese dia el loguer.
Fue sse el traydor pagando del menester;
Ganaua por ello sobeiano grant auer.

430 Cogieron con la duenya todos muy grant amor,
Todos de su fazienda auian grant sabor;
Fol. 43 v. Demas como sabian que auia mal senyor,
Ayudauan la todos de voluntat meior.

431 El príncipe Antinagora meior la querie;

429 b : el(aue) loguer.

Que si su fija fuese mas non la amarie.

El dia que su boz o su canto non oye

Conducho que comiese mala pro le tenie.

432 Tan bien sopo la duenya su cosa aguisar

Que sabia a su amo la ganancia tornar.

Reyendo e gabando con el su buen catar,

Sopo se, maguer ninya, de follia quitar.

433 Visco en esta vida hun tiempo porlongado,

Fasta que a Dios plogo, bien quita de pecado.

Mas dexemos a ella su menester vsando,

Tornemos en el padre que andaua lazdrado.

434 A cabo de diez anyos que la houo lexada

Recudio Apolonyo con su barba trençada ;

Cuydo fallar la fija duenya grant e criada,

Mas era la fazienda otra miente trastornada.

435 Estrangilo, el de Tarso, quando lo vio entrar

Perdio toda la sangre con cuyta e con pesar ;

Torno en su encubierta a la muger a rebtar,

Mas cuydaua se ella con mentiras saluar.

Fol. 44. 436 Saluo el rey sus huespedes e fue los abraçar,

Fue dellos regebido como deuia estar.

Cataua por su fija que les dio ha criar,

Non se podie sin ella reyr ni alegrar.

437 « Huespedes, dixo el rey, ¿ que puede esto seer?

Pesa me de mi fija que non me viene veyer.

Querria desta cosa la verdat entender,

Que veyo a uos tristes, mala color tener. »

438 Recudiol Dionisa, dixol grant falssedat :

« Rey, de tu fija esta es la uerdat :

Al coraçon le priso mortal enfermedat,

Passada es del siglo, esta es la uerdat. »

439 Por poco Apolonio quel seso non perdio,

Passo bien vn gran rato quel non les recudio,

Que tan mala colpada el nunca reçibio.

Paro sse endurido, la cabeça primio.

439 a : P. p. a. (la) quel s. u. p. — 439 c : recibio. — 439 d : cabeza.

- 440 Despues bien a la tarde recudio el uaron ;
 Demando ha beuer agua, que vino non.
 Torno contra la huespeda e dixol huna razon
 Que deuie a la falsa quebrar el coraçon.
- Fol. 44 v. 441 « Huespeda, diz, querria mas la muerte que la vida,
 Quando por mios pecados la fija he perdida.
 La cuyta de la madre que me era venida,
 Con esta lo cuydaua aduzir ha medida. »
- 442 « Quando cuyde agora que podria sanar,
 Que cuydaua la llagua guarir e ençerrar,
 E preso otro colpe en esse mismo logar ;
 Non he melezina que me pueda sanar. »
- 443 « Pero las sus abtezas e los sus ricos vestidos,
 Poco ha que es muerta, avn non son mollidos.
 Tener uos lo e a grado que me sean vendidos,
 De que fagamos fatilas los que somos feridos. »
- 444 « Demas quiero hir luego veyer la sepultura,
 Abraçare la piedra maguer fidra e dura,
 Sobre mi fija Tarsiana planyere mi rencura,
 Sobre de su façienda algo por auentura. »
- 445 Cosa endiablada, la burçesa Dionisa,
 Ministra del pecado, fizo grant astrosia :
 Fizo hun monumento rico a muy gran guisa,
 De hun marmol tan blanquo como huna camisa.
- Fol. 45. 446 Fizo sobre la piedra las letras escreuir :
 « Aqui fizo Estrangilo ha Tarsiana sobollir,
 Fija de Apolonyo, el buen rey de Tir,
 Que a los XII anyos abes pudo sobir. »
- 447 Reçibio Apolonyo lo que pudo cobrar,
 Mando lo a las naues a los omnes leuar ;
 Fue el al monumento su ventura plorar,
 Por algunas reliquias del sepulcro tomar.
- 448 Quando en el sepulcro cayo el buen uaron,
 Quiso façer su duelo como hauie razon ;
 Abaxo se le el duelo e el mal del coraçon,
 Non pudo echar lagrima por nenguna mision.

449 Torno contra si mismo, començo de assmar :

« ¡ Ay, Dios, que puede esta cosa estar!

Si mi fija Tarsiana yoguiesse en este lugar,

Non deuien los mis oios tan en caro se parar. »

450 « Asmo que todo aquesto es mentira prouada.

Non creyo que mi fija aqui es soterrada,

Mas ho me la han vendida ho en mal lugar echada.

Seya, muerta ho biua, ha Dios acomendada. »

Fol. 45 v.

451 Non quiso Apolonyo en Tarso mas estar,

Qua hauie regebido en ella gran pesar.

Torno sse ha sus naues cansado de llorar,

Su cabeça cubierta, non les quiso fablar.

452 Mando les que mouiesen e que pensasen de andar,

La carrera de Tiro penssasen de tomar,

Que sus dias eran pocos e querrie alla finar,

Que entre sus parientes se querrie soterrar.

453 Fueron luego las ancoras a las naues tiradas,

Los rimos aguisados, las velas enfestadas ;

Tenien viento bueno, las ondas bien pagadas,

Fueron de la ribera ayna alongados.

454 Bien la media carrera o mas hauien andada,

Auian sabrosos vientos, la mar iazie pagada,

Fue en poco de rato toda la cosa camiada,

Tollio les la carrera que tenien començada.

455 De guisa fue rebuelta e yrada la mar

Que non auien nengun conseio de guiar ;

El poder del gouernyo houieron lo ha desemparrar,

Non cuydaron ningunos de la muerte escapar.

456 Priso los la tempesta e el mal temporal,

Ssaco los de caminos el oratge mortal ;

Echo los su uentura e el Rey espirital

En la vila que Tarsiana pasaua mucho mal.

Fol. 46.

457 Fueron en Mitalena los romeros arribados,

Auian mucho mal passado e andauan lazdrados ;

Prisieron luego lengua, los vientos hia quedados,

Rendian a Dios graçias porque eran escapados.

- 458 Ancoraron las naues en ribera del puerto,
Engendieron su fuego que se les era muerto,
Enxugaron sus panyos lasos e del mal puerto ;
El rey en todo esto non tenye nuyll conuerto.
- 459 El rey Apolonyo, lazdrado cauallero,
Naçiera en tal dia e era disantero.
Mando les que comprassen conducho muy llenero,
E fiziessen rica fiesta e ochauario plenero.
- 460 En cabo de la naue en hun rencon destaiado,
Echo sse en hun lecho el rey tan deserrado ;
Iuro que quien le fablasse serie mal soldado,
Dell huno de los pies serie estemado ;
- 461 Non quisieron los omnes ssallir de su mandado,
Conpraron gran conducho de quanto que fue fallado.
Fue ante de medio dia el comer aguisado,
Qual quiere que vinye non era repoyado.
- 462 Non osauan ningunos al senyor dezir nada,
Qua auye dura ley puesta e confirmada.
Cabdellaron su cosa como cuerda mesnada,
Penssaron de comer la conpanya lazdrada.
- 463 En esto Antinagora por la fiesta passar
Sallo contra el puerto, queria sse deportar.
Vio en esta naue tal conpanya estar,
Entendio que andauan como omnes de prestar.
- 464 Ellos quando lo uieron de tal guisa venir
Leuantaron sse todos, fueron lo reçebir.
Gradesçio lo el mucho, non los quiso fallir,
Assento sse con ellos por non les desdezir.
- 465 Estando a la tabla en solaz natural,
Demando les qual era el senyor del reyal.
« laze, dixieron todos, enfermo muy mal,
E por derecho duelo es perdido, non por al. »
- 466 « Menazados nos a que aquell que li fablare
De comer nin de beuer nada le ementare ;
Perdera el hun pie de los dos que leuare,
Por auentura amos si mucho lo porfiare. »

Fol. 47.

- 467 Demando quel dixiesen por qual ocasion
Cayo en tal tristiçia e tal ocasion.
Contaron le la estoria e toda la razon
Quel dizien Apolonyo de la primera sazón.
- 468 Dixo les el : « Como yo creyo, si non sso trastornado,
Tal nombre suele Tarsiana auer mucho vsado.
A lo que me salliere fer me quiero osado,
Dezir le he que me semeia villano descoraznado. »
- 469 Mostraron le los homnes el logar hon iazia,
Que con el omne bueno a todos mucho plazie.
Vio lo con fiera barba que los pechos le cobrie,
Touo lo por façanya porque atal fazie.
- 470 Dixol : « Dios te salue, Apolonyo amigo.
Ohi (fablar) de tu fazienda, vengo fablar contigo.
Si tu me conosçiesse auries plaçer comigo,
Qua non ando pidiendo nin so omne mendigo. »
- 471 Boluio sse Apolonyo vn poco en el escanyo ;
Si de los suyos fuesse reçibria mal danyo ;
Mas quando de tal guisa vio omne estranyo,
Non le recudio nada, enfogo el sossanyo.
- 472 Afinco lo ell otro, non le quiso dexar ;
Omne era de preçio, queria lo esforçar.
Dixo : « Apolonyo, mal te sabes guardar ;
Deuyes te de otra guisa contra mi mesurar. »
- 473 « Senyor sso desta villa, mia es pora mandar,
Dizen me Antinagora si me oysste nombrar.
Caualgue de la villa e salli me a deportar,
Las naues que yaçien por el puerto a mirar. »
- 474 « Quando toda la houe la ribera andada,
Pague me desta tu naue, vi la bien adobada ;
Sallieron me a reçibir toda la tu mesnada,
Reçebi su conbido, yante en su posada. »
- 475 « Vy omnes ensenyados, compaña mesurada,
La cozina bien rica, la mesa bien abundada ;
Demande que qual era el senyor de la aluergada ;

Dixoron me tu nombre e tu vida lazdrada. »

476 « Mas ssi tu a mi quisieres escuchar e creyer,
Saldries desta tiniebra la mi çibdat veyer;
Veries por ella cosas que auries grant plaçer,
Por que podries del duelo gran partida perder. »

477 « Deuyes en otra cosa poner tu uoluntad,
Que te puede Dios façer aun gran piedat.
Que cobraras tu perdida, cuydo que sera uerdad;
Perderas esta tristiçia e esta crueldad. »

Fol. 48. 478 Recudio Apolonyo e torno ha el la faz,
Dixol : « ¡ Quien quier que seyas, amigo, ue en patz !
Gradezco te lo mucho, feziste me buen solaz,
Entiendo que me dizes buen conseio asaz. »

479 « Mas sso por mis pecados de tal guisa llagado
Que el coraçon me siento todo atrauesado;
Desque beuir non puedo e so de todo desfriado,
De çielo nin de tierra veyer non e cuydado. »

480 Partio se Antinagora del mal deserrado,
Veye por mal achaque omne bueno danyado;
Torno a la mesnada fiera miente conturbado,
Dixo les que el omne bueno fuert era deserrado.

481 Non pudo comedir nin asmar tal manera
Por qual guisa pudies meter lo en la carrera :
« So en sobeiana cuyta, mas que yer non era;
Nunca en tal fuy por la creença vera. »

482 « Pero cúdo e asmo vn poco de entrada,
Quiero que lo prouemos, que non perdemos nada;
Dios mande que nos preste la su uertut sagrada,
Ternia que auemos a Ierico ganada. »

483 « En la çibdad auemos huna tal iuglaresa,
Furtada la ouieron, enbiare por essa.
Si ella non le saca del coraçon la quexa,
A null omne del mundo nol fagades promesa. »

484 Enbio sus siruie[n]tes al malo a dezir
Fol. 48 v. Quel dijese a Tarsiana quel viniese servir ;

476 b : cibdat. — 479 d : cielo. — 484 b : Quel diesen a.

- Leuanye tal ganancia, sil pudiese guarir,
Qual ella se pudiese de su boca pedir.
- 485 La duenya fue venida sobre gent adobada,
Saluo Antinagora e a toda su mesnada ;
Por la palabra sola, luego de la entrada,
Fue de los pelegrinos bien quista e amada.
- 486 Dixol Antinagora : « Tarsiana, la mi querida,
Dios mande que seyades en buen punto venida ;
La maestria uuestra tan gran e tan conplida
Agora es la ora de seyer aparescida. »
- 487 « Tenemos vn buen omne, senyor destas companyas,
Omne de gran fazienda, de rayç e de manyas :
Es perdido con duelo por perdidas estranyas.
Por Dios, quel acorrades con algunas fazanyas. »
- 488 Dixo ella : « Mostrat me lo, qua como yo so creyda,
Yo trayo letuarios e espeçia tan sabrida
Que, si mortal non fuere ho que seya de vida,
Io le tornare alegre tal que a comer pida. »
- 489 Leuaron la al lecho a Tarsiana la infante.
Dixo ella : « Dios te salue, romero o merchante.
Mucho so de tu cuyta(da), sabe lo Dios, pesante. »
Su(e) estrumente en mano paro se le delante.
- Fol. 49. 490 « Por mi solaz non tengas que eres aontado,
Sy bien me conosçieses tener te yes por pagado,
Qua non so iuglaresa de las de buen mercado,
Nin lo e por natura, mas fago lo sin grado. »
- 491 « Duenya so de linatge, de parientes honrrados,
Mas dezir non lo oso por mios graues pecados ;
Naçi entre las ondas on naçen los pescados,
Amos houe mintrosos e traydores prouados. »
- 492 « Ladrones en galeas que sobre mar vinyeron,
Por amor de furtar me de muerte me estorçieron ;
Por mi uentura graue a omne me uendieron
Por que muchas de virgines en mal fado cayeron. »
- 493 « Pero fasta agora quiso me Dios guardar,

Non pudo el pecado nada de mi leuar.
 Maguer en cuyta biuo, por mejor escapar
 Busco menester que pueda al sieglo enganyar. »

494 « Et tu, si desta guisa te dexares morir,
 Siempre de tu malicia auremos que dezir.
 Camya esta posada si cobdiçias beuir ;
 Io te dare guarido si quisieres ende sallir. »

495 Quando le houo dicho esto e mucho al,
 Mouyo en su viola hun canto natural,
 Coplas bien assentadas, rimadas a senyal ;
 Bien entendie el rey que no lo fazie mal.

Fol. 49 v.

496 Quando houo bien dicho e ouo bien deportado,
 Dixo el rey : « Amiga, bien so de ti pagado.
 Entiendo bien que vienes de linatge granado ;
 Ouiste en tu doctrina maestro bien letrado. »

497 « Mas si se me aguisare e ploguiere al Criador,
 Entendries que de grado te faria amor ;
 Si uender te quisiere aquell tu senyor,
 Io te quitaria de muy buen amor. »

498 « Mas por esto senyero que me has aqui seruido,
 Dar te he diez libras de oro escogido.
 Ve a buena uentura que muy mal so ferido,
 Que quantos dias biua nunca sere guarido. »

499 Torno a Antinagora Tarsiana muy desmayada,
 Dixol : « Nos non podemos aqui mejorar nada.
 Mando me dar diez libras de oro en soldada,
 Mas avn por prender las non so yo acordada. »

500 — « Fazes, diz Antinagora, en esto aguisado.
 Non prendas su oro, qua seria gran pecado.
 Io te dare dos tanto de lo que te el a mandado ;
 Non quiero que tu laçerio vaya en denodado. »

501 « Mas avn te lo ruego e en amor te lo pido,
 Que tornes a ell e mete hi tu son complido.
 Si tu bien entendieres e yo bien so creydo,
 Que querra Dios que seya por tu son guarido. »

Fol. 50.

502 Torno al rey Tarsiana faziendo sus trobetes,

Tocando su viola, cantando sus vesetes.

« Omne bueno, diz, esto que tu a mi prometes,
Ten te lo pora tu si en razon non te metes. »

503 « Vnas pocas de demandas te quiero demandar.

Si tu me las supieses a razon terminar,
Leuar hia la ganancia que me mandeste dar ;
Si non me recudieres quiero te la dexar. »

504 Ouó el rey dubda que si la desdenyasse

Que asmarien los omnes, quando la cosa sonasse,
Que por tal lo fiziera que su auer cobrasse.
Torno se contra ella, mando le que preguntase.

505 (Dixo) « Di me qual es la casa, pregunto la mallada,

Que nunca seye queda, sienpre anda lazdrada,
Los huespedes son mudos, da bozes la posada.
Si esto adeuinases seria tu pagada. »

506 — « Esto, diz Apolonyo, yo lo uo asmando :

El rio es la casa que corre murmuiando,
Los peçes son los huespedes que siempre estan callan-
— « Esta es terminada, ve otra adeuinando. » [do. »

507 « Parienta so de las aguas, amiga sso del rio,

Fago hermosas crines, bien altas las enbio,
Del blanco fago negro, qua es ofiçio mio.
Esta es mas graue, segunt que yo fio. »

508 — « Parienta es del agua mucho la canya uera

Que çerqua ella cria, esta es la cosa vera ;
Ha muy hermosas crines altas de grant manera,
Con ella fazen libros. Pregunta la terçera. »

509 — « Fija sso de los montes, ligera por natura,

Ronpo e nunca dexo senyal de la rotura,
Guerreyo con los vientos, nunca ando segura. »
— « Las naues, ditz el rey, trayen essa figura. »

510 — « Bien, dixo Tarssiana, as a esto respondido ;

Paresçe bien que eres clerigo entendido.
Mas por Dios (te ruego) pues que eres en responder
[metido,

507 a : P. s. (de las rio) de las aguas. — 507 c : oficio. — 508 a : P. e. de las aguas.

Ruego te que non cansses e ten te por guarido. »

511 « Entre grandes fogueras que dan gran calentura,
Iaçe cosa desnuda, huespet sin vestidura,
N(n)il nuéze la calor, nil cuyta la friura.
Esta puedes iurar que es razon escura. »

Fol. 51.

512 Estonçe dixo el rey : « Yo me lo faria
Si fuesse tan alegre como seyer ssolia ;
Por entrar en los banyos yo desnudo seria.
Fablar en tan vil cosa ssemeia bauequia. »

513 — « Nin he piedes nin manos ni otro estentino,
Dos dientes he sennyeros corbos como fozino,
Fago al que me traye fincar en el camino. »
— « Tu fflablas dell ancora », dixo el pelegrino.

514 — « Nassçi de madre dura, sso mueyell como lana,
Apesga me el rio que sso por mi liuiana ;
Quando prenyada sseyo semeio fasscas rana. »
— « Tu fablas de la esponia, dixo el Rey, ermana. »

515 — « Dezir te he, [dixo] Tarssiana, ya mas alegre sse-
A bien verna la cosa, segunt que yo creyo : [yo,
Dios me dara consseio, que buenos signos veyo,
Avn por auentura vere lo que desseyo. »

516 « Tres demandas tengo que son assaz rafeçes.
Por tan poca de cosa por Dios non enperezes ;
Si demandar quisieres yo te dare las vezes. »

517 — « Nunqua, ditz el rey, vi cossa tan porffiosa.
Si Dios me benediga, que eres mucho enoiossa.
Si mas de tres dixeres tener te por mintrosa.
Non te esperaria mas por ninguna cosa. »

Fol. 51 v.

518 — « De dentro sso vellosa e de fuera rayda,
Siempre trayo en sseno mi crin bien escondida ;
Ando de mano en mano, traen me escarnida ;
Quando van a yantar nengun non me conbida. »

519 — « Quando en Pentapolin entre desbaratado,
Si non ffuesse por essa andaria lazdrado.

512 c : yo me lo faria. — 514 a : mueyll, mueyl or mueyell; *the word is written over an erasure.*

Fuy del rey Architrastres por ella onrrado ;
Si no, non me ouiera a yantar conbidado. »

520 — « Nin sso negro [nin blanco], nin he color çertero,
Nin lengua con que fable vn prouerio senyero,
Mas sse render a todos, ssiempre sso refertero,
Valo en el mercado apenas vn dinero. »

521 — « Da lo por poco preçio el bufon ell espeio ;
Nin es ruuio nin negro, nin blanquo nin bermeio ;
El que en el sse cata veye su mismo çeio,
A altos e a baxos riende los en pareio. »

522 — « Quatro ermanas ssomos, sso vn techo[moramos],
Corremos en pareio, ssiempre nos ssegudamos,
Andamos cadal dia, nunca nos alcançamos,
laçemos abraçadas, nunca nos ayuntamos. »

Fol. 52

523 — « Raffez es de contar aquesta tu question,
Que las quatro ermanas las quatro ruedas son ;
Dos a dos enlazadas tira las vn timon,
Andan, e non sse ayuntan en ninguna sazon. »

524 Quisol aun otra pregunta demandar,
Assaz lo quiso ella de quenta enganyar ;
Mas ssopo quantos eran Apolonyo contar,
Dixol que sse dexasse e que estouies en paz.

525 « Amiga, dixo, deues de mi seyer pagada,
De quanto tu pidiste bien te he abundada ;
Et te quiero avn anyader en soldada ;
Ve te luego tu via, mas non me digas nada. »

526 « Querries me, bien lo veyo, tornar en alegria,
Mas por ninguna cosa non te lo ssufriria.
Ternye lo a escarnio toda mi compannya ;
Demas de mi palabra por ren non me toldria. »

527 Nunca tanto le pudo dezir nin predicar
Que en otra leticia le pudiesse tornar.
Con grant cuyta que ouo non sopo que asmar,
Fue le amos los braços al cuello a echar.

520 a : certero. — 520 c : render. — 522 d : abracadas. — 526 a b :
the order of these verses is inverted in the Ms. — 527 b : leticia.

Fol. 52 v.

- 528 Ouo sse ya con esto el rey a enssanyar,
 Ouo con fellonia el braço a tornar ;
 Ouo le huna ferida en el rostro a dar ;
 Tanto que las narizes le ouo ensangrentar.
- 529 La duenya fue yrada, començo de llorar,
 Començo sus rencuras todas ha ementar ;
 Bien querrie Antinagora grant auer a dar
 Que non fuesse entrado en aquella yantar.
- 530 Dizia : « ¡ Ay, mesquina, en mal ora fuy nada !
 Sienpre fue mi uentura de andar aontada ;
 Por las tierras ajenas ando mal sorostrada,
 Por bien e por seruicio prendo mala soldada. »
- 531 « Ay, madre Luçiana, ssi mal fado ouiste,
 A tu fija Tarssiana mejor non lo diste ;
 Peligreste sobre mar e de parto moriste.
 Ante quen pariesses afogar me deuiste. »
- 532 « Mi padre Apolonyo non te pudo prestar,
 A fonsario ssagrado non te pudo leuar ;
 En ataud muy rico echo te en la mar,
 Non sabemos del cuerpo do pudo arribar. »
- 533 « A mi touo a vida por tanto pesar tomar ;
 Dio me a Dionisa de Tarsso a criar ;
 Por derecha enbidia quiso me fer matar.
 Si èstonce fuesse muerta non me deuiera pesar. »
- 534 « Oue por mis pecados la muerte ha escusar ;
 Los que me acorrieron non me quissieron dexar,
 Vendieron me a omne que non es de prestar,
 Que me quiso ell alma e el cuerpo danyar. »
- 535 « Por la graçia del çielo que me quiso ualler,
 Non me pudo ninguno fasta aqui uençer ;
 Dieron me omnes buenos tanto de su auer,
 Por que pague mi ano de todo mio loguer. »
- 536 « Entre las otras cuytas esta mes la peyor :
 A omne que buscava seruicio e amor,
 A me aontada a tan gran desonor.

Fol. 53.

533a : touo or possibly ouo.

Deuria tan gran soberuia pesar al Criador. »

537 « Ay, rey Apolonyo, de ventura pesada,
Si ssopieses de tu fija, tan mal es aontada,
Pesar' auries e duelo, e seria bien vengada ;
Mas cuydo que non biues, onde non sso yo buscada. »

538 « De padre nin de madre, por mios graues pecados,
Non sabre el çiminterio do fueron ssoterrados ;
Trayen me como a bestia ssienpre por los mercados,
De peyores de mi faziendo sus mandados. »

539 Reuisco Apolonyo, plogol de coraçon,
Entendio las palabras que vinien por razon ;
Torno se contra ella de grado el uaron,
Preguntol por paraula si mintie o non.

540 « Duenya, si Dios te dexe al tu padre veyer,
Perdona me el fecho, dar te de mio auer ;
Erre con fellonia, puedes lo bien creyer,
Ca nunca fiz tal yerro nin lo cuyde fazer. »

541 « Demas si me dixiesses, qua puede te menbrar,
El nombre del ama que te ssolie criar,
Podriemos nos por ventura amos alegrar,
Io podria la fija, tu el padre cobrar. »

542 Perdonó lo la duenya, perdio el mal taliento,
Dio a la demanda leyal recudimiento :
« La ama, diçe, de que siempre menguada me sientó,
Dixieron le Licorides, sepades que non uos miento. »

543 Vio bien Apolonyo que andaua carrera,
Entendio bien senes falla que la su fija era ;
Sallo fuera del lecho luego de la primera,
Diziendo : « ¡ Val me, Dios, que eres vertut uera ! »

544 Priso la en sus braços con muy grant alegria,
Diziendo : « Ay, mi fija, que yo por uos muria.
Agora he perdido la cuyta que auia. »

Fol. 54. Fija, non amanesçio pora mi tan buen dia. »

545 « Nunca este dia no lo cuyde veyer,

539 cd : Torno se contra ella demandol si mintie o non | Preguntol por paraula de grado el uaron.

Nunca en los mios braços yo uos cuyde tener.
 Que por uos tristiçia, ahora he plaçer ;
 Siempre aure por ello a Dios que gradeçer. »

546 Començo a llamar : « Venit, los mios vasallos ;
 Sano es Apolonyo, ferit palmas e cantos ;
 Echat las coberturas, corret vuestros caualllos,
 Alçat tablados muchos, penssat de quebrantar los. »

547 « Penssat como fagades fiesta grant e complida ;
 Cobrada he la fija que hauia perdida ;
 Buena fue la tempesta, de Dios fue prometida,
 Por onde nos ouiemos a fer esta venida. »

548 El prinçep Antinagora por ninguna ganança,
 Avn si ganase el imperio de Francia,
 Non serie mas alegre, e non por alabança,
 Ca amostro en la cosa de bien grant abundança.

549 Avye lo ya oydo, dizie lo la mesnada,
 Que auie Apolonyo palabra destaiada
 De barba nin de crines que non çerçenase nada
 Fasta que a ssu fija ouiesse bien casada.

Fol. 54 v. 550 Por acabar su pleyto e su seruiçio complir,
 Asmo a Apolonyo la fija le pedir ;
 Quando fuesse casada que lo farie tundir,
 Por seyer salua la iura e non auria que dezir.

551 Bien deuie Antinagora en escripto iaçer,
 Que por saluar vn cuerpo tanto pudo ffaçer.
 Si cristiano fuesse e sopiesse bien creyer,
 Deuemos por su alma todos clamor tener.

552 « Rey, dize Antinagora, yo merçet te pido
 Que me des tu fija, que seya yo su marido.
 Seruiçio le he fecho, non sso ende repentido ;
 Valer me deue esso por ganar vn pedido. »

553 « Bien me deues por yerno reçebir e amar,
 Ca rey sso de derecho, reyno he por mandar.
 Bien te puedes encara, rey, marauillar,
 Si meior la pudieres oganyo desposar. »

- 554 Dixo le Apolonyo : « Otorgo tu pedido ;
Non deue tu bien fecho cayer te en oluido.
As contra amos estado muy leyal amigo,
Della fuste maestro e a mi as guarido. »
- 555 « Demas yo he iurado de non me çerçenar,
Nin rayer la mi barba, nin mis vnyas taiar,
Fasta que pudiesse a Tarsiana desposar.
Pues que la he casada quiero me afeytar. »
- 556 Sonaron estas nuevas luego por la çibdat.
Plogo mucho a todos con esta vnidat.
A chiquos e a grandes plogo de uoluntat,
Fueras al traydor falsso que sse dolie por verdat.
- 557 Con todos los roydos, maguer que sse callaua,
Con este cas[a]miento a Tarssiana non pesaua.
El amor quel fiziera quando en cuyta estaua,
Quando ssallida era non sse le olidaua.
- 558 Aguisaron las bodas, prisieron bendiçiones,
Fazien por ellos todos preçes e oraçiones ;
Fazien tan grandes gozos e tan grandes missiones
Que non podrian contar las loquelas ni sermones.
- 559 Por esto Tarssiana non era ssegurada ;
Non sse tenye que era de la cuyta ssacada,
Si el traydor falsso que la [auye] conprada
Non ffuesse lapidado ho muerto a espada.
- 560 Sobresto Antinagora mando llegar conçeio ;
Fueron luego llegados a vn buen lugareio.
Dixo ell : « Ya, varones, oyd hun poquelleio.
Mester es que prendamos entre todos conseio. »
- 561 « El rey Apolonyo, omne de grant poder,
Es aqui aquaesçido, quiere uos conòsçer.
Vna fija, que nunca la cuydo veyer,
A la aqui fallada, deue a uos plaçer. »
- 562 « Pedi la por muger, sso con ella casado ;
Es(s) rico casamiento, sso con ella pagado.

558 a : bendiciones. — 559 c : Nin e. t. f. — 561 b : *The o of conosçer added above the line.*

Qual es vos lo ssabedes, que aqui ha morado ;
 Todos uos lo veyedes como ella ha prouado. »

563 « Gradesçe uos lo mucho, tiene uos lo en amor,
 Que tan bien la guardastes de cayer en error.
 Fuemos hi bien apresos, grado al Criador ;
 Si non, auriemos ende grant pesar e dolor. »

564 « Enbia uos vn poco de present prometer ;
 Quinientos mil marquos doro, pensat los de prender ;
 En lo que uos querredes mandat los despende ;
 En esto lo podedes qual omne es veyer. »

565 « Pero ssobre todo esto enbia uos rogar,
 Del malo traydor quel quiso la fija difamar,
 Que le dedes derecho qual ge lo deuedes dar,
 Que non pueda el malo desto sse alabar. »

Fol. 56. 566 Todos por huna boca dieron esta respuesta :
 « Dios de a tan buen rey vida grant e apuesta.
 Quando el esta uengança ssobre nos la acuesta,
 Cumplamos el su ruego, non le demos de cuesta. »

567 Non quisieron el ruego meter en otro plazo ;
 Mouio sse el conçeio como que ssanyudazo,
 Fueron al traydor, echaron le el laço,
 Mataron lo a piedras como a mal rapaço.

568 Quando el rey ouieron de tal guisa vengado
 Que ffue el malastrugo todo desmenuzado,
 Echaron lo a canes como a descomulgado.
 Fue el rey de Tiro del conçeio pagado.

569 Tarssiana a las duenyas que el tenie conpradas
 Dio les buenos maridos, ayudas muy granadas ;
 Sallieron de pecado, visquieron muy onrradas,
 Ca sseyen las catiuas fiera mientre adobadas.

570 Touo sse el conçeio del rey por adebdado,
 Ca por verdat auie les fecho bien aguisado ;
 Fablaron quel fiçïessen guallardon ssenyalado,
 Por el bien que el fizo que non fuesse oluidado.

Fol. 56 v. 571 Mandaron fer vn ydolo al ssu mismo estado ;

- De oro fino era de orençe labrado ;
 Pusieron lo derecho en medio del mercado,
 La fija a los pies de su padre ondrado.
- 572 Fizieron en la basa huna tal escriptura :
 « El rey Apolonio, [omne] de grant mesura,
 Echo lo en esta villa huna tenpesta dura ;
 Fallo aqui su fija Tarsiana por grant uentura. »
- 573 « Con gozo de la fija perdio la enfermedat ;
 Dio la a Antinagora, ssenyor desta çibdat ;
 Dio le en casamiento, muy gran solepnidat,
 El regno de Antiocha, muy grant eredat. »
- 574 « Enriquesçio esta villa mucho por su venida ;
 A qui tomar lo quiso dio auer sin medida ;
 Quanto el siglo dure fasta la fin venida,
 Sera en Mitalena la su fama tenida. »
- 575 El rey Apolonyo, ssu cuyta amanssada,
 Quiso entrar en Tiro con su barba treçada ;
 Metio sse en las naues, ssu barba adobada ;
 Non podrie la riqueza omne asmar por nada.
- Fol. 57. 576 Iendo por la carrera asmaron de torçer,
 De requerir a Tarsso, sus amigos veyer,
 Creinar ha Dionisa, su marido prender,
 Que atan mal ssopieron el amiztat tener.
- 577 Auiendo, esto puesto, el guyon castigado,
 Vinol en vision vn omne blanqueando ;
 Angel podrie seyer, qua era aguisado.
 Lamo lo por su nombre, dixol atal mandado :
- 578 « Apolonyo, non as ha Tiro que buscar,
 Primero ve a Efesio, alla manda guiar ;
 Quando fueres arribado e sallido de la mar
 Io te dire que fagas por en çierto andar. »
- 579 « Demanda por el templo que dizen de Diana.
 Fuera yaze de la villa en huna buena plana,
 Duenyas moran en el que visten panyos de lana,
 A la mejor de todas dizen le Luçiana. »

- 580 « Quando a la puerta fueres, ssi vieres que es hora,
Fiere con ell armella e saldra la priora ;
Sabra que omne eres e hira a la senyora ;
Saldran a reçebir te la gente que dentro mora. »
- Fol. 57 v. 581 « Verna ell abadessa muy bien acompanyada ;
Tu faz tu abenença, qua duenya es honrrada ;
Demandal que te muestre el arqua consagrada
Do iazen las reliquias en su casa ondrada. »
- 582 « Hira ella contigo, mostrar te ha el logar.
Luego a altas bozes tu pienssa de contar
Quanto nunca sopieres por tierra e por mar ;
Non dexes huna cosa ssola de ementar. »
- 583 « Si tu esto fizieres ganaras tal ganancia
Que mas la preçiaras que el regno de França ;
Despues hiras a Tarsso con mejor alabança,
Perdras todas las cuytas que prisiste en infancia. »
- 584 Razon no alonguemos, que seria perdiçion.
Desperto Apolonyo, ffue en comediçion,
Entro luego en ello, cumplio la mandaçion.
Todo lo fue veyendo ssegunt la vision.
- 585 Mientre que el contaue su mal e su laçerio,
Non penssaua Luçiana de rezar el ssalterio ;
Entendio la materia e todo el misterio,
Non le podie de gozo caber el monesterio.
- Fol. 58. 586 Cayo al rey a pies e dixo a altas bozes :
« Ay, rey Apolonyo, creyo que me non conosco.
Non te quyde veyer nunca en estas alfoçes.
Quando me conoscoieres non creyo que te non gozes. »
- 587 « Io sso la tu muger, la qué era perdida,
La que en la mar echeste, que tienes por transida ;
Del rey Architrastes fija fuy muy querida,
Luçiana he por nombre, biua sso e guarida. »
- 588 « Io sso la que tu sabes como te houe amado.
Iaziendo mal enferma veniste me con mandado ;
De tres que me pidien tu me aduxiste el dictado.

Io te di el escripto qual tu sabes notado. »

- 589 Entendio (dize) Apolonyo toda esta estoria,
 Por poco que con gozo non perdio la memoria ;
 Amos huno con otro vieron sse en gran gloria,
 Car auie les Dios dado grant graçia e grant victoria.
- 590 Contaron sse huno a otro por lo que auien passado,
 Que auie cada huno perdido ho ganado.
 Apolonyo del metge era mucho pagado,
 Avyen le Antinagora e Tarssiana grant grado.
- 591 A Tarssiana con todo esto nin marido nin padre
 Non la podien ssacar de braços de ssu madre.
 De gozo Antinagora, el cabosso confradre,
 Loraua de los oios como ssi fuesse ssu fradre.
- Fol. 58 v. 592 Non sse tenie el metge del ffecho por repiso,
 Porque en Luçiana tan gran ffemençia miso ;
 Dieron le presentes quantos el quiso,
 Mas por ganar buen preçio el prender nada non quiso.
- 593 Por la çibdat de Effessio corrie grant alegria,
 Auien con esta cosa todos plazenteria ;
 Mas llorauan las duenyas dentro en la mongia,
 Ca sse temien de la senyora que sse queria yr ssu via.
- 594 Moraron hi vn tiempo quanto ssabor ouieron ;
 Fizieron abadessa a la que mejor vieron ;
 Dexaron les aueres quantos prender quisieron,
 Quando el rey e la reyna partir sse quisieron.
- 595 Entraron en las naues por passar la marina,
 Doliendo a los de Effessio de la buena vezina ;
 En el puerto de Tarsso arribaron ayna
 Alegres e gozosos el rey e la reyna.
- 596 Antes que de las naues ouiesse a ssallir,
 Sopo lo el conçeio, ffue los ha reçebir ;
 Nunca non pudo omne nin veyer nin oyr
 Omnes a huna cosa tan de gozo ssallir.
- 597 Reçibieron al rey como ha ssu ssennyor,
 Cantando los resposssos de libro e de cor ;

Fol. 59.

589 a : Entiendo. — 589 d : gracia. — 590 d : Avyel Antinagora. — 592 b : ffemençia.

- Bien les vinye emiente del antigo amor,
 Mas avie Dionisa con ellos mal ssabor.
- 598 Ante que a la villa ouiesen a entrar,
 Finco el pueblo todo, non sse quiso mudar;
 Entro el Rey en medio, començo de ffablar :
- 599 « Oyt me, conçeio, ssi Dios uos benediga,
 Non me vos reboluades ffasta que mi razon diga.
 Si ffiz mal ha alguno quanto val huna figa,
 Aqui ante uos todos quiero que me lo diga. »
- 600 Dixieron luego todos : « Esto te respondemos :
 Por tu ffincamos biuos, bien te lo conosçemos ;
 De lo que te prometimos non te nos camiaremos ;
 Que quiere que tu mandes nos en ello sseremos. »
- 601 — « Quando vine aqui morar la segunda vegada,
 De la otra primera non uos emiento nada,
 Aduxe mi fija, ninya rezent nada,
 Ca auia la madre por muerta dexada. »
- 602 « A los falssos mis huespedes, do solia posar,
 Con muy grandes aueres di ge la a criar ;
 Los falssos con enbidia mandaron la matar,
 Mas, mal grado a ellos, houo a escapar. »
- 603 « Quando torne por ella, que seria ya criada,
 Dixieron me que era muerta e ssoterrada.
 Agora por mi ventura e la biua fallada,
 Mas en este comedio grant cuyta he passada. »
- 604 « Si desto non me feches iustiça e derecho,
 Non entrare en Tarsso, en corral nin so techo ;
 Auriedes desgradeçido todo uuestro bienffecho. »
- 605 Fue de ffiera manera rebuelto el conçeio ?
 Non dauan de grant huno a otro consseio.
 Dizien que Dionisa ffiziera mal ssobeio,
 Meresçie resçebir por ello mal trebeio.
- 606 Fue presa Dionisa e preso el marido,
 Metidos en cadenas, ell auer destruydo ;
 Fueron antell con ellos al conçeio venido ;
 Fue en poco de rato esto todo boluido.

607 Como non sabie Dionisa que Tarssiana hi vinye,
Touo en ssu porffia como antes tenie ;
Dizie que muerta ffuera e por verdat lo prouarye,
Do al padre dixiera en esse logar iaçie.

Fol. 60. 608 Fue luego la mentira en conçeio prouada,
Qua leuanto sse Tarssiana do estaua assentada ;
Como era maestra e muy bien razonada,
Dixo todas las cuytas por o era passada.

609 Por prouar bien la cosa, la uerdat escobrir,
Mandaron ha Teoffilo al conçeio venir ;
Que antel rey de miedo non osarie mentir,
Avrie ante todos la uerdat a dezir.

610 Fue antel conçejo la verdat mesturada,
Como la mando matar e sobre qual ssoldada
Como le dieron por ella cosa destaiada.
Con esto Dionisa fue mucho enbargada.

611 Non alongaron plazo nin le dieron vagar ;
Fue luego Dionisa leuada a quemar,
Leuaron al marido desende a enforquar ;
Todo ffue ante ffecho que fuessen ha yantar.

612 Dieron a Teofilo meiorada raçion
Porque le dio espaçio de ffer oraçion ;
Dexaron lo a vida e ffue buen gualardon ;
De catiuo que era dieron le quitaçion.

Fol. 60 v. 613 El rey, esto ffecho, entro en la çibdat ;
Fizieron con el todos muy grant solepnitat.
Moraron hi vn tiempo segunt ssu voluntat,
Dende dieron tornada pora ssu eredat.

614 Fueron pora Antiocha, esto ffue muy priuado,
Qua ouieron buen viento, el tiempo ffue pagado.
Como lo esperauan e era desseyado,
Fue el pueblo con el rey alegre e pagado.

615 Dieron le el emperio e todas las ffortalezas,
Tenien le ssobrepuestas muy grandes riquezas,
Dieron le los varones muchas de sus altezas.
; Mal grado ha Antiocho con todas sus malezas !

- 616 Priso les omenatges e toda segurança,
 Fue ssenyor dell emperio huna buena pitança ;
 Non gano poca cosa en ssu adeuinança,
 Mucho era camiado de la otra mal andança.
- 617 Desque ffue en el regno ssenyor apoderado,
 E vio que todo el pueblo estaua bien pagado,
 Fizo les entender el rey auenturado
 Commo auie el regno a ssu yerno mandado.
- Fol. 61. 618 Fue con este ssenyorio el pueblo bien pagado,
 Qua veyen omne bueno e de ssen bien esfforçado ;
 Reçibieron lo luego de sabor e de grado.
 Ia veye Antinagora que no era mal casado.
- 619 Quando houo ssu cosa puesta e bien recabdada
 Sallo de Antiocha, ssu tierra aconsseuada ;
 Torno en Pentapolin con su buena mesnada,
 Con muger e con yerno e con ssu fija casada.
- 620 Del rey Architrastres ffueron bien reçebidos,
 Ca cuydaua(n) que eran muertos ho pereçidos ;
 Car bien eran al menos los XV anyos conplidos
 Como ellos asmauan que eran ende ssallidos.
- 621 El pueblo e la villa houo grant alegria ;
 Todos andauan alegres, diziendo : « ¡ Tan buen dia ! »
 Cantauan las palabras todos con alegria,
 Colgauan por las carreras ropa de grant valia.
- 622 El rey auian viejo, de dias ançiano,
 N(n)in les dexaua fijo nin fincaua ermano ;
 Por onde era el pueblo en duelo ssobegano
 Que senyor non fincaua a quien besasen la mano.
- Fol. 61 v. 623 Por ende eran alegres, qua derecho fazien,
 Porque de la natura del senyor non saldrien ;
 A guisa de leyaes vassallos comidien,
 Las cosas en que cayen todas las conosçien.
- 624 De la su alegria ¿ quien uos podrie contar ?
 Todos se renouaron de vestir e de calçar,
 Entrauan en los banyos por la color cobrar,

Avian los alffagesmes priessa de çerçenar.

625 Fumeyauan las casas, ffazian grandes cozinaz,
Trayen grant abundançia de carnes montesinas,
De toçinos e de vacas rezientes e çeçinas;
Non costauan dinero capones ni gallinas.

626 Fazia el pueblo todo cada dia oraçion
Que al rey Apolonyo naçiesse criazon.
Plogo a Dios del çielo e a su deuocion,
Conçibio Luçiana e pario fijo varon.

627 El pueblo con el ninyo que Dios les auie dado
Andaua mucho alegre e mucho assegurado;
Mas a pocos de dias fue el gozo torbado,
Qua murio Architrastres, vn rey muy acabado.

628 Del duelo que fizieron ementar non lo queremos,
A los que lo passaron a esos lo dexemos.
Nuestro cursso ssigamos e razon acabemos;
Si non, diran algunos que nada non sabemos.

629 Quando el rey fue deste ssieglo passado,
Commo el lo meresçie fue noble miente ssoterrado;
El gouernio del rey e todo el dictado
Finco en Apolonyo, qua era aguisado.

630 Por todos los trabaïos quel auian venido
Non oluido el pleito que auie prometido;
Menbrol del pescador quel auie acogido,
El que houo con el el mantiello partido.

631 Fue buscar lo el mismo, que sabie do moraua.
Finco el oïo bien luenye e vio lo do andaua;
Enbio quel dixiesen quel rey le demand[a]ua,
Que viniesse antel, que el lo esperaua.

632 Vino el pescador con ssu pobre vestido,
Ca mas de lo que fuera non era enriquesçido;
Fue de tan alta guisa del rey bien reçebido
Que pora vn rico conde seria amor conplido.

633 Mandol luego dar honrradas vestiduras,
Seruientes e seruientas e buenas caualgaduras,

626 c : deuocion. — 633 b : Sieruentes.

De campos e de vinyas muchas grandes anchuras,
Montanyas e ganados e muy grandes pasturas.

634 Dio le grandes aueres, e casas en que morase,
Vna villa entera en la qual eredase,
Que nunca a null homne seruiçio non tornase
Nin ell nin ssu natura, ssino qua[n]do sse pagasse.

635 Dios que biue e regna, tres e huno llamado,
Depare atal huespet a tot ome cuytado ;
Bien aya atal huespet, cuerpo tan acordado,
Que tan buen gualardon da a hun ospedado.

636 Fizieron omenatge las gentes al moçuelo,
Pusieron le el nombre que hauia su auuelo,
Dieron le muy grant guarda como a buen maiuelo,
Metieron en el mientes, oluidaron el duelo.

637 El rey Apolonyo, cuerpo auenturado,
Auye a sus faziendas buen fundamento dado,
Qua busco a la fija casamiento ondrado ;
Era, como oyestes, el fijo aconseiado.

Fol. 63.

638 Acomiendo los a todos al Rey espirital,
Dexo los a la graçia del Senyor çestial ;
El con ssu reyna, hun seruiçio tan leyal,
Torno sse pora Tiro donde era naturall.

639 Todos los de Tiro desde ha ell perdieron
Duraron en tristiçia, ssiempre en duelo uisquieron :
Non por cosa que ellos assaz non entendieron,
Mas como Dios non quiso, ffablar non le pudieron.

640 Quando el rey uieron houieron tal plazer
Commo omnes que pudieron de carçell estorçer ;
Veyen lo con los oios, non lo podien creyer,
Mas avn dubdauan de çerqua non lo tener.

641 Plogo a ell con ellos, e a ellos con ell,
Como ssi les viniesse ell angel Gabriel ;
Sabet que el pueblo derecho era e fiell ;
Non auien, bién ssepades, de auer rey nouell.

642 Fallo todas ssus cosas assaz bien aguisadas,

Los pueblos ssin querella, las villas bien pobladas,
 Sus lauores bien fechas, ssus arquas bien çerradas,
 Las que dexo moçuelas ffallaua las casadas.

643 Mando llegar sus pueblos en Tiro la çibdat.

Fol. 63 v.

Lego sse hi mucho buen omne e mucha riqua potes-
 Conto les ssu ffazienda, por qual neçessitat [tat.
 Auia tanto tardado, como era uerdat.

644 Peso les con las cuytas por que auia passado,
 Que por mar e por tierra tanto auie lazdrado ;
 Mas de que tan bien era de todo escapado
 Non daua ninguna cosa por todo lo passado.

645 « Sennyor, dixieron todos, mucho as perdido,
 Buscando auenturas mucho mal as ssofrido.
 Pero todos deuemos echar lo en oluido,
 Ca eres en grant graçia e grant prez caydo. »

646 « El poder de Antiocho, que te era contrario,
 A tu sse es rendido, a tu es tributario ;
 Ordeneste en Pentapolin a tu fijo por vicario ;
 Tarsso e Mitalena tuyas sson ssin famario. »

647 « Des dende, lo que mas uale, aduxiste tal reyna
 Qual saben los de Tarsso do fue mucho vezina.
 Onde es nuestra creyença e el cuer nos lo deuina
 Que la vuestra prouinçia nunca sera mesquina. »

648 « Por tu ventura buena asaz auies andado,
 Por las tierras ajenas assaz auies lazdrado ;
 Desde as tu cosa puesta en buen estado,
 Senyor, desaqui deues ffolgar assegurado. »

Fol. 64.

649 Respondio les el rey : « Tengo uos lo en grado.
 Tengo me por uos muy bien aconsseiado.
 Por verdat uos dezir, ssiento me muy canssado.
 Desaqui adelante lograr quiero lo que tengo ganado. »

650 Finco el omne bueno mientras le dio Dios uida,
 Visco con ssu muger vida dulce e sabrida ;
 Quando por hir deste ssieglo la hora fue venida
 Fino como buen rey en buena ffin conplida.

- 651 Muerto es Apolonyo, nos a morir auemos ;
 Por quanto nos amamos la fin non oluidemos.
 Qual aqui fizieremos alla tal reçibremos ;
 Alla hiremos todos, nunca aqua saldremos.
- 652 Lo que aqui dexamos otrie lo lograra ;
 Lo que nos escusaremos por nos non lo dara ;
 Lo que por nos fizieremos esso nos huuiara,
 Qua lo que fara otro tarde nos prestara.
- 653 Lo que por nuestras almas en vida enduramos
 Bien lo querran alçar los que biuos dexamos ;
 Nos por los que sson muertos raçiones damos,
 Non daran mas por nos desque muertos seyamos.
- 654 Los homnes con enbidia perdemos los sentidos,
 Echamos el bienfecho tras cuestras en oluidos,
 Guardamos pora otrie, non nos seran gradidos ;
 Ell auer aura otrie, nos hiremos escarnidos.
- 655 Destaiemos palabra, razon non allongemos,
 Pocos seran los dias que aqui moraremos.
 Quando daqui saldremos ¿que vestido leuaremos
 Si non el conuiuio de Dios de aquell en que creyemos ?
- 656 El Sennyor que los vientos e la mar ha por mandar,
 El nos de la ssu graçia e el nos denye guiar ;
 El nos dexe tales cosas comedire obrar
 Que por la ssu merçed podamos escapar.

El que houiere sseso responda e diga amen.

Amen Deus.

651 c : recibremos. — 653 a : a. dar no enduramos. — 653 c :
 raciones.

ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

11-12

LIBRO DE APOLONIO

AN OLD SPANISH POEM

EDITED BY

C. CARROLL MARDEN

PART II

GRAMMAR, NOTES, AND VOCABULARY



PRINCETON, N. J.

PARIS

PRINCETON UNIVERSITY PRESS

LIBRAIRIE ÉDOUARD CHAMPION

—
1922

PREFACE

On the last page of the Introduction to Part I, attention was called to the literary value of the *Libro de Apolonio*. This literary value, combined with the striking linguistic traits of the poem, has seemed to me sufficient justification for a detailed study of the language of the text. In Chapter I of the present volume I record the general features of orthography, morphology, syntax, dialect, and versification; but numerous details are treated in Chapter III as an integral part of the Vocabulary. Chapter II contains material supplementing the Vocabulary, since in this chapter are found the text-emendations and the personal interpretations of the editor.

In regard to the Vocabulary, several features of arrangement and treatment deserve mention. The word-list aims to be complete, and when a word occurs not more than three times in the text, all text-references are recorded. In connection with the irregular verbs, all irregular forms are cited in illustration, and the same is true of stem-changes in regular verbs. When the gender of a noun is not given, it means that the gender, even though it may be obvious from other sources of information, is not established in the text itself. When an adjective occurs in the text as feminine only, this form alone is listed, and the same general principle applies to nouns that occur only in the plural. Finally, in the Vocabulary, as elsewhere, the linguistic study is based on the forms as they are preserved to us in the extant manuscript.

The numerous references to R. Menéndez Pidal's *Cantar de Mio Cid* are in themselves evidence of the importance I have

attached to that work. It will be noted, furthermore, that in many instances, especially in the syntax of the atonic particles, the book in question has served as a model for the arrangement of material.

There remains the pleasure of thanking those who have so cheerfully aided in the preparation of this volume. My colleagues and students, G. B. Colburn, J. A. Graham, F. C. Tarr, and O. Vera, have rendered great assistance by collating on the proof the numerous citations and references. George T. Northrup read critically and helpfully the difficult chapter on the dialect of the poem. Henry R. Lang read the galley proofs and gave invaluable aid and suggestions; our correspondence concerning the points involved will ever remain one of the pleasantest chapters in a friendship extending over many years.

I take this opportunity of recording certain additions and corrections to Part I.

Introduction. — Page xxxvii, l. 7, Str. — P. xl, l. 7, redactado. — P. vi, col. 1, ll. 7, 8, transpose Hellenicus and Elanicus. — P. xiii, l. 7, add: “also *tum*, tu me, 588c.” — P. xv, l. 7, add the example:

Desque seyer non puede nin somos ventur[os]os (342c),
and, p. xvii, l. 18, add:

Todos fablaron luego por lo bien recabdar,

Por amor si pudiesen (luego) ha sus tierras tornar (204ab).
P. xxxi, note that the Apollonius story is found also in the French drama. Sieur de Bernier de la Brosse's *Les Heureuses infortunes* appeared in 1618, and Baltazar Baro's *Le Prince fugitif* in 1649. A summary of the latter is given in Parfaict Frères, *Histoire du théâtre françois*, VII, pp. 206-07, and in *Bibl. du théâtre françois*, Vol. II, pp. 54-56. Cf. A. L. Stiefel, “Baltazar Baro's *Le Prince fugitif* und die Entstehungszeit von Routrou's *Don Lope de Cardone*” in ZFSL., Vol. XXXII, Part I, pp. 263-67. — P. xxxvii, add to the literature of the *Yo sali de mi tierra* ballads the version in the *Tercera Parte de la Silva de Varios Romances*, Zaragoza, 1551, reprinted in *Antologta*, IX, pp. 189-90. In this ballad the reference

is to "Apolino" instead of Apolonio. — P. LIV, l, 15, note that the *Alexandre*, (P) 2117d, mentions Orpheus in connection with

las dulçes deballadas, el plorant semiton,

las doblasque refirien, cuytauan de coraçon (Alex. 2118ab), which may be compared with the mention of Orpheus in the *Apolonio* 190b in connection with similar musical terms in 189bc:

Doblas e debayladas, temblantes semitones

A todos alegraua la boz los corazones.

Text. — 17d, add quotes after enperadriz. — 41a, add in foot-note that the scribe wrote *grant* and then changed to *grande*. — 77a, cristiano. — 125c, menoscabado. — 131d, Si no. — 138c, 242a, Vn. — 186b, amansando. — 188b, poque-lleio. — 199b, porque. — 214d, mensatge. — 246d, mi mismo. — 292a, Sy. — 296a, note, ($\overline{\text{duyt}}$). — 299a, de ssuso. — 315c, conpanyas. — 411b, fiera mient. — 464d, los. — 467c, add comma after razon. — 471c, note, read : 471b. — 483a, çibdat. — 505a, cosa. — 515a, (diz). — 548b, França. — 554b, bienfecho. — 620c, add comma after conplidos. — 620d, add comma after asmauan. — 634d, ssi no.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I.	Language of the Poem.....	1-36
CHAPTER II.	Commentary and Notes.....	37-66
CHAPTER III.	Vocabulary and List of Proper Names.....	67-186
	Bibliographical Abbreviations.....	187-191

CHAPTER I

LANGUAGE OF THE POEM

The present chapter deals with the language of the poem as presented to us in the extant manuscript.

1. — ORTHOGRAPHY

VOWELS

Orthographic *y* is used as a variant of *i* in juxtaposition to another vowel; the resulting group may be either diphthongal or dissyllabic, *pleyto* 89c, *caydo* 23b, *auye* 200b, etc. It occurs also instead of long *i* when preceded by the vowel *u*, *beuyr* 310b, *escreuyr* 216c, *marauyllado* 224a. When, however, the preceding group is *qu* or *gu*, the form *i* alone is used, for example, *aqui*, *quitar*, *aguisar*, *aguigones*; consequently, in the unique example *Aguylon*, 225c, we may conclude that the *y* is a sign of palatalization for the *l*; cf. *nuyll* 341a, *mueyll* 514a¹. As a pure vowel, *y* occurs frequently in initial position, *yr*, *ydolo*, *yra*, etc.; less frequently as medial, *vyda* 13c, *vylla* 29a; and as final, in the monosyllables *sy* 191b, 490b, 292a, *vy* 475a. In a few rare cases *y* shows palatalization of the following *ll* or *l* as noted above, and also of the preceding *n* in *senyor*, *duenya*, etc.; *y* is possibly a sign of palatalization in *muyt* 241a.

The atonic vowels show the following orthographic variants which represent a more or less marked difference in pronunciation :

A for *e* before *s* impurum in *ascalentado* 71a, *ascondio* 139c; cf. *ascucho* 174d. Also *trasoro* 193c, *atorgado* 193b.

E for *i* in *mesion* 334b, 371d, *prouença* 93a, *çimenterio*

1. Cf. *infra*, p. 4.

291c, *servientas* 633b (*sieruentes* 633b), *omeçidio* 388c, *nenguno* 411c, etc.

I for *e* in *repintença* 23a (cf. *repentido* 552c); also the isolated examples of final *i* in *esti* 207b, 311a; *li* 466a. For verb forms, cf. *infra*, pp. 16, 17.

E for *a* in *desemparar* 455c, etc. *Talierco* 41a is a scribal error.

E for *o* in *argumente* 15b ; cf. also *conesçer* 246c, 298c, 247a.

O for *u* in *adozir* 86c, *recodir* 86a, *porgar* 312d, *logar* 426c, *coytaron* 386a (cf. *acuytaron* 263b), *titolar* 3c (cf. *titulo* 401a).

LABIALS

B is frequently used for *v*, *beuyr* 301a, *biuo* 308a, *abenga* 135b; etc. Consonantal *v* in medial position is generally represented by *u*; the largest group of exceptions occurs in forms of the verb *auer* when this word shows a capital *A*, *Avre* 220d, *Avian* 624d, etc., but cf. also *avriemos* 171d, *avie* 597d. Other examples are *envergonçados* 206d, *naves* 411b, *toviese* 324a, *trevia* 456d. In initial position *u* and *v* are practically interchangeable (cf. Vocabulary), whereas in medial position the use of *u* for *b* is rare, cf. *aluergada* 475c, *gouernar* 409b, *gouierno* 410b, *gouernyo* 455c, *gouernio* 629c, 273b, *liurase* 380c, *paraula* 398a, *sauio* 284d, *sauia* 418c; cf. also *çiuat* 441c, etc. As a vowel, *v* occurs regularly in initial position and also in the word *avn*.

P occurs at times before the voiced consonant *d*: *copdiçia* 57b, 72a; *capdal* 2c, 19c, 410b; *capdiello* 450c, *depda* 25c; inversely, *b* before voiceless *t* in *rebtar* 435c; cf. also *recaptar* 213b in contrast to *recabdar* 212a, etc. Other sporadic uses of *p* are *sopitanya* 256b, *solepnidat* 573c, *solepnitat* 613b; *conptar* 287c, and *escripto* 551a, 588d; *escriptura* 52d, 136d, 572a.

Initial *f* occurs frequently as *ff*, *ffablar* 598c, *ffasta* 599b, etc.; medial *ph* occurs in *Teophilo* 386c, etc., in contrast to *Teoffilo* 609b.

DENTALS

While *ss* represents the voiceless dental sibilant in medial position, the variant *s* is not infrequent, *ouiese* 22d, *ese* 360c, *asi* 134a, *apriesa* 393c, etc. Double *s* likewise occurs frequently after a consonant, *canssado* 649c, *falsso* 556d; etc., and also in initial position, *ssi* 599a, *ssabor* 30b; etc. The use of double *s* before a consonant is found only in *assmar* 449a. In one instance we have *ss* for the voiced medial, *coſsa* 517a. *Mi gentes* 316c represents the actual pronunciation; the fall of the orthographic final *s* is, however, due to scribal carelessness¹.

Final *t* (< Lat. medial *t*) is the normal usage, with only the following exceptions, *çibdad* 483a, *beltad* 352c, *merçed* 656d, *uertud* 403c, *oyd* 560c, 358a; cf. also *ataud* 532c (but *atahut* 283b). *Toda* shows the variant *tota* 93c, 169c; and *todo* the apocopated form *tot* in *tot ome* 635b.

With the symbols *ç* and *z* there is great irregularity except in initial position, where the use of *ç* is invariable. In medial position, learned words show regularly the form *-çio*, *-çia*, *nodriçia* 12b, *trayçion* 371a, *codiçia* 58c; etc. In other words, medial *ç* and *z* are used indiscriminately; cf. *laçerio* — *lazerio*, *donçel* — *donzelles*, *yaçer* — *yazer*, etc. In *-escere* and *-ascere* verbs we find both *sç* and *ç*, *paresçe* 510b, *pareçe* 44b, *naſçido* 114d, *naçio* 269a; etc. As final, *z* is the regular symbol, the only exception being *rayç* 487b and the variant forms *abes* 188d, *abez* 108a, etc. In several instances, however, we find the Aragonese orthography *tz*, *ditz* 17c, etc., *patz* 478b. *Proçeçion* 296b shows assimilation of *s* to *ç*²; *amiztat* 76c, etc., has no variant form with *s*³.

LIQUIDS

In a few instances *ll* is used for *l* through scribal carelessness, *allegrat* 9d, *allongemos* 655a, *çiellos* 93a, *guallardon*

1. Cf. *la gentes*, Reyes Magos 6.

2. Cf. *çeruïçio* in Menéndez Pidal, *Cantar*, I, 174.

3. For later *amistad*, *ibid.*, p. 190.

570c, *ualler* 535a, *vihuella* 178b, *llazdrado* 63a; and inversely, *vila* 456d, *lanto* 343a, *legando* 363c. In the variant forms *donzelles* 144b, 157d, and *Estrangillo* 357c, we see the desire of the scribe to write a palatal *l*. When the word begins with a capital letter, the scribe uses *L* for both *l* and *ll*, *Lamar* 577d, *Lego* 643b, etc. In the case of *Leuar* 254c, 503c, we can conclude that the sound was *l* in view of the orthography *leuar* 75a, 257c, etc. The variant *pl* for *ll* is found in *plorauan* 105a, *pleneras* 396b, *plegado*, 91a, *plano* 68d, *plana* 579b, *planas* 406d, *planos* 210c. *ll* occurs as a variant of final *l* (< Latin *l*) in *naturall* 638d, *carçell* 640b, *senyall* 202c, *fiell* 644c, *nouell* 644d. This last-mentioned phenomenon can be differentiated, to a certain extent, from the final *ll* (< Lat. *ll*) in the definite article *ell*, which is used only before a vowel; from the pronoun *ell* and indefinite adjectives *null*, *nuyll*, which are used before either vowel or consonant; and from the doubtful form *mueyell* 514a. The only interchange of *r* and *rr* is due to scribal carelessness in *llorrrar* 177a, *desterado* 130a, *tiera* 95b, etc.

NASALS

The symbols *n* and *m* are both used before a labial consonant, *conponer* 1c, *compreste* 424c; etc. The nasal in the combination of nasal and consonant is more frequently represented by the bar of abbreviation, which is regularly transcribed in the text by *n*. Palatal *n* is represented most frequently by *ny* (*duenya* 16c, etc.); *ȳ* also occurs (*estraȳa*, 275b, etc.), and less frequently *nȳ* (*senȳor* 41b, etc.). In view of the unabbreviated symbol *nȳ*, *ȳ* has been transcribed in the text as *ny*, and *nȳ* as *nny*, in order to preserve the fundamental *nȳ* symbol or group. The occurrence of the unique form *Apoloȳo* (470a) side by side with the frequently used *Apolonyo* (211c, etc.) would seem to show that *ȳ* had the orthographic value of *ny*. In view, however, of the orthographic *nuyll* (123b, etc.) and *mueyell* (514a), a transcription *yn* and *nyn*, respectively, would seem plausible.

PALATALS

X is the symbol of the voiceless dento-palatal, *aduxo* 296a, *baxos* 521d, *quexar* 161b; with the single exception *trayo* 326c. The voiced symbol is *i* or *g*, *escoie* 158a, etc., *escogido* 498b, etc.; the use of *g* is uniform, however, in the words *agena*, *muger*, *general*, *gente*, *gent*, *genta*, *virginidat*; and in the pronominal group *ge lo*, *ge la*, with the exception of *ie la* 399c, 400a, *ie las* 241a. In one doubtful case, *y* is used as the symbol for voiced dento-palatal, *puyo* 397c. *Tg* is found in words of Provençal origin, *mensatge* 214d, *metge* 323b, etc., *metgia* 319d, etc., *omenatge* 646a, etc., *oratge* 456b, *linatge* 491a, etc., though we find as variants *mege* 311a, *megia* 309d, *mongia* 593c, *linage* 169b, etc. In a few instances the scribe has used the symbol *g* before *a* and *o*, *aguigones* 189d, *viega* 8c, *ogos* 313a, *cuagada* 310b, *ssobegano* 622c¹.

Ch at times occurs as a variant of velar *c*; cf. *richo* 124b, *richa* 307b, *pocha* 279a; also in *Antiocho* 6c, etc. It is the only form used in *Antiocha* 3b, etc. The two last-mentioned words are clearly influenced in orthography by the Latin *Antiochus* and *Antiocha*.

Y and *i* are both found as semi-vowels, *yerbas* 40c, *yendo* 106d, *Io* 588d, *Iogo* 320a, *Iendo* 576a; cf. also *abrio* 51d, *abryo* 223a, and even *hia* 457c, 243a².

Qu is a variant of velar *c* in *blanquo* 521b, 445d, *chiquos* 556c, *aquaesçida* 561b, *riqua* 307b, *nunqua* 651d, etc., *toquada* 189d, *qua* 623a, *merexquo* 383b. It is the sole writing in *aqua* 651d, *arquo* 188c, *arqu* 581c, 642c, *çerqua* (adv.) 640d, etc., *çerqua* (subst.) 87d, 101b, *marquos* 429b, 564b, *enforquar* 611c. Inversely, *qu* has the value of *cu* before front vowel in *quedo* 82d, *quyde* 586c, *quenta* 86d, 524b. *Qu* has no variant in the words beginning with *qua* (*qual*, *quando*, *quanto*, *quarenta*, *quatro*); the text shows no examples of words beginning

1. Cf. *ynogos*, *Maria Egip* 480; *enogo*, *Reyes doriente* 91; also Ford, *Old Spanish Sibilants*, p. 133; Menéndez Pidal, *Cantar*, I, 208.

2. Cf. also *supra*, p. 1, and *infra*, p. 6.

with *quo*. *Gu* occurs as variant for *g* in *llagua* 442b, *gigua* 184c, and inversely *g* for *gu* in *mengados* 101a.

HIATUS WITH H, Y, U

In Old Spanish, the Latin initial *h* had disappeared as a sound and was generally omitted even in orthography. In the *Apolonio*, the etymological *h* is regularly preserved as a symbol before the diphthong *ue* (*huerfana*, *huesped*, *huespeda*, *hueste*), including the three instances which necessitate a capital *H* at the beginning of a verse, 345b, 437a, 441a. Consequently, it seems evident that initial *h* before *ue* was a fixed orthographic principle of the scribe. There is also a total of one hundred and twenty-one examples of etymological *h* in *hora*, *hondra*, *honrra*, *honor*, *honrrado*, and the inflected forms of the verb *auer*, of which seventy-seven per cent occur when the preceding word ends in a vowel. In addition to the examples of etymological *h*, the text shows two hundred and sixty-two cases of inorganic initial *h* (*hun*, *huna*, *hunçion*, *hocation*, etc.), of which only fifty-eight per cent occur after a final vowel.

It would seem, then, that the scribe had no single purpose in the use of initial *h*, and that he followed no consistent plan to show hiatus between final and initial vowels, if such was his desire. The same inconsistency is seen in the rare use of medial *h* in *ahi* 419a, and as a variant in *trahiçion* 388c, *trahiya* 286b, *trahia* 298b; equally inconsistent is the use of medial inorganic *h* in the variant forms *ohi* 470b, *vehien* 180c, *vihuela* 182c, *vihuella* 178b, *atahut* 283b.

Y is used quite generally to show hiatus in the groups *ae*, *ea*, *ee*, *eo*; for example, *cayer*, *aldeya*, *veyer*, *peyon*. The *y* is omitted consistently in *acaeçer* 391c, *aguaesçido* 561b, *galea* 393b, etc., *maestro* 193b, etc., *maestra* 183c, etc., *maestria*, 1c, etc. It is also omitted in the variant forms *creença* 481a, *lealtat* 120b, *seer* 59d, 437a, *sean* 443c, *veo* 12c. On the contrary, *y* occurs sporadically in the groups *io*, *ia*; cf. *guiyo* 327c, *viyo* 322b, *riya* 539d, *aiya* 330c, *hauiya* 332a. It is note-

worthy that the last-mentioned forms occur within a section of eighteen stanzas (322-339), and within this same section occurs the form *trayo* (326c), which is the unique example of *y* as a variant of the voiceless dento-palatal symbol *x*¹.

U seems to be used to designate hiatus in *destrouir* 118d, *ruuas* 285b; cf. *oviestes* Yuçuf 67d, *Cid* 2314; *juviçio* *Cid* 3226.

2. — CONTRACTION

APOCOPE

The list of words that show apocopated forms in the manuscript is comparatively small. For *o* we have *un* 15b, etc., *nin-gun*, *nengun* (adj.) 353a, etc., *nengun* (pron.) 518d, *algun* (adj.) 82b, etc., *null*, *nuyll*, 341a, etc., *buen* 1d, etc., *mal* 10d, etc., *tot* in *tot ome* 635b, *muyt* 241a, *sol que* 161c, 254b, *fi* in *fi de nemiga* 92d, *Tir* in rhyme, 446c, and possibly *espirament* 303a. Apocope of *e* occurs in *fuert* 480d, *grant*, *gran*² 186a, etc., *mient* 411b, etc., *prinçep* 411a, *don* (< *donde*) 13d, *on*, *hon* (< *onde*), 491c, 469a, *present* 564a, and frequently in verb forms, *fiz* 378a, *matar* 71d, etc. Apocope of *a* occurs in *mal achaque* 480b, *mal ora* 530a. There are, however, many cases where the metre exacts an apocope of *o* and *e* which is not found in the manuscript; for example, *com(o)* 365d, *quand(o)* 30a, *quant(o)* 192c, *cort(e)* 163d, *infant(e)* 224c, *muert(e)* 256b, *fues(e)* 108d, *plaz(e)* 232c; etc. Apocope of *a* is likewise possible in *cad(a)huno* 148a³, etc., *en buen(a) ora* 88c.

PROCLISIS

Several atonic particles and words may lose the finale before words beginning with a vowel. With *de* the vowel normally falls in combination with the definite article *el*, the only exceptions being 194c, 250b, 286a; the fall is likewise frequent

1. Cf. *infra*, note to 326c.

2. In one instance as predicate adjective, 486c.

3. Cf., however, *infra*, note to 148a.

before pronouns having initial *e*; i. e., *della*, *dellos*, *dello*, *deste*, *desti*, *desta*, *desto*, though it may occur before any vowel; thus, *daquende*, *daqui*, *daquesta*, *dun*, *dora*, likewise in *dEstrangilo* 365a. With *que* there may be contraction only with initial *e*, *quel*, *quell*, *quella*, *ques*, *quera*, *quen* (relative + prep.) 18b. Similar in usage are the contractions of prepositions other than *de*; for example, *al*, *antel*, *antell*, *contral*, *poral*, *sobrell*, *sobresto*, *entrellas*. In some instances we find complete absorption of a word consisting of a single vowel; this is especially in evidence in the separated future, as in *dar te* 99b, 540b, *perder me* 255d; cf. also *la* (*la á*) 222b, *atorgado* (*a atorgado*) 71d. Other examples of proclisis of pronouns are *auer ta* 407d, *mende* 118a, *mes* 536a, *sen* 156d, *lauye* (*la auye*) 336a, and possibly *louiere* (*lo ouiere*) 77b¹.

ENCLISIS

Enclitic forms of *le* are frequent, *semejol* 149c, *fizol* 311d; etc.; also *nol* 419c, *sil* 484c, *quel* 487d, *nil* 511c, *pocol* 169d. Enclisis of *me* occurs only twice in the manuscript, and in both cases *me* is designated by *n*, *quen* 141c, 531d. Enclitic forms of *te* and *se* are not found in the manuscript, but are frequently exacted by the metre; cf. *murios*(*e*) 4a, *non se* (*nos*) 161d, *non te* (*not*) 168b, *quet*(*e*) 205b; etc.

APIHAERESIS

The only example of Romance aphaeresis in the manuscript is *nemiga* 92d, 371d; in many instances, however, the metre exacts it before *s impurum*, for example, (*e*)*spirital* 110d, (*e*)*spirito* 308d, (*e*)*storia* 372b, (*e*)*Strangilo* 446b; etc.

3. — MORPHOLOGY AND SYNTAX

DEFINITE ARTICLE

Masculine : *el*, *ell*, *lo*, *los*; contractions *del*, *dell*, *al*. Feminine: *la*, *el*, *las*; contractions, *del*, *dell*, *al*, *all*. Neuter : *lo*.

1. Cf., however, *infra*, note to 77b.

Masc. *el* is used before vowel or cons., *el nombre* 1a, *el omne* 69a; *ell*, *dell*, before vowels, the three exceptions (300c, 398b, 415a) representing scribal carelessness. Fem. *la* is used before vowel or consonant, while fem., *el*, *del*, *al*, *ell*, *dell*, *all* are found only before initial *a*, with the exception of *el ora* 363c, *al escuela* 350b. Masc. *lo* occurs in one instance only, *lo medio* 420c. While the contracted forms *del*, *dell* are normally used, *de el* is found in 194c, 250b, 286a. The article is omitted in *Con grant cuyta que ouo non sopo que asmar* 527c. The pure partitive construction occurs in *Priso del puro balsamo* 298c, *Prende en huna ampolla del balsamo meior* 297b¹.

INDEFINITE ARTICLE

Masculine : *hun*, *hunos*; *vn*; feminine : *huna*, *vna*, *vnas*. There is one example of the indefinite article used with possessive adjective, *vn su huespet* 98c. In *en poco dun madero* 225c, there seems to be scribal metathesis of the article (*en vn poco de madero*).

SUBSTANTIVE

The gender of nouns in *-or* is indeterminate for *desonor*, *pauor*, *valor*. In the determinate examples, *color*, *dolor*, *lauor*, *error* are feminine, and *sabor*, *cor*, (*cuer*) are masculine, whereas *amor* is masculine in six instances (78c, 171b, 192b, 230b, 597c, 632d) and feminine in one (105d). *Carçell*, *lumbre*, *orden*, *prez* are indeterminate in gender; *arte*, *fin*, *pro*, *sangre*, *yan-tar* are feminine; *mar* is masculine in ten instances, feminine in twenty-one, and indeterminate in six.

Pariente and *serviente* show a feminine form in *-ienta* (cf. 507a, 633b) and *burzes* has feminine *burzesa* (202c, 445a). *Argumentos* (22b, 31c, 32c) has the singular *argumente* 15b, while *estrumente* 489d, *espirament* 303a are the only forms of the last-mentioned words. *Donçel* 16d has the plural *donzeles* 203b, *donzelles* 144b, 157d². The use of the collective singu-

1. Cf. Vocabulary, s. v. *de*, 16.

2. Cf. the variants *pieles*, *pielles*, in *Cantar*, II, 796.

lar is especially associated with *mucho*, *mucho buen omne* 643b, *mucho buen donçel* 16d; etc.

ADJECTIVE

The attributive adjective precedes the possessive adjective in *los falssos mis huespedes* 602a. This word order is well established, in old Spanish, for numerals and indefinite pronominal adjectives¹, but is somewhat rare with attributive adjectives; cf. “cara mi madre” Maria Egip 1246, “a grand su onrra” Conde Lucanor 101, “al dicho su procurador” Document of the year 1355². The adjectives *poco* and *mucho* may follow the substantive, *Dio le plaço poco*, 425c, *Traen leallat poca* 120b, *alçat tablados muchos* 546d; cf. also *ombre ninguno* 39b. Adjectives of quantity may be followed by the preposition *de*, in which case they are inflected to agree with the substantive, *en poco de rato* 91a, *pocos de dias* 627c, *muchas de virgines* 492d³; by extension we find the same construction with descriptive adjectives, *Por negra de cobdiçia* 58a, *por mala de nigromançia* 20d, *malos de pecados* 100c, 208c, and possibly *fermosas de bayladas* 179a.

PERSONAL PRONOUNS

The tonic forms are *yo*, *mi*, *nos*; *tu*, *ti*, *uos*; *el*, *ell*, *ellos* *ella*, *ellos*; *ello*; *si*; together with the strengthened form, *mi mismo* 246d, *ti mismo* 340a, *el mismo* 631a, *nos mismos* 206a, *ellos mismos* 109d, *si mismo* 449a, and the special prepositional forms *comigo* 119d, *contigo* 38d, *consigo* 147c, *conbusco* 82b. *Tu* is found occasionally as the prepositional form, *a tu* 646b, *pora tu* 502d, *por tu* 600b, *entre tu e tu fija* 24d. *A mi* occurs frequently as a variant of atonic *me*,

1. Cf. E. Gessner, “Das spanische Possessiv- und Demonstrativ-Pronomen,” ZRP, XVII, p. 335. It is possible, though not probable, that in the *Apolonio* we have an appositive construction, i. e. *los falssos, mis huespedes*.

2. Férotin, *Recueil de chartes*, 369, 12.

3. Cf. however, *tanto de onrra* 96a; *un poco de entrada* 482a.

Mas ssi tu a mi quisieres escuchar e creyer 476a¹, and we even find the construction after the preposition *por* with the dependent infinitive, *Quanto darie Antioco por a mi confonder* 74d, *Ovo muchas ayudas por a mi destrouir* 118d. Neuter *ello* is used only in prepositional phrases, *por ello* 55c, *en ello* 600d, *dello* 233d. In a few instances, however, *ello* is masculine referring to an inanimate antecedent², i. e. *templo de Diana* 584c, *olio* 309b, *menester* 429d; *ella* 562b is probably an error for *ello*, which has the antecedent *casamiento*. Cf. also Demonstratives, *infra*, p. 13.

The atonic forms are *me*, *nos*; *te*, *uos*; *lo*, *le*, *li*, *la*, *los*, *las*, *les*; *se*. *Li* dative singular occurs but once, 466a. The forms *ge*, *ie*, are used for dative singular in the groups *ge lo*, *ge la*, etc., cf. 602b, 211a, etc.; for dative plural 602b. For enclitic and proclitic forms of the atonic pronouns, cf. *supra*, pp. 7, 8. There is in the poem a strong tendency to avoid enclisis when the following word begins with *l*³. The only example of enclisis between two atonic pronouns occurs in *mel* (*me lo*) 99b, which is an erroneous reading⁴. *Le* is dative masc. and fem. (cf. 248d, 310a); it is also personal accusative masc. (cf. 113a), but with the verb *dezir* followed by the appositional baptismal name, it is either masc. or fem., cf. *Estrangilo le dizen* 80c, *dizen le Luçiana* 579d, *Dixieron le Licorides* 542d, *dizen le Tarsiana* 351d. *Le* is an error for *lo e* in 193a and for *lo* in 89c. *Lo* refers to masc. persons (631a) and things (628b), and to a neuter antecedent (653b). In several instances we have an apparent use of *lo* as fem., the real antecedent in each case being the thought in the preceding passage, cf. 10c, 412d, 441d. There is a rare use of *les* as a fem. personal accusative in *Cuyto les la tempesta* 110a, which suggests comparison with the faulty verse, *En valer les a las cuytas* 93c. The plu-

1. Cf. E. Gessner, "Das spanische Personalpronomen", ZRP, XVII, pp. 14-15.

2. Cf. Haussen, *Sobre un compendio de gramática castellana anteclásica*, Santiago de Chile, 1908, p. 21.

3. Cf. *Cantar*, I, 251.

4. Cf. *infra*, note to 99b.

ral pronoun has a collective singular antecedent in *El pueblo con el n̄nyo que Dios les auie dado Andaua mucho alegre* 627a, also 617c¹.

A striking feature of the poem is the use of an anticipatory and redundant pronoun object, for example, *Sabe lo Dios del çielo que en esto non miento* 131a, *mesturar non lo quiso lo que hauia asmado* 212d, *En esto lo podedes qual omne es veyer* 564d, *Leuaron la al lecho a Tarsiana la infante* 489a, *Da lo por poco preçio el bufon ell espeio* 521a². The poem shows also examples of "interpolation" between pronoun and verb, *non me vos reboluaes* 599b, *creyo que me non conosçes* 586b, *Todos fablaron luego por lo bien recabdar* 204a³.

POSSESSIVES

The tonic and atonic forms of the possessive adjectives correspond to modern Spanish, with the addition of fem. *ssua* 21c and masc. *sue* 489d, the latter a scribal error. *Mi* for *mis* 316c (*mi gentes*) shows assimilation of final *s* to the following *g*. The definite article may accompany the atonic forms, cf. *los mis oios* 449d, *el tu cuydar* 356c, *la su santa comienda* 84d, *la vuestra fazienda* 358c; it is used also with *mio*, *el mio tuerto* 73a, and in one instance with *sua*, *la ssua proposion* 21c (cf. also the faulty reading *la sua tenencia* 93d), and even in direct address, 218b, 546a. Likewise we find the indefinite article in *vn su huespet* 98c, and the demonstrative adjective in *aquell tu senyor* 497c, *aquesta tu question* 523a, *desta tu naue* 474b. The possessive may follow the noun, *ofiçio mio* 507c, *madre mia* 319b, 357c, *costumbre nuestra* 76c, *la maestria uuestra* 486c, it being noteworthy that all the examples occur as rhyme

1. Cf. Gessner, *op. cit.*, ZRP, XVII, p. 15.

2. Cf. "Nunca lo olbidaron el miedo que ouieron," SDom 383b, "Ganar nunca la puedes la lunne que tu quieres," SLaur 81d; also *Cantar*, I, 323; ZRP, XVII, pp. 24-25.

3. W. H. Chenery, "Object Pronouns in Dependent Clauses," in PMLA, XX, 1905, p. 40.

words. In pre-position *mio*, *mia* are monosyllabic; in post-position, dissyllabic. As predicate we have *Senyor sso desta villa, mia es pora mandar* 473a, *Tarsso e Mitalena tuyas sson ssin famario* 646d. Examples of possessive pronouns are rare, *los-suyos* 471b, *lo mio* 417b, *lo vuestro* 236b.

DEMONSTRATIVES

The forms are : *este, esti, esto, esta, estos*; *aqueste, aquesta, aquesto, aquestas*; *ese, esse, esa, eso, esso, esos, esos*; *aquell, aquella*; and the strengthened form *esto mismo* 54a. *Esti* occurs only twice, 207b, 311a. The intensive forms with initial *aq-* are comparatively rare; *aquese* does not exist; *aqueste* occurs only six times and always as an adjective; *aquell, aquella* are found as adjectives 497c, 529d, the latter also as a pronoun 199b and the former in the compound relative *aquell que* 466a, 655d.

El, la, lo, los, las are used in forming compound relatives 521c, 594b, etc., and when followed by a genitive construction, cf. *los de Tiro* 639a, *Estrangilo el de Tarso* 435a, *Entro vn auol omne de los de criazon* 371b.

RELATIVE PRONOUNS

Que, qui, quien, qual, quanto, quantos; *el que, la que, lo que, los que, las que, el qui* 72d, *el quien* 71d, *la qual, que quiere que, qui quierque, qui quiere que, quien quiere, quien quiere que, quanto que, quantos que*. For meaning and use, cf. Vocabulary. It is worthy of note that while *el que* is a compound relative, it approaches at times perilously near in value to the restrictive adjective relative, with personal antecedent, cf. *Casaria mi fija la que houe parida* 370d, *Demando al maestro el que la (=nave) gouernaua* *Que verdat le dixese de qual tierra andaua* 244a, *yo sso la tu muger la que era perdida* 587a.

INTERROGATIVE PRONOUNS

Que, quien, qual. For meaning and use, cf. Vocabulary.

INDEFINITE PRONOUNS

*Huno, cada huno, otro, alguno, ninguno*¹, *nenguno, nengun, mucho, muchos, tanto, al, algo, nada, omne*², *otrie, otrye, todo, tanto, tal, qual*³. The definite article may be used with *huno, otro* and *omne*, cf. *dell huno de los pies* 460d, *afinco lo ell otro* 472a, *non se deuie el omne por perdida que-xar* 344c (cf. also *los omnes* 504b); and the neuter article may be used with *al* 291b, cf. also *mucho al* 495a, *mucho algo* 177c. The apocopated form *nengun* is used as a pronoun in *Nengun non me conbida* 518d and possibly in *Que non auien nengun conseio de guiar* 455b. When *todo* is used as object of a verb, it is invariably accompanied by the conjunctive pronoun *lo*, cf. 130d, 170d, 584d, etc.

VERBS

The following inchoative verbs show a doublet in *-ir*: *con-tesçer* — *contir*, *falleçer* — *fallir*, *gradeçer* — *gradir*, *guareçer* — *guarir*. *Padir* and *bastir* show no corresponding inchoative form. *Conosçer* has the variant forms *conyosçer* and *cone-sçer*. Verbs of the first and second conjugations whose stem ends in a vowel have *y* before the termination, *seyer*, *creyer*, *veyer*, *leyer*, *trayer*, *cayer*, *desseyar*, *guerreyar*, *naueyar*, with an occasional scribal lapse in both the infinitive and inflected forms, *nauear* 35c, *seer* 437a, *ser* 382c, *ueo* 12c, *cren* 136d, *sello* 211a. The third-conjugation verb *reyr* shows the forms *riya* 339d and *reyendo* 432c. *Anyader* (28c) represents a form that is of frequent occurrence in old Spanish and is substantiated, to a certain extent, by the contracted condi-

1. Note that the pronoun *nadie* does not occur in the text.

2. *Omne nado* does not occur, but we have *omne en el mundo*, 322b, and *nul omne dell mundo*, 483d.

3. The adjectives *null*, *nuyll*, *nulla* have no corresponding pronominal use.

tional *enyadrie* 398d. *Rendar* (520c), occurring in the interior of the verse, is clearly a scribal error, as is also *tenir* (99c) in rhyme with *-er*. Unless *escogir* 216d is a special rhyme-form, it makes possible that the infinitive of *cogieron* 430a is *cogir* and that the infinitive of *acogido* 630c is *acogir*. *Fazer* has as variants *fer* and *far*, the latter occurring only in rhyme and in future-formations; *fazer* and *fer* occur only as dependent infinitives. The separated-future construction occurs, i. e., *tener me ya* 39d, *veyer ge lo ye* 405d, *leuar uos e* 254c. In addition to the contracted futures and conditionals of modern Spanish, *aure*¹, *deuria*, *dire*, *fare*, *morra*, *podria*, *querra*, *sabre*, *saldre*, the text has the following: *buiras*, *conbrie*, *entendredes*, *enyadric*, *faldra*, *metria*, *mintre*, *movra*, *perdras*, *prendre*, *recibre*, *toldria*, *terne*, *vernie*, *venrran*.

The present tenses show the following strong verbs in the *tengo*-class: *tengo*, *vengo*, *conuengo*; *sallir* and *poner* belong to this group but do not occur in the strong persons of the present indicative and subjunctive. *Soler*, *valer*, *cayer* and *trayer* show only the forms without *g*, i. e., *suelo*, *valo*, *caya*, *trayo*. To the *so*-class belong *so*, *vo*, *do*, *esto*. The normal present indicative of *seyer* is *so*, *eres*, *es*, *somos*, *sodes*, *son*, but we have also *sseyo* 515a, *seye* 505b, *seyemos* 279d; the pres. subj. is *seya*, *seyas*, etc., with the variants *sia* 274a, *sean* 443c. Pres. subj. of *yr* is *vaya*, *vayas*, etc. The other strong verbs having an irregular present are *auer*, *saber*, *dezir*, *fazer*. The inchoative verbs show as a rule *-sco*, *-sca*, but we have *merezquo* 383b, *gradezco* 295b. In the stem-changing weak verbs we find *entendo* 303a (in contrast to *entiendo* 478d) and *sierua* 325b. *Requerir* shows the form *requiro* 218d in rhyme. For *ditz* with the force of a perfect, cf. *infra*, p. 17.

The following irregular imperatives are found: *faz*, *ten*, *sey*, *di*, *ue*. In the plural we have, at times, final *d* instead of the more usual *t*, *echad* 274a, *oyd* 560c; and metathesis occurs in *dalde* 193c. The subjunctive singular or plural may be used as either affirmative or negative imperative,

1. Cf. the isolated non-contraction, *aueras*, 389b.

ayas 232d, *non busques* 151d, *sepas* 38a, *sepades* 254a. In a single instance the imperfect subjunctive second plural has the force of a polite command, *Ioguiesedes folgada. yo al non vos rogaria* 319a, cf. also *ninguno non me llorasse de lo que me abinies* 116d¹.

The terminations of the imperfect indicative² of *-er* and *-ir* verbs show only dissyllabic *ia* in the first singular, if we eliminate the faulty readings in 131c, 219b, 249d³; for example, *podria* 75d, *biuia* 125a. Only *ie* is found in the second singular and plural, with the exception of *dirias* 44d, while both *ie* and *ia* occur in the third singular and plural⁴. In *-ir* verbs the stem-vowel *e* is regularly raised to *i* except in first singular; for example, *mintie* 539d, *comidia* 33c, *vinie* 607a; the exceptions are *uestie* 299b, *reie* 329c, 420d, *seruie* 324d, *venie* 329d. A similar raising of the stem-vowel is found in the contracted conditional *recibria* 471b, and, by analogy, in the future forms *mintre*⁵ 232b, *reçibre* 253c, *reçibras* 389c, *reçibremos* 651c; *biuras* (102d) is probably from the infinitive *biuir* instead of *beuir*, to judge from the first person *biuia* 125b. Of the *o*-stem verbs of the third conjugation, *dormir* does not occur in the imperfect indicative. *Morir*, however, raises the *o*-stem to *u*, in violation of the general principles, in *muria* 92b, 544b, where both examples are in rhyme and the second is, furthermore, of the first person. The only irregular imperfect is *era*, *eras*, etc., which has also the regular forms *seya* 156a, *sseyen* 569d. *Auer* has the imperfect *yes* 490b, *ye* 369c, *ya* 39d as the auxiliary forms in the construction of the separated conditional. The use of the imperfect tense in *mereçia* (214d), to soften the expression of an opinion, has a counterpart in the Cid 190, "yo que esto uos gane, bien mereçia calças⁶. A similar use of imperfect for pres-

1. Cf. *infra*, note to 116d.

2. Including, of course, the conditional of all conjugations.

3. Cf. *infra*, notes to these lines.

4. Cf. *Cantar*, I, 273-4, and note 2.

5. Cf. *repintençia* (23d), which reveals a basic conditional form *repintre* and future *repintre*.

6. Cf. also *Cantar*, I, 354.

ent is seen in the verb *deuer*, in direct discourse, *Deuiemos a tal senyor laudar e bendizir* 61d, *Deuie seyer en vida tal omne adorado* 91d, *Amigo, diz, mal fazes, non te deuies queixar* 161b, *Deuyes te de otra guisa contra mi mesurar* 472d, *Deuyes en otra cosa poner tu uoluntat* 477a.

The second singular of the perfect in the first conjugation is *-este*, cf. *echeste* 205c; and we may admit *-estes* for second plural in *demandastes*, etc. (415), which occur in an *-estes* rhyme. In the first plural of the second and third conjugations the ending is *-iemos*, cf. *prometiemos* 600c, *partiemos* 128c; and in the second plural the ending is *-iestes*, cf. *fiçiestes* 238a, *oyestes* 287c. The usual third singular *sallo* has the rare orthographic variant *sallio* 377b, and *siruio* (165a) has the variant *seruio* 241d. The *ui-* perfects are *oue*, *toue*, *sopo*, *supo*, *plogo*, *yogo*, *pudo*, *puso*¹, *souo*, *estouo*, *estodo*, of which only *sopo* shows a variant *u-*stem; cf. *supo* 20c, *supieses* 69d. The *si-*perfects are *dixo*, *bendixo*, *aduxe*, *fuxo*, *visco*, *miso*, *priso*, *apriso*, *respuso*, *quiso*. *Trayer* has only the form *trayo*² 326c; *miso* 592b has the regular variant *meti* 127b, *metio* 26c, etc.; and *priso* shows the variant *pren-diste* 226d. The *i-*perfects are *vine*, *auino*, *vi*, *vido*, *fize*, *fuy* (< *ser*), *fuy* (< *yr*), *estido*, *andido*. *Vio* shows the form with *d* only in the third singular *vido* 234c, etc. *Vio* is dissyllabic (cf. 43a, 187a, etc.), and it seems probable that *dio* was dissyllabic in many instances (cf. 23d, 248b, 259c, 425c, etc.).

The perfect third singular *dixo* is closely related in use to the present indicative *diz*. The forms *diz*, *dit*, *dize*, *dixe* occur, in all, twenty-three times, of which 17c and 401a have the value of a present tense and 589a is an erroneous addition of the copyist. The remaining twenty examples are all used with the force of a perfect to introduce or designate direct address. All occur within the quotation with the single exception of 88c, which we must emend to *dixo*. Of the

1. For *poso* < *posar*, cf. *infra*, note to 355d.

2. Cf. *infra*, note to 326c.

nineteen examples occurring within the quotation, all show the apocopated form *diz* or *ditz* except 338c, 358a, 542c, 552a, which show *dize* or *diçe* and which we must emend to *diz* on account of the metre. From the above it is evident that *diz* is the atonic form, used as a substitute for *dixo* when the latter would occur within the quotation.

The tenses derived from the perfect are the pluperfect indicative, imperfect and future subjunctive. As examples of the former, we have *vieras* 44d, *aprisiera* 69b, although the compound form is frequent, cf. *auie enbiado* 48c. The terminations of the imperfect subjunctive are *-ase* and *-iese*; there are, however, two practically identical examples of *-iera* in an attempt to express a very difficult thought¹. We have irregular terminations in the imperfect *yogues* 131c and *vinise* 66d, and an occasional fall of the atonic penult in the future *fuermos* 100d, *casardes* 220c, *pudierdes* 166c. Apocope of final *e* is not infrequent in the imperfect, cf. *pudies* 481b, *souies* 116a, but occurs only once in the future, i. e., *matar* 71d.

The present participle with verbal force occurs in the one example *entrante* 366a.

The past participle shows the following irregular forms: *nado* (cf. *nasçido* 114d), *rebuelto*, *enbuelto*, *abueltas* (cf. *boluido* 606d), *cubierto*, *encubierta* (subst.), *descubierto*, *muerto*, *fecho*, *dicho*, *ducho* (adj.), *bendito*, *escrito*, *escrito* (subst.), *puesto*, *bienquista* (cf. *querido* 328c), *preso*, *apreso*, *repiso* (cf. *repentido* 552c). The auxiliary *ser* is used in forming compound tenses of intransitive verbs that express motion or change of condition, cf. *las cuytas por o era passada* 608d, the striking exception being *los trabaïos quel auian venido* 630a. When the past participle is used with the perfect of *ser*, the result is, in meaning, a preterit; cf. *fuy nasçido* (= 'naci') 114d, *fuste venido* (= 'viniste') 88c. The auxiliary *ser* is found also in compound tenses of reflexive verbs, cf. 59b, 646b. In compound tenses formed with the auxiliary

1. Cf. *infra*, p. 19.

auer, the participle agrees with the object of the verb, *auia toda la tieria en su amor tornada* 95b, although there are occasional exceptions; cf. 544c. *Ouo de* when followed by an infinitive gives to the infinitive the force of a preterite, *ouo de arribar* 112d.

The type of the unreal or hypothetical condition is *si tuviese daria*¹, "Si uos me encubriesedes por vuestro buen estar, Querria algun tiempo conbusco aqui morar" 82a, "Si su ermano fuese o con ellos criado, Yo seyer non podria entre-llos mas amado" 117d. We find, however, the imp. indic. of *deuer* used in the apodosis, thereby giving to the dependent infinitive the force of a conditional: "Si el tu mal supieses deuies auer dolor" 69d, "Si tu luenye estudieses allende de la marina, Deuies bien venir dende confortar tu reyna" 252d, "Si mi fija Tarsiana yoguiesse en este logar, Non deuien los mis oios tan en caro parar" 449d, "Si cristiano fuesse e sopiesse bien creyer, Deuiemos por su alma todos clamor tener" 551d. In one instance the apodosis of a temporal clause shows *debiste* in an attempt to render the conditional perfect: "Ante quen (= que me) pariesses afogar me deuiste" 531d. The type with *-iera* in the apodosis occurs only with the verb *deuer*, and in an attempt to render the difficult or even impossible idea of what one would have thought or felt if he were dead or had died at a certain time: "Si estonce fuesse muerta non me deuiera pesar" 533d; cf. 3d.

In the sequence of tenses, especially in direct discourse, there is not infrequently a confusion between the conditional and future in the principal clause: "Quando entendieren que tu eres alçado, Esto serie ayna por las tierras sonado" 102b, "Sol que tu quisieres la cara alegrar, Dios te daria conseio, non se te podrie tardar" 161d; cf. also 476b, etc.

4. — DIALECT

The existence of strong Aragonese traits in the *Apolonio* has been noted by all recent critics who have studied the

1. Cf. Hanssen, *Gram. hist.*, p. 243; Fn Gz, p. XLVIII.

poem. But as the extant version contains many and predominating Castilian characteristics, it remains to see whether the Aragonisms are due to the author or to a later copyist. It has already been noted that Pérez Bayer catalogued the poem as Provençal, that Pedro José Pidal and others have recognized Provençalisms in it, and that Milá y Fontanals believed the poem to have been composed, or at least copied, by one whose literary language was Catalan¹. Menéndez y Pelayo, following Milá, believed that the poem was composed "en comarca fronteriza de Cataluña y catalán era probablemente el copista²," whereas elsewhere he refers to "el ignorado poeta que castellanizó el *Libro de Apolonio*³."

The remaining writers on the subject fall into two well defined groups advocating, respectively, the Aragonese and the Castilian composition of the poem. Amador de los Ríos states that the author "no sin fundamento podría ser tenido por aragonés, conforme al crecido número de voces catalanas que recibe," adding, however, the following additional argument. In Berceo and the *Alexandre*, the worth of valuable objects is expressed by such phrases as "no habia oro en Castiella, para comprarlo," or "valía más que Castiella," whereas the author of the *Apolonio* used the kingdom of France for similar figures of speech:

Avn si ganasse el imperio de França,
Non serie mas alegre, etc. (548)

Si tú esto fizieres ganaras tal ganancia
Que mas la preçiaras que el regno de França. (583)

There is no similar mention of Castille throughout the poem. Consequently, to Amador de los Ríos it seemed very probable that, as France was the country bordering on Aragon and in constant commercial relation with it, Aragon was the

1. Cf. *supra*, Vol. I, pp. x and xli.

2. *Historia de la poesía castellana*, I, Madrid, 1911-13, p. 163; cf. also p. 146.

3. *Antología*, XI, p. 29.

place in which the poem was written¹. Fitzmaurice-Kelly mentions the *Apolonio* as a "poema escrito en castellano," but his real opinion seems to be the later statement, based on linguistic evidence, that it is "obra de un escritor erudito, muy probablemente natural de Aragon²".

The first to advocate the contrary theory was Friedrich Hanssen, who in 1896 expresses the following conviction :

El dialecto del poeta del *Apolonio* fué el castellano. La ortografía del manuscrito tiene muchas analogías con la catalana, i el copista ha introducido en el texto del poeta algunas formas de este dialecto (por ejemplo, *sia* 274, *tota* 169)³.

Later in the same year Hanssen modifies somewhat his former view by stating that "la ortografía del manuscrito es la que se usaba en Aragón⁴, and in 1898 he repeats his belief that the extant manuscript shows the later evidence of an Aragonese scribe⁵.

Hanssen's earlier view, of 1896, that the original poem was Castilian also undergoes later modification. In 1897 he makes it "Ostkastilisch," a dialect which "hält die Mitte zwischen Westkastilisch und Navarrisch," and adds : "Vermutungsweise stelle ich das Apolloniusgedicht hierher, obgleich es schwer ist seinen Dialekt geographisch zu fixiren⁶." In the following year he again refers to the dialect : "El dialecto orijinal de esta poesía se distinguía poco del lenguaje de Berceo. Los copistas lo han modificado lijeramente, pero no han

1. *Hist. crit.*, III, 331. It is probably a mere oversight when he speaks of the author as "el poeta castellano," *ibid.*, p. 296, note 1.

2. *Historia de la literatura española*, tercera edición, corregida, Madrid, 1921, pp. 5 and 18. Cf. also Mérimée, *Précis*, p. 44; Becker, *Geschichte der span. Lit.*, Strassburg, 1904, p. 8.

3. *Sobre la conjugación del Libre de Apolonio*, Santiago, 1896, p. 4 and note, and pp. 10, 19.

4. *Sobre el hiato en la antigua versificación castellana*, Santiago, 1896, p. 15.

5. "Die Formen mit *y* (*seya* etc.) führe ich auf den aragonischen Schreiber zurück." *Über die Altspanischen Präterita vom Typus ove, pude*, Valparaiso, 1898, p. 66.

6. *Das Possessivpronomen in den Altspanischen Dialekten*, Valparaiso, 1897, pp. 12 and 16.

introducido tantos cambios como en el *Alejandro*¹." Furthermore, Hanssen believed that between the original poem and the extant copy there may have existed a copy made by a Leonese scribe, probably from Salamanca, basing his belief on the occurrence of the forms *dixoron* 475, *nueze* 511, and *tenir* 99, 490 (ms *tener*)². In his later work he does not insist on *nueze* as a Leonese form³. Furthermore, *dixoron* may be Aragonese but is probably a scribal error, and *tenir* is more distinctly Aragonese than Leonese⁴.

In 1897, Gottfried Baist, without designating the dialect of the original poem, states that the many Aragonese characteristics which occur in it are due to the copyist⁵, and G. W. Umphrey inclines to the same belief⁶.

Before presenting further linguistic evidence on the difficult problem of dialect and scribe, let us review the arguments advanced by those who have already studied the question. The presence of Catalan words in the extant manuscript, as noted by Pérez Bayer, Milá, and Pedro José Pidal, is undoubted, but the theory of Catalan composition would seem to rest entirely on the presence of such words, without regard to the fundamental question of whether these words are of the author or of the scribe. The further question of the possible French and Provençal source, as indicating the existence of a Catalan intermediary literary language, has been discussed previously⁷.

Amador de los Ríos' argument for Aragonese inspiration

1. *Sobre los Pronombres Posesivos de los antiguos dialectos castellanos*, Santiago de Chile, 1898, p. 6.

2. "Talvez, tenemos que suponer, entre el orijinal i el manuscrito que reproduce la edición, la existencia de una copia hecha por un copista cuyo dialecto era el leonés, véase la forma *dixoron* 475," *Conj. del Libre de Apol.*, p. 4; cf. also *Estudios sobre la conjugación leonesa*, Santiago, 1896, pp. 17 and 32.

3. *Gram. Hist.*, p. 96.

4. Menéndez Pidal, *Cantar*, I, 264.

5. "Zahlreiche Aragonismen im Texte dürften auf Rechnung des Schreibers zu stellen sein," Gröbers *Grundriss*, II², p. 404, note 2.

6. *The Aragonese Dialect*, in R Hi, XXIV (1911), p. 30.

7. Cf. *supra*, Vol. I, Chap. 5.

and composition, based on the use of 'France' as a measure of value¹ instead of 'Castile', calls for more detailed consideration. In the first place, similar use of *Françia* occurs in undoubted Spanish poems of the time; *e. g.*, in the *Poema de Fernan Gonçalez* we find:

Mas saliol a tres annos muy caro el mercado,
Con el auer de Françia nunca seria pagado. (Fn Gz, 574)

Non seria de azeyte en mundo tal fallada,
Inglatierra e Frrançia desto es avondada. (Fn Gz, 147)

Dinglatierra e Frrançia quiso la mejorar. (Fn Gz, 153)

In the *Libro de Alexandre* occurs:

Trayen oro e plata a fiera abundança,
Dizien que verdat era, syn otra alabança,
Non lo podrien mover los palafrenes de Françia. (Alex,
1871)

And further favorable comparison of France and Spain is found in

Los pueblos Despanna muchos son ligeros,
Pareçen los françeses ualientes caulleros. (Alex (0) 1635)

Entrar en Espanna una tierra çerrada,
Tierra de fortes yentes e muy bien castellada,
Desi conquerir Françia una yente loçana. (Alex (0)
2298-9)

Additional references seem unnecessary.

Furthermore, we note in the *Apolonio* that not only does the poet use *Françia* in his comparisons, but in one instance, *Jerico*:

Ternia que auemos a Ierico ganada. (482)

Compare also the *Fernan Gonçalez*, *Berceo*, and the *Alexandre*, which use other cities; for example:

Plogol mas que sy ganas a Acre e Damiata. (Fn Gz, 640)

Nunca tal cosa ovo nin Genua nin Pisa. (Sta Oria, 118)

1. Cf. *supra*, p. 20.

El brial non sería comprado por Ienua nin por Pisa.

(Alex (0)79)

Mas ualien los aniello en que omne los ata

Que farien las rendas de toda Damiata. (Alex (0)815)

Quanto podrie ualer, preçiar no lo sabria,

No la podrie comprar el auer dAlmeria. (Alex, 2431)

It would seem, then, that the use of "Francia" and other foreign countries and cities was a commonplace in Spanish poetry of the Middle Ages. If, in the *Apolonio*, we do not find "Castiella" used for similar comparative purposes, we may readily ascribe it to the fact that the subject matter dealt with a foreign and pagan hero, and that the author was following closely his Latin model, in which there is no mention of Castile. Finally, the two examples of *Françia* in our poem are both in rhyme — a fact which has its importance for the mechanical construction of the "cuaderna vía."

Coming now to the linguistic features of the poem, we must divide our material into three parts representing, respectively, the orthography, the morphology and syntax, and the vocabulary. In point of orthography the Aragonese characteristics are especially frequent. The one invariable trait is the graphic representation of palatal *n* by the symbol *ny* or *nny* (*senyor*, *duennya*). A second trait, which has but few Castilian variants¹, is the use of *y* to show hiatus in the vowel groups *ae*, *ea*, *ee*, *eo* (cf. *cayer*, *leyaltat*, *seyer*, *peyor*). The following Aragonisms occur more or less sporadically, and generally with Castilian variants :

Vowels : atonic *a* for *e*, *dinarada* 323c, *ascondio* 139c, *tra-soro* 193c; atonic *e* for *a*, *maletia* 198d; atonic *i* for *e* in *li* 466a, *esti* 207b, 311a; tonic *a* for *e*, *cinquanta*, *sexanta* 397cd; tonic *i* for *e*, *sia* 274a, *tenir* 99c.

Consonants : *tz* for *z*, *ditz* 17c, etc., *patz* 478b; *tg* for *g*, *metge* 323b, etc., *metgia* 319d, etc., *oratge* 456b, *omenatge* 636a, 616a, *mensatge* 214d, *linatge*, 491a etc.; final *ll* for *l*,

1. Cf. *supra*, pp. 6 and 14.

carçell 640b, *ell* 641a, *senyall* 202c; final *yll* for *l* in *nuyll* 341a, etc.; initial *pl* for *ll*, *plenero* 396b, 459d, *plegado* 91a, *plano* 68d, etc., *plorar* 447c, 105a; initial *cl* for *ll*, *clamar* 37a, 11b; preservation of medial *d*, *veydia* 7d, *vido* 421b, *sedian* 16b, *piedes* 513a, etc.; initial *i* for *y*, *io* 183d, etc., *iogo* 320a, *iendo* 576a; prefix *es-* for *des-*, *escobrir* 328b, 609a; *des-* for *es-*, *destorbo* 61b, *desmarrido* 29c; *-mente* for *-mento* in *estrumente* 489d, *argumente* 15b, *espirament* 303a¹; *-ança*, *-ença*, *-çon* for *-ança*, *-ença*, *-çion*, *França* 583b, *creyença* 647c, *creença* 481d, *fallença* 22c, *trayçon* 232b, etc.

From the point of view of morphology and syntax the Aragonese traits are few: use of the pronominal *tu* as object of a preposition, *a tu* 646b, 646b, *pora tu* 502d, *por tu* 600b, *entre tu* 24d (in contrast to *de ti* 496b, *en ti* 340a); masculine definite article *lo* in *lo medio* 420c; pronominal *en* in the phrases *sen trevia* 156d, *men tengo* 12d. In the terminations of the imperfect subjunctive we find *-ise* in *vinise* 66d².

For the vocabulary we can add to the Aragonese words and forms cited by Fitzmaurice-Kelly and Milá³ the following: *adapte* 63c, *auol* 371b, *car* 589d, 620c, *lexar* 62c, 419c, 434a, *ren* 177d, etc., *rua* 367a, etc., *sen* 395c, 618b, *tota* 93c, 169c, *tot* 635b, *trasoro* 193c, *tremer* 234d, *trobar* 247b, etc., *yer* 481c.

Do the Aragonese characteristics recorded in the preceding paragraphs belong to the original poem or are they to be credited to a later copyist? The question is a difficult one, in view of the fact that we have only one manuscript and that this manuscript is replete with errors of various kinds. Nevertheless, the following analysis of the language, on the three-fold basis posited above, seems to throw some light on the subject.

Among the purely linguistic variants, the consistent use of *ny* and *nny* would seem to point to the tendency of an Ara-

1. *Consentimente* 101d is a scribal error for *cosiment*.

2. Cf. Menéndez Pidal, *Cantar*, I, 277; Hanssen, *Gram. Hist.*, § 247.

3. Cf. *supra*, Vol. I, pp. XL and XLI.

gonese copyist to represent by his normal dialect-symbol a sound that was identical in the two dialects. In the matter of syntax and morphology, the sporadic character of masculine *lo*, of the subjunctive termination *-ise*, and of pronominal *en* would seem to indicate lapses on the part of an Aragonese copyist.

When we come to the question of vocabulary, we note that many of the so-called Aragonese words had already found their way into Castilian and other dialects. In fact, of the list of Aragonese words occurring in the *Apolonio* only the following have not been found in other North Spanish dialects: *sen trevia*, *men tēngo*, *paraula*, *senes*, *cremar*, *trassoro*, *muyt*, *iuuenta*. Each of these Aragonese forms occurs but once in our poem. Furthermore, each corresponds in number of syllables with the Castilian variant, and hence an Aragonese copyist could introduce them without doing violence to the metre of the poem. The exception is the word *iuuenta* which occurs as a rhyme word and hence must be a part of the original poem—conditions which apply also to Maria Egyp. 90, 259, and Alex 1442b. On the other hand, the extant version of the poem does not contain such strikingly Aragonese words as *lures*, *ensemble*, *tro*, *avant*, and it is noteworthy that these last-mentioned words differ from the corresponding Castilian words both in a widely different orthography and in the number of syllables. In this connection it may be noted that there are, likewise, Aragonese traits of orthography which do not occur in the poem; for example, intervocalic *lh* for *j* (*filhos*), *-eit*, *-uit* for *ech*, *-uch* (*feito*, *muito*¹); and, from the standpoint of morphology, past participles formed on strong perfect stems (*tuvido*).

From the above linguistic facts, we are justified in inferring that the Aragonese traits are indicative of an Aragonese copyist².

1. *Muyt* is found 241a.

2. The fact that the Aragonese scribe introduced certain typical forms of orthography, while failing to use others that are equally characteristic of his dialect, shows a situation similar to that of the *Poema de Roncesvalles*; cf. Menéndez Pidal, RFE, IV, p. 119.

Approaching the question of dialect from the metrical point of view, there are several items which likewise point to the fact that the Aragonese linguistic traits are due to the copyist. The occurrence of *cinquanta*, *sexanta* in rhyme with *treynta* (397) would seem to exact a restoration of the original Castilian forms *cinquenta*, *sesenta*, and *trenta*. The same conclusion holds for *tenir*¹, which is found in rhyme with *creyer*, *prender*, *plaçer* (99). Note also the following metrical facts:

In the Castilian dialect of the thirteenth century both *seer* and *ser* were used as the infinitive form. In the *Apolonio* we find *seyer* as the usual form, though *seer* occurs 59d, 437a, and *ser* is found in the metrically correct verse

Io mal non meresciendo he a ser martiriado. (382c)

In several instances the metre seems to exact Castilian *ser* instead of the actual Aragonese *seyer*:

Ca yo non fiçe cosa / por que deua seyer muerta (73b)

Dixo ell huno de ellos, / e cuydo seyer artero (225a)

Agora es la ora / de seyer aparesçida (486a)

Por seyer salua la iura / e non auria que dezir (550a),

and the same conclusion holds for *set* instead of *seyet* in

Desto seyet bien seguro/en vuestro coraçon (214c).

In one case the Aragonese infinitive is a manifest interpolation of the copyist:

Por beuir mas viçioso / e (seyer) mas a ssu sabor² (285a).

Note also that, in the one instance where Aragonese *senes* occurs, the verse is too long and may be corrected by restoration of Castilian *sin*:

Entendio bien senes falla / que la su fija era (543b).

Similarly the single occurrence of Aragonese *yer* is in a faulty hemistich which can be restored by use of Castilian *ayer*:

1. For use of *partir* in rhyme with *-er*, cf. *infra*, note to 106a.

2. The manuscript has *plaçer*, but the rhyme is *meior*, *morador*, *derredor*.

So en sobeiana cuyta / mas que yer non era (481c).

The above items tend to confirm the indications drawn from the purely linguistic traits.

It has already been noted that the extant manuscript shows Catalan characteristics¹. The most obvious of these traits are the form *Libre* in the title *Libre de appollonio*, the forms *demanar* 24a, *cominal* 25d, *yogues* 131c, *abienes* 116d, and probably *sia* 273a². In addition, there are several instances where the scribe has corrected his own writing; thus we find *entendo* 303a, but in 412a the scribe wrote *entendo* and then corrected to *entiendo*; in 18b he wrote *dam*, probably as the beginning of *dama* and then changed it to *duenya*; in 296a, after writing *aduyt*, as a part of *aduyto*, he substituted *aduxo*. Finally it is of interest to recall that the *Apolonio*, *Maria Egipciaca*, and *Reyes doriente* are found in the same codex and are written in the same or a very similar hand. This hand also composed on the last page of the *Apolonio* manuscript the following Catalan passage of scribbling which Rodríguez de Castro calls a *Vida y passion de Cristo*³:

per obtenir z a consegir

Per obtenir z ha consseguir zo que demanaras ha nossre ssenyor deus tres cosses sse requeren.

Primera es continuar zo que hom vol demanar ho demana ha nosre senyor deus.

La ssegona es que hom deman zo que es proffitos a la anima z al cors e proprialment ne demana y es. La primera es placieus ssenyor quemlexets viure z ffinar en la vossra amor. La ssegona placieus ssenyor que vullats possar la vostra ssanta passio entre mi z vos e proprialment que me morre.

La terzer conditio quis requer per aconsseguir zo que hom deman ha dun que hom deman ans per ssi que per altre.

As we have shown previously, there existed an intermediate manuscript between the original poem and the extant

1. Cf. *supra*, Vol. I, p. xvii.

2. *Sia* is both Catalan and Aragonese. The regular Aragonese form used in the manuscript, however, is *seya*.

3. Cf. *supra*, Vol. I, p. ix, note 4.

version¹. This intermediate manuscript may have been by the hand of an Aragonese and the extant version by a Catalan. A simpler explanation, however, would seem to lie in the hypothesis that the present manuscript was copied by a scribe familiar with both Catalan and Aragonese or with a dialect on the border between those two linguistic territories.

5. — VERSIFICATION

While the *Apolonio* is composed in the "cuaderna vía" or four-line monorhymed stanzas, the condition of the only extant manuscript makes it impossible to determine finally the various metrical principles which governed the original composer. But, though the details are in many cases obscure, the type-forms of the stanza and the line stand out clearly.

STANZA

The four-line stanza is obviously the norm. Nevertheless, stanzas 62, 67, 196, 516, 598 and 604 have only three lines, while 102 and 347 have five lines². It is safe to assume, however, that in each of the above stanzas we have a defective or mutilated copy.

RHYME

In the matter of rhyme the type-verse had perfect rhyme ; with the poetic license of using approximate rhyme, as in *trasecho:-eio* 233, *quexa :-esa* 483. Further than this it is not safe to speak categorically. The text shows at times assonance instead of rhyme, and it seems probable that this assonance may have the same restrictions as those noted for the *Fernan Gonçalez*, i. e., that it was confined to cases where a more or less current word, such as *palo*, *diablo*, was not feasible as one of a quadruple rhyme group³. The imperfect

1. Cf. *supra*, Vol. I, p. xviii.

2. The five-line stanza (158) of Janer's text readily disappears in the readjustment of stanzas 159-160.

3. Cf. *Poema de Fernan Gonçalez*, p. LI.

vowel-rhymes are obvious errors of the copyist, *entendiessen* : *ieron* 35, *aüesades* : *adas* 258d, *alongados* : *adas* 453, *ortados* : *-adas* 179, *viestes* : *-astes* 415, *posar* : *-er* 159, *venir* : *ar* 162, *partir* : *-er* 106, *-ida* : *iendo* 197, *treynta*, *quarenta* : *-anta* 397; and some have obvious corrections, [*moramos*] 522, *violaua*[*n*] 190, (*otro que tal*) 347, *tener* for *tenir* 99c. A second group of eliminable irregularities shows purely orthographic variants due to the dialect of the copyist or to the unstable orthography of the time, *patz* : *-az* 478, *ditz* : *-iz* 17, *senyall* : *-al* 202, *naturall* : *-al* 638, *Gabriel* : *-ell* 641, *gigua* : *-iga* 184, *-ançia* : *-ança* 548, 583. The same is true of the terminations of the imperfect indicative *-ia* : *-ie*, 83, 180, 298, 299, 329, 469, and of the confusion of intervocalic *ç* and *z*, 516, 567, 586.

Of the remaining irregular rhymes, the largest group consists of *-ando* : *-ado*, chiefly in verbs of the first conjugation, 71, 78, 108, 187, 363, 425, 433, 577. Another group shows approximate rhyme of intervocalic consonants, *pedrica* : *iga* 53, *trasecho* : *-cio* 233¹, *queixa* : *-esa* 483, *toda*² : *-ota* 150, to which may be added the one example of final consonant, *logar* : *-al* 178. There is left in the manuscript a residuum of seventeen examples that we must regard as assonance or as definitely irregular rhyme³. The examples may be grouped as feminine rhyme, *ama* : *-ada* 334, *calanya* : *-ada* 259, *seguraua* : *-ada* 194a, *palo* : *-ano* 146, *alto* : *-ano* 260, *diablo* : *-ado* 248, *companyera* : *-eia* 367, *yermo* : *-ierto* 39, *esfuerço* : *-uerto* 73, *-uesta* : *-uestra* 76, *amigo* : *-ido* 554, *astrosia* : *-isa* 445, *cantos* : *-allos* : *quebrantarlos* 546; and as masculine, *çibdat* : *-al* 19c, *flaquedat* : *-ar* 321, *paz* : *-ar* 524, *trahicion* : *-or* 388. These seventeen irregular verses signify that less than three per

1. Müller regards this rhyme as admissible both here and in the *Alexandre*; cf. *Sprachliche und textkritische Untersuchungen zum altspan. Libro de Alex.*, p. 38.

2. Cf., however, *tota*, 93c, 169c.

3. While many of these verses are subject to possible or even probable emendations, the *y* must be differentiated from the "obvious errors" and "obvious corrections" of the first group; cf. *supra*.

cent of the stanzas of the poem show well-defined irregular rhyme as preserved in the much abused manuscript.

IDENTICAL RHYME WORDS

In several stanzas we find not only the rhyme word repeated but equality or practical equivalence of two entire hemistichs. In such cases it is fair to conclude that we have a scribal error in copying; thus, *que vos mas non pudiestes* 9, *faria muy gran locura* 219, *vinien a almorzar* 354, *esta es la uerdad* 438, *yo me lo faria* 512; and similar scribal errors account for *auie del dolor: auer dolor* 69, *fue conturbado: fuese conturbado* 108, *ha su atencïa: la sua tenençia* 93, *podria sanar: pueda sanar* 442, and *su lumbre* 376. Where identity is confined to the rhyme-words alone, there are several cases which show a difference in meaning or construction of the two identical rhyme-words, and hence we may accept them as authentic rhymes; thus, *amargas* 231, *suelo* 359, *criada* 355, *venida* 574, *enemiga* 53, *passado* 644, *meior* 304, *nada* 601. With the single exception of the last-mentioned *nada*, which occurs in a faulty hemistich, no pair of these identical rhyme words or rhyme phrases occurs in consecutive lines. There still remain twenty-five examples of identical rhyme words, of which eleven¹ are manifest errors on the basis of the last-mentioned criterium of consecutive lines; the other fourteen² seem sufficient in number to justify the belief that some at least came within the rhyme principle of the original poem.

CAESURA

The verses are divided into hemistichs of six, seven, or eight syllables according as the final word or group is 'agudo' 'grave', or 'esdrújulo', and the final stress in each hemistich falls on the sixth syllable. The caesura forms a natural pause in conformity with the meaning of the verse. Nevertheless,

1. 40, 66, 104, 142, 144, 151, 198, 467, 508, 592, 594.

2. 40, 143, 199, 227, 261, 272, 297, 312, 480, 497, 596, 599, 614, 621.

in view of the not infrequent exceptions, it seems probable that the poet, or at least a later scribe, admitted at times a forced caesura¹ ; for example :

Que non auien nengun / conseio de guiar (455b)
Fasta que casamiento / bueno le pueda dar (346d).

METRE

In view of the large number of verses which do not conform to the standard measure of the "cuaderna vía," the question naturally arises: Was the poem composed in a fixed metrical form, or is it ametrical? Since about twenty per cent of the hemistichs of the manuscript are irregular, even on the basis of a most liberal interpretation of the laws of metre, one might, at first glance, be tempted to assume that the original poem was ametrical². The question deserves, however, a more careful consideration. In the first place, we know that the scribe of the extant manuscript made many errors in copying, and that he or his predecessor went so far as to omit an entire verse in six different stanzas, and to add a verse in two others³. We know, furthermore, that the antecedent version was not the original poem, but likewise a faulty copy, to judge from the omission of the rhyme word in 522a and the interchange of hemistichs in 539⁴. Consequently we have two sources of explanation for the large number of errors in our manuscript; namely, the carelessness of our scribe and the carelessness of his predecessor. To this should be added the further fact that the ultimate scribe was copying a language or dialect that was not his own. On the

1. Cf. Fitz-Gerald, *Versification of the Cuaderna Vía*, New York, 1905, pp. 95-96 ; Menéndez Pidal, *Cantar*, I, p. 88, and ASNS, CXIV, 248-49.

2. Henríquez Ureña in his recent book (*La versificación irregular en la poesía castellana*, Madrid, 1920, pp. 16-19) does not admit the ametrical theory for the works of Berceo. On the other hand, he seems to regard the *Alexandre*, *Fernan Gonçalez*, and *Apolonio* as ametrical.

3. Cf. *supra*, p. 29.

4. Cf. *supra*, Vol. I, pp. XIII-XIX.

other hand, if we adopt the most illiberal view of metre and do not admit synalepha, elision, apocope, or enclisis, we see, nevertheless, many series of verses that are metrically perfect. Series of eight or less verses are especially frequent, but we find twelve consecutive correct verses in 264d-268d, 431d-434c; fourteen in 237d-241a, 278d-282a; sixteen in 574b-578a; and in one instance (358b-364b) the series runs to twenty-five faultless verses. It is difficult to believe that such a situation could exist in an ametrical poem.

Looking at the metrical problem from a somewhat different point of view, it is fair to suppose that the opening lines in any piece of copying will receive special attention from the scribe and hence be less liable to error than are other portions of his work. Applying this test to the *Apolonio*, we are confronted with a striking exception to the general principle, in that the scribe has written the first two lines in the form of prose and has made them precede the title of the poem¹. In spite of this remarkable exhibition of carelessness, we note that the entire opening stanza is metrically correct if we admit the dissyllabic value of *-iar* in *estudiar*².

In connection with the above theory that the opening lines of a poem are subject to special consideration from the scribe, we have in the *Apolonio* another class of stanza that should likewise receive especial scribal care; namely, the several riddles which form an integral part of the narrative. Here again we see that the compiler of the extant version, as well as his predecessor, failed to realize the importance of transcribing carefully this type of literature in which everything depends upon the accuracy of wording. The riddles are ten in number, of which five are metrically faultless as preserved to us in stanzas 17, 505, 509, 511, 513. The riddle of stanza 518 is likewise correct if we admit apocope, sinalepha or elision in the phrase *mano a mano*. Each of the remain-

1. Cf. *supra*, Vol. I, p. xiii and p. 1, note.

2. Cf. Fitz-Gerald, *Versification of the Cuaderna Vía*, p. 64; Hanssen, *Sobre el hiato en la antigua versificación castellana*, p. 15.

ing four riddles shows one faulty hemistich, and in each case there is an undeniable background of scribal carelessness. Thus, in 507a the scribe wrote *de las rio* and then erased it¹; in 514a, *mueyell* is written over an erasure and is not distinctly legible; in 520a, *nin blanco* is omitted and the same is true of the rhyme word *moramos* in 521a. In short, of the four metrically faulty riddles, two are unintelligible in their extant form, and two show erasures in the transcription of the faulty passage. In brief, the blundering workmanship of two inefficient scribes has not destroyed the evidence of the Alexandrine lines in which the author of the poem composed his riddles.

The combined evidence, then, seems to furnish an adequate explanation of the large number of faulty verses in the extant manuscript. The same evidence points clearly to the conclusion that the original poem adhered to the Alexandrine verse of the "cuaderna vía." This does not mean, of course, that the original poem contained no irregular verses, since thirteenth-century poets were, doubtless, as erringly human as are those of the twentieth century.

SYNALEPHA AND ELISION

We may safely admit for the original poem the fundamental principles adopted for the *Poema de Fernan Gonçales*; namely, enclisis of *me*, *te*, *se*, *le*; proclisis of the same pronouns in the separated-future construction; proclisis of the preposition *de*; apocope of *o* in *quando*, *quanto*, *como*, *todo*, etc.; apocope of *e* when it is not needed as a supporting vowel; elision or crasis when the final vowel and the following initial vowel are identical². To attempt to decide if synalepha should be admitted seems almost futile, in view of the condition of the manuscript.

Taking the manuscript as it stands, there are one hundred

1. Cf. *supra*, Vol. I, p. xvi.

2. *Op. cit.*, pp. XLII, XLIII, and LI; cf. also ASNS, Vol. CXIV, p. 248.

and twenty-six hemistichs which seem to exact synalepha as a requisite to metrical regularity. In many of these hemistichs, however, a pruning seems more desirable than the admission of synalepha; for example:

metio lo en la carrera (143a) was more probably, in the original, *metiol en la carrera* or *metio lo en carrera*; *esta es la cosa vera* (508b) is improved by reading *esto es cosa vera*¹.

In the verse

Si en esto nos aturas mas fuego nos ençiendes (278c), the metre demands sinalepha in the first hemistich, but the context demands the omission of *nos*². Such emendations lack the definite confirmation that might be forthcoming had we one or more additional manuscripts of the poem.

On the other hand, there are hemistichs, among the above-mentioned one hundred and twenty-six, which ring true in their extant form and context; for example:

Ondremos este cuerpo, ca debdo[^]es e razon 296c
 Mortaio la muy bien, diol sepultura[^]honrrada 364b
 Pensando[^]en esta cosa 80c
 Estrangilo[^]el de Tarso 435a.

Consequently we must admit as a possibility that the author of the original poem used at times sinalepha³.

1. Cf. Berceo, SMill, 363b.

2. Cf. also *supra*, Vol. I, p. xvii.

3. Henríquez Ureña, in his admirable study of "versificación irregular" (*op. cit.*, p. 12) states frankly that he does not treat the problems of hiatus, sinalepha, and elision; he remarks, however, that "el empleo sistemático de hiato solo puede asegurarse respecto de Berceo." The study of Hanssen, *Sinalefa en el Libro de Alexandre* (in RFE, 1916, pp. 345-56), and that of Carlos Barrera, *El Alejandrino Castellano* (in BHI, 1918, pp. 1-26) have a distinct value as collections of material. Definite conclusions must await the time when we shall have accessible critical editions of the *Alexandre* and the works of Berceo.

CHAPTER II

COMMENTARY AND NOTES

In view of the existence of but one manuscript, it seems futile to attempt to reconstruct the text of the poem. The emendations of the editor are confined, for the most part, to verses which are faulty in rhyme, syntax, or meaning. With but few exceptions, metrical emendations are offered only when faulty metre in the poem is accompanied by other irregularities. In addition, the notes aim to interpret and clarify the obscure passages in so far as this can be done without resort to purely arbitrary methods.

In the matter of text emendations it has seemed advisable to record the specific corrections of those who have studied the poem, with a limitation, however, in the case of the admirable work of Staaff. Whenever Staaff's emendation consists simply in adopting the enclitic form of *me*, *te*, *se*, *le*, instead of the full form, or vice versa, no record is made of the emendation. When, however, his emended line shows further corrections, those corrections are recorded.

The following abbreviations are used for titles frequently referred to in the present chapter :

- C. Cornu, J., "Études de phonologie espagnole et portugaise," in *Romania*, IX (1880), pp. 71-89.
- H. Hanssen.
- HA. Hanssen, F., *Sobre la conjugación del Libre de Apolonio*, Santiago de Chile, 1896.
- HH. Hanssen, F., *Sobre el hiato en la antigua versificación castellana*, Santiago de Chile, 1896.
- HM. Hanssen, F., *Metrische Studien zu Alfonso und Berceo*, Valparaíso, 1903.

HMuch. Hanssen, F., *De los adverbios Mucho, Mui i Much*, Santiago de Chile, 1905.

S. Staaff, E., *Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol*, Upsala, 1906, pp. 114-128.

For the explanation of other abbreviations, see *infra*, p. 187.

1b. HH regards *estudiar* as of four syllables. — 1d. C, HH: (buen).— 3b. HH: (en).— 3c. HM: meïsmo.— 3bc. "Antiochus poblo Repleta e pusol so nomme e ouo nomne Antiochia" (Liber Regum, in BRA, VI, 1919, p. 204). Cf. also the Brussels Old-French prose version: "Li rois Antiochus fonda jadis une citét et l'appiella de son nom Antioce" (Altfranz Prosa, 46). This latter citation seems to show that in some one of the lost Latin prose versions we have the source of the *Apolonio* passage.

3d. HH: estonz. S: estonç.— 4a. HH: (Ca)... (le). S: murios-(e)le.— 4d. HH: Nol s. en el c. In view of *non sabian* in 4c, we might read here *non auia*.

5b. Read *en ello* or *con ella*, since with *avenir* the prepositions *en* and *con* are associated, respectively, with things and persons; cf. Cuervo, Dice, I, 798, 800, 801.

5c. HH: est(e). — 5d. HH: Ques. — 6ab. Cf. *supra*, Vol. I, p. LIV.— 7d. HA: veye.— 9d. Possibly the rhyme word is *perdiestes*.— 10b. que non lo enfamedes.— 10d. C: (a)uos.

11b. Possibly we should read: non deue el mi padre de mi seyer amado.

14c. The meaning 'pensamiento' for *ssosacamiento*, as suggested by the Marqués de Valmar, does not seem as acceptable as 'ruse' or 'trick'; cf. Cantigas de Sta. María, II, 773.

15c. S: (que).— 16a. por (aqu)esto; cf. 38d, 559a.

16b. HA: seyen. The form *menas* for *almenas* would improve the metre; cf. "Faremos que las menas egualen el çimiento," Alex 1089d; "Bien querien los de fuera a las menas sobyr," Alex 1103a; "é en cada mena de la torre estaba un home vestido de pannos blancos," Ultramar 595b, 22.— 19b. C:

Saluo (al) or Saluol Rey A. e (a) la cort(e) general.— 19d. The clause is dependent on *dixo* understood; cf. 425d.— 21c. S: rey [Antiocho].... su(a). C: Propusole el rey.— 26a. C: (muy) or profeçia[^]el.— 26d. S: com(mo) fues(se).

27b. S: Dixol[e] Apolonio que era falsedat. The subject of *dixo* is, however, not Apolonio but Antiocho, as seen from the latter's words in the Latin version: "erras, iuuenis, nihil uerum dicis" (Historia, 7). Read: Dixo a Apolonio.

28c. Mz Pidal regards *treyn*ta as trissyllabic; cf. Cantar, I, 168. In 397a, however, the word is in rhyme and was pronounced *tre-yén-ta* or *tre-én-ta*.— 31a. S: (sus).

35a. que no lo entendieron; *que* having the force of 'de modo que'. The verse means that 'he took but few with him, with the result that the citizens of Antioch did not notice his departure'.

36b. non nos [deuiemos] or [queremos].— 38a. C: Dixo (e)l. Read: [el] mio; cf. 218b, 546a.— 39c. S: desierto.— 40a. S: quantos [que].— 40d. S: desd(e) aqui. Mz Pidal: des(de) aqui; Cantar, II, 623.— 44a. S: Respuso l[e] hun ombre (bueno).— 45a. C: nuestro senyor el Rey.— 45b. S: (por nombre).— 49a. S: d(e).— 50a. C: ley mala (e) complida; cf. "non seras bueno complida," Buenos Proverbios, 18.— 50c. S: Dar l'ie de sus aueres.

52bc. These verses defy satisfactory interpretation. *Ca en* may be read as the verb form *caen*. The meaning of *doblar*, 'to double on one's tracks', and of *doblar en*, 'to return to the attack', are purely constructive for the text. *Abscura* has not been found elsewhere in Old Spanish; it may be a scribal error in copying *escura* 51d, in which case we may substitute some abstract noun in -ura, as *ardura*, *bravura*, *calura*, *locura*, *rencura*.

53b. S: [el] omne; cf. 131b, 413c.— 53d. C: (la) or (vos).

55. There are two later versions of the story in Old-Spanish literature. Juan Ruiz (Str. 530-543) relates how a hermit, as the result of drunkenness, forces a woman and then kills her in order to escape detection. A second version is

found in the *Libro de los enxemplos*, No. LVI, in which the hermit kills, not the woman, but a man who mocks him for his immorality. The story is found in more detail in the Old-French fabliau, "De l'ermite qui s'enyvra," published by Méon in his *Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes inédits*, Paris, 1823, pp. 173-186. Here, the monk, after getting drunk at a miller's table, lies with the miller's wife, and then kills the miller who had detected his fault. Schwan states that this fabliau is taken from the *Vie des Anciens Pères*, no. 9, which deals with the theme "Ivresse"; cf. *Romania*, XIII, pp. 233, 240. A second Old-French fabliau, "De l'ermite que le diable concha du coc e de la geline," bears a resemblance to the story of Juan Ruiz in that it contains the item of the cock and hen, though it omits the item of drunkenness; cf. Meon, *op. cit.*, II, pp. 362-393.

55b. S: Porquel fiço el vino el pecado beuer.— 57a. Read *suele*[n], since all other examples of *soler* show a personal subject. Cf. also: "Pero sy diz la fabla que suelen retraher," Juan Ruiz 1622a; "Como diz la palabra que suelen rretraher," Alex 409a.

57b. A very current proverb in the Middle Ages; cf. Covarrubias, s.v. *codiciar*, Guzman de Alfarache, I, III, 5; Garay, Carta, I, 4; Lozana Andaluza, 252; Don Quijote, I, 20.

59c. We may read something on the order of [*que por ganar*] *mencales*; cf. "Perjuranse priuado por ganar dos mencales," Alex 1797c.

60a. The manuscript reading, *manera*, is probably copied from 60d; cf. "Pusyeron la en (vn) carro de muy fuerte madera," Fn Gz 622c.

64b. *los comeres* is evidently copied from 64c. We might read *escudiellas*; cf. "Escudillas, sartenes, tinajas e calderas," Juan Ruiz 1175a.

68a. Elanyco el cano; cf. *Elanico* 78a, and RFE, III, 294-95.

68c. Metio en el rey mientes. The episode of the meeting between Apolonio and Elanico lacks an element that is clear-

ly presented in the Latin version: "At ille (Apolonius) salutatus fecit quod potentes facere consueuerunt: spreuit hominem plebeium. Tunc senex indignatus iterato salutavit eum et ait 'aue, inquam, Apolloni, resaluta et noli despicere paupertatem nostram honestis moribus decoratam'" (Historia, 13). Furthermore, Elanico was from Tyre and a vassal of Apolonio, as shown by the later French prose version: "Rois, Appollonius, parlés à moy; Je suy de Thire et suy vostre homme" (Altfranz Prosa, 52). There may be a possible trace of the above items in the use of *ascalentado* 71a.

69a. In view of the identical rhyme with 69d, we might read *sabor*; cf. "Ca dél non he sabor," Cid 2994; but note the use of *dolor* in the similar scene with the fisherman, 133b.

71d. In view of the rarity of *al quien*, we may read *al qui*; cf. the complementary verse, 72d.

72b. Mz Pidal suggests: Por [que] lo que es el; cf Cantar, I, 396. In view, however, of the Latin, "quia, quod pater est, tu esse uoluisti" (Historia, 13), it seems preferable to suppose that the scribe copied *Por* from 72a, and that we should read: *Que lo que es el padre*. Cf. "Por esso es luenga que a deliçio fue criada" Cid 3282, and Cantar, I, 396.

76b. C: (ya).— 76d. S: malamient(e).

77b. *louiere* may be a careless copying of an original in which the conventional c-curve precedes an initial o. We may read *mester ouiere*.

80b. *rico e bien adobado* is far removed from the Latin, "maesto vulto dolentem" (Historia, 15), and suggests that the verse is faulty in more than metre.

82a. Contrast with "por uuestro bien seer" Sacrif 107c.

83. The Latin text throws some light on the meaning of *sofrir* 83b and *cara* 83d: "Stranguilio ait: 'domine Apolloni, ciuitas nostra paupera est et nobilitatem tuam non potest sustinere propter duram famem saeuamque sterilitatem anno-nae'" (Historia, 16).

83d. HMuch: (es). S: (muy).— 85c. S: (quel).— 85d. S: l(o).— 86d. Mz Pidal: [e] mandat; cf. Cantar, I, 348.— 87d. Cf. 101b.

— 88c. Baist: (ay); cf. ZRP, IV, p. 472. Mz Pidal suggests: en buena (ora) fust(e) venido; cf. Cantar, I, 294. — 89a. C: (bien). — 89c. te lo.

90d. S: Que s(e) llegas(sen) el conçeio. The text-reading seems preferable, however, in view of 91a and 560a.

91d. The use of the imperfect *deuie* makes possible that this verse is not a part of the quotation but an exclamation of the poet.

93a. C: proueença. Mz Pidal: prou[id]ençia, RFE, IV, 122. — 93b. Mz Pidal: [la] su, RFE, IV, 122. — 93c. (les).

93d. The manuscript reading, *la sua tenençia*, is evidently copied from 93b, hence our emendation.

95c. *façia* furnishes an example of dissyllable *-ia* in third person; cf. Cantar, I, 274, note 2.

99a. C: quim or quieres. — 99b. S: Darte conseio bueno sim lo quieres prender; Mz Pidal recognizes the improbability of the manuscript-reading *mel*, cf. Cantar, I, 255, 7. — 100b. C: contral. — 101a. meng[u]ados.

101b. por. The three examples of *Para* (cf. 87d, 251c) occur as initial word of the verse, and in each case the hemistich is too long. In 101b and 251c *para* is dependent on *agui-sada*, while *por* is similarly used in 300a; cf. also Fn Gz 72a, 139b.

101d. Mz Pidal: Sin cosiment seremos todos [mal] estragados; cf. Cantar, II, 603.

98-102. The reasons for Apolonio's departure from Tarsus are not contained in the Latin *Historia*, which simply states: "Et interpositis mensibus siue diebus paucis hortante Stranguillione et Dionysiade, coniuge eius, et premente fortuna ad Pentapolitanas Cyrenaeorum terras adfirmabatur nauigare, ut ibi latere posset" (*l.c.*, 19). In the Brussels manuscript of the Old-French prose version, the Latin source of which is not extant, we have a long interpolation describing how King Antiochus brings his army to Tarsus for the purpose of capturing Appollonius. The citizens of Tarsus loyally support their guest against the invader. There ensues a personal com-

bat between Taliarcus and Appollonius in which the latter is victorious, and a subsequent general battle in which Antiochus' rage at the defeat causes him to take an oath to capture the city and put all the inhabitants to death. Then follows the passage which suggests the episode in our poem, with the exception, however, that the French Appollonius asks counsel as to his future course, whereas the advice is gratuitous for the Spanish hero: "Appollonius sot que li rois avoit juré le siege, si appella son conseil et leur dist: 'Signour, conseil-liés moy: chils rois nous a chy jurét le siege'. 'Certes, dist Stranguilius, je conselleroie que vous entrissiés en mer à l'autre lés de la ville si priveement qu'on ne le sèuist en l'ost et allessiés en la citét de Chirenee tant que li rois fust de chy partis, si poriez revenir quant vous plaira, car se le roy savoit que fèussiés party de cy, ils'en yroit ainchois huy que demain'" (Altfranz Prosa, 62).

Note, finally, that in the Spanish poem Antiocho was not attacking the city of Tarsus; it was simply feared that he might come to attack it.

102. The only verse that might be an interpolation in this five-verse stanza is 102b. To omit this verse, however, would detract materially from the setting. Consequently we must suppose that the stanza was doctored after the interpolation.

103c. que sabien (bien) la marina; cf. *supra*, Vol. I, p. xvii; also "Omnes mareantes que sabian la mar," Scio, III Reyes, IX, 27.—103d. conosç[i]en.

104cd. Of these two verses containing the identical rhyme-word *partir*, the first seems to be the mutilated one, in view of the irregular position of the pronoun *se*. Furthermore, the phrase *a partir* must have been intact in the earlier manuscript since it exerted its influence upon 106a.

106a. It does not seem feasible to emend the rhyme-word *partir* to *parter*, since neither verb is associated with *naues* elsewhere in the poem. The verb 'to start' or 'to leave port', as applied to ships, is *mouer*; cf. :

Quando vino la hora que las naues mouieron (262a)
 Alçaron las velas por ayna mouer,
 Mandaron del arena las ancoras toller (261ab);

cf. also

Metio se en las naues, fizo luego (la) mouida (348c).

106d. S: s(e).— 107b. S: Camiase [muy] pruiado (e) ensa-
 nyase rafez.

107. The stanza bears a close resemblance to the *Prover-
 bios en rima del sabio Salamon, rey de Israel*:

La muerte es cosa cruda que non tiene belmez,
 A todos façe iguales cada uno de su vez,
 Echa mala çelada tan negra como pez,
 Quien cuida mas vivir se muere mas rafez. (Paz y Melia,
 [Opúsculos literarios, Madrid, 1892, p. 364.]

108c. Compare the following:

Volvitur hinc Boreas, nec iam mare sufficit Euro,
 Et freta disturbata sibi involuit harena (*Historia* 20).

108d. espantado.— 110d. Mz Pidal: spirital; cf. Cantar, I,
 222.— 114c. S: Menbro l(e) de su façienda commo l(e)
 auie cont(esç)ido.— 116d. *Llorasse* represents a use of the
 imperative which is somewhat rare before the period of
 the ballads; cf. *Ioguiesedes folgada* 319a, also Cantar, I,
 346, and Larsen, p. 89.

119d. S: O se querian comigo ellos engraçiar.— 122a. C:
 (gran).— 127b. S: noch(e).— 130c. Mz Pidal: palafrenes, as
 in Alex 1480c; cf. Cantar, I, 234.— 131c. (gran); the word
 seems to have been copied from 131b.

132c. *si* seems to represent Latin *sic* and not the condition-
 al conjunction.— 132d. (Que).— 133a. C: callo (e)l.— 133b.
 S: (grant); cf. 69a.— 133c. C: buen omne. Possibly, however,
 we should omit *Rey* as due to confusion with the initial syl-
 lable of *Recudiol* 133b.

135c. *Por muchas de maneras* seems a very awkward con-
 struction. We might emend to *Por muchos de trabajos*; cf.:

Todos los que gran fecho quisieron acabar

Por muy grandes trabajos ovieron a pasar (Fn Gz 350).

136b. probassen.— 137a. S: El que ouo poder.— 139b. S, C: (e)... leuol(o).— 140d. Read *le seria* for *te sera*; otherwise we must admit confusion of direct and indirect discourse.

141c. S: que me...(por). Mz Pidal prefers to admit forced caesura after *por*; cf. *Cantar*, I, 88.— 141d. S: Respusol[e] el omne (bueno). — 142d. Possibly we may read *en lazerio non cayas*, thus eliminating identical rhyme.— 143a. S: metio l(o).— 143d. *poso* may be perfect of *posar*; cf. note to 355d.

144cd. A possible interpretation is: 'Comenzaron luego a la pelota dar, Que solian ha esse tiempo esse juego usar'.— 145d. Since *la* of 146a evidently refers to *pelota*, we might read: com(o) si fues(se) de pequenyo con pelota criado.— 146a. de plano.

147cd. The *vergas* and *canyas* seem to be the symbols of office or rank of Archetrastres' retinue of *companyas*. The description of these symbols in 147d does not aid us in determining their specific use. The idea of a rod and staff suggests, of course, Psalms XII, 4, "Tu vara y tu cayado, ellos me consolaron," but the intent of the *Apolonio* passage seems different.

148a. Of the five examples of *cada huno*, four occur in verses that are two syllables too long, cf. 153c, 160b, 205b. Hence *cada (huno)* seems possible; cf. Yuçuf, p. 47, §22; also *cada que*, Cuervo, Dicc, II, 18.

149a. [buen]continente; cf. 170c.— 150c. Postposition of *todo* is due to exigencies of rhyme; cf. *Cantar*, I, 415.— 151b. S: [un] grant.— 152b. *Ca* is possibly copied from 152d; we might read *Asi* or *Porend*.— 152c. Mz Pidal: maguer[a]; cf. *Cantar*, II, 586, 10.— 153c. Derramaron [se].— 153d. S, Mz Pidal: nos; the latter admits, however, the possibility of (e)sperar, cf. *Cantar*, I, 222.

155a. C: non touo (e)l rey m.— 155c. H: scudero; cf. Gram Hist, p. 27.— 157a. C: Luego mandol el rey vestir panyos

honrrados. S: Mandol el rey dar luego p. h.; cf. 633a.— 158a. C: dixo (e)l... (tu).— 159a. yazer; cf. *discubuit*, Historia, 27. — 159d. mando(l).

162a. C: cort(e).— 162b. mando la hi llegar; cf. 560d, 643a.

164d. Mz Pidal cites this verse as an example of dissyllabic *oy*; cf. Cantar, I, 162. The restoration of the *en* in the emended text is necessary with the verb *auenir*; cf. 145c, 207b, 299d.

166b. Chenery seems inclined to believe that the original did not show interpolation of *vos*; cf. "Object Pronouns in Dependent Clauses," PMLA, 1905, p. 40.

171a. eres [caydo].— 171d. saber (de) tu fazienda; cf. 158b and Sta Oria 5b.— 174d. S: lo.— 175d. S. Renouos(e) le... (e).

176c. The verse is obscure; the meaning may be: 'You (my daughter) do not understand how a man of his character can come to such a condition of distress'. It is more probable, however, that the scribe copied *vos* from 176b, and that *venir* is a further scribal error.

177c. The Brussels version of the Old French reads as follows: "que vous luy donnissies biaux doins" (Altfranz Prosa, 70).

178. As the transition is abrupt and as there is no previous mention of the *vihuela*, it seems probable that a stanza is missing before 178. The content of the missing stanza is implied in the following continuation of Architrastes' address to his daughter: "Iube tibi afferre lyram et aufer iuueni lacrimas, et exhilara ad conuiuium". Puella uero iussit sibi afferri lyram" (Historia, 30). A more detailed account is given in the Brussels version of the Old French: "Quant Lucienne entendit que li rois ses peres luy enhortoit che qu'elle desiroit si fu moult lie et dist à Appollonius: 'Amis, dist la pucelle, vous oëz le roy qui dist que je doie les desconfortés renconforter et les despaisiés repaisier et je vous prie et commanch que vous mettés jus tout ce pleur et celle tristrecche car mes

peres le vult et il me plaist aussi'. Appollonius le regradia en plourant et dist: 'Gentille rōynne, dieux vous rende tous les biens que vous m'avés fais et que vous me promettés'. Ly rois fu moult liés del honneur et de la courtoisie que sa fille faisoit au jovenenchiel, si appella sa fille et lui dist: 'Belle douce fille, commandés que on vous apporte vostre harpe, si jouéés devant le jovenenchiel et luy faittez oublier ses pleurs et faittes eslëechier nostre mengier'. La pucelle commanda que on luy apportast sa harpe, et se fist on." (Altfranz Prosa, 70).

178b. It seems evident that *tenpro en hun son natural* does not mean simply that she 'tuned' the instrument, but that she tuned it to resemble the human voice. Likewise *dezir* 179c has not the current technical meaning of 'trovar, versificar' (Cuervo, *Dicc.*, II. 824b), but 'to speak like a human being'. If further evidence is necessary as to the thought of the author, it may be found in stanza 179d, where Tarsiana had ceased singing and the notes of the *vihuela* sounded like spoken words.

179a. *fermosas* (de) *bayladas*, or *dulçes de bayladas*; cf. Juan Ruiz 1231a, Alex 2118b.

179d. Meyer-Lübke believes that *semejaron* (= *semeiauan*) in its plural form is nevertheless impersonal and shows attraction of the plural form *eran*; cf. Gram des Lang Rom, III, 643. We might readily emend to *semeiaua(n)*.

182a. *Recudio*[1]. *Recudir* in the sense of 'to answer' regularly takes a personal object, except in 182a and 388a, which are subject to emendation.

182b. C: [la] tu. A. M. Espinosa, when he declined to admit the construction for early Spanish, overlooked the example of separated *si... non* in this verse; cf. *Matzke Memorial Volume*, Stanford University, 1911, pp. 84-85.

186a. C: *palabra* (el or (muy)). — 187a. C: *Quando* (e)l. — 187b. *amansa(n)do* or *Fue* [se]. — 188d. (en). Apparently the scribe did not understand the transitive use of *caber* or the intransitive use with a personal dative in 427d. For the

transitive use, cf. "Alexandre que era rey de tan gran poder, Que mares nen tierra non le podien caber," Alex(O) 2507; "Mis casas son pequennas e non podran caber estos vinos e panes que tengo de coger," Ayala, Rimado, 560. For the construction with personal dative, cf. "Non les cabien los campos," Alex 188b (O has "non los cabien en los campos"). Lanchetas states that the transitive use is found in Berceo, but his one citation from SDom 445 is not conclusive in the light of the manuscript variants.

190a. Cf. Marden, "Unos trozos oscuros del Libro de Apolonio," in RFE, 1916, p. 293. A comparison of Apolonius to Orpheus is found in the corresponding passage of Godfrey of Viterbo's *Pantheon*, stz. 44:

Surgit Apollonius facie formaque decora,
Introuit cithara, dedit organa voce sonora,
visus eis satis est Orpheus arte bona.

(Singer, Apolonius von Tyrus, p. 157.)

192b. Mz Pidal: que pensas(se) d(e) Apolonio quanto pudies(se) mejor; cf. Cantar, I, 395. — 192d. S: (desto)... com(o). — 193a. lo e mandado. — 194c. C: del rey. — 195a. S: (buen). — 197b. Baist: En el Rey de Tiro; cf. ZRP, IV, 472. — 198c. meioria. — 199a. Mz Pidal: (la); cf. Cantar, I, 339. — 199d. Mz Pidal admits the pronunciation *cu-y-ta*; cf. Cantar, I, 164. — 200a. S: fyeramient(re). C, Mz Pidal: fyera mientres(e); cf. Cantar, I, 339.

200b. 'It was no wonder, since she was his daughter'; cf. Cantar, I, 339.

200d. The meaning of the verse is not clear. It can not be that Architrastes knew the real cause of his daughter's illness or that he contemplated marrying her to Apolonio. On reading his daughter's subsequent letter in which she declares her love for Apolonio, the father "non podia entender la fuerça del dictado," 224b.

201a. C: ^{dia} el.

202d. In support of the emendation *arenal*, cf. the com-

plementary verse, 222c, where Architrastes "estaua en la glera." For the phraseology, cf. "Mando que le sacassen fuera al arenal," SLaur 45b; "sallio al arenal," Alex 2175b; "en ell arenal çercal rio," Cron Gen, 516, 1, 20.

204a. Mz Pidal: por lo so recabdar; cf. Cantar, II, 820. The text emendation *bien* gives an interpolation construction which simply corrects the scribal blunder in writing *vynien*, cf. *bien recabdado*, 48b, 196b, 619a.

205a. C: [ya] tienpos. — 210a. Escriuieron las cartas. *Sendas* is copied from 209b. H: *scrivieron*; cf. Gram Hist, p. 27.

211c. *Leuo* is probably copied from 212b. In confirmation of the correction *Dio*, cf. "Rex accepit codicellos anuloque suo signauit datque Apollonio" (Historia, 36).

215d. HMuch: müy; i.e., this is one of the cases in which Hanssen regards *muy* as dissyllabic. In the present instance we might read: Todos tres muy fermosos. — 218b. C: (buen). — 218d. S: plaz(e)... (yo).

219b. We may read *faria (muy) gran locura*, which makes the entire hemistich identical with that of 219d and would show that the two hemistichs in question have suffered even more serious mutilation by the scribe. Another possibility is *seria grant desmesura*; cf. "diçes grant desmesura," SLaur 37a; "grant tuerto me faze, et grand desmesura," Calila, 43, 784.

219c. C: Lo que ploguier al rey e fuer v. v.

221b. The poet is trying to render the Latin "si amares, doleres," or "si amares, utique doleres tuam doctrinam" (Historia, 37-38). Consequently we may interpret *lazeryo* as 'the results of Apolonio's anxious labors in instructing Tarsiana'. The verse would then mean: 'If you felt any love for me, you would not be willing to see some one else enjoy the fruits of your labors'.

222b. The form *Apolonio* is equivalent to *a Apolonio*, through absorption of the preposition *a*.

223a. C: abrio (e). — 224a. C: co a el. S: desta.

225a. (e). The use of *cuydo seyer artero* as a parenthetical expression seems well established for Old Spanish; cf. "Le-
uantos Narboçones, cuydo seyer artero, Fizosle el falso a Dario
conseiero," Alex. 1649; "Un de los peregrinos, cuidó seer
artero, Dio salto de la nave," Milag 595.

225b. Klebs believes that *Aguylon* is a mistake for *Ardalio*
of the Latin texts (cf. Appolonius aus Tyrus, p. 390). Singer
thinks that the Spanish form is the mutilated *Artiglón* of the
Middle-German prose version (cf. Appolonius von Tyrus,
p. 4), an opinion that is discredited by Panzer, p. 123.

225c. *e fuy verdadero* seems to be an error of the scribe.
Possibly we may read *desto so verdadero*; cf. Cid 3351.

226c. We might emend to *non [te] traspasso nada*, 'nothing
serious has ever happened to you'. The Latin version has,
however, "portam civitatis numquam existi! Ubi ergo naufragium
fecisti" (Historia, 39), and we are tempted to read *non
traspassaste nada*, 'you never journeyed anywhere'.

226d. The use and meaning of *espadada* as the equivalent
of Latin *naufragium* is doubtful. We might emend to *escapada*
in the sense of 'an escape from drowning'.

227a. *entençia* means 'plan' or 'idea', and may be a legiti-
mate variant of *entençion* as used in 214a, 414d. On the
other hand, and in view of the identical rhyme, we might
emend to *sentençia*, or *avenencia*, cf. Milag 573b.

228d. S: (toda). — 231b. S: (me) dizes.

233b. *trasecho* may be related to *trasechador*, Alex(O)
1822a, which Janer interprets as 'peleador, batallador'. The
approximate rhyme with *-ejo* offers no difficulty, but the
rarity of the word suggests the possible emendation *trebejo*.

234b. Subio el rey al castiello. The Latin text states that
King Architrastes alone entered his daughter's room: "Et
relicto Apollonio intrauit rex solus ad filiam" (Historia, 40).
This is confirmed in the Spanish poem by the complementary
verses, 239ab. *Subieron* may show influence of the plural form
entraron 234a.

234c. As a supplement to the emended reading in 234b,

we may emend the present verse to *Ella quando [le] vido (el rey)*, supposing that the scribe copied *el rey* from 234b.

235d. (Por) que; cf. Cid 1622, 885; Cantar, I, 394; Boheman, p. 38.

236b. Mas cuytat de lo vuestro; *cuytar* here has the force 'mirar con solicitud'.

239a. C: partido el. — 241a. HMuch: müyt. The dissyllabic value for *muyt* is not necessary, however, since *dilección* may be four syllables.

243a. The more usual construction would be *fer tornada*; cf. Fn Gz 135d, 137d, 724d, Milag 742b; cf. also *dieron tornada* 613d.

244a. H: al maestro; cf. Sobre un compendio de gramática anteclásica, Santiago de Chile, 1908, p. 22. Zauner: el m.; cf. Altspan. Elementarbuch, Heidelberg, 1908, p. 115.

244d. The use of *morar* as a transitive verb is doubtful. We may read *pasata* or *en Tiro demoraua*.

246d. deu(ed)es. Apolonio addresses the sailor as *tu* in 245cd.

249b. *creyedes* is imperfect indicative; cf. "Domina, quod aliquando naufrago credidiste, modo comproba" (Historia, 44).

249d. sin(es); cf. 543b. — 251c. Cf. 101b.

251d. This is but one of the several cases where *fasta* may be used for *fasta que*; cf. 322a, 599b, and the faulty verses 106d, 197d; also Sacrif 69d, SDom 378a, Bello-Cuervo, Notas, p. 129.

252a. The impersonal use of *quisiere* is rare; cf. however, "Mas si se me aguisare e ploguiere al Criador," 497a. — 252c. (de).

253a. Possibly we may read: Si atender non quieres o luego as a andar; cf. "Nunc vero, cum sis praesens, disponis me derelinquere?" (Historia, 44).

255d. The identity of the first hemistich with that of 256d may be due to scribal carelessness.

257b. Cf. *entrar en carrera* in the complementary verse 251c.

257d. Possibly, *con su p. v.* or *por su p. v.*

258c. The greasing of ships with tallow to make them

more swift is a rare figure. Marco Polo uses the verb *untar* referring to ships, with a somewhat different intent. "Et las naues son enclavadas de buenos clavos. Et cavalga la una tabla sobre la otra, más no son empeguntadas; car no hi a pega, mas han olio darbores et mesclanlo con calz et con aquello untan lures naues et tienen las mas fuert que pega." (Libro de Marco Polo, ed. R. Stuebe, Leipzig, 1902, p. 75).

258d. en naues auesadas. — 259a. C: Dio (e)l... (mas). Possibly the second hemistich should read *por yr mas acórdada*; cf. Alex 831a.

261d. The identical rhyme-word *toller* is clearly an error. It seems probably that *las* refers to *naues* and that we may read *mouer*. Cf. note to 106a. — 264c. *lo* is unintelligible; it may be an error for *le*.

267cd. The author seems to be trying to state that Luciana gave premature birth to the child, though it is difficult to construe the passage thus. Possibly we have confusion of the Historia RB reading "septimo mense" with RA "nono mense"; cf. Klebs, Apollonius aus Tyrus, pp. 37 and 42.

268c. For similar ellipsis of *tanto* in the principal clause, cf. Lanchetas, p. 992.

269a. la criatura. — 269b. HMuch: (Vna).

269d. The irregular metre of the first hemistich, together with the unusual meaning of *auenirse*, 'to fall into', make it possible that we have some sort of scribal error.

270b. S: Cuajole; cf. "coagulato sanguine" (Historia, 46) and the supplementary verse, 310b: "Desuyo le la sangre que estaua cuagada."

271b. falsa(çia) or falsaria. — 272a. metie[ro]n; cf. "metieron todos boses plorando su mal fado," Alex 471b. — 272b. *Salliemos* is perfect tense.

276c. 'She rescued me from poverty, in which I should still be suffering wretchedly, if she had not rescued me'.

277d. Mz Pidal: (a)uiltadamientre; cf. Cantar, II, 510. — 278c. Si en esto (nos) aturas. — 280d. The second *que* is the subordinate conjunction, i.e., 'Ya veje que las ondas se querrien boluer'.

282d. The prose order would be: 'Letras por onde fuese çertero qui la fallase'; cf. Gessner, ZRP, XVIII, 486. — 283a. todo [bien] acabado. — 283b. el cuerpo (bien) ençerrado. — 284c. Fue de [vn] buen maestro. The name of the physician, according to several of the Latin mss., was Chaeremon.

285a. (seyer); cf. "Que non querie vevir sinon a su sabor," Milag 282d; "Vysquieron en su tienpo en paz e en sabor," Fn Gz 126c; "El omne en su tierra biue mas a sabor," Alex 1612a.

285d. The reference to the "montes en derredor" shows a correct knowledge of the typography of Ephesus. As the descriptive item does not occur in any earlier version of the story, we probably have here an evidence of persona knowledge on the part of the poet, or on the part of the author of an unknown source for the *Libro de Apolonio*. Cf. also 579b.

288c. *casa* may be an error for *cassa* or *caja*, 'ataud'.

288d. *testamento* seems to be an error, and the entire verse appears to be inconsistent with the *escrito* of 289b. Possibly the original had *naçimiento*, *aposeno*, *casamiento*, *pasamiento*, or something similarly pertinent.

289a. (hun). Cf. "en (hun) rencon destaiado," 460a; "en logar apartado," Sacrif 139a; also Fn Gz, p. XLIII.

290b. C: Yo (e)l Rey Apolonyo mando merçet pedir. A preferable reading of the second hemistich is *quiero m. p.*, since paleographically *quiero* resembles somewhat *enbio*. Furthermore the phrase 'quiero merçet pedir' is a normal Old-Spanish construction; cf. Fn Gz 189a. The mention of Apolonio's name in the document is a characteristic of the Old-Spanish version alone.

290d. S: non le. Rios: [nos] nol; cf. Hist Crit, III, 291. —

292d. S: (assi). — 295b. (por)que; cf. "gradeçilo a Dios que uas con meioria," SDom 350b.

295c. HA: Somos en hun misterio tal otro non vidiestes. For *misterio* cf. 325c; also "De todo so misterio leal mientre servido," SMill 314d.

295. The physician addresses his scholar as *vos*, whereas

in 296-97 he addresses him as *tu*. We might emend to *te* in 295b and adjust the rhyme words, but consistency in use of *tu* and *vos* is hardly to be expected at this time or even later. — 299d. (otro).

298b. (las) *cuestas*; cf. Fn Gz 637d. — 299c. Possibly *non* (lo) *d[ej]aua a otrye*; cf. 628b, 638b.

300d. The word *odiçepçon* has not been found elsewhere in Spanish. The suggested emendation *concepçion* is far from satisfactory. We seem to need a word meaning 'obstetrics', 'swooning', 'coagulation of the blood', or even 'palpitations of the heart'.

301c. We must understand *fizo*, which is assured by the construction in 301a.

303d. S: (yo). — 304b. Read *mayor*, which corrects the identical rhyme and is the logical comparative of *grant* 304a. — 304c. *fizieres*; cf. 305a. The sequence with the present indicative is possible in Old Spanish; cf. Boheman, pp. 102-103.

305c. *auras honrra* is copied from 305b, or vice versa. Stanza 305 has no equivalent in the Latin *Historia*, but there seems to be a faint trace of the item in Godfrey of Viterbo:

Alter ait: "Si reginam de morte vocabis,
corpora mortua, funera torrida viva probabis,
me tibi discipulum mancipiumve dabo."

(Singer, Apollonius von Tyrus, 162.)

306a. The subject of *mando* must be the student, since at this time the body was in Chaeremon's own house.

306d. (la) des(a)guisada. — 310b. S: [la] sangre.

312a. As a possible emendation to this mutilated verse we might read: "Quando vido el metge que la podrie sanar."

313d. De alguna palabra; cf. "Avenençia es cosa que deben mucho los homes cobdiciar de haber entre sí," Siete Partidas, III, 4, 26.

316b. S: (me digas); Staaff bases his correction on 155d. In the absence of any Latin equivalent to *amigo* 316a, a more radical emendation is possible:

Ruego te, dixo al metge que la hauie guarida,
Que me digas do sseyo, que mal so desmarrida.

316c. S: Veyo [me] de mi[s]... (de). For *mi gentes*, cf. *supra*, p. 3. — 317a. S: (me). — 317b. C: De Rey fija so e con Rey (fuy) casada.

317d. HMuch: müy. — 318a. Read *metge* or *disciplo*. The *maestro* was not present at the scene; cf. 320bc. — 318a. HMuch: müy.

318d. The omission seems to be at the end of the first hemistich. — 319a. For use of *yoguiesedes*, cf. 116d, note. — 320c. Possibly, *te vengo demandar*. — 321a. Possibly, *non tardo por verdat*; cf. 556d, 199d. — 321c. en poridat.

323b. Porfi[j]o; cf. "adhibitis amicis in filiam suam sibi adoptauit" (Historia, 53).

323c. S: quant(o). — 325c. Baist: Al Rey Apolonio, or En el Rey de Tiro; cf. ZRP, IV, 272. — 325c. mi(ni)sterio; cf. 295c, note.

326a. Desde [fue] la muger en las ondas (fue) echada.

326c. *trayo* seems to be the strong perfect. The one example of the weak perfect *trayó* cited by Gassner (i.e., Juan Ruiz 1378b, ed. Janer) is, in fact, the first sing. pres. indicative; cf. *Altspan Verbum*, p. 176.

327a. Ríos: rancada; cf. Hist Crit, III, 333. C: e^{el}. — 330a. For word order, cf. "Paris tenie la suya, quando el vino, sacada," Alex 469d; also 282d, note. — 330c. au(i)ya los (ya) oluidados.

336c. de[s]pues. — 338a. C: diz(e). S: diz(e)... (e) pido-t(e)lo en donado. — 341d. *lo* instead of *la* is permissible here as referring to the thing lost and not to the abstract noun *perdida*.

343d. Omit *nos por ella*, which is copied from 324d. — 344a. Cf. 279c. — 346a. S: (a)comiendo... (e). A preferable reading is *Acomiendot(e)* and retention of the conjunction *e*.

347a. Note the repetition of phraseology and motif of 346d. This device, so frequent in Berceo, is one of the striking features of his *Duelo de la Virgen*.

348b. Possibly *dexo* is copied from 348a, and we may read *Dio le*. — 348c. (la); cf. note to 106a, and such phrases as *fazer tornada*, Milag 742c, Fn Gz 135d.

348d. The number thirteen does not harmonize with the ten years of Apolonio's absence; cf. 434a. The Latin versions are somewhat more consistent, and Apolonio is absent fourteen or fifteen years; cf. *Historia*, 55 and 75. — 349c. We may read *de penya*, *en penya*, or simply omit *múcha*.

351c. With the adverbial use of *çertenidat*, cf. *fablar çertenidat* SDom 261c, and *dezir verdat* 236d.

352a. Cf. 348d, note. — 352c. That *companyera* is a substantive rather than adjective, both here and in 4c, is seen from "De beldat nol pueden conpannera trobar," Alex 1457c.

354b. *Vinien de almorzar* is copied from 354d. We might read *salien a deportar*, which would explain the use of *pasar*, 354c, in the sense of 'celebrar, imitar'.

355d. HA: posó; cf. also 143d. The current perfect of *poner* is *puso*. Furthermore, *poner* is not used reflexively except in 159b, where the reflexive pronoun is probably dative.

358a. diz(e); cf. *supra*, p. 17. — 360b. In view of the unusual substantive use of *cabdalero* we may emend to *vn reyno cabdalero* or *vn rey cabdalero*; cf. "dos reys cabdaleros," Alex (O) 2104c.

362c. We may interpret *que* as a conjunction of result, and admit elliptical *tal* with *buen casamiento*; cf. 476c.

363a. The poem omits the final item in Licorides' discourse as found in the Latin version: "Nunc ergo, post mortem meam si quando tibi hospites tui, quos tu parentes appellas, forte aliquam iniuriam fecerint, ascende in forum, et inuenies statuam patris tui Apollonii: apprehende statuam et proclama 'ipsius sum filia, cuius est haec statua'. Ciues uero memores beneficiorum patris tui Apollonii liberabunt te necesse est" (*Historia*, 57).

364c. S: (muy bien)...[e]. — 369c. (se); cf. 221b, 649d, 652a. — 378d. (a). — 379c. *assaz* may modify *auer* or we may read [*de*] *hora*.

382d. The more usual construction with *pagada* would be *de ello* or *con ello*; *por* may be copied from 383b. — 383d. S: *aquest(e)*. — 389a. S: (e).

389b. Not only is the future *aueras* a unique form, but the whole verse is absurd in meaning. We might emend to *Si non, cayeras luego en yra del senor*; cf. “Repete ad uillam et opus tuum fac, ne iratum dominum tuum et me sentias” (*Historia*, 63).

390. At this point the *Historia* contains a long passage relating Dionisias’ interview with Estranguilo, the grief and horror of the latter, announcement of Tarsia’s supposed death from illness, the false burial and the erection of the tomb bearing the inscription: “Tharsiae Virgini Apollonii filiae ob beneficia eivs ex aere conlato donvm dedervnt” (*Historia*, 66). All this is narrated by our poet in greatly condensed form, after describing Apolonio’s return to Tarso; cf. stanzas 445, 446. Furthermore, the poet follows the order of events as found in Gower’s *Confessio Amantis*. Consequently, it is by no means assured that there is a lacuna after str. 390; cf., however, Klebs, *Apollonius aus Tyrus*, p. 588, note.

390c. The statement is contradicted in 612d, which tells us that “De catiuo que era dieron le quitaçion.”

391c. This use of *a* with *acaeçer* is rare, though possibly the meaning here is sufficient to differentiate the construction from the usual *acaeçer en*; cf. Cuervo, *Dicc*, I, 94.

392a. Cf. 395b. — 393c. S: [muy] *a priesa . . . cas(se)*. — 394c. It would seem that the author is comparing the bidders to vultures. — 394d. (e). — 395c. S interprets *sen* as ‘se en’.

395d. Cf. “decem sestertia auri” (*Historia*, 69); also 396c, 397a. — 396d. *luego* is copied from 396c.

398b. For the meaning of the verse we must supply the ellipsis suggested by *mayor palabra*: ‘Que [él daría más] de quanto ninguno diese por ell mercado’.

398d. We may read *diez* instead of *veyente*, thus improving the metre and conforming with *decem* of the *Historia*, p. 67.

399c. S: (que). — 402d. S: (que yo). — 405c. *Apostol* evi-

dently means a house of prostitution. The corresponding passage of the *Historia* reads *lupanar* (p. 69); the earliest Old-French prose version has *bordel*, while the later Brussels manuscript has *hostel* or *ostel*; cf. Altfranz Prosa, pp. 28 and 104. Consequently, we may emend to *espital* or *ostal*.

405d. Possibly we can omit *ge* as being copied from 404d, though we have a similar anticipatory use of *gelo* in "Qui quiere ge lo verie que el non auie miedo," Alex 563b. — 406d. S: metiol(o).

408d. *Que tu quieras* is not clear; we might read *Si tu quieres*. — 409a. des(a)guisado. While *aguisado* and *desguisado* are adverbial in their use with *fazer*, the earlier language shows also the clear substantive value; cf. "Ca auien ellos fecho vn grant desaguisado," Alex 1078b; "A tí, señor Dios, me quejo de tan gran desaguisado," Wolf, Primavera y Flor de Romances, No. 27.

412a. S: Duenya [yo] bien entiendo. — 412c. [Por] esta petition. — 413c. The omission in the second hemistich may be *en esto* or *asmar e*; cf. 481a, and SMill 56b.

415abc. -estes. This termination is not unusual in Old-Spanish perfects; cf. Gassner, Altspanisches Verbum, p. 155; Hanssen, Gram Hist, p. 111; Alex (O) 1695c.

415c. (non); cf. also Mz Pidal, Cantar, I, 376. — 419c. S: Nul danyo. — 422b. [yo] de ti condonado. The subject is regularly expressed with *condonar*; cf. 192b, 238c, 303d, 423a. — 422d. The second hemistich is clumsy in construction and short in metre. We might read: *e [que] es mas ondrado* or *e mucho mas ondrado*.

424c. S: (e). — 425b. *amansa(n)do* is a possible, though unnecessary, emendation. — 425c. S: [de] plaço. It is possible, however, that *dio* is dissyllabic.

425d. The clause *que ella catase* depends upon *dixo* understood; cf. 19d. — 426b. S: mient(e). — 427d. Read *cabien* instead of *cabie en*; cf. 188d. — 429c. S: me(ne)ster; cf. 422c.

429d. *grant* may be copied from 430a, in which case *sobeiano* is an adjective.

431a. Zauner regards *meior* as a superlative, 'am meisten'; cf. Altspan. Elementarbuch, Heidelberg, 1908, p. 112. Read *meior[ar]*; cf. 264c.

434a. It seems impossible to reconcile the various statements in regard to Tarsiana's age. Apolonio delivered her to the care of Dionisa when a mere baby, "ninya rezien nada" (331a), and then remained away from her for thirteen years (348d). His absence was, however, only ten years, according to stanza 434a. Tarsiana's age at the time of her supposed death was twelve years (352a, 446d); the Latin version, however, puts it at fourteen, which corresponds to the period of Apolonio's absence; cf. *Historia*, pp. 55, 75.

435a. S: (el). . quandol(o). — 435c. a la muger (a) rehtar. The significance of the passage is made clear by the Latin: "dixit Dionysiadi uxori suae: 'certe dixerat Apollonium naufragio periisse'" (*Historia*, 75).

437b. S: vien(e). — 438b. C: [la] tu. In view of the identical rhyme-hemistich *esta es la uerdat*, we might read, *sabe certenidat*; cf. 351c. — 440c. S: (e).

441d. *esta* refers to the child. The antecedent of *lo* is the thought contained in 441c. Possibly the author avoided the use of the feminine pronoun *la* on account of the juxtaposition of *esta*.

442a. In view of the identical rhyme-word *sanar*, the unusual neuter use of this verb, and the context of the complementary verse 434c, we might emend the entire hemistich to *a mi fija fallar*.

442d. S: [E]. — 443c. S: (lo). — 445, 446. The mention of the tomb and the description of the tomb occur in the Latin version directly after the supposed death of Tarsiana. The later Brussels version of the Old French corresponds, in arrangement, to our poem; cf. *Altfranz Prosa*, p. 112.

453d. *alongadas*. This inflected past part. may refer to *naues* 453a. By poetic license the feminine rhyme-form may even refer to masculine *les* 452a, or to the masculine subject of *tenien* 453c.

456c. C: (e) spirital. — 458c. de(l). The phrase *lasos e de mal puerto* refers to *romeros* 457a, not to *panyos*.

460a. (hun). — 460b. C: (tan). — 461b. (de) or (que). — 466a. S: que l(i). — 466b. S: (de) beuer. — 466d. S: (la).

468a. Dixo (les el). Apolonio's remark is addressed to himself; cf. "ait intra se" (Historia, 82).

468d. S : que m(e)... descor(azn)ado. — 469c. S : Vio l(o)... quel los pechos cobrie. — 470b. ohi (fablar).

473a. por(a). Note that *mia* becomes dissyllabic, possibly on account of its strongly tonic position. — 473c. S : (e) salim(e).

474a. In view of the metrically correct verse, it seems probable that the proleptic construction with *la* is authentic; cf. "priso lo al conde," Cid 1012; "nunca lo olvidaron el miedo que ouieron," SDom 383b; "Ganar nunca la puedes la lumne que tu quieres," SLaur 81d; Cantar, I, 323. The use of the anticipatory pronoun is not rare in the *Apolonio*; cf. 131a, 226b, 299c, 521a.

474c. saliom a reęibir. For use of *mesnada* as singular noun, cf. 549a.

476c. Gessner interprets the *que* as a relative pronoun, object of an elliptical *de ver* in the second hemistich; cf. ZRP, XVIII, 463. It seems more probable that *que* is a subordinate conjunction introducing a result clause, and we must understand an elliptical *tales* with *cosas*; cf. 362c.

477d. C : Perd(e)ras; cf. In memoria di Caix y Canello, Florence, 1886, p. 220.

480a. S : d[e]el. In view of the identical rhyme with *dese-rrado*, we may emend to *auenturado*; cf. 398a, 420d.

481a. The use of *tal manera* as an adverbial phrase is not found in other Old-Spanish texts. The use is parallel to *tal ora* 295b and to modern Spanish *talvez*; cf. also *otra guisa* 'en otra guisa' Alex 942d, SMill 44c. For adverbial phrases formed with *guisa* and *cosa*, cf. Hanssen, Gram Hist, 265; also Cantar, I, 295. — 484a. Cf. 529c.

484b. Cf. "Enbio quel dixiessen," 631c. — 486a. S : Dixo l[e]....(la) mi q. — 486c. gran[t].

488c. The second *que* may be used for 'si', or *ho que* may mean 'donde quiera que'; cf. "Ala ire o que fure aoralo e," Reyes Magos 17.

489c. HMuch : cuyta(da). — 489d. S : estrument(e). — 492b. S : muert(e). — 493d. me(ne)ster. — 494d. S : si qui-(si)eres end(e) sallir. — 497a. S : si s(e)... ploguier(e). — 497d. S : te [le].

498b. We feel tempted to correct the metre by reading *doçientos* for *diez*; cf. "aureos ducentos," Historia, 88. In 499c, however, Tarsiana refers again to the "diez libras."

500c. S : t(e el). — 500d. Another possible interpretation of *denodado* is 'put to shame'; cf. "Que no vaya denodado de ti = no avergüences mi rostro; ne confundas faciem meam," Scio, III Reyes, II, 16. It seems probable that the final syllable of *ende* has been absorbed by the initialsyllable of *denodado*.

501b. Pietsch : (Que)...[el] tu son c.; cf. MLN, XXVII, 167. — 502a. C : Torno Tarsiana al rey. — 505a. S : (Dixo). — 507d. Metrically correct formulas for second hemistich are found in "segund lo que yo creo," Alex 1736c, or "segundo que yo fio," Milag 646d. — 507a. Cf. 508a.

508a. HMuch : del agua. This metrical correction is substantiated by the use of the singular *ella* 508b. The same emendation should apply to 507a, unless we admit the feminine form *parient(a)*.

508b. (la); cf. "esto es cosa vera," SMill 363b.

512c. The manuscript reading *yo me lo faria* is identical with 512a. The emendation *yo desnudo seria* is based on the Latin version : "Intrarem enim balneum... ubi nudus sine uestibus ingreditur hospes" (Historia, 93). Note also the paleographic similarity between *seria* and *faria*.

513b. Cf. "Yacen tras ayunados, coruos como ozinos," SDom (HV) 468d. — 514d. C : (Tu). — 515b. Cf. 507d. — 517b. HMuch : qu(e) eres much(o) enoiossa. — 519c. C : Del rey Architrastes fuy por ella onrado. Cornu expresses a natural hesitation, however, in regard to the elision *ella onrado*.

521d. The term *igual y parejo* is still used in modern Spanish as a term in music, embroidery, and weaving, where it has the force of 'smoothly and evenly'.

522c. *cadal dia* for *cada dia* is probably due to a later copyist. The former phrase is characteristic of a period later than the middle of the thirteenth century.

524a. The "otra pregunta" is the riddle of 'ladder' and is actually found in the Latin version :

Nos sumus, ad caelum que scandimus alta petentes,
Concordi fabrica quas unus conserit ordo.
Quicumque alta petunt, per nos comitantur ad auras.

(Historia, 96.)

524d. S : (e)stouiese. In view of the faulty rhyme we might read : Dixol que le dexasse luego en paz estar. — 529c. Possibly, *grandes aueres dar*. 533d. S : estonç(e)...nom; cf. 3d.

536c. S : a me [el]. The emendation seems dubious on account of the position of *el* and because the subject of the verb is already expressed in *a omne que*, which means 'omne a que'. We might read *A me [mal] aontada*; cf. 537b, and Alex (O) 93d.

538d. The verse is obscure. The most probable meaning seems to be : 'I, the daughter of a king, being compelled to obey the orders of persons who are of inferior position', i.e., *peores de mi*, 'peores que yo'; cf. "Mostro muchos miraglos sobre esta labor, que non podrie contarlos de mi mucho mejor," SMill 315, where "de mi mucho mejor" means 'un poeta mucho mejor que yo'.

539b. Prolepsis, i.e., 'entendio que las palabras vinien por razon'. — 541b. S : de la ama.

542c. S : La ama (diçe) de que siempre [diz] menguada me siento. The shifting of *diçe* farther from the beginning of the quotation seems inadvisable. *diz* for *diçe*, however, is necessary, cf. *supra*, p. 17.

543b. sin falla; cf. 249d. — 551d. For sequence *si fuesse... deuemos*, cf. p. 19. — 552a. C : diz(e). — 552b. S : [la] tu... (yo). — 552c. S : ende(e). — 553b. C : (de) or (Ca).

556b. S : (falsso)... que s(se). The omission of *falsso* is unnecessary, since *traydor* is frequently dissyllabic in the thirteenth century, and *traydor falso* is a fixed phrase in the *Apolonio*; cf. 377b, 386b, 559c; also 388b.

557c. S : quand(o). — 561c. In view of the short hemistich, together with the redundant use of *la*, we might read, *nunca iamas*; cf. Cron Gen 372, 1, 11; also *jamás nunca* Fn Gz 657c.

562b. *sso con ella* is copied from 562a; possibly we may read *sso por ello*.

564c. According to the Latin text, the present consisted of one hundred "talenta" which were for a specific purpose : "Pro hoc tanto munere condono huic ciuitati uestrae ad restauranda omnia moenia auri talenta C," with the variant "moenia aurum pondo L" (Historia, 104). In the *Gesta Romanorum* the gift is without conditions : "Nunc ergo tribuo vobis pondera quinquaginta" (Singer, Apollonius von Tyrus, p. 102).

565b. S : (malo). — 565c. S : (ge). — 572b. C : [rey] or [señor] de g. m.

574c. In view of the identical rhyme, we might read : *fasta la fin complida*; cf. Fn Gz 593c.

575c. *ssu barba* seems to be copied from 575b. The hemistich in its original form must have been explanatory of *la riqueza* 575d.

579a. Cf. 581a and Vol. I., p. XLIX. In str. 324, however, there is no mention of Luciana being in a "templo de Diana"; on the contrary, "Fizieron le vn monesterio de visquiese seror."

579b. The description of the location of the temple of Diana evidences an acquaintance with the local topography; cf. 285d.

581c. Possibly *abenençia* may be a scribal error for *reverençia*.

586b. C : que m(e). — 587c. C : (muy).

587-588. The details of identification offered by Luciana differ from those of the Latin : "ego sum coniunx tua Archi-

stratis regis filia!' et mittens se in amplexus eius coepit dicere 'tu es Tyrius Apollonius meus, tu es magister, qui docta manu me docuisti, tu es qui me a patre meo Archistrate accepisti, tu es quem adamaui non libidinis causa, sed sapientiae ducem! Vbi est filia mea?'" (Historia, 109).

588c. S: tu m(e) aduxist(e el) dictado. — 593d. S: Cas(se) temien (de) la senyora que s(e) queria yr ssu via. The retention of *de* seems necessary, however; cf. "ca sse temien de la çelada," 393c.

598. The missing verse seems to be the third. — 598d. C: entro (e)l. — 599a. Oyt me, diz, conceio. — 599b. S: (mi).

604. The missing line is probably the third, since *auriedes* 604d does not form a sequence with 604b.

605b. The missing substantive after *grant* may be *miedo*, *duelo*, *cuyta*, or *tiempo*.

606c. The meaning is not clear. Possibly the rhyme word *venido* is a poetic licence for *venidos*. — 608b. S: leuantos(se)... (as)sentada. — 609c. C: Ca antel. — 610b. S: commol(e). — 615b. HMuch: müy; cf. also *Cantar*, I, 164. — 617c. C: (a) venturado. — 626b. C: Que al.

626c. (e) con su deuocion. — 627b. HMuch: much(o)... much(o). — 627d. C: (un) or (muy).

630a. The use of the auxiliary *auer* in compound tenses of *venir* is not unknown in Old Spanish; cf. "Quando Erodes ssopo que por hi non le an venido," *Reyes doriente* 59; "dixole de comon dos donseles avien venido a su ospital," *Cifar* 129. It is possible to emend the *Apolonio* passage to read *que el avia vivido*; cf. "Que por las auenturas visco grant tenporal," 2b.

631c. C: Rey l(e). — 632c. C: (bien). — 634a. S: e casas do morase.

636b. In regard to the special honor of bearing the name of the grandfather, cf. "é no le dician otro nombre sino el caballero del Cisne; pero que hobo otro nombre quando lo bautizaron, ca le mandara su madre poner Popleo, ca hobo asi nombre su abuelo, padre de su madre," *Ultramar*, p. 37, col. 2; "é que

le pusiera nombre Carlos, asi como á su abuelo el rey Cárlos Martel," *Ibid.*, p. 178, col. 1.

638d. S: dond(e). — 643b. S: Legos(se) (hi).... (riqua). — 647a. Cuervo: des(d)ende; cf. Dicc, II, 1035.

647d. *vuestra* seems to be an error for *tu*; cf. *aduxiste* 647a. Possibly we may read *Que la tu providençia* or *proveençia*; cf. 93a.

649b. S: Tengome por muy bien por uos aconseiado. — 649d.(adelante).

651-655. These stanzas are clearly a later addition, probably by the scribe.

654b. *en oluidos* is an intolerable barbarism which is due to the exigencies of rhyme. — 654c. The verse is unintelligible unless we substitute a plural noun for *guardamos*.

655d. The verse is unintelligible in its present form. Possibly the original may have read: *Si vamos al conuiuio*.

CHAPTER III

VOCABULARY

A

a, ha, prep. — 1. Señala la dirección del movimiento, *yr a Pentapolin* 98d, *yr a la senyora* 580c, *los arboles de medio todos fueron a mal* 110c, *ve a buena uentura* 498c; *leuar a* 139b, *sallir a* 202d, *subir a* 234b, *allegar se a* 298d, *sacar a* 80d; etc. — 2. Indica el lugar en que termina el movimiento, *llegar a la puerta* 143c, *arribar a tierra de Pentapolin* 112d, *catar ha todas partes* 315b, cf. también *touo mientes ha todos* 148a, *finco oio al pelegrino* 164a; *entrar al palacio* 154b; *entrar a* más persona significa 'visitar', *al que a uos entrare dat lo pora uos quitar* 416d, *a ella entraron* 419a. Aun puede significar 'hasta', *luego Antinagora puyo a las çincuenta* 397c, *dio le plaço poco ha dia senyalado* 425c. — 3. Situación en general, con verbos de quietud, lugar 'en donde', *estaua a la puerta* 302a, *estando a la tabla* 465a, *como fierro que aguzan a la muela* 350d, *al lugar en que estamos* 278b, *a los pïedes de su padre* 571d. — 4. El momento u ocasión precisa en que acaece el hecho, *a la tarde* 440a, *ha esse tiempo* 144d, *luego al terçer dia* 284a, *a tal ora* 213b, 235b; *a cabo de diez anyos* 434a, *a las vegadas* 179b. El período de tiempo durante o al fin del cual acaece el hecho, *a pocos dias* 52c, *a pocos de dias* 627c, *ha poca dora* 311d; cf. también *ouo desende ha rato los ogos ha abrir* 313a, *a las vezes* 135b, *a las vegadas* 179b; *a los XII anyos* 352a, que significa 'a la epoca cuando ella tenía doce años', al contraste de 446d que significa 'a la entrada del año doceno de su edad'. — 5. Destino o fin de la acción, *si casardes ha vuestra meioria* 220c, *a tu prouecho* 424d. — 6. Acompaña a los predicados del régimen, sobre todo al verbo *tener*, para expresar el concepto en que se toma una cosa, *tener lo a muy gran villania* 168d, *a onta* 46b, *ha fazannya* 180c, *a escarnio* 526c, *a tan mal* 576d, *ha tu mandar* 381b. A esta categoría pertenece, a lo menos en su origen, *a pesar de en fue ha pesar de todos en las ondas echado* 283d. — 7. Expresa conformidad, *a su guisa* 306b, *a guisa de leyaes vassallos* 623c, *a su sabor* 388a, *a ssabor de los pueblos*

428b, *a lo que me salliere fer me quiero osado* 468c. — 8. Expresa modo o manera y aun grado, *a muy gran sabor* 318a, *a grant poder* 160d, *a todo mio poder* 414b, *a razon* 503b, *dos a dos enlazadas* 523c, *a pasos tan tendidos* 273b, *ha altas voces* 191c, *a escuso* 369a; *a derechas* 12d, *a sabiendas* 179b, *ha firmes* 311c, *a vida* 50b, *ha huna gran mesion* 334b, *a senyal* 495c, *a tan gran desonor* 536c, *rico a muy gran guisa* 445c. — 9. Expresa medio o instrumento, *a trayçion* 403b, *a piedras* 567d, *a espada* 559d. — 10. Expresa el motivo, *Andaua por la ribera a sabor de el viento* 286a. — 11. Signo del dativo, 321c, 139b, etc. Por analogía con la construcción impersonal con *plazer*, tenemos *si a Dios quisiere* 252a (cf. *fasta que Dios quisiere* 324c), cf. también *doliendo a los de Effesio de la buena vezina* 595b. — 12. Acompaña al acusativo de persona o de ciertos nombres propios, *al rey iob*, *al rey Antioco* 19b, *ha Tiro* 578a, etc. Débese ver una personificación en *creyo que non me preçia quanto a su çapato* 314d; cf. la construcción más corriente, *quanto huna dinarada* 323d. También se halla con el pronombre personal, en lugar del uso sencillo de pronombre átono, *a uos en mal preçio echedes* 10d, *si a mi bien queredes* 176d, *ha el esperan* 256c, *vio a ella alegre* 421a; etc. — 13. Rige al infinitivo. *auer a* más inf. expresa necesidad, *una liura de oro aura hi a poner* 401c, etc., cf. también *auer de*. *Ouo a* más inf. es un paráfrasis del pretérito perfecto, véase *auer*; *yr a* 596b, pero más corriente sin prep., 34b, etc.; *venir a* 119b, sin prep., 67b, etc.; *sallir a* 144b, etc.; *enbiar a* 484a, sin prep., 119c, etc.; *dar* más subst. más *a*, *dio a Apolonyo la carta ha leyer* 228a; *do te la a criar* 346a; se supone el sustantivo en *mandol luego el rey quel diessen a comer* 159d, cf. *Io le tornare alegre tal que a comer pida* 488d, y *demandó ha beber agua que vino non* 440b. *Començar a* 228d, etc., también *començar de* 381a, etc., y *començar* sin prep., 144c; *tornar a* 428c, 435c; *meter ha perder* 28a.

abadessa, s. f., abadesa, 581a, 594b.

abaxar, v. n., disminuirse, 239d. || Refl., moderarse, 448c.

abenença, s. f., avenencia, 581b.

abenimiento, s. m., llegada. *con su abenimiento* parece significar 'llegado que hubo', 294d.

abenir, véase *avenir*.

abes, **abez**, adv., difícilmente, con trabajo, 188d, 333b, 129d. || escasamente, apenas, 108a, 446d.

abondado, adj., y p. p. de *abondar*, 'proveer ampliamente', 288c, 475b; *richo e abondado* 124b, 240a.

aborrir, v. a., aborrecer, 277b.

- abraçar**, v. a., dar un abrazo, 436a. || ceñir con los brazos, 444b. || Incluye la idea de tomar por el brazo en *Iaçemos abraçadas, nunca nos ayuntamos* 522d.
- abrir**, v. a., *abrir los ojos* 313a, *abrir una carta* 217b, 223a. || resolver una enigma, adivinar un acertijo, *Que abrió la demanda que era tan oscura* 51d.
- abscura**, s., parece significar 'astucia, trapaza, maña o perversión', 52c.
- abteza**, s. f. Sólo se usa en el plural, 'ornamentas, alhajas', 443a; cf. "Oro nin plata nada non son contra las sus abtezas" Looor 191b; *altezas*, 615c, debe significar lo mismo.
- abueitas**, adv., *abueitas con*, 'juntamente con', 282a; cf. *Cantar*, II, 516.
- abundança**, **abundância**, s. f., abundancia, gran cantidad, 548d, 625b.
- acabar**, v. a., terminar, dar fin a, 283a, 628c; conseguir, alcanzar, 304c; llevar a cabo felizmente, 373c, 550a. || *acabado*, adj., perfecto, 191d, 627d.
- acaeçer**, v. n. *acaeçer a*, efectuar, llevar a cabo, *a esso non pudieron acaeçer* 391c; *ser aquaeçido*, hallarse presente, 561b.
- acoger**, v. a., 630c.
- acomendar**, v. a., encomendar, 346a, 638a. || Refl., 402d. || Ind. pres. I sg., *acomiendo* 638a.
- acompanyado**, **aconpanyado**, p. p., rodeado de secuaces, 259a, 581a, 335d.
- aconseiado**, **aconsseiado**, adj. y p. p., aconsejado, 12d, 637d, 649b; *ssu tierra aconsseuada* 619b.
- acordar**, v. n., estar de acuerdo, 206a, 499d. || Act., aprender o estudiar una lección, 354d. || Refl., ponerse de acuerdo, 181d. || *acordado*, adj., cuerdo, prudente, 411d, 635c.
- acorrer**, v. a., ayudar, socorrer, 94b, etc.
- acorro**, s. m., auxilio, socorro, 384d.
- acostar**, v. a., poner, echar, entregar, confiar, *Quando el esta uengança ssobre nos la acuesta* 566c.
- acusar**, v. a., denunciar a uno como culpable, 78a, 100b.
- acuytar**, v. a., afligir, echar mano a, *Los vientos por las lagrimas non querian estar, acuytaron las naues, fizieron las andar* 263b. || Refl., *acuytat uos ayna*, poned fin a los llantos, 274c.
- açerqua**, frase adverbial de lugar, 'cerca', 143b; véase *çerqua*.
- achaque**, s. f., excuso, pretexto, *achaque mala* 46a, *mal achaque* 480b.
- adabte**, adj., conveniente, a propósito, *logar adabte* 63c; cf. "porque

- era lugar a abte et uicioso et de mucha caça" Cron Gen 504a, 8; "Todos tenien que era muy adapte nobleza" Alex (O) 1979c (Ms P, "adaute"); y Morel Fatio, Romania IV, p. 36.
- adebdado, adj., y p. p., adeudado, 570a.
- adelante, adv. de tiempo. *desaqui adelante*, de aquí en adelante, 649d.
- adeuinança, s. f., divinanza, acertijo, 616c; cf. Scio, III Reyes, X, 1.
- adeuinar, v. a., adivinar acertijos, resolver enigmas, 505d, etc.
- adobar, v. a., preparar, componer, *sus redes adobando* 121d; adornar, 288b. || Tratándose de manjares significa aderezarlos en un manera más costosa y más primorosa que el simple 'guisar', 64c; véase la cita de las Siete Partidas, s. v. *mesion*.
- adobo, s. m., adorno, atavio, 154b, 370c.
- adonado, adj., fértil en recursos, potente, 418c, 425a; "Los sos sanctos sermones eran tan adonados, sanaban los enfermos, soltaban los pecados" Duelo 66.
- adorar, v. a., 91d.
- adozir, aduzir¹, v. a., traer, conducir, 86c, 132a. || Inf., *adozir* 86c, *aduzir* 132a, 186c; ind. pres. 3 sg., *aduze* 24b; perf. 1 sg., *aduxe* 601c, 2 sg., *aduxiste* 588c, 647a, 3 sg., *aduxo* 296a, 3 pl., *aduxieron* 419d.
- adulterio, s. m., 55c, (55d).
- aduzir², v. a., suavizar, mitigar, 441d.
- afeytar, v. refl., cortar la barba, cabellos y uñas, 555d.
- afiblar, v. a., abrochar. Sólo se usa en la frase *afiblar el manto*, acción que parece manifestar ira, duelo o desprecio, 42b, 78d, 145b; cf. "Yrado fue el Rey, sin cuenta e sin tiento, afiblose el manto, partiosse del conuenta" SDom 156b.
- afincar, v. a., instar con ahinco, 472a.
- afirmar, v. a., 190a, 179d. || confirmar, 239c.
- afiuzado, adj., quedar confiado a causa de una promesa de otra persona, 205c; véase *fiuza*.
- afogar, enfogar, v. a., ahogar, 310c. || impedir que una niña nazca o tome cuerpo, 531d; cf. "Si alguna muier libre o sierva matar su fiio, pues que es nado, o ante que sea nado, prender yerbas por abortar, o en alguna manera lo afogare, el iuez de la tierra luego que lo sopiere, condempnele por muerte" Fuero Juzgo, VI, 3, 7. || *afogada*, desfallecida, apagada, 310c. || *enfogar*, ahogar, 11d, *Enfogo el sossanyo* 471d ("texit furorem silentio" Historia, 83). Cuervo hace notarse que la forma *enfogar* es característica de Berceo y del *Apolonio*; cf. Dicc, I, 283a, y Milag 595d.

- afollar**, v. a., afear, desfigurar, lisiar, 170d; cf. "Si la bestia se afollare, o muriere, el que la tomó emprestada aya aquella afollada o muerta, e dé otra tal sana al sennor de la bestia" Fuero Juzgo, VIII, 4, 2.
- ageno**, adj., ajeno. Sólo se usa en la frase *tierras agenas*, 'países extranjeros', 382a, 530c, 648b.
- agora**, adv., ahora, 545c, etc. En 442a parece significar 'antes' o 'hace poco', pero el verso estará defectuoso.
- agorero**, s. m., 247b.
- agrauiar**, v. a., 85d.
- agua**, s. f., 286d; rio, mar, 507a, 508a, 285d. || lágrimas, *Pocos fueron los olos que agua non vertieron* 262d.
- aguigon**, s. m., aguijón, incitamento, *con malos aguigones* 189d; cf. Alex 2332d.
- aguisado**, adj., y p. p., dispuesto, preparado, 300a, etc.; justo, razonable, 629d, etc. || Uso adverbial, *fazer aguisado*, 'hacer una cosa bien pensado o conveniente', o 'hacer como persona prudente o sabia', 67b, 78b, 145c, 177d, 276d, 500a, 570b; *fablar aguisado* 102e. Véase *desaguisado*.
- aguisar**, v. a., disponer, arreglar, preparar, 60d, etc.; *aguisar los comeres* 64b; cf. 461c. || Refl., 167a, 178a, 400c; *Si se me aguisare e ploguiere al Criador* 497a.
- aguzar**, v. a., afilar, aguzar, 350d, 375c.
- ahi**, adv. de lugar. Hay un solo exemplo, el cual se halla con un verbo de movimiento, *Quantos ahi vinieron* 419a. Forma bastante rara en los documentos antiguos; cf. "ahi mantenie aquesta vida" Maria Egip 198; Cuervo cita un exemplo de *Ultramar* y de *Cast y Doc*; el que cita de *Calila* debe leerse *ay* según la edición de Allen. Véase *hi*.
- al¹**, prep., a más art. *el* masc. o fem., 19b, 164a, 350b, etc. Véase *el¹*.
- al²**, prep. a más pron. *el* usado como antecedente de pron. relativo, *al que* 15c, 416d, 513c; *al qui* 72d; *al quien* 71d.
- al³**, pron. indef. neutro, 'otra cosa', *Quando al non puedo* 12a, 293d, 319a; *por al* 465d; *mucho al*, 'muchas otras cosas, mucho más', 495a; *lo al*, 'lo otro, lo demás', 291b.
- alabança**, s. f., alabanza, 548c, 583c.
- alabar**, v. a., 181a, 190c. || Refl., jactarse, 565d.
- albergar**, v. a., dar albergue, 70b; véase *aluergada*.
- albrica**, s. f., albricia, regalo que se da por alguna buena nueva, 320c.
- alcançar**, v. a., llegar a juntarse con una persona que va delante, 391b. || Recip., 'llegar a tocarse', 522c.

- alçar**, v. a., mover de abajo arriba, 97b; *alçar las velas*, 261a; *alçar el çejo* 188a. || **construir**, 546d. || **guardar**, 193c, 301a, 653b. || **Refl.**, apartarse, huir, 49c, 102a, 109c.
- aldeya**, s. f., aldea, 389a.
- alegrar**, **allegrar**, v. a., causar alegría, avivar, 161c, 189c. || **Refl.**, sentir o recibir alegría, 9d, 333c, 436d, 541c.
- alegre**, adj., 30a, 421a, etc.; *alegre e pagado* 98b, 163d, 177b, 194b.
- alegría**, s. f., alegría, 168c, etc.
- alffagemes**, s. m. pl., barberos, 624d.
- alfoçes**, s. f. pl., *en estas alfoçes*, en estas partes, por aquí, 586c.
- algo**, pron. indef., 344c, 353c, 444d. || Subst. masculino, 'favor, cortesía, servicio', *fazet le mucho algo que omne es honrrado* 177c; cf. "E si algun omne quisiere dar algunas cosas al príncipe por su voluntad, o el principe ganare dél alguna cosa por algun algo quel fizo, sea puesto en el escripto" Fuero Juzgo II, 1, 5 (p.10a).
- algun**, adj. indef. masc., apócope de *alguno*, 132d, etc.
- alguno**, adj. indef., 139d, etc. || Pron. indef., denota una persona indeterminada, 599c, 628d.
- alimpiar**, v. a., limpiar, 150d, 270c, 323a.
- alma**, s. f. Sólo se usa en el sentido eclesiástico como opuesto a *cuerpo*, 291b, 303b, etc.
- almatraque**, s. m., colchón o jergón, 307b. Esta cita parece ser la más antigua de la literatura española; cf. Cotarelo y-Mori, en BRA, I, 194-196. La forma corriente del siglo XIV era *almadraque*; *almadrát* ocurre en el libro de Judith; cf. Scio, X, 19.
- almena**, s. f., 16b.
- almiella**, s. f., vida o la poca vida, *Respiro ell almiella que estaua afogada* 310d.
- almorzar**, v. n., desayunarse por la mañana, 354b, 354d.
- alongar**, v. a., prolongar, alargar, *alongar razon* 584a, 655a; *alongar plazo*, 611a. || **alejar**, apartar, 263c, 453d.
- altezas**, s. f. pl., véase *abteza*.
- alto**, adj., elevado, 97b, 507b, 508c; *a altas bozes*, de sonido fuerte, 191c, 582b, 586a; *en altas mares*, en alta mar, 104b; 'excelente, insigne', en frases adverbiales, *de muy alta guisa* 349b, *de tan alta guisa* 632c. || *en alto*, a distancia de la tierra, 260b. || Substantivo en plural, aplicado a personas de alta condición, *altos ebaxos*, 180a, 521d.
- aluergada**, s. f., nave donde se da o se ofrece albergue, *Demande que qual era el senyor de la aluergada* 475c ("Inquisiui dominum navis" Historia, 83); véase el verso completivo *Demando les qual era el senyor del reyal* 465b.

alla, adv. de lugar, 129c, 348d, etc.

allegar, v. refl., acercarse, 298d. || llegar, 267d.

allegrar, véase *alegrar*.

allende, prep., al otro lado de, allende de, *allende (de) la marina* 252c.

allongar, mala grafía por *alongar*, 655a.

ama, s. f., 'el ama de criar'. Sólo se usa con referencia a la de la hija de Antiocho, 8c, 11a, y de la de Tarsiana, 259b, 331c, etc. Véase *nodriça*.

amanescer, v. n., amanecer. Sólo se usa con el sujeto *dia*, 326d, 544d.

amansar, amanssar, v. a., sosegar, mitigar, *amansando* 186b, 187b, 425b; *amanssado* 411b, 575a.

amar, v. a., 553a, 431b, 117d, etc.

amargar, v. a., causar amargura o pena, 231b.

amargo, adj., 105c, 231d.

amen, s. m., 'amén', se halla en el epílogo del copista.

amenazado, p. p. de *amenazar*; véase *enamixtado* 115d.

amiente, adv. Se halla en la frase *en tan amiente* que significa 'entre tanto' o 'mientras tanto', 347d; cf. *tan amientra* Cron Gen 614a, 8; Josep de Aramatia, ed. K. Pietsch, fol. 257; *atamiente* o *tan miente*, en *Altspanische Glossen*, ZRP, XIX, 29, donde Pribsch hace mención también de la forma gallega *entanamentes*; *entanamientos* Gil Vicente, *Auto Pastoril Castellano*, Obras, Lisboa, 1843, I, p. 10; *entramiente* Alex (O) 1642a; *tan de miente* Alex 2512d; *tan miente* Fuero de Medinaceli, Muñoz y Romero, *Fueros Municipales*, p. 439, 4; *tan de mientras*, Sánchez Moguel, *Lenguaje de Sta Teresa*, Madrid, 1915, p. 93.

amiga, s. f., persona unida a otra por el vínculo del cariño y estimación recíproca, 184b, 277b, 507a. Se usa como tratamiento afectuoso aun cuando no haya amistad, 172b, 496b, 525a.

amigo, s. m., 59a, 201c, 554c, 576b. En todos los demás casos se usa como tratamiento afectuoso aunque no haya amistad, 38a, 44b, 123a, etc.

amiztat, s. f., amistad, 76c, 167c, 576d.

amo, s. m., dueño, 432b, 535d; ayo, 350a, 410d, 491d.

amor, s. m. o f., pasión que atrae un sexo hacia el otro, 6d, 197c, etc.; amor paternal o filial, 192b, 200d; afecto, inclinación, amistad, 95b, 297a, etc.; gracia del señor para con el vasallo, 632d. || *fazer amor*, 'hacer una fineza o favor', *Fijo*, *dixo el maestro*, *grant amor me fizlestes* 295a, cf. 171b, 389c; parece tener

igual significación en 497b, 557c. || *me dizes grant amor*, 'me das un gran gusto con lo que dices', 304a. || *en amor* (usado con *pedir* y *tener*), 'por un favor o fineza', 74b, 501a, 563a; *meter en amor*, hacer apetecible una cosa, o hacer que se apruebe, *Sol que a nuestro padre en amor lo metades* 254b. || *de muy buen amor*, de buena voluntad, 497d; *por amor de*, 'a fin de', 375a, 386a, 492b; *por amor que*, 'para que', 'a fin que', 41b, 324a; cf. también *por amor si* 204b.

amortida, adj. y p. p., desmayada, sin sentido, 271a; medio muerta de dolor y de hambre, 43d.

amos, adj., ambos, 466d, 527d. || Pron., 150b, etc.

amostrar, v. a., parece errata por *mostrar*, 548d. *Amostrar* es palabra bastante rara en el idioma antiguo; cf. Fuero Juzgo IV, 2, 14: "Quien amostra su fio será loado" cuyo latín es "qui docet filium suum laudabitur in illo," y *amostrar* significa 'enseñar, educar'. Otra cita que más importa está en el Poema de Alfonso Onceno, 88: "Costumbres ffue tomando Entre sy de gran noblesa, E luego fue amostrando Que vernia a gran alteza." *Amostran* de Alex (O) 1515d se sustituye por *auran* en el manuscrito P, 1657d.

ampolla, s. f., 297b ("ampulla" Historia, 50).

ancora, f. s., ancla, 513d; pl., 63b, etc.

ancorar, v. a., anclar, 243b, 458a.

añiano, adj. Sólo se halla en la frase *de dias añiano*, entrado en días, viejo, 68b, 622a; cf. "de dias chicas" Cid 269, "de dias pequeñas" Cid 2083, "ninna era de dias" SDom 316b, 317c.

anchura, s. f., extensión, *De campos e de vinyas muchas grandes anchuras* 633c; cf. "de campos grant anchura" Sta Oria 155c.

andada, s. f., viaje, 267c.

andança, s. f., *mal andança*, malandanza, 616d.

andar, v. n., moverse dando pasos, 203a, 243a, etc.; ir recorriendo, 385b, etc.; errar, vagar, 530c, 648a, etc.; *de qual tierra andaua*, 'de cuál tierra navegaba', 'cuál era su puerto de salida', 244b. || Más adjetivo, 'vivir, estar, seguir', 333c, 627b, etc.; más gerundio, 71c, 470d, etc. || Act., *auian de la marina gran partida andada* 266a, *Bien la media carrera o mas hauien andada* 454a; *andar carrera*, 'hacer progreso, adelantarse en un negocio', *Vio bien Apolonio que andaua carrera, Entendio bien senes falla que la su fija era* 543a. || Uso impersonal con expresión de tiempo, *Bien anda en siete meses o en mas que so prenyada* 251b. || Perf. 3 sg., *andido* 134a.

angel, s. m., 577c, 641b.

anparar, v. a., amparar, 403c.

- ante, prep., en presencia de, 389c, 609c, etc.; *antel*, ante más art. def. *el*, 335c, 609c, 610a; más pron. *el*, 631d; *antell*, ante más pron. *ell*, 606c.
- ante, adv. temporal, 'antes', *Non querian las gentes ante del se partir Fasta que los ouieron las ondas a partir* 104c; cf. 267a.
- ante de, prep. temporal, 'antes de', 461c; *ante de pocha hora*, 'dentro de poco, muy pronto', 279a.
- ante que, conj., 'antes que', 356b, 531d, 598a; *ante... que* 611d.
- antes, adv. temporal, 329a, 607b. || *antes que*, conj., 596a.
- antigo, adj., antiguo, viejo, 597c.
- anyader, enyadir, v. a., añadir, 28c, 398d. || Neut. con *en*, 'aumentar', *Et te quiero avn anyader en soldada* 525c; cf. "Yo fio por Dios que en nuestro pro eñadran" Cid 1112, y las citas en Cantar, II, 637, y Cuervo, Dicc, I, 499-500. || Cond. 3 sg., *enyadrie* 398d.
- anyello, s. m., anillo, 211a.
- anyos, s. m. pl., años, 348d, 350b, 352a, etc.
- aontado, adj. y p. p., deshonorado, 115c, 490a, 537b, etc.; la forma se halla también en Alex (O) 42a, 93d.
- aparar, v. a., preparar, estimular, *Por negra de cobdiçia que por mal fue aparada* 58a; este es el solo ejemplo del siglo trece que cita Cuervo, Dicc, s. v.
- apareiado, adj. y p. p., preparado, 258a, 394b.
- aparesçido, p. p., manifestado, puesto en obra, 486d.
- apartar, v. refl., retirarse, 68d, 229d. || *apartado*, adj., retirado, remoto, *lugar apartado* 80d, *rencon apartado* 289a.
- apenas, adv., 225d, 520d.
- apesgar, v. a., engrosar, aumentar el peso, 514d; cf. Calila 80, 33, Scio, II Reyes XIII, 25.
- apoderado, adj., 617a.
- apostol, s. m., errata del copista por alguna palabra que signifique 'burdel', *Fue con gran proçesion al apostol enuiada* 405c.
- apostura, s. f., gentileza, 269b.
- aprender, v. a., 69b, 350c, 353b; *bien apresos*, dichosos, bien dirigidos por Dios, 563c. || Perf. 3 sg., *apriso* 350c; pluscuamperf. de ind. 3 sg., *aprisiera* 69b; p. p., *apreso* 563c.
- apuesto, adj., feliz, bienaventurado, *Dios de a tan buen rey vida grant e apuesta* 566b.
- aqua, adv. de lugar, 'acá', 651d.
- aquaesçido, véase *acaesçer*.
- aquell, adj. demost., 'aquel', 368b, fem., *aquella* 529d. || Más adj. poses., *aquell tu senyor* 497c. || Pron. demostr., 199b; *aquell que* 466a, 655d.

aquende, véase *daquende*.

aqueste, adj. demostr., 'este', 171b, 383d; fem., *aquesta* 48a, 274d; más adj. poses., *aquesta tu question* 523a. || *daquesta*, de *aquesta* 18b, 417a.

aquesto, pron. demostr. neutro, 'esto', 82c, 16a, 450a.

aquexamiento, s. m., cuita, congoja, 131b.

aqui, adv. local, 82b, 213c, etc.; *daqui*, de aqui, 655c. || Adv. temporal, *desaqui*, desde ahora, 220c, 648d, 649d, 40d.

arada, s. f., la tierra que puede arar en un día un par de bueyes, 66d.

arbol, s. m., palo o mástil de un nave; *arbol de medio*, el mástil principal, que se halla en el medio del nave, 110c.

arena, s. f., 108c, 261b.

arenal, s. m., playa; véase *reyal* 202d.

argumente, s. m., argumento, asunto o materia de que se trata en un enigma, 15b, cf. Alex 1198a; pl., *argumentos* 22b, 31c, 32c. || *argumente çerrado*, argumento o asunto difícil y oscuro, 15b; cf. "Havia Sant Isidro muchos buenos criados, De ellos, havia buenos maestros, bien letrados, Documentos quano desputaban o argumentos çerrados" SIldf p. 324, col. 1, l. 63.; "Ca era mala letra, ençerrado latino" SDom 609c; "Yo leia las letras commo eran ditadas, Mas non las entendia, ca eran ençerradas" Duelo 157b.

armario, s. m., ataud, 281b.

armas, s. f. pl., 60c.

armella, s. f., aldaba, 580b.

arqua, s. f., arca, caja, 581c, 642c.

arquo, s. m., arco de vihuela, 188c.

arte, s. f., arte, método, pericia, 198d. || *artes*, artes liberales, *Sabia todas las artes* 352b ("traditur studiis aritum liberalibus" Historia, 55).

artero, adj., astuto, 225a, 406c, 421a.

arras, s. f. pl., lo que el varón da o promete a la mujer por razón de casamiento con ella, 209c. || *meter en arras*, 'posesionar las arras', 19d, 254d; cf. "meter las hemos en arras que les diemos por onores" Cid 2564 (véase Cantar, II, 759); cf. además "mandole en arras vn aldea que auia" Engaños, 42, 631.

arredrado, p. p., apartado, separado, 117a.

arribar, v. n., llegar al puerto o a la playa, 112d, 393d, etc.

asaz, **assaz**, adv., harto, bastante. Con un verbo, 648a, 648b, 379c, etc. Con un adjetivo, 516a; sigue al adjetivo y sustantivo en *buen consejo assaz* 478d; cf. Fn Gz 65a. Con adverbio, *assaz bien aguisados* 642a.

ascalentado, véase *escalentado*.

asconder, v. a., esconder, ocultar, 139c, 518b.

ascuchar, véase *escuchar*.

asentar, véase *assentar*.

asi, adv. de modo, 'de esta manera', 134a, 292d, 357d, etc. || *asi que*, de tal manera que, 263c.

asmar, assmar, v. a., estimar, pensar, juzgar, 46d, 481a, 527c, etc. || valorar, 575d. || concebir, idear, 51b, 227c, 372c, etc. || Más infinitivo, 396b, 550b; *asmár de* más infinitivo, 392b, 449a, 576a; cf. SDom 34c, Liljequist, p. 43.

asoluçion, s. f., solución correcta, 21d; cf. Goer 462, ll. 24, 32; véase además *asoluer* y *osoluçion*.

asoluer, v. a., resolver, sacar, *Que la adeuinança non pôdria asoluer* 28b; véase también *soluer argumentos* 22b.

asomar, v. n., aparecer, 385b.

assechar, v. n., acechar, 374c.

assegurado, adj., librado de cuidado, 627b, 648d.

assentar, asentar, v. refl., sentarse, 464d, 155b. || *assentado*, adj., bien hecho o bien arreglado, *cuerpo bien asentado* 288b, *coplas bien assentados* 495c, *su amor asentado* 78c.

assmar, véase *asmar*.

astrosia, s. f., mal, injusticia, 445b; cf. Baena 446 y 450, Juan Ruiz 456b; Scio, II Reyes XIX, 19, 'injuria'.

astroso, adj., despreciable, 342d. || Substantivado, 'hombre despreciable', 375a.

atahut, s. m., ataud, 283b. Véase *ataud*.

atal, adj. indef., 'tal', 577d, 635b, etc.; sigue al sustantivo, *estas cosas atales* 195d; *atal ... como*, 265a. || Pron. indef., *Touo lo por façanya por que atal fazie* 469d. Véase *tal*.

atan, adv., tan, 212c, 250d, 322c, 576d. Véase *tan*.

atanto, adv., tanto, 263c, 235d. || 'A punto fijo', *mas non sabie atanto que pudiese dezir* 216b; cf. "mienbreos atanto que por vn pecado fué echado Adan de parayso" Flores de Filosofía 18.

ataud, s. m., 532c. Véase *atahut*.

atender, v. n., esperar, quedar, 253a.

atenençia, s. f., amistad, concordia, 93b, 119a; cf. Milag 27a, Alex 328c.

atorgar, v. a., conceder, autorizar, 152a, 193b. || *atorgado*, 'ha atorgado', 71d. Véase *otorgar*.

atrauesar, v. a., pasar cruzando de una parte a otra, 266b; pasar un cuerpo penetrándolo de una parte a otra, 479b.

aturar, v. n., porfiar, empeñarse. Sólo se usa con *en*, 52b, 278c;

cf. "Varones seet firmes, por la fe que deuedes, Dios nos fará merçed solo que aturedes" *Alex* (O) 689d; "el agua es más blanda que la piedra, e sy mucho atura correr por ella, a poco tiempo faze en ella rrastro" *Calila* 48, 933.

auentura, aventura, s. f. En el singular sólo se usa en la frase *por aventura*, 'por ventura, por casualidad', 228b, 444d, 466d, 515d; también *por ventura* 301d, 541c. || Plural, 'aventuras', 2b, 135a, etc.

auenturado, adj., venturado, afortunado, 617c, 637a; *bien auenturado*, 70d. || Subst., *el mal auenturado*, el desgraciado, el desafortunado, 398a, 420d. || Véase *venturado*.

auenyr, abenir, v. n., suceder, acontecer, 116d, 135d, 169a. || Refl., armonizar, fundir, congeniar, *La duenya y la viuela tan bien se abinien* 180b; *auenirse en*, caer en, 269d. || *auenir en*, tener éxito, 5b, 145c, 164d, 299d. || Subj. pres. 3 sg., *abenga* 135d; ind. imp. 3 sg., *abinie* 145c, 3 pl., *abinien* 180b; perf. 3 sg., *auino* 164d, 2 pl., *abiniestes* 207b.

auer, aver, hauer, v. a., tener, poseer, 138c, 483a, 513a, etc. || Obtener, recibir, 17d, 305b, etc.; sentir, experimentar, 246a, 537c, etc. || Gozar, 454b, 635c, etc. || Con predicado de participio pasado, *seya vuestro maestro, auet lo atorgado* 193b; *Senyor, si lo ouiesse de ti condonado* 422b, etc. || Con predicado de adjetivo, *el rey auian viejo* 622a; *si a Dios ayas pagado* 71b, etc. || Con predicado de régimen, *Non auie marauylla que fija la auye* 200b. || Con predicado con *por* en *Luçiana he por nombre* 587d, *Al rey Architrastres ouiestes por auuelo* 359b. || Verbo auxiliar con el participio pasado, 75b, 126d, etc. || Con excepción de *Por todos los trabaïos quel auian venido* (630a), el verbo auxiliar que se usa con verbos intransitivos de movimiento es *ser*, no *auer*. || Verbo auxiliar para formar el futuro y condicional, *Leuar uos e comigo* 254c; *Leuar hia la ganança que me mandeste dar* 503c; etc. || *Auer de o auer a* más infinitivo, 'deber de', 401c, 651a, etc.; véase también *auer que* en *Apolonyo, non as ha Tiro que buscar* 578a. || *Ouo de o ouo a* más infinitivo es un paráfrasis del pretérito perfecto, 112d, 528a, etc., y hay un paráfrasis del imperfecto de subjuntivo en *Antes que de las naues ouiesssen a ssallir* 596a, *Ante que a la villa ouiesssen a entrar* 598a. || *Ouo* más infinitivo se halla en 528d. || Impersonal, sobre todo con expresiones de tiempo, 'hace', *Poco ha que es muerta* 443b; *Podria auer siete meses que casado era* 242c; etc. || Fut. 1 sg., *aure* 545d, etc., 2 sg., *aueras* 389b; cond. 1 sg., *auria* 131c, 2 sg., *auries* 423d, 3 sg., *aurie* 126d, *auria* 17d, 1 pl., *auriemos* 563d, etc., imper. 2 pl.,

- auet* 193b; ind. pres. 1 sg., *e* 165b, *he* 603d, etc., 1 pl. *auemos* 47b, 2 pl., *auedes* 9b; indic. imperf. 1 sg., *auia* 125d, *hia* 503c, *ya* 39d, 3 sg., *ye* 369c; subj. pres. 1 sg., *aya* 132b, etc.; perf. 1 sg., *oue* 545c, *houe* 87b, etc.; plusquamperf. de ind. 3 sg., *houiera* 387b.
- auer**, **aver**, s. m., dinero, riqueza, mueble, efectos, 72c, 323c, 369c, 529c, etc.; suma de dinero, *hun lecho que por hun grant auer non podrie seyer fecho* 293b; *Avie la buena duenya tan gran auer ganado* 420b; moneda, 395d. || Pl., *aueres*, dinero, efectos, 50c, 130b, 258b, etc. || *auer monedado*, moneda, 398c.
- avesado**, adj., preparado, aparejado, 258d.
- auiltada mientre**, adv., con vileza, infamamente, 277d.
- aun**, **avn**, adv., 183c, 280b, etc. || *aun quando*, 'por que, visto que', más indicativo, 344c; *aun si*, 'aunque', más subjuntivo, 548b. || *aun sin esto*, además, 50a, 309a.
- auol**, adj. m., vil, *Entro vn auol omne de los de criazon* 371b; cf. "Auje ally vn mal omne auol e mal lenguado" Alex 407a; "Bien parece por oio que Dios bien lo amaba, Quando del avol omne tal derecho li daba" SMill 243b; Scio, Eclesiástico, XIII, 13, 'improbis'.
- auuelo**, s. m., abuelo, 343d, 359b, 636b.
- aventura**, véase *auentura*.
- aver**, véase *auer*.
- avn**, véase *aun*.
- ay**, exclam., 69c, 537a, etc. Pinta o dolor (530a, etc.) o alegría (88c, 544b).
- ayna**, adv. de tiempo, 'aína, aprisa', 35b, 274c, etc.; *tan ayna* 36b. || Pronúnciase *aína*.
- ayrado**, p. p. y adj. Se usa del que ha incurrido en la ira de Dios o de su señor, 13c; *yraído* tiene igual sentido en 256a.
- ayudar**, v. a., ayudar, auxiliar, 119b, 417c, 430d.
- ayudas**, s. f. pl., varias especies de ayuda o auxilio, 118d, 569b; cf. *Duelo* 189b.
- ayuno**, adj., hambriento, del que no ha comido, 355c; cf. "amenazaron a Maria de la matar por que fuera osada de comer, ellos estando ayunos" Cron Gen 135, 2, 1; "Que ayuno e arreído non ome podria solazar" Juan Ruíz 982b.
- ayuntar**, v. refl., juntarse, reunirse, 54d, 522d, 523d.
- azero**, s. m., acero, 282c.

B

- ba**, 3 sg., pres. de ind. de *yr*.
- bagar**, véase *vagar*.

- balsamar, v. a., untar o lavar con bálsamo, 281a.
- balsamo, s. m., bálsamo, 297b, 298c, 301a.
- balssa, s. f., errata del copista por *basa*, 572a.
- banyos, s. m. pl., baños, 512c, 624c.
- barata, s. f., negocio malo, tráfico malo, 402b.
- barba, s. f., 469c, 549c, 555b; *barba trençada*, barba trenzada con un cordón, probablemente como señal de tristeza, 434b; *su barba adobada*, su barba adornada con cintas o filos de oro, 575c. Véase el estudio de Menéndez Pidal sobre la barba, en *Cantar*, II, 494-99.
- barrido, p. p. y adj., 307a.
- basa, s. f., basa; véase *balssa*, 572a.
- bastir, v. a., abastecer, 60c.
- batir, v. n. Se usa hablando del pulso, 301b. || Act., golpear, mover y revolver una cosa para que se haga blanda, *en hun almatraque batido* 307b; *moneda batida*, moneda acuñada, 50d.
- bauequia, s. f., necedad, 512d; cf. Alex 683c. || Pronúnciase *baueguía*.
- bauieca, s. m., necio, 23c; cf. *Cantar*, II, 501.
- baxar, v. a., bajar, 185d.
- baxos, adj. m. pl. substantivado, aplicado a personas de baja condición, *Los altos e los baxos todos della dizian* 180a; *A altos e a baxos riende los en pareio* 521d.
- bayladas, véase *debayladas*.
- belmez, s. m., piedad, 107a; cf. *Cantar*, II, 502.
- beltad, beltat, s. f., beldad, belleza, hermosura. Sólo se usa en la frase *de beltad conpanyera*, 'otra persona de tal beldad', 4c, 352c.
- bendezir, bendizir, v. a., bendecir, 61d, 184a. || Subj. pres. 3 sg., *benediga* 517c; ind. imperf. 3 sg., *bendiçia* 95d; perf., 3 sg., *bendixo* 260a. Véase *benedito*.
- bendiçion, s. f., bendición, 241b. || Pl., *prisieron bendiçiones*, recibieron bendiciones nupciales, 558a; cf. Cid 2226, Fn Gz 684d.
- benedito, adj., bendito, dichoso, 143a, 300b.
- bengança, s. f., véase *uengança*.
- bermeio, adj., bermejo, 521b.
- besar, v. a. Se usa la frase *besar las manos* o *besar manos* al rey, de parte de un vasallo, hijo, o criado, 88b, 163b, 622d; cf. *Cantar*, II, 506-09.
- bestia, s. f., cuadrúpedo doméstico como el caballo, mula, etc., 258b, 538c.
- bestion, s. m. Así se llama al demonio, *bestion mascoriento* 14d; cf. "vestyon mascariento" Fn Gz 11d, 487d.
- beuer, v. a., beber, 55b. || Neut., 440b, 466b.

beuir, beuyr, vivir, v. n., *vivir*, 304b, etc. || ‘Llevar tal clase de vida’, es decir, *en cuyta* 493c, *en pecado* 51b; etc.; también *Visco en esta vida hun tiempo porlongado* 433a. || Act., con régimen *vida*, *Visco con ssu muger vida dulce e sabrida* 650b. || Con predicado *seror* en *Fizieron le vn monasterio do visquiese seror* 324b. || Fut. 2 sg., *biuras* 102d; perf. 3 sg., *visco* 2b, 3 pl., *visquieron* 569c; subj. fut. 2 sg., *visquieres* 305b; etc.

bien, adv., buena y debidamente, 649b, etc.; con buen éxito, 644c, etc.; muy, mucho, 308a, etc.; claramente (con verbos de percepción), 12c, etc.; seguramente, 553c, etc.; sin exageración (sobre todo anunciando cantidades y distancias), 620c, 454a, etc. || *muy bien* 608c, etc.; *tan bien* 563b, 335d, etc.; *tan bien...que* 180b, 432a. || Compuesto con *fecho* se hace un sustantivo, *todo uuestro bienffecho* 604c; *Echamos el bienffecho tras cuestras en oluidos* 654b. *bien querer*, véase *querer*.

bien, s. m., dicha, prosperidad, 256d; *nunca bien nos fallamos* 47d; cf. “qui bien fizo bien fallo” Buenos Proverbios 44; utilidad, beneficio, 570d; cosa buena, obra buena, conceptos buenos, 182b, 548d; hacienda, bienes, 137d, 530d. || Pl., hacienda, bienes, 410c. || Usado con *ser* se allega al valor que tendrían como predicados las expresiones ‘cosa oportuna’, ‘cosa conveniente’, *Senyor, bien es que vayas*, 142a. || *mal ho bien*, por mal o por bien, 116c. || *venir a bien* en *a bien verna la cosa* 515b; cf. “las cosas que han de ir á bien siempre han de sobir de un grado á otro mejor” Siete Partidas, II, 22, 6; “a bien abran de venir” Cid 1876. || *bien aya*, que santa gloria haya, 635c.

bienfecho, bienffecho, s. m., beneficio, 554b, 604c, 654b, etc.

biuo, adj., vivo, 321b, etc.

blanco, blanquo, adj., blanco, 445d, 521b, 520a. || Substantivado, 507c.

blanqueando, gerund., de *blanquear*, 577b.

boca, s. m., 313d. || *por huna boca*, a una voz, 190a, 566a. || *de su boca pedir* 484d.

bodas, s. f. pl., fiestas con que se solemniza un casamiento, 240a, 558a.

bolsa, s. f., 394b.

boluer, v. a., envolver, 281d; parece significar ‘hacer a las velas, gualdrpear’, 261c; arreglar, *Fue en poco de rato esto todo boluido* 606d. || Refl., dar vuelta, 471a; hablando de los vientos y olas de la mar, ‘agitarse’, 108b, 280d. || Neut., trastornar, enredar, 6b. || P. p., *boluido* 606d.

bondat, s. f., bondad, 141b, 322c.

boz, s. f., voz, 431c; *a altas vozes*, a gritos, en alta voz, 191c, 582b, 586a; *dar bozes*, 385d, 505c; *meter boz* 272a, 314b.

braço, s. m., brazo, 591b, etc.; *tornar el braço* 528b.

brial, s. m., especie de túnica, 178c; cf. *Cantar*, II, 513-15.

buen, adj. m., apócope de *bueno*, 115a, etc.

bueno, adj., 298a, 279c, etc. || 'dichoso, propicio', aplicado al tiempo, *en buen punto* 486b, *en buena ora* 88c, *buena saçon* 21b, 296a; probablemente tiene igual sentido en *Buena fue la tempesta, de Dios fue prometida* 547c. || *Omne bueno*, muy usado para significar 'hombre honrado y digno de todo aprecio', 44a, 113b, 480b, etc. || *buen*, muy usado como epíteto del rey, *El buen rey Apolonio* 1d; *el buen rey de Tiro* 218b, 446c. || *bueno* se usa con el genitivo de aposición en *el bueno de Apolonio* 96d. || *de muy buen amor*, de buena voluntad, 497d; cf. *de buen grado*, 138b. || *de buen mercado*, a precio bajo, 87a; de poco valor, ordinariote, 490c. || *de buena madurguada*, muy de mañana, 426a. || *¡Tan buen día!* frase exclamativa de satisfacción o agrado, 621b; cf. también *Fija, non amanesçio pora mi tan buen día* 544d. || *buena ventura* 112a, 498c; cf. *ventura buena* 648a. || *buen estar*, bien estar, 82a.

bufon, s. m., vendedor ambulante de chucherías y cosas de poco valor, 521a; cf. *Vignau* 11; *Bonilla y San Martín*, *Anales de la lit. esp.*, años 1900-1904, 137-38.

burçesa, véase *burzes*.

burgo, s. m., aldea, 70b; cf. *SMill* 388c.

burzes, s. m., vecino de una ciudad y individuo de la clase media, 202c; a *Estrangilo y Dionisa* se les llama *burzes* y *burcesa* respectivamente, 80b, 445a; pl., *burzses e burzsesas* 202c. En un documento del año 1092 se halla "ad merkatante aut ad burzes" *Muñoz Rivero*, *Paleog. Visig.* p. 34. En un documento aragonés del año 1470: "Et esta forma sia guardada firmement en burgeses" *Rev. de Archivos*, 1917, pág. 376. La forma "burges" se halla también en el *Cid* 17; cf. *Cantar*, II, 517.

buscar, v. a., hacer diligencia para hallar, 369b, etc. || proporcionar una cosa a alguno, 96a, 166a, 172b, etc.

C

ca, **qua**, conj., porque, 227d, etc. || En 152b, a no ser errata, equivale a y; en 284d parece errata por el pron. rel. *que*; en 4a sobra por ser añadidura del copista. || *car* se halla como sinónimo de *ca* en 589d, 620c; cf. *Lang*, *Cancioneiro*, p. 234. || *qua* 90d, etc. **cabado**, véase *menoscabar*.

cabdal, **capdal**, adj., grande, principal, 110b; *muger capdal*, real y legítima esposa, 2c, 19c; *recabdo cabdal*, pacto solemne, *Afirmaron la cosa en recabdo cabdal* 239c. || La forma *capital* se halla en *capital amigo* 38c.

cabdalero, adj., substantivado, 'persona principal y poderosa', *Senyor era de Tiro un reço cabdalero* 360b.

cabdellar, v. a., dirigir, 462c.

cabeça, s. f., cabeza, 21d, etc.

cabeçon, s. m., cabezón, apertura de las ropas por donde sale la cabeza, 229c.

cabellos, s. m. pl., 346c, 377c.

caber, v. n., caber, contenerse una cosa dentro de otra. Usada con *en en abes cabie la duenya de gozo en su pelleio*, 'con dificultad podía contenerse, casi murió de alegría', 188d. || Usada con dativo de pron. pers., *non les cabien las plaças* 427d, *non le podie de gozo caber el monasterio* 585d.

cabo, s. m., uno de los dos extremos de una cosa, 355d; *en cabo de*, al extremo de, 289a, 460a. || *cabo de*, prep., 'junto a', 121d; *a cabo de*, al fin de, 434a; *en cabo*, adv., 'al cabo, al fin', 26d, 32a, 175a, etc., cf. *todo en cabo*, 368c. || *en su cabo*, por sí, para su uso, 159b; cf. "Todo omne que fierro comprar, si non por laurar en cabo, peche LX soldos" Fuero de Salamanca, § 46; ZRP, XIX, 28; Mz Pidal, Prosistas castellanos, Madrid, 1917, p. 23.

cabosso, adj., cabal, cumplido, 591c.

cada, adj., *cada dia* 134b, 626a; *cadal* se halla en *cadal dia*, 'cada día', 522c; cf. Cron Gen 628, 2, 18; Juan Ruiz 1345c, y Gessner, ZRP, XIX, 157.

cada huno, pron. indef., cada uno, 148a, etc.

cadal, véase *cada*.

cadenas, s. f. pl., 606b.

calanya, s. f., igual, 259d; cf. "Bien creo que en el siglo non ave sus calañas" Alex 903d.

calçar, s. m., calzado, 112c, 624b.

caldeas, adj. f. pl., perteneciendo a Caldea, 31d.

calderas, s. f. pl., 64b.

calentar, v. a., 309a.

calentura, s. f., calor, 511a.

caliente, adj., 308b.

calor, s. f., 306d, 308a, 511c.

callar, v. n., 133a, 181a, 275a, 506c. || Refl., 557a. || Act., 10c.

calleia, s. f., calleja, 367a.

camaras, s. f. pl., cámaras, 31a.

- cambio**, s. m., *meter ha cambio*, prostituir a alguna o darla en arrendamiento, 396d.
- camiar**, v. a., *cambiar*, 494c, 237b. || Refl., 103d, 107b, 134b, etc. || Neut., 411c, 616d, etc.
- camino**, s. m., 456b, 513c; *de camino* 164c.
- camisa**, s. f., 349d, 445d.
- campiello**, s. m., dim. de *campo*, 68d.
- campos**, s. m. pl., 633c.
- candela**, s. f., vela de cera, 364d.
- canes**, s. m. pl., 568c.
- cano**, adj., 68a.
- cansado**, **canssado**, adj., 314b, 451c, 649c.
- canssar**, v. refl., 510d.
- cantar**, v. a., 502b, 597b, 621c. || Neut., 335c, 428b. || Substantivado, *El cantar de la duenya que mucho alabauan* 190c.
- canto**, s. m., canto, canción, 42c, 431c, 495b; *ferit palmas e cantos*, 'aplaudid con palmadas y cantos' 546b.
- canya**, s. f., caña, el báculo que por insignia llevan en la mano los oficiales del rey, *sus vergas e sus canyas* 147c. || *canya uera*, s. f., caña, cañavera, 508a.
- capdal**, véase *cabdal*.
- capdiello**, s. m., caudillo, jefe, 150c.
- capital**, adj., principal, muy grande, 38c; véase *cabdal*.
- capones**, s. pl., 625d.
- captener**, v. refl., gobernarse, portarse bien, 166d. Se halla en Berceo con el sentido de 'sostener, proteger', SDom 196a, SMill 38c, Milag 368d.
- car**, véase *ca*.
- cara**, s. f., 161c, etc.; *buena cara mostrar* 120c; *muestras cara soltera* 421d.
- carastia**, s. f., carestia, falta y escasez, 66b.
- carbonento**, adj., aciago, infausto, adverso, *en hora carbonenta* 361b; cf. "Sera el dia sexto negro e carboniento" Signos 12a; Fn Gz 475d, Juan Ruiz 873b.
- carçell**, s. m., cárcel, 640b.
- cargar**, v. a. Se usa hablando de las naves, con *de* para expresar la carga, 103a, 258b; también se usa hablando de Apolonio, *de sospiros cargado* 174a. || embarcar, 34c.
- caridat**, s. f., caridad, 128a, 255a, 404d.
- carnal**, adj., 25c; de carne, mortal, 413a.
- carne**, s. f., 17b, 625b; *carnes quebrantar*, 'forzar a una virgen', 408a ('ne uelis me violare' Historia, 69).

carnicero, s. m., 275d.

caro, adj., amado, querido, 172b, 211c, 361d. Se dice de una tierra o ciudad donde hay carestía de pan o de víveres, 65d, 83d; cf. "El Andaluzia estaba muy cara de pan" Cron de Juan II, 3, 7; "e dixieronme que non auia tierra mas cara que esta, nin que tanto valiese el sandalo" Engaños, 61, 1158. || *costar caro* 16d. || *en caro se parar*, abstenerse o contenerse, 449d, cf. RFE, III, 295-99.

carta, s. f., documento escrito, 210a, 217c, etc.

carrera, s. f., camino, viaje, 265a, 63d, etc.; calle, 621d. || Medio o modo de hacer alguna cosa, 421c. || *andar carrera*, hacer progreso, adelantarse en un negocio, 543a; *eres de carrera*, eres viajero o extranjero, 44b; *entrar en carrera*, emprender un viaje, 251c, 257b, cf. Fn Gz 653a, 662d; *meter lo en la carrera*, poner una cosa en camino de arreglarse, 143a, 406d, 481b, cf. Loo 49c; *prendet vuestra carrera*, expresión de despedida, 'seguid vuestro camino, volved a vuestra casa', 233c; *sallirle a la carrera*, salirle al encuentro, 122b; *toller de carrera*, matar, 60b, 370b. || *carrera y puerto*, guía y amparo, *Mas Dios, el mio sennyor, nos dara buen esfuerço, El que de los cuytados es carrera e puerto* 73d, cf. "Todos tenian que era muy buen ayuntamiento, que seria de la paz carrera y çimiento" Fn Gz 581b.

casa, s. f., 37c, 288c, etc. || conjunto de hijos y domésticos que componen una familia, o conjunto de oficiales y marineros de una nave, 265b.

casamiento, s. m., 115b, etc.; *dar en casamiento*, dar por razón de casamiento o en arras, 573c.

casar, v. n., contraer matrimonio, 220c, etc.; *casar con*, casarse con, 204d, etc. || Act., disponer el padre el casamiento de su hija, 414a, 370d, etc.

casera, s. f., prostituta, la que vive en un burdel, 396d.

castidat, s. f., castidad, 324a.

castiello, s. m., castillo, palacio del rey, 211d, 234b, ("domum regiam" Historia, 40).

catar, v. a., mirar, 223a, etc. (refl., 521c); considerar o meditar alguna cosa, 94b, 158c, 425d; examinar, 217b; 'tener por' con predicado de régimen, ¿*Qual tienes por tu tierra segunt el tu cuydar, o por padre o por madre quales deues catar?* 356d. || Neut., registrar con la vista, *cato ha todas partes con su ogo vellido* 315b; *catar por*, buscar con la vista, 314c, 436c.

catar, s. m., semblante, 432c.

catiúo, s. m., siervo, esclavo, 612d.

- catiúo**, adj., cautivo, *espírito catiúo* 308d (“spiritus praeclusus”, Historia, 52).
- cativa**, s. f., cautiva, 393d, 394a, 395b; infeliz, desgraciada, 569d.
- caualgaduras**, s. f. pl., bestias de carga, 633b.
- caualgar**, v. a., pasearse, salir a dar un paseo, 201a, 473c.
- cauallero**, s. m., hombre noble y honrado; sólo se usa hablando del Rey Apolonio mismo, 360a, 459a. || ‘El soldado que va montado a caballo’, lo contrario de peon, *Nunqua meior la houo peyon ni cauallero* 247d.
- cauallo**, s. m., caballo, 130c, 546c.
- cayer**, v. n., 178c, etc.; ir a parar, 46d, 368c, cf. “Cadio en un exilio en un aspero lugar” Milag 286b; *cayo le a los pies*, cayo de rodillas ante él, 407a, cf. *Cayo al rey a pïedes* 586a. || *cayer le en plaçer* placerle, 123c, 353c. || *Apolonio cayo en essa vez*, ‘Apolonio se hallo en tal situación’, 107d. || *¿En que sodes caydos?* ‘¿Qué idea es esta?’ o ‘¿Qué pensais hacer?’, 273c.
- clamar**, véase *llamar*.
- clamor**, s. *tener, clamor*, orar, hacer petición o súplica a Dios, 551d; cf. SDom 367c, SMill 341b.
- clerigo**, s. m., clérigo, sacerdote, 291c, 510b.
- cobdiçia**, **copdiçia**, s. f., codicia, avaricia, 58c; *negra de cobdiçia*, ‘negra codicia’, 58a, cf. Alex 1800a; “Yo, negro, cudicioso de pescar mujer, determinéme” Quevedo, Buscon (ed. Clásicos castellanos), 211. || *copdiçia mala*, frase fija que significa ‘el pecado de avaricia’, 57b, cf. “Temiendo á Dios guárdate de cobdicia mala” Flores de Filosofía 15; cf. también “mala cobdiçia” *ibid.*, 72.
- cobdiçar**, **copdiçar**, v. a., desear con vehemencia, ansiar, 313c, 494c, 72a.
- cobertura**, s. f., especie de gualdrapa, 546c; véase Cantar, II, 609-11.
- costrar**, v. a., volver a poseer, 137d, 547b, etc.
- cobrir**, v. a., cubrir, 301a, 469c. || P. p., *cubierta* 451d.
- coger**, v. a., cobrar, llegar a tener alguna pasión o afecto, *cogieron con la duenya todos muy grant amor* 430a; cf. “Tan grant amor cogio conna obediencia” SDom 119c, “cogio con Jesucristo un tan grant desamor” SLaur 25c.
- colado**, adj., derretido, acendrado y pasado por manga, y por consiguiente ‘puro’ o ‘bueno’; sólo se usa en la frase *oro colado* 308d; cf. Cron Rim 935.
- colcha**, s. f., 307b. Cf. RFE, VIII, 341.
- colgar**, v. a., 16b, 621d.
- color**, s. f., 437d, etc.

colpada, s. f., 'golpe', en sentido metafórico, 439c.

colpe, s. m., golpe, 442c.

columna, s. f., 97b.

com, errata por *con*, 469b.

combidar, véase *conbidar*.

comediçion, s. f., pensamiento, meditación, *ser en comediçion* 584b; cf. "estauan en desarro y en comedicion" SDom 358c.

comedio, s. m., ínterin. Sólo se usa en la frase *en este comedio*, 'entre tanto', 5c, 153a, 197a, 603d.

comedir, v. a., reflexionar, darse cuenta, 33c, 53b, 413c; pensar, meditar, 656c; estimar, juzgar, 481a. || Neut., reflexionar, 623c; *comedir en*, pensar en, meditar, 371a. || Ind. pres. 3 sg., *comide* 53b; imp. 3 sg., *comidia* 33c, 3 pl., *comidien* 623c; gerund., *comidiendo* 371a.

començar, comenzar, v. a., empezar, principiar, 178d, 427a, 454d.

|| Neut., 174a. || *començar de* más inf., 154d, etc. (9 casos); *començar a* más inf., 228d, etc. (6 casos); *començar* más inf., 144c.

|| *començar en* más subst. se usa para señalar por donde principia la narración, 3a. || *conneço*, errata por *començo*, 228d.

comer, v. a., 8b, etc. || Neut., 160a. || Substantivado, 466b. || *dar a comer* 159c; *pedir a comer* 488d. || Cond. 3 sg., *conbrie* 66d.

comer, s. m., comida, 461c; pl., manjares, 64b, 64c.

comienço, s. m. *A comienço bueno*, 'tiene bien aprendida la parte elemental', 183b; cf. "Por cierto yo creo que estos dos mancebos querran ser buenos omnes, ca buen comienço han" Cifar 135; "Tu has buen comienzo" SIdelf, p. 324, col. 1, l. 30.

comienda, s. f., encomienda, cargo, dirección, 84d.

comigo, pron. pers., conmigo, 470c, etc.

cominal, adj. f., en común, 25d.

como, commo, adv. modal, 'como, de que modo, del modo que', 2c, 166d, 335b, etc. || Interrogativo, 277a. || Comparativo, 'al modo que', *Fino como buen rey*, 650d; con adverbio correlativo en la cláusula que precede, *tal...como* 640b, *tan...como* 329b, *tanto...como* 313c; con elipsis del adverbio correlativo, *blanquo como huna camisa* 445d, *mueyell como lana* 514a. || 'Segun', *Como yo creyo... tal nombre suele Tarsiana auer mucho usado* 468a. || Conjunción causal, 'pues, por que', *Como era Apolonio omne bien raçonado, vinyen todos veyer le* 67a. Conj. final, 'para que', *Quel guardase el yerno como tornase sano* 260d; cf. "Quitamiento de pecho face el rey a algunos, et las cartas que les ende diere, deben seer fechas en esta manera : Como sepan los que la carta vieren que tal rey quita a fulan

- de pecho del marzo" Siete Partidas, III, 18, 10; cf. también Cid 2915. *Como si*, frase hipotética, *como si lo ouiese por su ojo prouado* 22d; etc. Cuando falta el verbo, se usa *como que* con el valor de 'puesto que', ya que', subentendiéndose el verbo en el modo indicativo, *mouio sse el conçeio como que ssanyudazo* 567b; cf. "antiguamente los nobles homes de España que sopieron mucho de guerra como que vivieron siempre en ella, pusieron señalados gualardones a los que hi bien fiçiesen, asi como adelante se muestra" Siete Partidas, II, 27, 2.
- compannya**, s. f., compañía, 168b, 526c. || Pronúnciase 'compañía'.
- companya**, **conpanya**, s. f., compañía, 147b, 315c, 332c, 327a, 462d, 463c, 475a. || Pronúnciase 'compaña'.
- companyera**, **conpanyera**, s. f., compañera, 242b, 257c, 367c. *De beltat conpanyera*, otra mujer de tanta hermosura, 4c, 352c; véase *beltat*.
- complidura**, s. f., lo suficiente, bastante, 269c.
- complir**, **conplir**, v. a., cumplir, llevar a efecto, ejecutar plenamente, 118b, 289d; dicho de un período de tiempo, 'completarse', *Car bien eran al menos los XV anyos conplidos* 620c. || Refl., 61b. || P.p. y adj., *conplido*, perfecto, excelente, 183c, 547a, etc.; *ley mala e conplida*, ley completamente mala, 50a; cf. "Non seras bueno conplido fata que seas atal que tu enemigo pueda fiar en ti" Buenos Proverbios 18. || Ind. pres. 1 sg., *cumplo* 289d; subj. pres. 1 pl., *cumplamos* 566d; perf. 3 sg., *cumplio* 92a; subj. fut. 1 sg., *cumpliure* 292a.
- comprador**, s. m., 394c.
- comprar**, **conprar**, v. a., 64a, etc. || Perf. 2 pl., *compreste* 424c.
- con**, prep.—1. Se usa para expresar compañía: *Romaneçio el lobo solo con la cordera* 406b, *el uendidor con ella* 394b, *otra ninya con ella* 366d, *Hira ella contigo* 582a; etc.; *con el cuerpo abueltas* 282a. || 'en casa de', *Estrangilo, con que ouo la otra vez manido* 328d, *conseiol vn su huespet con qui auia posada* 98c. || *con Dios*, 'con la gracia o ayuda de Dios, si Dios quiere', *Quiero hir reçebir la con Dios nuestro senynor* 250c. || Adición o agregación, *fallaron gran tesoro con ella* 288c, *fue con gran proçeçion al apostol enuiada* 405c.—2. A la acepción de compañía puede darse el matiz de reciprocidad: *casar con* 562a, *que yantes oy comigo* 151d, *acordarse con* 181d, *deportar con* 201d, 149d, 147b; *plorauan con el todos* 105a, *los hunos con los otros son todos enlaçados* 54b, *fablar contigo* 38d, *morir contigo* 89d, *guerrear con los vientos* 509c, *lidiar con las ondas* 224d, *auer contienda con* 84b.—3. Simultaneidad en el tiempo: *con su abenimiento* 294d, *con una noche oscura* 127b,

con el murio la fija 248b. || Algo parecido se ve en *con esto*, 'dicho esto, luego', *E con esto la fija torno a Apolonio alegre e pagada* 194a, *con esto Antinagora fue se para su posada*, 418a, 528a; *con todo esto*, 'entretanto', *A Tarsiana con todo esto nin marido nin padre non la podien sacar de braços de ssu madre* 591a.—4. Lo que se tiene o se lleva: *vino el pescador con ssu pobre vestido* 632a, ¡*Mal grado ha Antiocho con todas sus malezas!* 615d, *veniste me con mandado* 588b, *con su barba treçada* 595b, 434b, *con fiera barba* 469c, *con su pan e con su lumbre* 376b, *con nada* 419d, *con el cuerpo solo* 223d, *con flaquedat* 321b, *con su mesquindat toda* 150c.

|| A veces resulta una pura frase adjetiva, *Entendredes todos, que es mas con razon* 182d, *El rey, con gran verguença porque tan pobre era, fue contral el pescador* 122a.—5. Instrumento: *con sus manos* 308c, *con hun grafio de azero* 282c, *con su espada* 139a; etc. || *dar con*, 'echar', *dan con omne ayna dentro en mal logar* 120d; 'trasladar', *da contigo en Tiro* 40b.—6. Medio: *con los oios* 640c, *con esta grant tristeza* 170d, *con mentiras* 435d, *con su viola* 428a; etc.—7. Materia: *con ella fazen libros* 508d.—8. Causa: *El pueblo con el ninyo...andaua mucho alegre e mucho assegurado* 627a, *con envidia mandaron la matar* 602b, *con grant cuyta que ouo* 527c, etc. Véase también la construcción impersonal con *placer* y *pesar*, *plogo a ell con ellos* 641a, *que nos plega contigo* 89b, *peso les con las cuytas* 644a; etc.—9. Modo: *cantaua con alegria* 621c, *con gran simplicitat* 167b, *con gran sospiro* 218a, *con toda mansedumbre* 376d, *con fellonia* 528b; etc.

conbidado, s. m., huésped, 138a.

conbidar, **combidar**, v. a., convidar, 240b; convidar con hospedaje, 152b, 335b, cf. *Cid* 21; *conbidar a yantar* 518d, 519d.

conbido, s. m., convite, 474d.

conbusco, **conbussco**, pron. pers., con vosotros, 82b, 272b.

concluir, v. a., vindicar, hacer un argumento terminante, 412d.

conçebir, v. n., 268d, 626d.

conçeiro, s. m., ayuntamiento de los regidores de una villa, 82c, etc.; ayuntamiento o junta de todos los vecinos de una villa, 599a, 605a; también se llama *conçeiro* la conferencia entre el rey Architrastes y los tres pretendientes de Luciana, 233a. *llegar conçeiro*, reunirse en junta los vecinos o regidores, 90d, 91a, 560a. || *en conçeiro*, en público, 5d, 608a.

condado, s. m., 191b.

conde, s. m., 632d.

condiçion, s. f., *sin nulla condiçion*, incondicionalmente, en absoluto, 232d.

- condonar, v. a., otorgar, 423a, etc.; rogar, encargar, 192b.
 conducho, s. m., comida, manjar, 65a, etc.; pl., 101a, etc.
 conesçer, v. a., véase *conosçer*.
 confirmar, v. a., 462b.
 confonder, v. a., confundir, abatir, 51a, etc.
 confortar, v. a., véase *conortar*.
 confradre, s. m., vecino del pueblo y amigo, 591c.
 coniuurar, v. a., conjurar, rogar encarecidamente, 230a.
 conneço, véase *començar*.
 conortar, confortar, v. a., animar, esforzar, 252d, 302d, 318b. || Ind. pres. 3 sg., *conuerta* 302d.
 conorte, s. m., aliento, consuelo, 200c; cf. Juan Ruiz 592d, Calila, 73, 423.
 conosçençia, connyosçençia, s., conocimiento, ciencia, saber, 165c; errata por *conosçia*, 357a.
 conosçer, conyoçer, connosçer, conesçer, v. a., conocer, reconocer, 165b, 333b; saber en que lugar está alguno, 247a. || tener el hombre acto carnal con la muger, 401b. || *conosçer*, 11 veces; *connosçer*, 2 veces; *conyoçer*, 3 veces; *conesçer*, 3 veces; ind. pres. 1 sg., *conosco* 165b.
 conosçia, s. f., conocimiento, ciencia, saber, 357a; cf. SDom 260d, Milag 828c, Milag 54a, Duelo 86b. || Véase *conosçençia*.
 conosçida, s. f., conocida, persona con quien se tiene trato superficial, 352c.
 conpanya, véase *compãnya*.
 conpanyera, véase *compãnyera*.
 conpanyero, s. m., compañero, 282a.
 conpasion, s. f., compasión, 384c.
 conplir, véase *complir*.
 conponer, v. a., componer, 1c; reforzar, restablecer, 168b.
 compra, s., compra. *dar a compra*, vender, 87a; cf. "Aver non lo podie a compra nin mudado" SMill 333c.
 conprar, véase *comprar*.
 conptar, véase *contar*.
 consagrada, adj. f., 581c.
 conseia, s. f., *fazer conseia*, chismar, charlar, 367b.
 conseiar, v. a., 'aconsejar' con acusativo de cosa aconsejada, 10a, 98c. || Refl., aconsejarse, tomar consejo, 109d.
 conseio, consseio, s. m., consejo, parecer, dictamen, 99b, etc.; acuerdo, decisión, 207b; socorro, remedio, medio, 161d; *priso mortal conseio*, 'se decidió por la muerte de Apolonio', 41c; *sacolo a conseio*, 'sacole para aconsejarse con él', 80d. || *conseio de guiar*,

idea o conocimiento de la dirección o ruta de la nave, 455b; cf. *perdieron el conseio* 110b, y “Moviose la tempesta, una oriella brava, Desarro el maestro que la nave guiaba, Nin a si nin a otri nul conseio non daba, Toda su maestria non valie una haba” Milag 591.

consentimiente, véase *cosiment*.

consentir, v. a., con acusativo de cosa, ‘permitir, tolerar’, 7c.

consigo, conssigo, pron. pers., 147c, 35a.

contar, v. a., referir, narrar, 582b, 361a, etc.; nombrar, hacer mención de, 45b, 287c; numerar, 524c; deducir, opinar, 344d; aclarar, adivinar, 523a. || Neut., referir, narrar, 309d, 624a, 287a. || Ortografía, *conptar* 287c.

contender, v. n., persistir, durar, 32d; insistir, 278a; cf. Hanssen, en B Hi, XII, 138.

contesçer, v. n., acontecer, 336, 114c; *contesçer de* 54a. Véase también *contir*.

contienda, s. f., contienda, disputa, 84b, 115b.

contigo, pron. pers., 81a, etc.

continente, s. m., aire del semblante y manejo del cuerpo, 149a, 170c.

contir, v. n., acontecer, 5c; véase también *contesçer*.

contra, prep., hacia, *fue contra Apolonio* 167b, *sallo contra la puerta* 463b, etc. Con *tornar* cuando precede al discurso, directo o indirecto, del que torna, *Torno se contra ella...Preguntol por palabra si mintie o non* 539d; *Torno se contra ella, mando le que preguntase* 504d; cf. también *Torno contra si mismo, començo de assmar* 449a. || para con, *As contra amos estado muy leal amigo* 554c. || delante, en presencia de, *Contra el rey Apolonio seremos acusados* 100b. || en comparación con, 190d, 367d.

contrario, adj., 646a.

contrastar, v. a., ponerse en contra, oponerse a, 185a.

contristado, p. p., entristecido, 177a.

conturbado, adj., turbado, 108b, 129b; perturbado, 108d, 480c.

conuenir, v. a., pactar, 89a; cf. “Por verdat vos lo digo, asi vos lo conuengo” Alex 1636a, “Por que el ha de ser tu esposo, que asi lo hemos convenido” Moreto, Trampa adelante, I, 13.

conuertir, v. refl., convertirse, 419b.

conuerto, s. m., conhorto, consuelo, 458d.

conuiuio, s. m., convite, 655d; cf. Milag 698b.

conyosçer, véase *conosçer*.

copdiçia, s. f., véase *cobdiçia*.

copdiçiar, véase *cobdiçiar*.

- copla**, s. f., estanza de una canción, 495c.
- cor**, s., corazón. *de cor*, de memoria, 597b. Véase también *cuer*.
- coraçon**, **corazon**, s. m., corazón, 300c, etc.; alma, espíritu, 483c, etc.; voluntad, 411c. || *de coraçon*, usado con el verbo *placer* o *pesar*, 'profundamente', 232c, 235c, 539a; *de mejor coraçon*, de mejor gana, con más esmero, 241d.
- corada**, s. f., entrañas, 270b, 310a.
- corazon**, véase *coraçon*.
- corbo**, adj., corvo, 513b.
- cordera**, s. f., 406b.
- cordura**, s. f., 219a.
- corona**, s. f., corona, guirnalda, 185c, 186c.
- coronado**, p. p., adornado con guirnalda, 187a.
- cortar**, v. a., 16a, 377d.
- corte**, s. f., conjunto de los vasallos que asisten a la corte del rey, 19b, 162a, etc.
- cortes**, adj., cortés, 330c.
- cortesía**, s. f., cortesía, 423a.
- corral**, **corrall**, s. m., patio, 239a, 604b.
- correr**, v. n., aplicado a personas, 391a; a embarcaciones, 106b; al río, 506b; a ruedas, 522b; a la alegría, 'extenderse, difundirse', 593a. || Act., *corret vuestros cáuallos*, 546c.
- cosa**, **cozza**, s. f., cosa, 169d; se usa también con adj. poses. para denotar el asunto, negocio o plan particular que acaba de narrar el poema, 619a, 175a, 462c, etc.; algo, 302d. Se refiere a persona, 167d, 348a, 445a, etc. En oración negativa, 'nada, ninguna cosa', 378b, 582d; || *por cosa que*, por que, 639c. || *toda su cosa leuaua con buen tiento*, en todo se portaba bien, 149b. || Ortografía, *cozza* 517a.
- cosiment**, s. m., merced, favor, 276a. || *sin consentimiente*, errata por *sin cosiment*, 'sin piedad, sin compasión', 101d; cf. Cantar, II, 603; además "syn cosimen" Alex 501c, mientras que el manuscrito O tiene "sin consentimient" Alex (O) 490c.
- cozza**, véase *cosa*.
- costanera**, s. f., orilla o margen del río, 63c; véase *estanera*.
- costado**, s. m., *a su costado*, a su lado, 366c; cf. *por el diestrrro costado* Fn Gz 317b.
- costar**, v. a., 64d, 625d; *costar caro* más dat. de pers., 'resultar mucho daño o perjuicio de la ejecución o consecución de una cosa' 16d.
- costumbre**, s. f., 76c, etc.
- couardia**, s. f., cobardía, 168a.

coytar, véase *cuytar*.

cozina, s. f., vianda aderezada al fuego, 475b, 625a.

creçer, v. n., 'crecer', usado de la luna, 381c.

creença, véase *creyença*.

cremar, quemar, v. a., quemar, 576c, 611b.

creyença, creença, s. f., creencia, 647c, 481d.

creyente, adj., *ser creyente*, creer, *Todos eran creyentes que era transida* 271d.

creyer, v. a., creer, 302c, etc.; *creyer* más persona, 99a, 476a. || Neut., *creer en* 655d; uso absoluto, 'creer en la doctrina de la Iglesia', 551c. || *como so creydo*, 'como yo creo', 488a; cf. 501c, y Hansen, Gram. Hist., 233. || Ind. pres. 3 pl., *cren* 136d.

criaçon, véase *criazon*.

criada, s. f., la que ha recibido de otro crianza, alimento y educación; sólo se refiere a Tarsiana, 355d, 358a, 364b.

criar, v. a., alimentar y educar en su casa a un hijo extraño, 346a, etc.; se usa también del ama o nodriza, 541b. || Neut., crecer, 508b. || Refl., 226c. || P. p. y adj., *criado*, crecido, adulto, 434c, 603a.

criatura, s. f., criatura, niña recién nacida, 269a, 331a.

criazon, criaçon, s. f., conjunto de vasallos y criados, 334d; pl., *criaçones* 35b; cf. Cantigas de Sta Maria, II, 662. || prole, progenie, sucesión, 626c. || *omne de criazon*, criado o talvez esclavo, 371b; cf. Cantar, II, 608-09.

crin, s. f., cabello, 518b; pl., 507b, 508c, 549c.

cristiano, s. m., 551c, 77a.

crueдат, s. f., crueldad, falta de cortesía, 477d.

cuagada, véase *cuaaja* 310b.

cuajar, v. refl., coagularse, 270b; *cuagada*, 320d, es errata por *cuajada*.

cuchiello, s. m., cuchillo, 375c.

cuello, s. m., 527d.

cuer, s. m., corazón, 647c; *entre su cuer*, a sí mismo, 227c, 370a; cf. Alex 1350c. Véanse *cor* y *coraçon*.

cuerdo, adj., 462c.

cuerpo, s. m., 4d, etc.; cadáver, 281a, etc. || hombre, *cuerpo tão acabado*, hombre tan perfecto, 191d; *cuerpo tan acordado*, hombre tan prudente o cuerdo, 635c; *cuerpo auenturado*, hombre afortunado, 637a; *cuerpo de buenas manyas*, hombre de buenas costumbres, 147a; cf. FnGz 225a. || *matar el cuerpo*, matar, 403b; cf. *perder el cuerpo*, 'morir', Cantar, I, 325; *tener el cuerpo*, quedar vivo, 279a; *por mal cuerpo*, por lujuria, 409b.

cuesta, s. f., *dar de cuesta*, tornar las espaldas, rehusar, 566d; *traer a las cuestas*, llevar a espaldas, 298b; *echar tras cuestas*, echar atrás, 654b.

culpa, s. f., *auer culpa*, tener la culpa, 9b.

culpado, adj., 8d.

cumplir, véase *complir*.

cunplimiento, s. m., *con todo cunplimiento*, con toda provisión o providencia, 294b.

curso, cursso, s. m., 339a, 628c.

cutiano, adv., cotidianamente, diariamente, 364d.

cuydado, s. m., cuidado, 339d; deseo, 479d.

cuydar, v. a., pensar, imaginar, creer. Más infinitivo, 182c, etc.; más *que*, 295d, etc.; más sustantivo, 'meditar, imaginar', 482a. || Mala grafía en ind. pres. 1 sg., *quedo* 82d y en perf. 1 sg., *quyde* 586c.

cuydar, s. m., opinión, parecer, *segunt el tu cuydar* 356c.

cuyo, adj. rel., 217d.

cuyta, s. f., cuita, pena, apuro, desventura, 43c, 125b, 236b, etc.

cuytar, coytar, v. a., acuitar, afligir, 511c, etc.; acelerar, apresurar, 386a; cf. *acuytar* 263b. || P.p. y adj., afligido, 356b; adj. substantivado, 73d, 93b.

Ç

çaga, s. f., retaguardia. *dar mala çaga*, hacer una mala jugada, engañar, 107c; cf. "Vuestros grieues pecados mala çaga vos dieron quando en la frontera de Egibto vos pusieron" Alex 1349c. Véase también *çelada*.

çapato, s. m., zapato, 314d.

çecina, cezina, adj. f., de carne salada y enjuta, 625c; substantivado, 103a.

çeio, s. m., cara, semblante, 188a, 521c.

çelada, çellada, s. f., emboscada, 377b, 393c; *touo les la ventura huna mala çellada*, 'les hizo una mala jugada', 266c; cf. "Mas tovolis su fado una mala çelada" Milag 590c; "Asmo que lechasse una mala çelada" Alex (O) 2168c; "Echa mala celada tan negra como pez" Prov. de Salamón, p. 364. || Véase *çaga*.

çelar, v. a., ocultar, encubrir, 317a, 58c.

çelestial, adj., celestial, 638b.

çellada, mala grafía por *çelada*, 266c.

çena, s. f., cena, 139c.

çenar, v. n., cenar, 139d.

çera, s. f., cera, 222a, 281c; sello, 217c.

çercar, v. a., sitiar, 100d.

çerçenar, v. a., cortar los pelos o la barba, 549c. || Neut., 624d. || Refl., 362d., 555a.

çerqua, prep., junto a, 508b; cf. Cuervo, Dicc, II, 120; *cerqua de*, 234c, 354a.

çerqua, adv. de lugar, 640d; véase *açerqua*.

çerqua, s. f., parece significar el cerco que se pone a una plaza fuerte, 87d.

çertenidat, s. Sólo se usa en la frase *saber çertenidat* 351c, donde tiene el valor de adverbio, 'con certeza, con seguridad, de cierto'; cf. "Si entender queredes toda çertanidat, do yace esta duenna de grant sanctidat" Sta Oria 180a; "Demando de su vida, sopo çertenidat que les dizien ebreios, que asi fue verdat" Alex 1145a.

çertero, adj., cierto, sabedor, 282d, 358d; exacto, preciso, determinado, 520a.

çerrar, v. a., cerrar, 222a, 642c; concluir, 32c; encerrar, 283b. || *çerrado*, adj. y p. p., oscuro, difícil, *argumente çerrado* 15b; cf. Sildef, p. 324, col. 1, l. 65, y *ençerrado* SDom 609c, Duelo 157b, y Cuervo, Dicc, II, 134b.

çezina, véase *ceçina*.

çibdat, çitudat, s. f., ciudad, 404a, 141c, etc.

çielo, s. m., cielo, 131a, etc.

çiella, s. f., celda, habitación, 400c. Véase *siella*.

çielo, mala grafía por *çielo*, 93a, 108c.

çient, adj. num., forma apocopada de *çiento*, 429b, etc.

çierto, adj., certero, con acierto, 329a; *en çierto*, ciertamente, de cierto, con certeza, 39b, 578d.

çimal, s. m., parece ser el conjunto de ramas que forman la cima de un árbol, 25a.

-çiminterio, çimenterio, s. m., cementerio, 375b, 291c.

çinquanta, véase *çinquenta*.

cinquenta, adj. num., cincuenta, 397b.

çitudat, véase *çibdat*.

çiuera, s., cibera, trigo, 60c.

CH

chico, adj., 112b; substantivado, 30c; véase *chiquos*.

chiquiella, adj. f., chiquilla. *de chiquiella*, de niña, cuando niña, 410b.

chiquos, mala grafía por *chicos*, 556c.

christiano, véase *crístiano*.

D

d, prep., forma proclítica de *de*, 311d, etc.

danyar, v. a., dañar, condenar, 480b, 534d.

danyo, s. m., daño, 165d, etc.

daquende, adv., desde aquí, 388b.

daquesta, véase *aqueste*.

daqui, véase *aquí*.

dar, v. a., donar, 65b, etc.; entregar, 588d, etc.; conceder, otorgar, 612b, etc.; causar, ocasionar, 94a, etc.; enviar, 350b; herir, golpear, *dar huna ferida* 528c, *dar del palo* 146a; preciar, estimar, *por toda tu fazienda non daria hun figo* 230d, *non daua ninguna cosa por todo lo passado* 464d. || *dar con*, echar, arrojar, 120d; *da contigo en Tiro*, 'trasládete o márchate a Tiro', 40b. || *dar casamiento*, disponer o concertar un casamiento, 346d, 362b. *dar en casamiento*, dar en arras, 573d. *dar derecho*, hacer justicia, desagraviar, 565c. *dar de cuesta*, tornar las espaldas, rehusar, 566d. *dar mala çaga*, hacer una mala jugada, engañar, 107c. *dar salto*, asaltar, 118c; *dar tornada*, tornar, volver, 613d; *dar respuesta* 76a, 566a; *dar responso* 23d; *dar sepultura* 364c. || Neut., *en dar e en toller* 134c, 339c. || Ind. pres. 1 sg., *do* 346a.

de, prep. — 1. Señala el punto de partida en el lugar. a) Con verbos de movimiento, *partirse* 104c, *escapar* 165c, *ssacar* 591b, *desterrar* 49b, etc.; el lugar se expresa por los adverbios *aquí* o *ende*, *salir daqui* 655c, *partir dende* 252d; con *despedirse*, 78c, 363d. b) Con los verbos *exir*, *ir*, *pasar*, *venir*, sólo cuando éstos tienen significado figurativo, *ell alma de su cuerpo non es encara exida* 303b; *hir deste siglo* 650c; *pasar deste mundo* 364a, *pasar del siglo*, 256b, 438d, 629a; *venir de linatge granado* 496c, *venir de buena parte* 412b, *de qual parte vino* 164b, *de Dios vos vino esto* 238b, *venir de la arada* 66d. c) Con *cambiar* cuando tiene régimen de persona, *si de Apolonio en otro me camiaades* 237b; cf. 600c, 616d. d) Con *quitar* cuando el punto de partida es nombre abstracto, *quitarse de folia* 432d; cf. *quita de pecado* 433b; *dar le quitaçion de catiuo* 612d. e) Olvidado el significado de principio, denota sencillamente el lugar donde sucede algo, *de dentro sso vellosa e de fuera rayda* 518a. — 2. Punto de partida en el tiempo. Denota sencillamente una época más o menos larga, *de manyana* 375b, *de pequenyo* 145d, *de chiquiella* 410b, *de buena madurguada* 426a, *de gran tiempo* 267b, *de la primera sazon* 467d; cf. también *luego de la primera* 21a, *luego de la entrada* 485c. — 3. Punto que sirve de sostén a una cosa suspensa, *de las almenas colgadas* 16b. — 4. Con verbos que indican cansancio, cesación, o alejamiento del daño, *fue de la tristeza ya quanto amansando* 187b, *folgar del lazerio* 63d, *porgar de la horrura* 312d, *guardar de* 110d, *guardarse de* 20c, *Que de mi lo defienda yermo nin poblado* 49d, *sanar*

de la llaga 369d, *alimpiar de* 150d, 270c. — 5. Procedencia, *Apolonyo de Tiro* 332b, *los de Tarso* 106c, *natural de Tiro* 2a, *carrera de Tiro* 452b, *pueblo de Tarso* 351a, *fijs de los montes* 509a. A veces la idea de procedencia se combina con un verbo que conserva algo de movimiento, *aviendo de su padre muchos bienes regebidos* 410c, *nassçi de madre dura* 514a, *llorar de los oios* 591d, *verter de los oios* 121b, *de mi auras gran honrra* 305b, *alguna palabra de su boca* 0yr 313d, *saber querria de ti huna façienda* 84a, *quiero de ti saber al rey Apolonio sil podries conesçer* 246c. — 6. Indica el agente de una oración pasiva, *del rey Antioco eres desafiado* 70a; *fue dellos regebidos* 436b; etc. Se usa también con simples participios, *Que del rey de Tiro desdenyada fincase* 221d, *A derechas men tengo de vos aconsejada* 12d, *Si lo ouiesse de ti condonado* 422b, *Et torne sin la duenya de muerte enamiztado* 115d. — 7. Causa o motivo. a) Con verbos o frases que expresen una emoción de alegría o de pesar, *auer alegria de* 311a, *auer plazerteria de* 220d, *auer pagamento de* 149a, *auer sabor de* 30b; *ser pagado de* 26a, *ser alegre e pagado de* 163d, *pagarse de* 170b, *fazerse maravillado de* 224a; *auer dolor de* 56c, *auer duelo de* 20b, *auer pesar de* 199a; *doler de* 595b, *dolerse de* 105a; *llorar de* 116d, *pesar de* 437b; *temerse de* 593d, cf. 393c; *ser esmarrido de duelo* 328a; *perderse de* 368a, *perdidosos de tu perdida* 342a, *perdido de verguença* 152b; *la cuyta de la madre* 441c, *Abes cabie la duenya de gozo en su pelleio* 188d. Casi significa 'contra' en *Auia de Apolonio yra e grant pesar* 36c. b) Con verbos no emocionantes, *cayer en enfermedat de la flaqueza* 208b, *morir de fambre* 92b, *morir de parto* 361d, *ser enflaquida del estudio* 208a, *non dauan de grant ... huno a otro conseio* 605b, *non quiso de verguença al palacio entrar* 154c, *Que de la luenga muebda e que de la andada era al mes noueno la cosa allegada* 267d, *antel rey de miedo non osarie mentir* 609c. — 8. Medio o instrumento. *cargaron las naues de vino e de çezina* 103a, *finchien se de omnes a priesa los portales* 427c, *dell huno de los pies serie estemado* 460d, *fazia la yr derecha quando le daua del palo* 146a; etc. — 9. Materia. *panyos de lana* 579c, *ydolo de oro* 571b, *grafio de azero* 282c, *compraron gran conducho de quanto que fue fallado* 461b; etc. La materia va precedida del artículo indefinido, *Fizo hun monumento rico a muy gran guisa, de hun marmol tan blanquo como huna camisa* 445d. — 10. Modo. *de grado* 291d, *de buen grado* 138b, *de sabor e de grado* 618c, *de muy buen amor* 497d, *de uoluntat* 556c, *de toda voluntat* 128d, *de buena voluntat* 141d, *de firme voluntat* 404b, *de voluntat meior* 430d, *de corazon* 232c, *de meior coraçon* 241d, *desta guisa* 494a,

de tal guisa 464a, *de otra guisa* 472d, *de qual guisa* 424a, *de alta guisa* 632c, *de gozo* 596d, *cantando los responssos de libro e de cor* 597b, *enganyar de quenta* 524b, *de diuersas maneras* 64c, *de grant manera* 281d, *de sabrosa manera* 122d, *de ffiera manera* 605a, *de fundamenta* 361a, *de verdat* 255d, *de derecho* 553b. — 11. La materia o asunto de un verbo que expresa o refiere una opinión o sentimiento, como *decir*, *pensar*, *oir*, etc. *todos della dizian* 180a, *nunca de tal megia hoyo omne contar* 309d, *de hun ermitanyo santo oyemos retrayer* 55a, *fablaron de tu seso* 305d, *menbro le de su façienda* 114c; cf. también *ementar* 628a, *venir en miente* 597c, *dubdar* 640d, *oyr* 77c, *saber* 125b, *pensar* 462d, *mirarse* 218c, *notar* 96d, *quexarse de* 236a, *ensenyar* 220a, *son desfiuzados los metges de su vida* 208d, *descobrir* 39a. Relacionados con este grupo son ¿*Que fue de tus conpanyas?* 332c, *commo fizieron della* 336c, *esto mismo contesçe de todos los pecados* 54a, cf. “lo que cuntio del leon” Cid 2548. El verbo puede tener otro complemento, *dezir bien* 182b, *saber mandado* 333d, *saber çertenedat* 351c, *saber nada* 382b, *traer nuevas* 231c, *ementar nada* 601b, *pensar bien* 196c, *entender un poquelleio* 233d, *componer un romançe* 1c, *rezar hun romançe* 428d, *fazer conseja* 367b, *dar derecho* 565c, *auer duelo e compasion* 384c, *fer escarnio* 118b, *fazer iustiçia e derecho* 604a, *ser seguro* 214c, *ser sabidor* 133c. La opinión o sentimiento se incluye en los substantivos *nuevas*, *enxemplo*, *verdat*: *las nueuas de la duenya por mal fueron sonadas* 16c, *traye mucho enxemplo desto la escriptura* 52d, *non entendian de aquella la uerdat* 199b, *Rey, de tu fija esta es la uerdat* 438b. — 12. Posesión. *el poder de Antiocho* 646a, *los braços de ssu madre* 591d, etc.; *senyor de Tiro* 360b, *Rey de gloria* 114a, *Rey de los çiellos* 93a, *Dios del çielo* 131a. — 13. Cualidad. *omne de prestar* 463d, *duenyas de orden* 324d, *palabras de amiztat* 167c, *las de buen mercado* 490c. — 14. Genitivo de denominación o de aposición. *çibdat de Effessio* 593a, *imperio de França* 548b, *nombre de Dios* 1a. En esta clase se puede colocar también *el dia del pasamiento* 131d. En *Quando fue de siete anyos* 350b, debemos ver el complemento apositivo de ‘edad’. Con adjetivo, *el bueno de Apolonio* 96d. — 15. Con abstractos verbales; genitivo objetivo, *amor de la fija* 200d, *amor della* 395c, *por amor de la tu dulce amiga* 184b, *vengança de el traydor* 250b, *Auia de Apolonio yra e grant pesar* 36c. — 16. Sentido partitivo. a) Con un substantivo que significa cantidad o medida, *çient quintales de su auer* 72c, *tu quinyon de la ganança* 296d, *huna buena partida de sus aueres* 50c, *gran partida de la marina* 266a, *grant abun-*

dançia de bien 548d, *De campos e de vinyas muchas grandes anchuras* 633c, *complidura de recabdo* 269c, *huna dinarada del auer* 323c, *el medio del tresoro* 291a. b) Con un individuo o artículo determinado de una clase o serie, *vn auol omne de los de criazon* 371b, *non so iuglaresa de las de buen mercado* 490c, *Vos veyet qual queredes de todos escogir* 216d, *el hun pie de los dos* 466c. c) Con el superlativo, *la meior de todas* 579d, *la meior de sus coronas* 186c, *el mejor de quantos metges oy biuen* 304d. d) Con pronombres indefinidos, *algo de todo* 344c, *de quanto que aduxieron con nada non tornaron* 419d, *ninguno de sus priuados* 330b. e) Con numerales, *ell huno de ellos* 225a, *çiento de buenos escolanos* 286b. f) Con adjetivos de cantidad; éstos conciertan con los substantivos, *en poco de rato* 454c, *a pocos de dias* 627c, *vnas pocas de demandas* 503a, *muchas de sus altezas* 615c, *tanto del mio auer* 74c; pero se dice *dos tanto* en sentido de 'doble', *dos tanto de lo que te el a mandado* 500c, *dos tanto de las primeras* 396c. Por la analogía, se han introducido otros adjetivos, *por malos de pecados* 100c, 208c; *por mala de nigromançia* 20d; *por negra de cobdiçia* 58a; cf. Alex 1800a. g) La parte no se nombra, sobreentendiéndose 'algo', *dar te de mio auer* 540b, *dalde de mi trasoro* 193c, *vos dare del trigo que mande adozir* 86c, *te daran de sus sayas* 142b, *prende en huna ampolla del balsamo meior* 297b, *priso del puro balsamo* 298c. — 17. Genitivo con adjetivo; expresa la materia o asunto, *ançiano de dias* 68b, *menguada de conducho* 66a, *profundado de letras* 22c, *llenas de caridat* 128a, *lazdrado e mesquino de vestir e calçar* 112c; etc. — 18. Con adverbios de lugar y tiempo, que fueron en un principio preposiciones; uso determinativo, *ante de medio dia* 461c, *vido el rey çerqua de si seyer* 234c, *çerqua de terçia* 354a, *sallo fuera del lecho* 543c. Se halla también con sustantivos adverbializados, o que forman parte de frases adverbiales, *cabo de* 121d, *a cabo de* 434a, *en cabo de* 289a, *vezina del parto* 252a, *ribera de la mar* 201b. — 19. El infinitivo con la preposición *de* no difiere del sustantivo en igual caso. Sólo debe notarse el uso de *auer de* más inf. (cf. también *auer a*) para expresar necesidad, *que quier que les abenga an lo de endurar* 135d, *que qual aqui fiziere tal aura de padir* 413d, *vio el rey de Tiro que auia de seyer* 228c. *Ouo de* más infinitivo es un paráfrasis del pretérito perfecto; véase *auer*. — 20. Se usa con el comparativo cuando el término de la comparación es un numeral, *mas de çiento* 286b, *mas valic de çient marquos* 429b, *mas de tres* 517c. También se usa cuando el término no es un numeral sino pronombre de cantidad o de grado, *ca mas de*

- lo que fuera non era enriquescido* 632b, [mas] *de quanto ninguno diese* 398b, y aun quando es pronombre personal, *peyores de mi* 538d. — 21. Ortografía. La vocal final puede desaparecer ante una palabra que principie con vocal, *del* 78c, *desta* 163d, *daquesta* 417a, *dora* 311d, *d' Estrangilo* 365a; etc. — 22. *de que*, véase *desque*.
- debatir*, v. a., postrar, arrodillar, 88b.
- debayladas*, s. f. Parece ser *de* más *bayladas*, 'baladas', 179a, pero no se puede separar en 189b; cf. "Las dulçes deballadas, el plorant semiton" Alex 2118b, "La viuela de arco ffas dulçes de vayladas" Juan Ruiz 1231a.
- debdo*, s. m., deber, obligación, 296c.
- deboxado*, p. p. de *deboxar*, dibujado, escrito con grafio, 289b.
- deçender*, véase *desçender*.
- deçir*, véase *dezir*.
- defender*, v. a., 278b, etc. || Ind. pres., 2 sg., *defiendes* 278b, 3 sg., *defiende* 39c; subj. pres. 3 sg., *defienda* 49d.
- deferir*, v. a., diferir, 235d.
- defunto*, s. m., difunto, 273d.
- del*¹, de el, 97a, etc.; cf. *dell*.
- del*², de él, 176d, etc.
- delante*, adv. de lugar, *paro se le delante* 489d; cf. "Paróselis delante" Milag 198d, "fues le parar delante" Fn Gz 488d.
- delexar*, v. a., dexar, 359d; cf. doc. del año 1236 en Staaff, Dial. léonais, 21, 27; Siete Partidas, II, 5, 2; Alex (O) 1974d.
- delgado*, adj., 138c.
- dell*, de ell (art. def.), se usa a veces antes de vocal, 53c, 208a, 513d, etc.
- della*, de ella, 180a, etc.
- dello*, de ello, 233d.
- dellos*, de ellos, 106c, etc.
- demanar*, véase *demandar*.
- demanda*, s. f., acertijo, adivinanza, 15b, 51d, 503a, 516a. || ruego, petición, 542b.
- demandar*, v. a., rogar, pedir, 244a, etc.; solicitar al padre la mano de su hija en matrimonio, 45c, etc. || preguntar, 356b, etc. || buscar, mandar buscar, 71c, 287b, 631c. || decretar, 56d; llamar citar, 181c. || *demandar albriça* 320c. || *demandar ha beuer* 440b. || Neut., proponer un acertijo, 516a; cf. también *demandar una demanda* 503a, *demandar una pregunta* 524a. || *demandar por*, preguntar por, 579a. || *demanar*, forma catalán que se halla en 24a.
- demas*, adv., además, 10a, etc.

demetir, v. a., emitir, exponer, manifestar, *demetio su raçon* 21a.
demientre que, conj. temporal, 'mientras que', 77d; cf. SDom 286a,
 Cron Gen 506b, 40; *demientra que* se halla en Sta Catalina 261.

Véase también *mientre*.

demostrar, v. a., mostrar, señalar, 143b.

demudar, v. refl., demudarse, 229b. || *demudado*, adj., demudado,
 cambiado, 333b, 387b.

dende, adv., de allí, 128c, etc.

denegrida, adj. f., denegrida, triste, 43a.

denodar, v. a., resolver, aliviar, 500d. || *denodado*, adj., brioso,
 acometedor, salaz, 411a; cf. Cifar 166, 32.

denostar, v. refl., denostarse, injuriarse, hacerse infame, 76d. || Ind.
 pres. 3 sg., *denuesta* 76d.

dentro, adv. de lugar, 129b, 280d; *de dentro*, dentro, 518a; cf. Cuervo,
 Dicc, II, 773b-774a, 896b. || *dentro en*, prep., dentro, 120d, etc.

denyar, v. n., dignarse, 656b.

deparar, v. a., deparar, dar, proporcionar, 77b, 635b.

depda, s. f., deuda, 25c.

deportar, v. refl., holgarse, solazarse, divertirse, 463b, etc.; usado
 a menudo en la frase *sallirse a deportar* 144b, 147b, 201d, 215a,
 473c. || Neut., 149d, 496a.

depuerto, s. m., deporte, 146c; ejercicio de habilidad o destreza,
 180d.

depues, véase *despues*.

de que, véase *desque*.

derechero, adj., justo, recto, 11d, 257a.

derecho, adj., erguido, 97a, 571c. || Substantivado, refiriéndose a
 mano derecha o al lado derecho, *de derecho*, del lado derecho,
 159c. || legítimo, fundado, 465d, 533c; recto, integro, 641c. ||
 Usado de los vientos, 'favorable, propicio, en popa', 106b,
 264a. || *ir derecho*, ir sin torcer a un lado ni a otro, 146a. || *a*
derechas, bien, o como se debe, 12d. || *derechas e estranyas* 147d.

derecho, s. m., derecho, lo que corresponde a uno conforme a la
 ley, 75c, 277c, 293c. || *de derecho*, a derecho, 553a. || *dar derecho*,
 hacer justicia, condenar, 565c; dar satisfacción o reparación
 debida a un agravio, 604a. || *fazer derecho*, hacer justicia, tener
 razón, 623a. || *veyo lo por derecho*, lo tengo por cosa justa, lo
 considero justo, 412d.

derechura, s., justicia, cosa justa y verdadera, 51c.

derramar, v. a., despersar, desbandar, 102c. || Neut., despersarse,
 153c.

derredor, véase *en derredor*.

- desafiar, v. a., declarar a uno enemigo, 70a.
- desaguisado, adj., contra razón, 226b; excesivo, inconveniente, 306d. || Uso adverbial, *fazer desaguisado*, hacer injusticia o hacer contra razón, 409d; véase *aguisado*.
- desaqui, adv. de tiempo, 'desde ahora', 220c, 648d; *desaqui adelante*, de aqui en adelante, 649d; *des(de) aqui* 40d.
- desbaratado, p. p., y adj., sin posición, sin crédito, andrajoso, 519a; cf. SDom 728c.
- descabeçar, v. a., descabezar, decapitar, 15d.
- descasado, adj., separado de su mujer, 327a.
- descobrir, v. a., desenmascarar, exponer. Se usa con obj. de persona más *de*, 39a; cf. "ca ninguno non debe descobrir a su cristiano del pecado que hobiere fecho" Siete Partidas, I, 9, 35. || P. p., *descubierto* 39a.
- descolorado, adj., descolorido, 387a.
- descomulgado, adj. substantivado, 568c.
- desconortado, adj. y p. p., desfallecido, desmayado, 113b.
- desconyosçido, adj., desconocido, extraño, 315d.
- descoraznado, adj., sin corazón, inhumano, 468d; cf. Alex 1432a, Cifar 141; Juan del Encina, Teatro Completo, Madrid, 1893, p.202.
- descreydo, adj., descreído, infiel, 410d.
- descuydado, adj., sin cuidado, sin ansiedad, 49a.
- desçender, deçender, v. n., descender, nacer, 210d; bajar, 273b.
- desde, errata por *des*, 40d; véase *desaqui*.
- desdende, véase *desende*.
- desdenyar, v. a., desdeñar, hacer poco caso de, 221d, 504a.
- desdezir, v. a., ofender, no conformarse con, 464d.
- desemparar, desenparar, v. a., desamparar, abandonar, 12c, 455c. || *desenparado*, p. p. substantivado, 276b. || De "emparar" se hallan muchas citas en Cuervo, Dicc, I, 447. || Véase también *desmanparar*.
- desende, adv. de tiempo, 'de alli, después', 313a, 611c; *desdende* 647a; cf. además Artigas, Un nuevo poema por la cuaderna vía, Santander, 1920, p. 80, nota 33.
- deserrado, adj., desastrado, desgraciado, 460b, 480a, 480d; cf. Fn Gz 530c, Juan Ruiz 1377b.
- deseyo, s. m., amor, anhelo. *por el tu gran deseyo*, 'por el gran amor que te tengo, por lo mucho que te echo de menos', 253c.
- desfiuzado, adj., desconfiado, desesperado, 208d.
- desflaquida, adj. f., enflaquecida, 197d; véase *enflaquida*.
- desfriado, adj., enfriado, entibiado. *de todo desfriado*, disgustado o fastidiado de todo, 479c.

- desgradeçer, v. a., desmedrar, anular, invalidar, 604c.
 desleyal, adj., desleal, 59d.
 desmanparar, v. a., desamparar, abandonar, 137c; véase *desem-
 parar*.
 desmarrido, adj., 29c, 316b; véase *esmarrido*.
 desmayado, adj., desanimado, congojado, 43b, 165d, 499a; cf.
 Lang, Cancioneiro, p. 169.
 desmentir, v. a., burlar, engañar, 118c.
 desmenuzar, v. a., 568b.
 desnudo, adj., 124a, 511b.
 desonor, s., deshonor, deshonra, *a tan gran desonor* 536c; cf. Cid
 2909, 2944.
 despagado, adj., descontento, disgustado, 67c.
 despecho, s. m., 116b, 293d.
 despedir, v. refl., 78c, 363d. || Perf. 3 sg., *despidio* 78c.
 despende, v. a., 323d, 564c.
 despertar, v. a., 584b.
 desplegar, v. a., desarmar, abrir, 287b.
 despoiar, v. a., quitar a uno las vestiduras, 134d, 299b; *despolado*,
 p. p. substantivado, 134d.
 desposar, v. a., colocar en estado de matrimonio, 553d, 555c.
 despues, adv., 55d, etc. || Conj., *despues que* 305c, *depues que* 336c.
 La forma *depues* no es rara en la edad media; cf. Cuervo,
 Dicc, II, 1164-65.
 desque, conj., puesto que, ya que, 194d, etc.; después que, 338a,
 etc.; desde que, 326a, etc.
 dessabrido, adj., dañoso, 307d.
 desseyar, v. a., desear, 515d, 614c.
 desta, de esta, 163d, etc.
 destaia, v. a., terminar, poner fin, 256d, etc. || *destajar palabra*
 parece significar 'jurar', 549b, 'dejar de hablar', 655a. || ajustar,
 convenir, 610c. || *destajado*, adj., apartado, 233a.
 deste, de este, 77c, etc.
 desterar, errata por *desterrar*, 130a.
 desterrar, v. a., 49b, 130a.
 desti, de esti, 311a.
 desto, de esto, 133c.
 destorbar, v. a., 61b.
 destrouir, véase *destruir*.
 destruir, v. a., 248c, 606b. || Ortografía *destrouir* 118d.
 desuyar, v. a., descuajar, disolver, 310b.
 deuer, v. n., verbo auxiliar, 'deber'. Más infinitivo, 24a, etc.; usado

con el verbo impersonal *pesar* 3d, 533d; con *membrar* 62d. || Act., *fe que deuedes*, véase *fe*. || Cond. 3 sg., *deuria* 536d, *deurie* 293d.

deuinar, v. a., predecir, asegurar, 647c.

deuissar, v. a., divisar, 263d.

deuoçion, s., reverencia, afición especial, 300c; devoción, fervor, 626c.

dexar, v. a., abandonar, 534b, etc.; entregar, encomendar, 348a, 638b, etc.; encargar, 4b, etc.; cesar de discutir, tratar o hablar, 173a, 472a, 433c, etc.; *dexar* más inf., 'permitir', 379b, etc. || *non dexar de* más inf. sirve para afirmar, *non dexes huna cosa ssola de ementar* 582d. || *dexar senyal* 509b. || Con predicado, *dexar biuos* 653b, *dexar moçuelas* 642d, *dexar lo a vida* 612c; *dexar por muerta* 601d. || Refl., cesar de molestar, 524d; *dexarse de* más inf., 'dejar de' 32c.

dezir, *deçir*. v. a., decir, manifestar, 221a, 608d, etc. || llamar, nombrar, 80c, etc., también *dezir por nombre* 45b, etc. || Neut., 496a; *dezir de*, hablar de, 180a, 494b. || *trovar*, versificar y cantar a la vez, 183d; cf. Cuervo, Dicc, II, 824. || *dezir verdat*, decir en verdad o exactamente, 244b, 236d. || *dizes me grant amor*, me das un grant gusto con lo que tu dizes, 304a, 304b. || Las formas con *ç* son raras, 5d, 20c, 91b, 542c; fut. 1 sg., *dire* 578d, etc.; imper. 2 sg., *di* 505a; ind. pres. 1 sg., *digo* 38b, 3 sg., *dize* 401a, *ditz* 17c; subj. pres. 1 sg., *diga* 599b, etc.; ind. imp. 3 sg., *dizia* 530a, *dizie* 370a, etc.; perf. 3 sg., *dixo* 608d, 3 pl., *dixieron* 542d, *dixeron* 205a; p. p., *dicho* 363a.

dia, s. m., 134b, etc.; *otro dia manyna*, el día siguiente por la mañana, 140a. || Designa la vida de una persona, *quantos dias biuades* 237d, *quantos dias biua* 498d. || Designa la edad de una persona, en la frase *de dias ançiano* 68b, 622a; cf. "de dias chicas" Cid 269, 'de dias pequeñas' Cid 2083. || ¡*Tan buen dia!*, frase exclamativa de satisfacción o agrado, 621b; cf. SDom 308d. || *non amanesçie dia*, no había día, 326d; cf. 544d. || *luego el otro dia*, el día siguiente, 426a. || *oy en dia*, 357d.

diablo, s. m., el demonio, Satanás, 14d, 248c, 368b.

dictado, s. m., carta, o el contenido de una carta, 224b, 289c, 290a, 588c. || señorío, poder, 629c.

dictar, v. a. Se dice de una carta, 'componer, escribir', 223b.

diçipla, s. f., discípula, 194d.

diçiplo, s. m., discípulo, 284d, etc.

dichas, s. f. pl., expresiones por palabras, 275d.

dichos, s. m. pl., frases de cortesía, 330c.

- dientes, s. m. pl., 513b.
- diestra, adj. f., derecha, *con la su diestra mano* 260a.
- diez, adj. numeral, 434a, etc.
- difamar, v. a., difamar, deshorrar, 565b.
- dignidat, s., dignidad, 185d.
- digno, adj. m., digno, merecedor, 69c.
- dilección, s., amor, cariño, 241a.
- dinarada, s. f., dinero o cantidad de dinero que vale un *dinero*, 323c; cantidad de comestible que se compra con un *dinero*, 66c.
- dinero, s. m., moneda de poco valor, en el siglo XIV la décima parte del maravedi, 520d; moneda en general, 64d, 418d, 625d.
- disantero, adj. m. Se aplica al hombre que tiene costumbre de celebrar el día de su santo, 459b; cf. "En tal dia nasçiera e era dia santero" Alex 88b; "E disantaredes disanto al Señor" Scio, Levítico, XXIII, 41.
- diuersas, adj. f. pl., diversas, varias, 64c.
- do, adv. de lugar, 'en donde', 538b, etc.; de donde, 608b; por donde' 631b. || con quienes, en cuya casa, 602a. || Interrogativo, 'en dónde', 314c, 155d, etc. Véanse *o*, *don*, *donde*.
- doblar, v. n., parece significar 'volver al ataque', 52c.
- doblas, s. f., especie de canción o tonada, algo parecida a la balada, *Doblas e debayladas, temblantes semitones* 189b; cf. "las dulçes deballadas, el plorant semiton, las doblas que refieren, cuytauan de coraçon" Alex 2118 ("dobles" en O 1976); cf. tambien el "doble" de Guiraut Riquier, Bartsch, Chrestomathie provençale, p. 282.
- doler, v. refl., sentir pena o aflicción, 105a, 200a, 556d. || Impers., causar pena o aflicción, 595b.
- dolor, s. f., 186b; los demás siete ejemplos son de género indeterminado. || *auer dolor* 56c, etc. || Pl., *dolores* 268c.
- dolorido, adj., 42b, 43b.
- don, s. m., pago, dádiva, galardón, 71d, 97d, 214d.
- don, adv. de lugar, 'con el cual', 13d.
- donado, véase *endonado*.
- donar, v. a., 416b.
- donçel, donzel, s. m., el joven, hijo de padres nobles, 16d; *donzeles* 203b; *donzelles* 144b, 157d; cf. 'nobles de la corte', Scio, I Machabeos, I, 7.
- donde, adv. de lugar, 'de donde', 152d, 243d; en donde, 638d.
- donya, s. f., doña, 367b.
- donzel, véase *donçel*.
- dormir, v. n. *durmiendo* 79d.

doro, de oro, 564b.

dos, adj. numeral, 108a, etc.; *dos tanto*, el doble, 396c, 500c; *dos a dos* 523c.

dotrina, s., enseñanza, 496d.

dotrinado, adj., doctrinado, instruído, diestro, 22b.

doze, adj. numeral, 'doce' (escrito en cifra), 352a, 446d.

dozientos, adj. numeral, 'dos cientos', 195a.

dubda, s., temor, 504a; *sines dubda*, sin duda, 249d.

dubdar, v. n., temer, 177d, 385d, 640d; dudar, vacilar, 276b.

ducho, adj., experimentado, diestro, 372d.

duelo, s. m., 175d, etc.; *auer duelo*, 20b, 384c; *fazer duelo* 128d, etc.

duenya, duennya, s. f., 'señora, dama'. Sólo se refiere a la hija del rey Antiocho, a Luciana y a Tarsiana, 115d, 162c, 352a, etc. || Pl., *duenyas*, se refiere a las monjas del templo de Diana, 579c, 593c; y en un solo caso a las demás mujeres que se hallaban con Tarsiana en el burdel, 569a. || *duenyas de casa*, a no ser errata por *duenyos de casa*, puede referirse a Dionisa y su hija, 329c. || *duenyas de orden*, las que se habían hecho monjas, 324d; cf. Ultramar, p. 71, col. 2, y p. 86, col. 2; Siete Partidas, III, 7, 19 (p. 660); Juan Ruiz, 1241a. || Proprietaria de un esclavo, 388a.

dulçe, adj., 242b, etc.

dulçor, s., dulzura, 427b.

dun, de un, 225d.

duplo, s. *en duplo*, al doble, 140d; cf. "péchelo en duplo" Fuero Juzgo, p. 20, col. 1; "pendra ualient el danno en doble" Fuero de Çorita, § 52.

durar, v. n., continuar siendo, 574c, 417b, 341a; permanecer, quedar, 639b; *duraron muchos dias que non eran pasadas* 240c; cf. "Que non posyeron rrey muy grand tiempo duraron" Fn Gz 162d. || Act., sufrir, aguantar, 34a, 345d.

duro, adj., 444b, 462b, etc.

E

e, E, Et, hi, conj., y, 24b, etc. || *E* mayúscula sólo se halla en principio de verso, 363b, etc. *Et* sólo se halla en principio de verso y acaso sea errata por *E*; se halla antes de una *t* inicial en 115d, 494a, 525c; los demás casos son 85c, 103b, 256d. || *hi* se halla dos veces en el grupo *hi en*, 74b, 326b; cf. Cantar, I, 297.

echar, v. a., echar, arrojar, 274a, etc. || *echar las anclas*, echar las anclas, 63b. || *echar ha termino*, 'poner fin o término al echar', 113a. || *echar braços al cuello*, 527d. || *echar lo en fabla*, dejar una

cosa para tratarla después, 205c; cf. *Cantar*, II, 680. || *echar en mal preçio*, publicar la maldad de alguno y ganarle el menosprecio de los demás, 10d. || *echar en oluido*, 645c, 654b. || *echar lagrima*, verter lágrima, 448d. || *echar las coberturas*, ponerlas encima del caballo, 546c; véase *coberturas*. || *echar mala çelada*, hacer una mala jugada a alguno, 266d. || *echar manos en* 112b; *echar mano en* 386b; *echar mano a* 229c. || Refl., *echar sse en hun lecho* 460b.

eglesia, s., iglesia, 325b.

igual, adj., igual, semejante, 147d; *igual e muy pareio* 188c; véase *pareio*.

egualdat, s., *non auye egualdat*, no tenía igual, 321d.

eguedat, s. f., equidad, 373d.

el, ell, art. def. m., el, 1a, etc. || *ell* más vocal, 197a, etc.; parece errata *ell* más consonante en 300c, 398b, 415a. || Art. def. f., *el* más vocal, 363c, etc.; *ell* más vocal, 303b. || *al*, masc., 30c, etc.; fem. más vocal, 350b. || *all* fem. más vocal, 389a. || *del* masc., 1d, etc.; *del* fem. más vocal, 261b, etc. || *dell* masc. más vocal, 53c, etc.; fem. más vocal, 513d. || *de el* en vez de *del* masc. se halla en 194c, 250b, 286a. || Otras contracciones son *antel*, *contral*, etc.

el, ell, pron. pers. m., él., 39a, etc. Se refiere a personas, con excepción de 521c, 579c. || *ell* se halla más vocal o más consonante, 362b, 301c; su uso más frecuente es como objeto de preposición, 501b, 229d, 166d, 314c, etc. || *del*, de él., 67c, etc.; *antel* 631d, *antell* 606c. || *el mismo* 631a. || Pl., *ellos* 65c, etc.

el, pron. demostr. m., 190d, 435a. || *el que*, pron. rel., compuesto, 521c, etc.; *al que*, 513c, etc.; *al quien* 71d, etc.; véase *que*.

elayco, errata del copista por *Elanyco*, 68a.

ella, pron. pers. f., 46b, etc.; *della*, de ella, 180a, etc. || Pl., *ellas* 211d, etc.

ello, pron. pers. neutro, *por ello* 75d, etc.; *en ello*, 584c, etc. || Masculino en 309b, 429d, 584c.

ellos, véase *el*.

embargar, enbargar, v. a., turbar, abrumar, 610d, etc.

emendar, v. a., enmendar, corregir, 54c.

ementar, v. a., mencionar, recordar, 359c, etc. || más *de* 415a; es posible que tengamos la misma construcción en 466b, 601b, 628a; cf. *Bien les vinye emiente del antigo dolor* 597c, "la piedra á que llaman Tuminon, de que ya ementamos en este libro" Lapidario 6a, 35.

emiente, véase *miente*.

emperio, **imperio**, s. m., los estados sujetos al rey o emperador, 615a, 616b; *imperio de França* 548b.

en, adv. pronominal, 'ende, de esa manera', 500d; cf. también *sen* (*se en*) 156d, *men* (*me en*) 12d.

en, prep.—1. Expresa el interior de un objeto: *en esta naue* 463c, *en Egipto* 347d, *en el lençuelo* 343c, *en la mar* 172c; también se usa con *dentro* *en dentro en la mongia* 593c, etc. || El objeto sobre el cual está o se obra, *poner el cuerpo en el suelo barrido* 307a, *en el rostro* 528c, *en ribera del agua* 285d, *en el cabo del lecho* 355d, *en cabo del tablero* 289a, *en alto* 260b, *en somo* 244c, *en medio* 598c, *en medio del portal* 239b. || Aceptaciones metafóricas: *creyer en* 655d, *meter en çerqua* 101b, *verter sanya en* 391d, *omne en el mundo*, 'ningun hombre', 322b.—2. Espacio de tiempo en que se realiza una acción: *en poco de rato* 606d, *en este comedio* 603d, *en infançia* 583d, *en buen punto* 486b, *en fuerte punto* 393a, *en mal ora* 530a, *en mal tiempo* 207c, *en cabo* 206d, *todo en cabo* 368c, *en todo esto* 458d. || Expresa a veces la ocasión o el momento, *naçiera en tal dia* 459b, *en esto* 463a, *oy en dia* 357d. || Con el infinitivo, puede introducir una cláusula condicional, *en perder nos por ella seriemos muy astrosos*, 'si nos perdiésemos', 342d.—3. Término del movimiento: *entrar en* 624c, *metio se en las naues* 575c, *arribo en Mitalena* 393d, *sobir en altas mares* 104b, *echar mano en aquel traydor* 386b.—4. Estado, condición o calidad, sobre todo con nombres abstractos, *cayo en tal tristiçia* 467b, *en esta vida* 433a, *en fallençia cayda* 169c, *en gran cuyta te veyes* 133d. Este uso tiene varias matices, por ejemplo: modo, *otro preçio non puedes en la mi muerte ganar* 378c; medio, *en huno nos criamos* 226c; fin, *en dar e en toller es todo su vezado* 339c. || predicado de régimen, *dar en soldada* 499c; cf. además *pido te lo endonado* 338c.

enamiztado, p. p., parece errata por *amenazado*, 115d.

enamiztat, s., enemistad, 115c; cf. Fuero de Uclés.

enbargar, véase *embargar*.

enbermeieçer, v. n., enbermejecer, ponerse de color bermejo, 228d.

enbiar, **enuiar**, v. a., enviar, 48c, etc. || Más infinitivo, 564a, 119c, etc.; más *á* más inf., 484a; cf. "et enviate a dezir" Morea 58, y Liljequist 64. || enviar recado, 631c. || *enbiar por* más persona, 'hacer ir a buscar', 483b.

enbidia, s. f., envidia, 368a, etc.

enbolcar, v. a., envolver, 309c.

enboluer, v. a., envolver; p. p. *enbuelta* 331b.

encara, adv., aun, también, 141b, 303b, 553c.

- encarnar**, v. a., encarnar en el sentido de hacer fuerte impresión en el ánimo de alguno, 13a.
- enclinar**, v. refl., arrodillarse, 381a.
- encobrir**, v. a., encubrir, 27a, 53a; esconder, 82a. || Subj. imp. 2 pl., *encubriesedes* 82a.
- enconar**, v. a., contaminar, 403d; cf. "E grand rason es de fuyr de cosa tan enconada comon esta, que tan malamente erro a Dios e a los omes, e a sy mesmo" Cifar 156.
- encubierta**, s., fraude, engaño, 435c.
- ençender**, v. a., encender, 64a, etc. || Neut., desarrollarse, progresar, 197c.
- ençerrar**, v. refl., encerrarse, 31a. || Act., cicatrizar, 442b.
- ençienso**, s., incienso, 376c. Cf. RFE, VIII, 347.
- en çierto**, véase *çierto*.
- ende**, adv. de lugar, 'de allí', 494d, etc. || Pronominal, 'en ello, de ello', 552c, 563d. || *por ende*, por eso, por lo tanto, 623a, y probablemente 622c. || *mende (me ende)* 118a. || Véase también *en*, adv.
- en derredor**, frase adverbial, 'al rededor', 30d, 285d.
- endiablada**, adj. f., endemoniada, 445a.
- endonado**, frase adv. (*en don* más *ado*), 'de gracia, por favor, en don', 338c, 416b; cf. "afogar en donado a Octavia su mugier" Cron Gen 125a, 23; "vuestra hermana recibio muerte en donado" Pietsch, Span. Grail Fragments, en Modern Philology, XIII, 139; Carolina Michaëlis de Vasconcellos, in Revista Lusitana, XI, 7.
- endurar**, v. a., sufrir, tolerar, soportar, 135d, 653a.
- endurido**, adj. m., pasmado, aturdido, 439d; cf. "Perdio toda la forçia, parós endureido" Alex (O) 327b (Alex P "estordido").
- enemiga**, s. f., maldad, pecado, 53a, 184d, 385c; véase también *nemiga*. || *enemiga*, 53c.
- enemigo**, s. m., 38c, 59b; *ell enemigo*, el diablo, 13a.
- enfamar**, v. a., difamar, infamar, 10b; cf. Juan Ruiz 879d. Pero puede significar 'echar fama, pregonar', como se ve por "por que te andas enfamando que eres Dios é nos vemos que eres omne (quia tu sis homo et facis te Deum ipsum)" Castig y Doc 224, col. 1.
- enfermedat**, s. f., enfermedad, 199a, etc. || *caer en enfermedat*, caer enfermo, 208b.
- enfermo**, adj., 207d, etc.; substantivado, 234b, etc. || *mal enfermo*, muy enfermo, 355b, 588b, 465c.
- enferuentar**, parece errata por *feruentar*, 309b.

- enfestar, v. a., enhestar, alzar, 453b; cf. Alex (O) 624a, y Cornu en Romania, XIII, 306.
- enflaquida, adj., f., enflaquecida, 208a, 235a; véase *desflaquida*.
- enfogar, véase *afogar*.
- enformar, v. a., dar forma a la materia de un discurso, 415b.
- enforquar, v. a. (pronúnciase “enforçar”), ahorcar, o empalar, 611c; cf. RHi, IX, 23.
- enganado, errata por *enganyado*, 390a.
- enganyar, v. a., engañar, 524b, etc.
- engargantar, v. a., 312c.
- engludar, v. a., engrudar, encolar, 281c.
- engludimiento, s., engrudamiento, encolamiento, 286c.
- englut, s. m., engrudo, cola, 281c; cf. “Diole otrosi una manera de engrudo, el qual auia tal propiedad que doquier que fuese puesto, asi tan rresiamente apretava que poderio de omne non lo podia quitar” Goer 275, 26; en esta cita “engrudo” corresponde a “glu” del texto inglés. La forma *englut* se halla en SDom 687b. || enredo, engaño, 20c.
- engraçar, v. refl., congraciarse, 119d.
- engrossar, v. a., engrosar, rellenar, embutir. *De carne de mi madre engruesso mi seruiz* 17b, expresión figurativa que vale ‘yo como la carne de mi madre’ (“maternam carnem uescor” Historia 6).
- enlaçar, enlazar, v. a., tener enlāce unas cosas con otras, 54b, 523c.
- enoiossa, adj. f., enojosa, 517b.
- enojar, v. a., 154a. || Refl., 336c.
- enozimiento, errata por *nozimiento*, 286d.
- enperadriz, s. f., emperatriz, 17d; cf. Alex (O) 347d, Loor 221c.
- enperezar, v. n., dejar de hacer alguna cosa por pereza, 516b; cf. “si algun cristiano.....emperezare de non amparar é mantener los establecimientos de la ley de Cristo” Fuero Juzgo, XII, 3, 10.
- enpocar, v. n., menguar; sólo se usa referente a la luna, *E fazes a la luna creçer e enpocar* 381c.
- enredar, v. a., 206c.
- enriquesçer, v. a., 574a, 632b.
- ensangrentar, v. a., 528d.
- ensayar, v. a., probar, *ensayar auenturas* 135a.
- ensaynar, enssanyar, v. refl., ensañarse, 107b, 528a.
- ensenyar, v. a., doctrinar, 196d, 220a. || manifestar, mostrar, 363a.
- ensenyado, adj., docto, instruído, 167d, 170a, 475a; doctrinado, 163b, 203c.
- ensierto, s. m., ingerto, 39d.
- entençia, s. f., disputa, 227a; cf. Alex (O) 195d, Milag 573a. || A no

ser error del copista, debe significar 'intento, pensamiento, idea', 227c.

entençon, s., intención, objeto, 214a, 414d.

entender, v. a., entender, comprender, 74a. || concebir, imaginar, ingeniar, 32a. || percibir, notar, 35a, 271c, 303a. || *entender hun poquelleio de*, saber algo de, 233d, 300d. || *entender en*, enamorarse con, 6c, 197b; cf. "entendedor," 'el amante', Fn Gz 629c; "entendeder," 'la amante', Juan Ruiz 527c, Inf de Lara 441. || Fut. 2 pl., *entendredes* 182d; cond. 2 sg., *entendries* 497b, 3^a sg., *entendrie* 146d; ind. pres., *entendo* 303a; subj. pres. 2 sg., *entiendas* 123d.

entendido, adj., instruído, sabio, docto, 183b, 510b.

entendimiento, s. m., entendimiento, inteligencia, 149c, 294c.

entero, adj., entero, todo, 634d.

entrada, s. f., 485c. || medio, 58d, 482a.

entrante, véase *entrar*.

entrar, v. n., 329b; con sujeto inanimado, 241a. || *entrar a* más sustantivo de lugar, 'entrar en' 154c, 234a, 598a; cf. Hanssen, Gram Hist 297-98. || *entrar en* más sust. de lugar, 42a, 90c, etc.; *entrar por*, 163a. || *entrar en carrera*, véase *carrera*. || *entrar en mar*, ponerse a navegar, 361b. || *entrar en la razon*, comenzar la plática, 334a. || *entrar en recuerdo*, volver en sí, 315a. || *entro luego en ello*, se puso a hacerlo, 584c. || *entrar a* más persona, 'visitar', 419a, 416d; cf. "entraron al leon" Calila 27, 328. Las dos citas del *Apolonio* se refieren a la escena donde Tarsiana está en el burdel y podemos inferir que *entrar a* significa 'visitar a una mujer con intento carnal'; cf. "si ualeas, indica mihi, quantum dedit tibi iuuenis, qui ad te intrauit?" Historia 71; "Entrando en la cibdat este via las mujeres del mundo públicas, e entraba a cada una por su órden é deciale: "Dame esta noche e non quieras pecar" Enxemplos 485b; "este mal monje por facer fornicacion entra a ti e a las otras e non por otra cosa" ibid., 485b. || Participio de presente, *entrante la semana*, 'al empezar la semana', 366a; cf. "El diziembre exido, entrante el genero" Alex 88a; *entrant el uerano*" Cron Gen 29a, 41.

entre, prep. Expresa situación en medio, con relación al conjunto de objetos, *entre las ondas* 491c, *entre grandes fogueras* 511a; etc. Con relación al conjunto de personas, *entre todos* 560d, *entrellos* 117d, *entre tal compannya* 168b, *entre tu e tu figa* 24d; etc. || dentro, *entre su cuer* 227c, 370a.

enuergonçado, **envergonçado**, adj. y p. p., avergonzado, turbado, 8a, 206d.

enuiar, véase *enbiar*.

enxemplo, s. m., cuento o comparación de que se usa para aclarar o apoyar alguna cosa, 52d.

enxugar, v. a., enjugar, 458c.

enyadir, véase *anyader*.

eredar, v. a., heredar, 25c. || Neut., mandar como señor feudal, *Dio le vna villa entera en la qual eredase* 634b.

eredat, heredat, s. f., dominio, reyno, 255c, etc.; pl., *eredades* 254c.

ermana, s. f., hermana, 366d, etc. || Tratamiento algo parecido al nombre 'hermano' que damos al que pide limosna, 514d.

ermano, s. m., hermano, 117c, 622b.

ermitanyo, s. m., ermitaño, monje, 55a.

erueia, s. f., arveja, cosa despreciable y de poco valor, 367d.

errar, v. n., equivocarse, caer en una falta, 158d, 278d, 540c.

error, s. f., culpa, pecado, 56a, 563b.

escalentado, ascalentado, adj. y p. p., calentado, *el sol escalentado* 284a. || enojado, 71a. || enamorado, 212c.

escanyo, s. m., asiento o banco generalmente usado en la edad media, 159b, 471a.

escapar, v. n., librarse, salir de algún peligro, 379a, 165c, etc.

escarnido, adj. y p. p., escarnecido, 33b, 654d.

escarnio, s., 118b, 126d; *a escarnio*, por escarnio, 526c.

escobrir, v. a., descubrir, revelar, 609a. || Refl., descubrirse, revelarse, 328b.

escoger, escoier, escogir, v. a., escoger, 158a. || Neut., 238b. || P. p. adjetivado, *escogido: oro escogido* 498b. || Sólo la forma *escogir* se halla en el infinitivo; cf. 216d.

escogir, véase *escoger*.

escolano, s. m., discípulo, 286b, 354b; cf. *Sacris* 235d; *Doc. aragónés* del año 1225 en Ríos, *Hist Crit*, II, 586.

escolar, s. m., discípulo, 298a.

escondido, véase *asconder*.

escreuir, escreuyr, v. a., escribir 209b, etc. || Neut., 209b. || P. p., *escripto* 322d.

escripto, escrito, s. m., documento escrito, 588d, etc. || inscripción, 96c.

escriptura, s. f., escriptura sagrada, la Biblia, 52d, 136d. || inscripción, 572a.

escrito, véase *escripto*.

escriuano, s. m., el que sabe escribir, 210a.

escuchar, v. a., 476a, etc. || Neut., 21b. || Perf. 3 sg., *ascucho* 174d.

escudero, s. m., escudero, joven hidalgo que está en el servicio del rey, 155c, 156a.

escuela, s. f., 350b.

escuro, adj., oscuro, *noche escura* 127b. || Se aplica a los acertijos que son difíciles de adivinar, 51d, 511d.

escusar, v. a., excusar, evitar, 14a, 534a, 652b.

escuso, *a escuso*, frase adv., 'a escondidas', 369a; cf. Cron Gen 304a, 52.

ese, véase *esse*.

esforçar, v. a., dar fuerzas y vigor a alguno, animarle, 472b. || *esfforçado*, fuerte, valiente, apto, *de ssen bien esfforçado* 618b.

esfuerço, s. m., esfuerzo, ánimo, 73c.

esmarrido, adj., desmarrido, 328a.

eso, véase *esso*.

espaço, s. m., plazo, 380d, 612b.

espada, s., 139a, 377c; *muerto a espada* 559d.

espadada, s., golpe de fortuna, 226d; cf. Cid 750, Alex 1004b, 1021c, donde significa 'tajo dado con la espada'.

espantar, v. a., 113d. || Refl., 329d.

espeçia, s. f., especia, 488b.

espeio, s. m., espejo, 521a.

esperar, v. a., aguardar a que una persona venga, 248d, etc.; aguardar a que una persona termine un discurso, 407c; tener esperanza de obtener o recibir algo, 47b. || Neut., aguardar, quedar, 386c.

espeso, adj., espeso, denso, 148c.

espirament, s., soplo, *espirament de vida* 303a.

espiritual, adj., espiritual, espiritual. *Rey espiritual* 456c, 638a; *Senyor espiritual* 110d.

espirito, s. m., el alma del hombre, 308d.

esponia, s. f., esponja, 514d.

esposa, s. f., 242b, 249a.

esquiuo, adj., atributo del que omite algo. *non se fizo esquiuo*, no dejó de hacerlo bien, 308c.

esse, ese, adj. demostr. m., ese, 144d, 429b, etc.; fem., *essa* 116a, etc. || Pron. demostr., 360c, 17d, 225c; fem., *essa* 483b, 519b; m. pl., *essos* 628b.

esso, eso, pron. demostr. neutro, eso, 85d, etc.; *a esso* 391c; *con esso* 126c; *en eso* 358b, 278c; *por esso* 72a, 85d, 424c.

estableçer, v. a., establecer, 230b.

estado, s. m., modificación o circunstancias en que se halla actualmente una cosa, 134a, etc. || posición social y política, 140c. || estatura, 571a.

estanera, errata del copista por *costanera*, 63c.

estar, v. n., 314c, etc. || Más adj., o part. predicativo, 308a, 608b,

etc. || Más gerundio, 121a, 506c. || ser, 449b, etc. || quedarse quieto, 263a, etc.; cf. Cid 2017. || quedar, permanecer, 451a, etc. || hallarse presente, 463c, etc. || Ind. pres. 1 sg., *esto* 251c, etc.; perf. 3 sg., *estido* 34b; subj. imp. 2 sg., *estudieses* 252c, 3 sg., *estouies* 524d.

estar, s. m., *buen estar*, bienestar, 82a.

este, esti, adj. demostr. m., *este* 17c, etc.; *esti* 207b, 311a; fem., *esta* 477d, etc.; m. pl., *estos* 100a, etc.; fem. pl., *estas* 411b, etc.

|| Más adj. posesivo, *estos* *sus* *adobos* 370c. || Más *tal*: *en esta tal entençia* 227a. || Véanse *deste*, *desti*, *desta*.

este, pron. demostr. m., 47b, etc.; fem., *esta* 506d, etc.

estemar, v. a., mutilar, quebrantar, privar, 460d; cf. “fasta que de la lengua uos aya estemado” SDom (ms. V) 146d; además Parodi, Romania, XVII, 63; Meyer-Lübke, ZRP, XIX, 575, Borao, s. v., y SDom, p. 141.

estentino, s. m., intestino, 513a; cf. Alex (O) 1925d, Lapidario 6a, 45.

esti, véase *este*.

esto, pron. demostr. neutro, 24c, etc.; *esto mismo* 54a; *esto todo* 606d. || Más pron. rel., 9c, etc. || Más participio en construcción absoluta, *esto partido* 239a, *esto puesto* 577a, *esto ffecho* 613a. || *en esto*, adv., 133a, 404a, 463a; cf. *en todo esto* 458d. || *con esto*, adv., entonces, 194a, 418a; *con todo esto*, entretanto, 591a; *por esto* 38d, 559a; *por esto senyero que me has aqui servido* 498a, cf. Cantar, I, 396. || *avn sin esto*, ‘además’, 50a, 309a. || *desto*, de esto, 133c, etc. || *sobresto*, sobre esto, 560a; *sobre todo esto*, 565a.

estonçe, estonze, adv., entonces, 73a, 292c, etc.

estorçer, v. n., librarse, preservarse, 70d, etc.; cf. Milag 365c. || Act., libertar, salvar, 492b; cf. Fn Gz 617c.

estoria, s. f., historia, relato, 31b, 334c, etc. || ‘Historia de Apolonio’ o en latín o en romance, 372b.

estragar, v. a., 101d.

estranyo, adj., extraño, extranjero, 471c. || raro, extraordinario, 90b, 147d, etc.

estrechura, s., aprieto, apuro, 269d.

estrumente, s. m., instrumento músico, 489d; cf. “estrumentes” Scio, Daniel, III, 5.

estudiar, v. a., estudiar, esforzarse, empeñarse, 1b.

estudio, s. m., 208a, 353a, 423b.

Et, véase *e*.

exir, v. n., salir, 303b.

F, FF

fabla, s. f., plática, 233a. || *echar en fabla*, véase *echar*.

fablar, **ffablar**, v. n., hablar, razonar, 81a, etc.; *fablar en*, hablar de, 512d. || Act., decir, manifestar, 318a, etc.; cf. también *fablar mi conseio* 38d, *fablar un prouerbio* 520b. Parece significar 'decretar, prometer' en 570c: *Fablaron quel fiçiessen guallardon ssenyalado.* || La grafía *ff* sólo se halla en 513d, 598c, 639d.

façanya, véase *fazanya*.

façer, véase *fazer*.

fadas, s. f. pl. Más bien significa 'buena ventura' o 'la voluntad de Dios' que 'las tres parcas', 137c.

fado, s. m., hado, destino, 327b, etc.; felicidad, buena fortuna, 409a. || *mal fado*, 492d, 531a.

falagamiento, s. m., halago, 362d.

falsaçia, adj. f., parece errata del copista por *falsa*, 271b.

falsedat, **falssedat**, s., mentira, 27b, 438a.

falso, **falsso**, adj., falso, mentiroso, traidor, 410d, etc.; se usa con frecuencia en la frase *traydor falso*, 377b, 386b, etc.; cf. también *falso e traydor*, 388b. || Substantivado, 371a, 440d, 602c.

falla, s., *senes falla*, ciertamente, 543b; cf. *Cantar*, II, 680.

fallar, v. a., hallar, encontrar, 81d, etc.; *fallar bien*, véase *bien*. || Refl., 114b, 239b. || La grafía *ff*, 642d.

falleçer, v. n., errar, caer en alguna falta, 57c.

fallença, **fallençia**, s. f., falta, 22c; mentira, 227b; *caer en fallença* caer en error, acabarse, 23b, 169c.

fallir, v. n., faltar, acabarse algo, 417b. || Act., dejar de cumplir con alguna obligación de cortesía, 464c. || Adj. y p. p., *fallido*, inhábil, incompetente, 33a. || Fut. 3 sg., *faldra* 417b.

fama, s., fama, renombre, 574d.

famado, adj., famoso, 58b, 115b.

famario. Sólo se halla en la frase *ssin famario* 646d. Encontramos *farmario* en SLaur 50, "El varon beneyto quito de mal farmario, Partiendo los tesoros como leal vicario," y Lanchetas sospecha que signifique 'interés', o 'ganancia'. Parece posible que veamos en el *famario* del Apolonio errata por *sumario*, siendo *sin sumario* una frase técnica y jurídica cuyo significado me es desconocido.

fambre, s., hambre, 92b.

far, véase *fazer*.

farina, s., harina, 103b.

fasscas, adv. de cantidad, 'casi', 514c.

fasta, ffasta, prep., hasta, 97c, etc. || *fasta que*, hasta que, 29d, 251d, etc.; *ffasta que* 599b.

fatilas, s. pl., hilas, 443d.

faz, s. f., cara, rostro, 478a.

fazanya, façanya, s. f., hazaña, hecho notable, 31c, 487d. || *tener por façanya*, maravillarse, pasmarse, 469d; cf. "tenianlo por fazaña quantos que lo oyeron" SDom 383c. Tiene igual significación la frase *tener a fazaña en lo tienien ha fazannya quantos que lo vehien* 180c.

fazer, ffazer, façer, ffaçer, fer, ffer, far, v. a., 'hacer', en el sentido de fabricar, formar, construir, 508d, 445c, etc.; elegir, constituir, 594b. || disponer de algo, *commo fizieron della* 336c. || celebrar, *fazer bodas* 240b; *fazer fiesta* 547a. || llevar a cabo, realizar, 304c, 305a, etc. || Neut., obrar, 173d; *por fer mas a su guisa*, 306b. || Con un predicado del objeto, significa dar a éste la cualidad del adjetivo significada por el predicado, *io uos fare çertera* 358d, 387d; con más frecuencia se usa con el verbo reflexivo, *fizo se marauyllado* 224a, *fizose mas enferma* 234d, *non se fizo esquiuo* 308c, etc. || Junto a algunos sustantivos significa ejecutar la acción que estos suponen, *recadia* 319c, *duelo* 337c, *honrra* 293c, *metgia* 198a, *mandados* 538d, *la mouida* 348c, *omenatge* 636a, *oraçion* 626a, *preçes e oraçiones* 558b, *posada* 95c, *sagramento* 362a, *seruiçio* 13d, *tuertos* 264d, *la venida* 105b. || causar, ocasionar, 41b, 419c, etc.; cf. *fazer fumo*, humear, echar humo, 306d. || Usado con frecuencia en el sentido factitivo, más infinitivo, 550c, etc.; pero *fizo la catar* no parece significar sino 'cató', 223a. || Uso vicario, *fluxo quanto pudo far* 386d, etc.; y aun se sobreentiende el verbo vicario, 301c. || Uso impersonal con *tiempo*: *fazie tiempo pagado*, hacía buen tiempo, 129a. || Inf., la forma *far* sólo se use en rima, 173d, 385c, 386d; fut. 1 sg., *fare* 319b, etc.; cond. 1 sg., *faria* 219b, 3 sg., *farie* 550c, etc.; imper. 2 sg., *faz* 281b, 2 pl., *fazet* 177d; ind. pres. 1 sg., *fago* 490d, 2 sg., *fazes* 161b, *façes* 168a, 2 pl., *feches* 604a; subj. pres. 2 sg., *fagas* 387d; ind. imp. 1 sg., *façia* 39a, 3 sg., *fazia* 146a, *fazie* 129a, *façia* 13d, *façie* 52a, etc.; perf. 1 sg., *fiz* 378a, *fize* 127a, *fiçe* 73b, 2 sg., *feziste* 478c, *feçiste* 74a, etc.; p. p., *fecho* 264d. || Ortografía con *ff*, 551b, 625a, 605c, 611d, 613a, 612b.

fazienda, ffazienda, façienda, s. f., asunto, negocio, suceso, 79a; en la mayoría de los ejemplos, se usa con el adjetivo posesivo personal, *sabre de tu façienda* 444d, *membro le de su façienda* 114c. || valor, precio, estima, 487b. || pl., asuntos, negocios, 637b. || Ortografía con *ff*, 643c.

fe, s. f., fe católica o cristiana, 53c. || [*fe*] *que deuedes*, ‘por la fe que debes’, 176a; cf. “ffe que deuedes” Reyes doriente 23; “dixole el rey: don Rodrigo, fe que deuedes, que arremetades agora esse cavallo que tanto bien oí dezir” Crónica de Veinte Reyes, citada en Cantar, III, p. 1156; “mas de mi amor pensat, fe que devedes” Razon de Amor 141; cf. también la fórmula completa: “por la fe que deuedes” Alex 717c.

fecho, s. m., hecho, acción, 8a, 409a, 540b; véase también *bienfecho*.

fellonia, s., deslealtad, traición, alevosía. *con fellonia*, traidoramente, alevosamente, 528b, 540c.

fembra, s. f., mujer, 372c, 268d. || Se usa con *varon*: *Nunca varon ha fembra, nin fembra ha varon Non seruio en este mundo de meior coraçon* 241c, *Contra varon non fizo fembra tan aguisado* 276d. || *omne nin fembra*, nadie, 77c.

femençia, **ffemençia**, s. f., empeño, afán, 93c, 592b.

fender, v. a., cortar, dividir, 139a.

fer, véase *fazer*.

ferida, s. f., golpe, 528c.

ferir, v. a., golpear, dar con, *como ferie la pella* 148b. || Neut., golpear, llamar a una puerta, 580b. || *ferit palmas e cantos*, dad palmadas y cantad, 546b. || P. p., *ferido*, herido, 443d, 498c.

fermoso, adj., hermoso, 269b, etc.; precioso, 76a.

feruentar, v. a., herventar, 309b; véase *enferuentar*.

ferrero, s. m., herrero, 287b.

fi, s. m., forma apocopada de *fiço*, ‘hijo’. *fi de nemiga*, hijo de pecado o maldad, persona mala, 92d; cf. “fi del rey de Baeça” Cron Gen 726a, 20, “fiderey” Cifar 269, y “hidalgo,” “hideputa” en el idioma moderno.

fiar, v. n., *fiar en*, confiar en, 120a.

fidiondo, adj., hediondo, inmundo, 397d; cf. “yo mesquino fediondo” Milag 762a.

fidra, adj. f., parece error del copista por *frida*, ‘fria’, 444b.

fiell, adj., fiel, 641c.

fiera, **ffiera**, **fyera**, adj. f., extraordinaria, descomposada, 88d, 469c; *de ffiera manera*, extraordinariamente, 605a. || *fiera mientre* extraordinariamente, 569d; cf. *fyera mientre* 200a, *fiera miente*, 480c, *fiera mient* 411b.

fierro, s. m., ‘hierro de la lanza’, o puede ser ‘cuchillo’, *Aguzo bien como fierro que aguzan a la muela* 350d.

fiesta, s. f., el día que la Iglesia celebra con mayor solemnidad que otros, *día de fiesta* 366a; *pasar la fiesta*, guardar o celebrar la fiesta, 463a. || festividad, regocijo, 459d, 547a.

- figa, s. f., higo, cosa de poquísimo valor, 599c.
 figo, s. m., higo, cosa de poquísimo valor, 230d.
 figura, s. f., forma y carácter distintivos de una cosa, 509d.
 fija, s. f., hija, 587c, etc. || *fija la auye*, la tenía como hija, 200b; cf. Cantar, I, 339. || El ama Licorides llama *fija* a Tarsiana, 356a; y el dueño del burdel la llama *fija*, 421c.
 fijo, s. m., hijo, 622b, etc. || El médico llama *fijo* a su discípulo, 295a, 304a. || *pario fijo varon* 626d. || Véase *fi*
 fin, s. f., fin, término, límite, 97c, etc.
 finada, s. f., fin. *prender mala finada*, tener mal éxito, 319d; cf. “dar bona finada” Alex (O) 1674b.
 finar, v. n., acabar, terminar, 29b; morir, 452c, 650d.
 fincar, v. n., quedar, 296b, etc. || quedarse, 513c, etc. || ‘quedar’ con predicado del sujeto, *fincar desdenyada* 221d, etc.; cf. también *fincar sin verguença* 15a. || *fincar con*, retener en su poder, 14a. || *fincar en*, quedar en poder de, 629d. || Act., *fincar oio*, *fincar el oio*, clavar o fijar los ojos, 164a, 631b. || Ortografía con *ff*, 600b.
 finchir, v. a., henchir, llenar, 343b. || Refl., 427c.
 fino, adj., oro *fino* 171b.
 firme, adj., firme, resolutivo, 182a, etc. || *ha firmes*, firmemente, 311c; cf. “de firmes” Loor 194a.
 fisica, s. f., la ciencia de la medicina, 198b, 284c.
 fiuza, s., confianza, 206c.
 flaco, fflaco, adj., débil, flojo, 314b, 138c.
 flaquedat, s., flaqueza, 321b.
 flaqueza, s. f., 208b.
 foguera, s. f., fuego, hoguera, 64a, 511a.
 folgar, ffolgar, v. n., holgar, descansar, 648d. || *folgado*, adj., y p. p., ‘tranquilo’, 125b, 319a.
 follia, s., locura, maldad, pecado, 432d.
 fonsado, s., hueste, ejército, 102c.
 fonssario, s. m., cementerio, 532b; cf. Juan Ruiz (T) 1554b, Baena 134a; la forma más corriente en la edad media era *fosario*.
 forçada, adj. f., con significado adverbial, ‘por fuerza, forzosamente’, 405d.
 ffortalezas, s. f. pl., fortalezas, castillos, 615a.
 fortera, s., hortera, escudilla de madera, 64d.
 fozino, s., focino, 513b.
 fradre, s. m., hermano, 591d, uso bastante raro, dado que significa regularmente ‘fraile, religioso’; pero cf. “Felipo, mi frayre, non tenga quel oluido” Alex 2602c.
 frida, adj. f., fría, 444b; véase *fidra*.

friura, s. f., frío, frialdad, 511c; cf. Alex (O) 1125b, Calila, 118, 599, y "fridura" Milag 613b.

fruto, s., *sin fruto*, sin provecho, 32d.

fuego, s. m., 308a, etc. || Uso metaf., 'ira, enojo', 278c. || hogar, casa, hospedaje, 151d.

fuera, adv. de lugar. Sólo se encuentra después de verbos de movimiento, 143d, 144b, 156a, 202d. || *de fuera*, exteriormente, 518a. || Prep. 'excepto, con exclusión de', 35b, 84d, 111d. || *fuera de*, mod. adv., 543c; cf. *fuera ... de*, 579b; lejos de, 285b.

fueras, conj., 'excepto, a menos de, si no', 556d. || *fueras a tanto que*, salvo que, 378d; cf. "fueras tanto que el juez puede dos dias en la sedmana ... folgar en su casa é non aver pleyto" Fuero Juzgo, II, 1, 18. Véase también Espinosa, Old Spanish Fueras, en Rom Rev, IV, 191-206.

fuerça, s. f., fuerza, importancia, intento, 224b. || *Tornaras en tu fuerça*, recobrarás tu salud y vigor, 195d.

fuert, adv., muy, mucho, malamente, *fuert era desarrado* 480d.

fuerte, **ffuerte**, adj., resistente, duro, 60a; *fuertes palabras* 231b; *fuerte miente* 355b. || siniestro, funesto, *en fuerte punto* 106a, 258d, 393a; cf. *en fuerte hora* 272b, y SIldf p. 350a, 38. || Ortografía con *ff*, 393a.

fumeyar, v., echar humo, 625a; cf. "En medio del Infierno fumea el fornaz" Alex 2390a.

fumo, s., humo, 306d.

fundamenta, s., fundamento. *de fundamenta*, a fondo, 361a.

fundamento, s. m., fundamento, razón, motivo, 637b.

turtar, v. a., hurtar, 483b, 492b. || Refl., deslizarse, 127a.

fuyr, v. n., huir, 386d. || Perf. 3 sg., *fuexo* 386d.

fyera, véase *fiera*.

G

gabar, v. n., bromear, ser dichero, 432c.

galea, s. f., galera, embarcación antigua de vela y remo, 386a, 393b, 492a; cf. Milag 593b.

gallina, s., 625d.

ganado, s. m., ganado, rebaño, 633d.

ganancia, s. f., ganancia, riqueza, 247c, etc.; lucro, 423d, etc.; provecho, 583a, etc.; donativo, regalo, 503c, etc.

ganancioso, adj., ganancioso, 422d.

ganar, v. a., obtener, alcanzar, 194c; adquirir riquezas, 420b, etc.; conquistar, 482d. || Neut., opuesto a 'perder', 590b, etc.

garçon, s. m., mozo disoluto, 397b, 425b, 403d; véase Elena y María, p. 88; además, Cron Gen 552, 1, 12; Cifar, 244, 7; Scio, II Reyes, VI, 20: "garzon: quasi si nudetur unus de scurris."

garnacha, s. f., garnacha, vestidura talar de las mujeres, 349d; cf. Juan Ruiz 966a, Vignau 25; Libros de Caballerías 628.

gasanyado, s., parece errata por *gasaiado*, 'placer, contento', personificando a persona, *Despidio se del mundo e de su gasanyado* 363d; cf.

Oria, abre los oios, e oiras buen mandado;

Recibe a don Munno el tu amo honrrado

Que viene despedirse del tu (su?) buen gasaiado" (Sta Oria 150).

gato, s., 314b.

ge, ie, pron. pers. átono de tercera persona, 'se', 602b, etc. || Ortografía *ie*, 211a, 399c, 400a.

general, adj., *la corte general*, la corte en general, 19b.

gent, gente, adv., hermosamente, primorosamente. *sobre gente adobada* 405b, *sobre gent adobada* 485a; cf. "amamos las buenas costumbres he bien fazer mas que gent hablar" Fuero Juzgo, I, 1, 1; *bien e gent* es de uso frecuente en Berceo; cf. SDom 38 b Milag 365c, etc.

genta, adj. f., hermosa, preciosa, 4b; cf. Milag 357d, Maria Egip 89 y 260, Alex (O) 342c, Juan Ruiz 1648g.

gente, yente, s. f. gente, pueblo, 66b, etc. || Ortografía *yentes* 240b.

gigua, s., instrumento músico de cuerdas, 184c; cf. Milag 9b, Alex 1525b; Tristan de Leonis, p. 129, nota. || Pronúnciase *giga*.

gladio, s. m., espada, 40c, 385a; cf. Duelo 44c, Alex (O) 2055c.

glera, s. f., arenal, orilla del mar, 222c; cf. Cid, 2242, Milag 442b, Fn Gz 359c.

gloria, s., 589c; *Rey de gloria* 114a.

gota, s. f., *alimpiaua los oios de la gota*, dejaba de llorar, 150d.

gouernar, v. a., gobernar una embarcación, 244a. || Neut., 109b.

gouernio, **gouernyo**, s. m., gobierno de un reino, 629c. || gobernallo, timón, 110b, 273b, 455c.

gozar, v. refl., 586d.

gozo, s. m., 265d, etc.; manifestación de gozo, *fazien tan grandes gozos* 558c.

gozoso, adj., 342b, 595d.

graçia, s. f., benevolencia y amor, 656b, etc. || Pl., manifestación de agradecimiento, 457d, etc.

gradeçer, **gradesçer**, v. a., agradecer, sentir gratitud, 166b, etc.; manifestar gratitud, 140b, etc.

gradir, v. a., agradecer, 407d, 654c.

grado, s. m., agradecimiento. *auer grado* o *tener grado*, sentir agradecimiento, 165b, 174d, 245c, 590d; *tener a grado* o *tener en grado*, 'agradecer', 443c, 645a, 74b; *non prendra mejor grado*, 'no recibirá otro agradecimiento', 390d; *grado al Criador*, 'gracias al Criador', 563c, etc. || voluntad. *de grado*, gustosamente, 15c, etc.; *de buen grado* 138b; *sin grado*, 'sin gusto, mal de su grado', 132b, 490d; *mal grado ha Antiocho*, maldito sea Antiocho, 615d; *mal grado a ellos*, a su pesar, mal de su grado, 602d.

grafio, s. m., *grafio de azero* 282c.

gramatica, s., gramática, 350c.

granado, adj., importante, grande, 95a, etc.

grant, **grande**, **gran**, adj., grande, gran. Este adjetivo (o sing., o plural) regularmente precede al sustantivo. Las formas más corrientes son *grant* y *gran*, 220d, 183a, etc.; *grande* sólo se halla dos veces, 41a, 171a. Cuando *grant* está usado con otro adjetivo, mediante la conjunción *e*, puede seguir al sustantivo, 434c, 547a, 566b; cf. *gran* 486c. Como predicativo hay dos casos y siempre precede al verbo : *grant es la tu nobleza* 83c, *grant es la perdida* 10c. || *gran manyana*, de gran mañana, muy de mañana, 376a; *de gran manera* o *de grant manera*, en gran manera, en alto grado, 4b, 281d, 421b, 508c; *de gran tiempo*, desde mucho tiempo, 267b. || Pl., *grandes* 511a, etc.; sustantivado, *chicos e grandes* 30c, *grandes e chiquos* 556c.

graue, adj., grave, malo, 491b, etc.; *graue mientre* 75d. || difícil, profundo, 750d.

grisa, s. f., gris, especie de marta de color pardo. *penya vera e grisa* 349c. La peña gris o peña de gris era de las más estimadas y costosas de la edad media. Véase *penya*.

gualardon, **guallardon**, s. m., galardón, 612c; *dar gualardon* 82d, 635d; *fazer guallardon* 570c.

gualardonar, v. a., galardonar, premiar, 140d.

guarda, s., guarda, cuidado, 636c.

guardar, v. a., cuidar, 346b, etc.; proteger, 403a, etc.; custodiar, 325a; conservar, 323d. || Refl., atender o mirar uno a lo que hace o dice, 472c. || *guardamos* debe ser errata en 654c.

guarescer, v. a., socorrer, salvar, 92b.

guarir, v. a., curar, 442b, 484c. || *guarido*, adj., y p. p., *dar guarido*, curar, *yo te la dare guarida* 303d, *Io te dare guarido* 494d; *tener se por guarido*, tenerse alegre, darse por satisfecho, 88a, 318c, 510d; cf. Fn Gz 628c.

guerrero, s. m., 275b.

guerreyar, v. n., guerrear, 509c.

guiar, v. a., dirigir, gobernar, 257d, etc. || Neut., dirigir el rumbo, 578d. || *conseio de guiar*, véase *conseio*.

guisa, s. f., modo, manera. *desta guisa* 494a; *de tal guisa* 479a, etc.; *de otra guisa* 472d, *de qual guisa* 335a; *en otra guisa* 369d, *en tal guisa* 121a; *por qual guisa* 481b, *por qual guisa se quiere* 424a. || *de alta guisa*, noblemente, 349b, 632c. || *de guisa ... que*, de tal manera ... que, 455a. || *rica a muy gran guisa*, rica en muy alto grado, 445c. || *a guisa de*, como, según, *a guisa de leyaes vasallos comidien* 623c. || *a su guisa*, a su gusto, 306b.

guyon, s. m., el que guía una embarcación, 577a.

H

ha, véase *a*, prep.

ha, pres. ind. 3 sg. de *auer*.

hera, era, 143b; véase *ser*.

heredat, véase *eredat*.

hi, adv. de lugar, 'ahí, allí'. Se usa con verbos de movimiento, 162b, etc.; o con los sin movimiento, 217c, etc. En un caso se halla con el verbo impersonal *auer*: *non auie hi marinero que non fuese conturbado* 108d. || Puede preceder al verbo, 198c, 245a, 607a, a pesar de que Meyer-Lübke afirma que no; cf. Gram. de Lang. Rom., III, 802. Véase *ahi*.

hi, conj., véase *e*.

hia, adv., ya, 243a, 457a, vease *ya*.

hia, imp. ind. 1 sg. del verbo auxiliar *auer*, 503c. Véanse *auer* y *ya*.

hir, hiras, hira, hiremos, hiua, véase *yr*.

hiuverno, s. m., invierno, 260c; véase *yuierno*.

ho, conj., véase *o*.

ho, adv. de lugar, véase *o*.

hocation, véase *ocasion*.

homne, véase *omne*.

hon, véase *on*.

hondra, véase *onrra*.

honor, s. f., gloria, 304c; heredad, patrimonio, 250d

honrra, véase *onrra*.

honrrado, véase *onrrado*.

hora, véase *ora*.

horrura, f. s., horrura, substancia sucia, 312d.

houo, ouo, véase *auer*.

hojr, véase *oyr*.

- huerfana, s. v., huérfana, 384c, 405b, 409d.
 huespeda, s. f., la que hospeda a alguno en su casa; sólo se refiere a Dionisa, 332a, 440c, 441a.
 huespet, s. m., el que hospeda a alguno en su casa, 141a, etc.; pl., *huespedes* se refiere a Estrangilo y su mujer Dionisa, 337a, 436a, 437a, 602a. || En tres casos puede significar 'convidado, pensionista', 511b, 505c, 506c, o sea cuando ocurre en las adivinanzas (cf. "hospes" en la Historia).
 hueste, s., ejército, 100c.
 hun, huno, huna, hunos, véanse *un*, *uno*, *vn*, *vna*.
 hunçion, s. f., acto de aplicar un ungüento, 300a.
 hunguente, s. m., ungüento, 308b; cf. Juan Ruiz 1159c.
 hunya, véase *vnya*.
 huuiar, v. n., llegar, 386a. || Act., socorrer, ayudar, 379d, 652c.

I

- iamas, adv. temporal, 'jamás', 11a.
 iazer, iaçer, yazer, yaçer, v. n., yacer muerto en el sepulcro, 449c, 607d; estar echada o tendida una persona, 319a, 320a, 469a, 522d; estar situado en cierto lugar, 579b; estar, hallarse, 131c, 371c, 454b, 581d. || permanecer, continuar, *en su yra yaçes*, 84c; cf. "iazien en su amor" Sacrif 220b. || estar al ancla, 473d. || Perf. 3 sg., *iogo* 320a; subj. imp. 1 sg., *yogues* 131c, 3 sg., *yoguiesse* 449c, 2 pl., *ioguiesedes* 319a.
 ie, véase *ge*.
 iendo, yendo, véase *yr*.
 imperio, véase *emperio*.
 infançia, s., infancia, 583d.
 infante, s. m., hijo de rey, 215c, 224c. || Fem., infanta, hija de rey, 163a, 366c, 489a.
 inyquitat, s., iniquidad, 27a.
 io, véase *yo*.
 iuego, s. m., juego de pelota, 145c, 164d, 165a.
 iugar, v. n., jugar, 148a, 144c, 144d.
 iuglaresa, s. f., juglaresa, mujer juglar, 483a, 490c.
 iura, s. f., juramento. *seyer salua la iura*, quedar cumplido el juramento, o estar librado del juramento, 550d; véase *saluo*.
 iurar, v. a., jurar, afirmar con juramento, 460c, 511d, 555a.
 iustiçia, s. f., justicia. *fazer justiçia* 604a; *tener la iustiçia*, mostrar o hacer justicia, 383a.
 iuuenta, s. f., mujer joven, mozuela, 361d; cf. Maria Egip 259.

En Maria Egip 90 y Alex 1442b significa 'juventud'.
iuuentut, s. f., juventud, 20b.

L

- 1, forma enclítica del pronombre átono *le*. Con verbos, *semeiol* 149c, *fizol* 311d; etc. || *nil*, nin le, 511c, etc.; *nol*, non le, 419c, etc.; *pocol* 169d; *porquel* 55b, etc.; *quel* 487d, etc.; *sil* 484c. || Forma enclítica de *lo* en *mel*, 'melo', 99b, uso bastante raro; cf. Cantar, I, 255.
- 1, forma proclítica del pronombre átono *la*: *lauye perdida*, la había perdido, 336a; *dyo la Apolonyo*, dióla a Apolonio, 222b. || Forma proclítica del pron. átono *le* en *louiere* 77b, a no ser que debemos leer *ouiere*.
- 1, forma del artículo masculino unida a la preposición, *antel* 335c, *contral* 122b, *poral* 375b, etc.; unida a la conjunción *que*, *quel* 439a, 631c; unida al pronombre relativo *que*, *quel* 194a, etc. Véanse además *al*, *del*, *dell*.
- la, art. fem., 252c, etc.; pl., *las* 2b, etc. || Se usa con el adj. posesivo, *la mi tierra* 357b, *la tu cabeça* 72d, *la su enfermedat* 199a, *la vuestra fazienda* 358c; etc. || *la qual* 25d, 634b.
- la, pron. pers. átono fem., 287b, etc.; pl., *las* 211b, etc. || Uso redundante, a no ser errata, 561c.
- la, pron. demostr. fem., *la que* 588a, etc.; pl., *las que* 642d; *las de buen mercado* 490c.
- labrar, v. a., construir, 60a, 96b, 571c.
- laço, s. m., lazo, nudo corredizo, 567c.
- laçerio, lazerio, lazeryo, s. m., laceria, 585a, etc. || trabajo, incomodidad, 291a, etc. || Parece significar 'el fruto o premio del trabajo', 221b.
- ladron, s., ladrón, 385b, 492a.
- lagrima, s. f., lágrima, 326c, etc. || *non pudo echar lagrima*, 'no pudo hacer correr una sola lágrima', 448d; cf. Alex 1358c. || *verter lagrimas*, derramar lágrimas, llorar amargamente, 283c; cf. SMill 310d, Duelo 4b. || *tener lagrimas*, retener las lágrimas, 160c, 175c.
- Lamar, véase *llamar*.
- lana, s. f., 514a, 309c. || *panyos de lana*, vestidos ásperos, 579c; cf. "saya de lana" Sta Oria 33d.
- lanto, véase *llanto*.
- lapidar, v. a., matar a pedradas, 559d.
- largo, adj., grande, valioso, 231c.

laso, adj., cansado, 458c.

latin, adj., latín, 31d.

laudar, v. a., loar, 61d; cf. "Señor, sienpre te deuo bendezir e laudar"
Alex 2563a.

laude, s. f., parece ser alguna especie de canción; no el instrumento músico, 178d, 184c.

lauor, s. f., trabajo, labranza, 389a, 642c.

lazdrar, llazdrar, v. n., padecer trabajos y miserias, 644b, 648b; trabajar con ahinco, 353c. || *lazdrado*, adj. y p. p., lacerado, miserable, 124a, etc.; *andar lazdrado*, 433d, 457b, 519b. || Ortografía *llazdrado* 63a.

lazerio, lazeryo, véase *laçerio*.

le, li, pron. pers. átono. Dativo masc. o fem., 264d, 528c, etc. || Acusativo personal masculino, 113a, etc.; con *dezir* 80c, etc. También se usa como acusativo femenino en las frases *dizen le Luciana* 579d, *dizen le Tarsiana* 351d, *dixeron le Licorides* 542d. || *le*, le he, 165b; errata por *lo he*, 193a; || *li*, dativo masc., 466a.

lealtat, leyaltat, s. f., lealdad, 120b, 107a.

lecho, s. m., 298d, etc.

legar, errata por *llegar*, 363c.

lençuelo, s. m., mortaja, 343c; cf. „*Eram' asemeiant que so un lenzuelo nueuo jazia un cuerpo de uemne muerto*" Disputa 5.

lengua, s. f., 520b. *perder la lengua*, perder el habla, 363c. || *prender lengua*, 'adquirir noticias, informase de alguna cosa', 457c. Igual significado tiene la frase "tomar lengua" que se halla en los Siete Partidas, II, 26, 11: "Otros hi ha que van tomar lengua: et esto es quando los homes quieren ir en hueste ó en cabalgada, et non saben fecho de los enemigos ciertamente, et envian algunos homes que tomen home ó muger el primero que fallaren porque puedan haber sabiduria dellos"; cf. también obra cit., II, 26, 8.

lenya, s. f., leña, 306c.

les, pron. pers. átono plural. Dativo, masc. y fem., 106b, 569b; acus. personal masc., 110a.

letiçia, s. f., alegría, 527b.

letrado, adj., 284d, 496d.

letras, s. f. pl., vocablos, palabras escritas, 282d, 446a. || ciencias y artes, 22a.

letuario, s., electuario, 488b; cf. Alex 888b, Juan Ruiz 1334a, Siete Partidas, IV, 2, 9; Tristan de Leonis, p. 237.

leuantar, v. a., mover de abajo arriba, 108c; producir o efectuar un son o con la voz o con un instrumento de música, 189a. ||

- Refl., salir de la cama, 426a; ponerse de pie, 464b, 608b. || *leuantado*, adj. y p. p., salido de la cama, 140a, 322a.
- leuar, v. a., llevar, transportar una cosa, 306a, etc.; arrebatar, robar, 392b. || conducir, acompañarse de una persona, 257c, etc. || tomar para sí, 75a, etc. || traer puesto el vestido, 655c. || sufrir, 325d. || poseer, 466c. || *leuar la meioria*, sobrepujar, vencer a alguno, 148d. || *Dell estudio que lieua*, a causa de lo mucho que estudia, 208a. || *toda su cosa leuaua con buen tiento*, en todo se portaba bien, 149b. || Ind. pres. 3 sg., *lieua* 208a; subj. pres. 2 sg., *lieues* 74c, 3 sg., *lieue* 291a.
- lexar, v. a., dejar, separarse de una persona o cosa, abandonar, 62c, 419c, 434a; cf. Romania, IV, 262.
- lexatiuo, adj., laxativo, 308b.
- ley, s. f., 53d; *poner ley* 50a, 462b.
- leyal, adj., leal, 38a, etc.
- leyaltat, véase *lealtat*.
- leyer, v. a., leer, 228a, etc. || Neut., 32c.
- li, véase *le*.
- libra, s. f., antigua moneda de oro que valía dos marcos o diez y seis onzas, 498b, 499c.
- librar, liurar, v. n., parir, 251d; cf. Milag 537d. || poner fin a, arreglar, *Pero que aguisasse como liurase priuado* 380c; cf. Alex 236b; cf. “despues que vio á su hermano é hobo librado aquello que habia de librar con él, tornóse para los otros caballeros” Ultramar 281a, “é esto librado, fuése para Antioca,” *ibid.*, 280a.
- libro, s. m., 322d, 508d, 597b.
- liçençia, s., licencia, permiso, 255b.
- liçion, s. f., lección, 354d; cf. Alex 17a. || *pasar liçion*, dar una lección o clase, 213d, 214b.
- lidiar, v. n., 224d.
- ligero, adj., veloz, pronto, 258c, 509a.
- limosna, s. f., *pedir limosnas* 132b.
- linage, linatge, s. m., linage, la descendencia o linea de alguna familia, 172d, etc.; *de linage*, de familia noble, 169b, 412b, 491a.
- liuiano, adj., de poco peso, 281b. || Parece tener el sentido doble ‘de poco peso’ y ‘lujurioso’ en 514b. || diestro, hábil, 146c.
- liurar, véase *librar*.
- lo, art. neutro. *lo al* 291b, *lo peyor* 7a, *a lo menos* 354a, *lo passado* 644d, *lo mio* 417b, *lo vuestro* 236b. || A no ser errata de copista vemos lo masculino en *lo medio* 420c; cf. “lo bon uiento” Alex (O) 2134c, “lo poblado” Alex 341b.

- lo**, pron. pers. átono, masc. y neutro, 172c, 618c, 652a, etc.; dativo, a no ser errata, 264c.
- lo**, pron. demostr. neutro, *lo que* 26b, etc.
- loa**, s., alabanza, elogio. *tener su loa*, tener a alguno por digno de elogio, ensalzarle, 77d.
- lobo**, s. m., 406b.
- loco**, adj., inconveniente, desparatado, 116b, 278b.
- locura**, s., despróposito, locura, 127a, 26c, etc.
- loçano**, adj., valiente, gallardo, 210d.
- logar**, lugar, s. m., lugar, sitio, paraje, 469a, 442c, 158a, etc. || pueblo o ciudad natal o que pertenece a alguno, *su logar* 327d, *mio logar* 126c. || *en logar de*, en lugar de, en vez de, 344b. || Ortografía *lugar* 80d, 153c, 374b.
- logar**, v. a., alquilar, yacer con una mujer, 399c.
- lograr**, v. a., gozar el fruto de una cosa, 369c, 649d, 652a; cf. Cantar, II, 736. || *si te veyas logrado*, “¡Que Dios permita consigas la felicidad o honor que mereces!” 409c, además *Si non lo cumplo non me vey a logrado* 289d; cf. Romania IV, 62. ¡*Si te veyas logrado!* 245b, se usa en sentido desdeñoso y familiar ‘no lo creo, o mejor dicho ‘¡A otro perro con ese hueso!’.
- loguer**, s. m., paga, ingresos, 429b, 355d; cf. SDom (ms. V) 144d. Siempre tiene relación con el verbo *logar* en el sentido de ‘alquilar’; cf. Fuero de Çorita §§695, 748, 752, etc. En el *Apolonio* sugiere siempre la paga que gana una prostituta; cf. Scio, Deuteronomio, XXIII, 18, donde “mercedem prostibuli” se traduce por ‘el loguer de la prostitución’.
- loquelas**, s. f. Sólo se usa en la frase *loquelas ni sermones*, ‘ni lenguaje ni habla’, 558d; cf. Psalmos, XVIII, 4; “Non sunt loquelaeneque sermones quorum, non audiantur voces eorum.” Nótese también “Non dirian el adobo loquele nec sermones” SDom 232d, “Non lo sabrien dezir loquelle nyn sermones” Alex 1518d.
- los**, art. masc. plur., 30d, etc. Más adj. posesivo, *los mis* 449d, etc.; *los mios* 545b, etc.; *los sus* 330c, etc.
- los**, pron. pers. átono, masc. plural, 564b, etc.
- los**, pron. demostr., masc., *los que* 59a, etc.; *los de* 371b; más nombre de lugar, ‘los hombres de’, *los de Tarso* 106c, 647a; *los de Effessio* 595b; *los de Tiro* 639a.
- luego**, adv. temporal, ‘inmediatamente, sin delación’, 600a, 560b, etc. Tiene el mismo significado cuando siguen ciertas frases adverbiales, *luego de la entrada* 485c; *luego el otro dia* 426a; *luego al terçer dia* 284a; *luego de la primera*, inmediatamente, en primer lugar, 21a, 122c, 543c; cf. SDom 3a, y “luego de lo primero” Fn Gz 286b. || *luego que* 129b, 364a.

luenga, adj. f., larga, 267c. || *luenga mientre*, adv., 'durante mucho tiempo', 339b.
 luenye, adv., lejos, 252c, 631b.
 lugar, s. m., véase *logar*.
 lugareio, s. m., lugar o sitio pequeño y agradable, 560b; cf. Alex 923b.
 lumbre, s., luz como de cirio o de vela, 376b, 376c; cf. Cantar, II, 738.
 luna, s. f., 381c.

LL

ll mayúscula no se halla en el manuscrito; el copista usa *L* sencilla.
 llaga, s. f., 369d. || Ortografía *llagua* 442b.
 llagar, v. a., 479a.
 llagua, véase *llaga*.
 llamar, clamar, v. a., llamar para hacer venir a otro, 201c, etc. || nombrar, apellidar, 173c. || intitular, 11c, 635a. || gritar, 546a, 272c. || Ortografía *clamar* 37a. || En 111b debemos ver errata del copista.
 llano, plano, adj., llano, *carrera llana* 265a, *campiello plano* 68d.
 llazdrado, véase *lazdrar*.
 llegar, plegar, v. n., llegar, venir, 63a, 560b. || Act., juntar, reunir, 87c, 643a; *llegar conçeio* 560a, 90d, 91a; conducir, 143c. || Refl., llegarse, acercarse, 294d, 643b. || Ortografía *plegado* 91a. || Véase Cantar, II, 730.
 llenero, plenero, adj., cumplido, adecuado, 459c, 44c, etc. || Ortografía *plenero* 396b, 459d.
 lleno, adj., 128a.
 llorar, plorar, v. n., 287d. *Lorando de los oios* 334b; véase Cantar, II, 736. || Act., lamentar, dolerse de, 447c, 326d, 116d. || Ortografía *plorar* 105a, 447c.

M

m, forma proclítica o enclítica de *me*.
 madera, s. f., 60a, 281b.
 madero, s. m., palo, verga, 112b, 225d; cf. Alex 251c.
 madre, s. f., 279c, etc.
 madurgar, v. n., madrugar, 375b; cf. SDom (V) 458c.
 madurguada, s. f., madrugada. *de buena madurguada*, muy de mañana, 426a; cf. Milag 408d.
 maestra, s. f., la que tiene arte o habilidad, 608c; *maestra complida*, la que es perita en alguna materia, 183c, 352b.

- maestra** *mientras*, adv., con maestría, con omnisciencia, 94c.
- maestria**, s. f., 220b, etc.; habilidad, 198c. || profesión, carrera, 423b. || *nueva maestria*, estilo, género o escuela nueva, 1c.
- maestro**, s. m., el que enseña una arte o ciencia, 193b, etc.; título del que enseña, 213a, etc. || médico, 287a; cf. *maestro de física* 284c; *Buscaron le maestros que le fiziesen metgia* 198a. || capitán o timonero de un buque, 109b, 244d.
- maguer**, conj. concesiva, 'aunque'. Con indicativo, 10c, etc.; con frecuencia se omite el verbo, *maguer mal adobado* 145a, etc. || *maguer que* 355c, 557a.
- maguera**, adv., sin embargo, 380a; cf. "Ouieron los magera en cabo a vençer" Alex 2148a; tiene el sentido de 'a pesar' en "maguer de todo esto" Cid 1780; cf. Romania, XXXIII, 255.
- maior**, véase *mayor*.
- maiuelo**, s. m., majuelo, viña o cepa nueva, 636c.
- majadura**, s. f., molimiento, tormento, 136b; cf. Milag 384a, Alex 1428b, Cantar, II, 739.
- mal**, adj. m., forma apocopada de *malo*, 110a, etc.; véase también *pecado*. || Adj. fem., forma apocopada de *mala*: *mal ora* 530a, *mal andança* 616d, *mal achaque* 480b.
- mal**, adv. modal, 'mal, malamente', 181d, etc. || Con verbos, 'fuertemente', *tan mal es aontada* 537b. || Con adjetivos, *mal enferma*, muy enferma, 355b, 588b; cf. además *enfermo muy mal* 465c. Véase *peyor*.
- mal**, s. m., daño, perdición, 456d, etc.; enfermedad, dolencia, 448c, etc. || *ir a mal*, perderse, destruirse, 110c; cf. Alex 1489d y "echar a mal" Duelo 70d. || *finar en mal*, terminarse desastrosamente, 29b. || *por mal*, no propiciamente, 16c, 58a, 114d.
- malastrugo**, s. m., desaventurado, 568b; cf. Alex 448c, SMill 219c, SDom 423a.
- maldezir**, v. a., maldecir, 327b.
- maldiçion**, s. f., 389b.
- maletia**, s. f., enfermedad, dolencia, 198d; cf. SMill 130c, 339a, Alex 246b.
- maleza**, s. f., maldad, iniquidad, 118b, 615d.
- maliçia**, s., maldad, iniquidad, 494b.
- malo**, adj., 439c, etc. || malvado, perverso, 397b, etc. || inconveniente, adverso, no propicio, *a tan mala sazon* 272d, *en mal tiempo* 207c, cf. *en mal ora* 530a, etc. || insignificante, despreciable, *huna mala crueia* 367d; cf. "un dinero malo" Cid 165. || pobre, necesitado, *mala tierra* 66a. || Se usa en juramentos y frases exclamativas, *por mal pecado* 11a, *por mis malos pecados*

130d, *mal grado a ellos* 602d. || Más *de: mala de nigromançia* 20d; *malos de pecados* 100c, 208c. || Substantivado, 'hombre malo', 565d, etc. || *mala miente*, malamente, fuertemente, 76d. Véase también *mal*.

mallada, s. f., criada, doncella, 505a; cf. "ca yo oy la bendita bos de Jheso Christo a que me yo luego rrendy e otorgue para sienpre aqui por esposa e por mallada" (Texto latino, "sponsam et ancillam") Sta Catalina 244. Significa 'puella' en Altspan Gloss 24; y Sta Rosa cita "malada" en un documento del año 1279, donde vale 'escrava, criada, moza de servir'. Cf. además "Como con el que fizo Abel, el buen mallado" Sacrif 195d, donde "mallado" significa 'mozo', y no 'muerto, asesinado' como suponen Lanchetas y Janer. La significación 'doncella' aclara el refrán "Dueña culpada mal castiga mallada."

mançebiello, s. m., joven, 211c.

mançebo, s. m., criado, siervo, 374a; cf. Vignau 32.

mandaçion, s. f., orden, encargo, 584c.

mandado, s. m., mensaje, 588b, etc. || noticia, nueva, 333d. || mandato, orden, 538d, etc.; *recapdar un mandado*, ejecutar una orden, llevar un recado, 37b, 212a; cf. *compli el tu mandado* 387c; *ssallir de su mandado*, contravenir o desatender su mandato, 461a.

mandar, v. a., regir, gobernar, 45a, etc. || ordenar, 504d, etc. || Rige un infinitivo, con sentido factivo, *mando me dar diez libras* 499c, etc. || otorgar, prometer, 193a, 500c, 617d. || Substantivo, 'mando, autoridad', *tienes el sol ha tu mandar* 381b.

maner, v. n., morar, 328d; cf. "El puerco acogiose a una cueua do solie maner" Cron Gen 393b, 1.

manera, s. f., manera, modo, 64c, 122d, etc. || especie, género, 135c. || *de grant manera*, mucho, en alto grado, 421b, etc.; cf. Fn Gz 377b; *de ffiera manera*, extraordinariamente, 605a. || *tal manera*, en manera alguna, 481a.

manga, s. f., la parte del vestido que cubre el brazo, 307c.

mano, s. f., 202a, etc. || *besar la mano*, véase *besar*. || *de mano en mano* 518c. || *echar mano a* 229c; cf. *echar mano en* 386b, 112b. || *en mano*, en la mano, 489d. || *meter las manos en* 55d.

mansedumbre, s. f., 376d.

mantel, s., mantel con que se cubre la mesa para comer, 64d; cf. "mandan lechos syn rropa e manteles syn pan" Juan Ruiz 1252b.

mantener, v. a., proseguir, *mantenia mala vida* 13c. || proveer, mantener, *manteniel cutiano candela e oblada* 364d.

mantiello, s. m., dim. de *manto*, 630d.

manto, s. m., prenda de vestir de los hombres y de las mujeres, 298b, 178c, etc.

manya, s. f., astucia, estratagema, 417a; cf. Cid 610. || Pl., *manyas*, buenas costumbres, 365b, 487b; se halla también *buenas manyas* 352d; *cuerpo de buenas manyas* 147a; cf. Fn Gz 225a.

manyana, adv., de mañana, 366b; *gran manyana*, muy de mañana, 376a, *de mañana* 375b; *otro día manyana*, 'el día siguiente de mañana', 140a; véase *Cantar*, II, 741.

mar, s. m., 107a, etc.; fem., 126d, etc. || *en mar* 361b, etc.; *por mar* 381d, etc.; *sobre mar* 492a, etc.; cf. *Cantar*, I, 300. || *en altas mares* 104b.

marauillar, **marauellar**, v. refl., admirarse, 176b, 181c, 553c. || *fazia se marauyllado*, se admiraba, se quedaba asombrado, 224a, 330d; cf. SDom 369d, Loor 159b. || Inf., *marauillar* 553c.; el variante *marauellar* se puede deducir de las formas *marauellaua* 181c, y *marauelledes* 176b.

marauylla, s., maravilla. *non auie marauylla*, no había que estrañar, no era mucho, 200b.

marauyllado, véase *marauillar*.

marbor, **marmol**, s. m., mármol. Sólo se usa con art. indeterminado, *hun marbor* 96c, *hun marmol* 445d.

marido, s. m., 315c, etc.

marina, s. f., la mar, 266a, etc.

marinero, s. m., timonero, piloto de altura, 244c, etc.; ('gubernator' *Historia* 43).

marmol, véase *marbor*.

marquo, s. m., marco, moneda antigua de oro que valía ocho onzas, 429b, 564b.

martiriar, v. a., martirizar, atormentar, 382c.

mas, adv. comparativo, 'más', 320a, 507d, etc. || Adj. comparativo, *mas fuego* 278c, etc.; *mas primera*, 'más próximo o más cercano', o con valor adverbial 'primero', 143c. || Pron. neutro, *non daran mas por uos* 653d, 9b, 9d. || Se usa frecuentemente con frases preposicionales, *mas a su guisa* 306b, *mas a ssu sabor* 285a, *mas con razon* 182d, *mas de grado* 291d, *mas en alto* 260b, *mas en recabdo* 90a, *mas en recuerdo* 315a, *más sin pecado* 422c. || más tiempo, más veces, 451a, 341a, 389c. || Más de cuando el término de la comparación es un numeral, *mas de tres* 517c, etc.; y aun cuando el término es una cláusula sin numeral, *ca mas de lo que fuera non era enriquescido* 632b. || *mas valer* 10c, etc.; || *mucho mas* 180d; *mucho ... mas* 358c. || *nunqua mas*, jamás 392d. || *nada*

- mas que* 39d. || *quanto mas* 40b; *quanto mas ... tanto mas* 33cd. || *querer mas*, *preferir*, 441a, etc.
- mas**, conj. adversativa, 5b, 198c, etc. Aun se usa cuando la afirmación que precede es negativa, 520c. || En comienzo de frase anuncia transición, 433c, 12a. || además, 498a, etc.
- mascoriento**, adj., feo, deforme. Sólo se usa en la frase *bestion mascoriento* 14c, que significa 'Satanás'; cf. "vestyon mascaryento" Fn Gz 11c, 487c.
- matar**, v. a., 40c, etc. || En un solo caso, 81c, es posible que tenga el significado 'dar jaque mate'. || Subj. fut. 3 sg., *matar* 71d.
- materia**, s. f., materia o contenido de una obra escrita o conversación narrativa, 62b, 290a, 585c.
- matinada**, s., matines que se rezaban o leían hacia el amanecer, 377a; cf. "rezar las matinadas antes de los aluores" Sacrif 30c.
- mayor**, **maior**, adj., comparativo de *grande*, 424b, etc. || *dixo mayor palaura*, hizo una postura ú oferta más grande, 398a. || *quanto mayor*, todo el mayor, *Fizieron muy gran duelo quanto mayor pudieron* 337c. || *todo el maior tienpo*, la mayor parte del tiempo, 244d.
- me**, pron. pers., átono, dat. y acus., 599d, 534c, etc. || *me he*, 255d; *mel*, *me lo*, 99b; *men*, *me en*, 12d; *mende*, *me ende*, 118a; *mes*, *me es*, 536a. || *quen*, *que me*, 531d.
- medida**, s., *ha medida*, en proporción, de algún modo, 441d. || *sin medida*, ilimitado, sin límite, 574a.
- medio**, s. m., *en medio de* 97a, etc. || *los arboles de medio*, los palos de mesana, 110c. || la mitad, 139b, 291a; *lo medio* 420c. || *entrar en medio*, meterse en medio o de por medio, 598d.
- medio**, adj., *media carrera*, la mitad de la travesía, 454a. || *medio dia*, las doce en punto, 420a, 461c.
- medir**, v. a., 86d.
- mege**, véase *metge*.
- megia**, véase *metgiã*.
- meior**, adj., mejor, 390d, etc.; sigue al sustantivo, *balsamo meior* 297b, *de voluntat meior* 430d. || Se refiere a la salud, 318d. || Adv., 285b, etc. || *quanto pudiese meior*, todo lo mejor que pudiese, 192c.
- meiorar**, v. n., mejorar, 187c. || Act., reparar, enmendar, 264c. || Refl., 499b; cf. Cid 3259, Fn Gz 291d, 285b, 299a. || *meiorado*, adj., mejor, 259c; bonificado, 612a.
- meioria**, s. f., mejoría, disminución de la dolencia o enfermedad, 311d. || provecho, ventaja, 220c, 148d.
- mel**, véase *me*.

melezina, s. f., medicina, 310a, 312b, 442d.

membrar, **menbrar**, v. impers., con dativo de persona, 'acordarse', 541a; *bien uos deve membrar* 62c; cf. Fn Gz 604d. || Más de: *pocol mienbra al bueno de la cosa perdida* 169d; *menbro le de su façienda* 114d; *menbrol del pescador* 630c, cf. también SDom 286c, 474a. || Ind. pres. 3 sg., *mienbra* 169d.

memoria, s. f., *perder la memoria*, perder el sentido, 589a.

men, véase *me*.

menazar, v. a., amenazar, 466a; cf. SDom 145b, Fuero Juzgo, p. 198b.

mencal, véase *mentales*.

mende, véase *me*.

mendigo, adj., mendicante, necesitado, 470d.

menester, s. m., empleo, ministerio, 400c, 429c, 493d. || *auer menester*, necesitar, 65d, 142c. || *ser menester*, ser necesario, 89d, 90d. || Véase también *mester*.

menestral, s. m., 202b.

mengua, s., mengua, falta, carencia, 156d; *por mengua de* 28d, 303c.

menguado, adj., 'teniendo falta de alguna cosa, desprovisto'. Se usa con *de*: *menguado de vestido* 114b, *de conducho menguado* 66a, 101a; cf. Fn Gz 204c. || *sentirse menguado de*, echar de menos, sentirse desvalido a causa de la ausencia de alguien, 542c.

menos, adv. comparativo. *al menos*, a lo menos, 50d, 620c; *a lo menos* 354a. || *ver menos*, echar de menos, 155b; cf. Cantar, II, 755. || Adj. comparat., *menos preçio*, precio más bajo, 399d.

menoscabar, v. n., menoscabar, disminuir, 408d. || *menoscabado*, adj. y p. p., deteriorado, 125c.

mensaiero, s. m., mensajero, 222b.

mensatge, s., mensaje, misiva, 214d.

mentales, s. pl., debe ser errata del copista por *mencales* o *metales*, moneda antigua de poco valor, 59c; cf. Dozy y Engelmann, Glossaire, 315; Romania, IV, 46; Vignau 34; Fuero de Brihuega 167, 177; Fuero de Çorita § 23; Fuero de Soria, §§ 4, 5, 9, etc.; Joaquín López Barrera, Arcaísmos y barbarismos de la Provincia de Cuenca, Cuenca, 1912, p. 75.

mentir, v. n., 609c, etc. || Ind. pres. 1 sg., *miento* 131a; fut. 1 sg., *mintre* 232b; imperf. 3 sg., *mintie* 539d.

mentira, s. f., 435d. || *es mentira prouada* 226a, 450a; cf. *Fue luego en conçelo la mentira prouada* 608a.

mercado, s. m., plaza, o sitio público destinado para vender y comprar mercaderías, 97a, 394a, etc. || negocio, contrato, 398b; cf. Cid 139, Fn Gz 572a. || *de buen mercado*, a precio bajo, 87a; *de poco valor*, ordinariote, 490c.

merçed, *merçet*, s. f., gracia, favor, 656d. || Se usa para manifestar agradecimiento, *merçet ya, rey, e graçias por la promesa vuestra* 76b. || *pedir merçet* 407b, etc.

merchante, s. m., mercante, comerciante, 489b.

mereçer, *meresçer*, v. a., merecer, hacerse acreedor de, 383b, 605d, etc. || *mas mentsage vos trayo por que mereçia gran don* 214d. Sobre el uso del imperfecto en vez del presente para atenuar cortesmente la enunciación de un juicio, cf. “yo que esto vos gané bien mereçia calças” *Cid*, 190 y *Cantar*, I, 354. || Substantivo, ‘merecimiento, mérito’, 383b. || Ind. pres. 1 sg., *merezquo* 383b.

mes, véase *me*.

mes, s. m., 242c, 251b, 267d.

mesa, s. f., mesa, mueble de madera que sirve para las comidas, 475b.

mesclar, v. a., mezclar, confeccionar, 312b.

mesion, *mission*, *mission*, s. f., conato, esfuerzo, 448d; cf. *SDom* 358a, *Milag* 627b. || *Lorando de los oios ha huna gran mesion*, llorando copiosamente, 334b; cf. “Plorando de los oios a muy grant mission” *Milag* 301d, “lloraua el conuento a muy grant mission” *SDom* 503b. || paga, sueldo, 371d. || Pl., *missiones*, gastos, expensas, 558c; cf. “é nos dé tanto haber que cobremos las misiones que habemos hechas” *Ultramar* 203b; tenudos son todos los otros cada uno por su parte de tornarle las misiones que despendió a pro de aquel logar” *Siete Partidas*, III, 32, 26; “adobaron cosinas, fazien grandes misiones” *Alex* 280a. Véase también *Vignau* 35, *Fuero de Soria* § 324.

mesnada, s. f., conjunto de caballeros vasallos que acompañan al rey, 163c, etc.; se usa sobre todo para designar los que le acompañaban en sus travesías, 480c, etc.

mesquindat, s. f., mezquindad, pobreza, necesidad, 150c.

mesquino, adj., mezquino, pobre, necesitado, 112c, etc. || Uso exclamativo, 114d, 530a. || escaso, despreciable, 647d; véase *Libros de Caballerías*, 629, y *Anales de la lit. esp.*, Madrid, 1904, p. 139.

mesquinyella, s. f., dim. de *mesquina*, 393a.

mester, s. m., empleo, ministerio, 422c, 160b. || *auer mester*, necesitar, hacer falta, 77b. || *es mester*, es necesario, 560d. || Véase también *menester*.

mesturar, v. a., revelar, descubrir, 212d, 610a; cf. *SLaur* 72a, *Fn Gz* 636d, *Juan Ruiz*, 916d.

mesura, s. f., prudencia, juicio, 572b; cf. *Fn Gz* 111c, *Alex* (O) 139d.

|| *de mala medida*, desmedido, 51a. || dignidad, respeto, *cata tu medida como deues catar* 158c; cf. *Duelo* 98a; *Lang, Cancioneiro*, pp. 165-66.

medurar, v. refl., portarse, moderarse, 472d. || *medurado*, adj., comedido, discreto, 475a; cf. *Cid* 2820, *Milag* 578a.

meder, v. a., poner, colocar, 157c, etc.; *meder en arras*, dotar, 19d, 254d; cf. *Cantar*, II, 759; *meder en amor*, hacer aceptable ó apetecible algún negocio, 254b; *meder bendición*, bendecir, 241a; *meder bozes*, dar voces, 272a; *medio huna voz flaca* 314b; cf. *Inf. de Lara*, 210, 24, *Alex* 471b, *Signos* 8d; *meder estudio* 423b; *meder la cabeça ha perder* 28a; *meder en la carrera* 406d, etc., véase *carrera*. || *meder mientes más en*, poner atención, 68c, etc.; cf. *Alex* 13d; uso absoluto sin *en*, 270d. || *meder ffemençia* 592b; *meder en otro plazo*, aplazar, dilatar, 567a; *meder pregon*, pregonar, 90c. || Refl., introducirse, entrar, *mederse en las naues* 127b, etc.; *mederse en çerqua*, sufrir o endurar un sitio o cerco, 101b; *mederse en aventuras* 34d, *meder se en razon* 502d; *meder se en* más inf., 'ponerse en camino de', 510c. || Cond. 3 sg., *medrie* 19d, *medria* 28a; perf. 3 sg., *miso* 592b, al contraste de la forma débil *medio* 26c, etc.

medge, **mede**, s. m., médico, 323b, etc. || Ortografía *mede* 311a.

medgia, **medgia**, s. f., medicamento, medicina, 311b, 319d. || *fazer medgia*, curar, 198a. || Ortografía *medgia* 309d. || Cf. *medgia*, *SDom* 389b, *Juan Ruiz* 187b.

mi, adj., poses. átono, 408a, etc. Se usa frecuentemente con artículo determ., *la mi barba* 555c, *las mis eredades* 254c, *los mis oios* 449d. || Se coloca entre el adjetivo y el sustantivo, *los falsos mis huespedes* 602a; cf. "cara mi madre" *Maria Egip* 1246, "a grand su onrra" *Conde Lucanor* 101, "a muy grant su sabor" *SDom* 521d, "dos sus criados" *SLaur* 77d, "otro su caballo" *Ultramar* 141b, "a todo mal su grado" *Alex* 157b. || *mi* pl. en vez de *mis* ante el cons. sibilante, en *mi gentes* 316c; cf. "la gentes" *Reyes Magos* 6.

mi, pron. pers. tónico, *ante mi* 389c, *de mi* 538d, etc.; *por mi*, 'de un modo inherente', 514b. || Uso redundante, *Dixol, non me creyedes vos a mi esta cosa* 249b. || *a mi* se usa con frecuencia en lugar del dativo átono *me*: *Mas ssi tu a mi quisieres escuchar e creyer* 476a, *A mi touo a vida por tanto pesar tomar* 533a, etc.; cf. *Hanssen*, *Sobre un Compendio*, p. 21. || *mi mismo* 246d.

miedo, s. m., 49b, etc. || *auer miedo*, tener miedo, 387b. || *de miedo* 609c, *de miedo de* 154a, *de miedo que* 78a. || *con su miedo*, por miedo de él, 49b.

miente, s., mente, 597c, 415d; sólo se usa en la frase *venir en miente* más dat. de persona, 'acordarse', *Bien les vinye emiente del antigo amor* 597c, *Que uos uenga emiente en qual logar me viestes* 415d; cf. Cantar, II, 636. || Pl., *meter mientes*; véase *meter*. || *tener mientes a*, fijarse en, 148a; cf. Cid 3614, y "ten mientes en ti" Estoria del rey Anemur e de Josaphat e de Barlaam, en Rom Forsch, VII, 389, 9; *tener mientes*, uso absoluto, 155a.

miente, **mient**, **mientre**, terminación adverbial, '-mente', 411b, 216a, 75d, etc.

mientre, terminación adverbial, véase *miente*.

mientre, conj. temporal, 'mientras que', 227a, etc. || *mientre que* 305b, 585a. || Véase también *demientre* y *amientre*.

mil, adj. numeral, 86d, 564b.

ministerio, s. m., ministerio, servicio, cargo, oficio, 283a, 295c, 375c. || narrativa, arte u oficio de narrar o de versificar, 325c.

ministra, s. f., ministra, agente. *ministra del pecado*, agente de Satanás, 445b; cf. Alex 2569a.

mintroso, adj., mentiroso, errado, falso, 249c, 491d, 517c; cf. Sacrif 90d, Alex 1928d, Juan Ruiz 132d.

mio, **myo**, adj. poses. tónico, *segunt mio seso* 191d, *por mios graues pecados* 491b, etc. || Predicado, *Senyor sso desta villa, mia es pora mandar* 473a. || Se usa con art. determ., *non es por el mio tuerto* 73a, *Venit los mios vasallos* 546a; etc. || Sigue al sustantivo sólo en rima, *qua es ofiçio mio* 507c, *yo vos fare seruiçio como ha madre mia* 319b, *Estrangillo es mi padre, su muger madre mia* 357c. || Pron. Sólo se halla un ejemplo, *lo mio*, neutro, 417b. || Ortografía *myo* 218b.

mirar, v. a., 473d. || Refl., *de ti mucho me miro*, yo depiendo mucho de ti, yo confío mucho en ti, 218c.

mission, **mission**, véase *mesion*.

mismo, pron. demostr. de identidad, *mi mismo* 246d, *el mismo* 631a, etc.; *su nombre mismo* 3c, *Por tu bondat misma* 297a, *de la tu razon misma* 428d; cf. también *esto mismo* 54a.

mismo, adj., mismo, *E preso otro golpe en esse mismo logar* 442c. || propio, *con su mismo anyello* 211a, *El que en el sse cata veye su mismo çeio* 521c; etc.

misterio, s. m., cualquier cosa que es muy difícil de comprender, 585c.

moça, s. f., joven, muchacha, 370b.

moçuela, s. f., niña, 350a, 642d.

moçuelo, s. m., niño, 636a.

mollido, adj., enmohecido, 443b.

- moneda**, s. f., *moneda batida*, moneda acuñada, 50d.
- monedado**, adj., acuñado. *auer monedada*, moneda, 398c.
- monesterio**, s. m., monasterio donde viven los religiosos, 291b. || Convento donde viven las religiosas, 324b, 325a, 585d.
- mongia**, s. f., convento donde viven las religiosas, 593c.
- montanya**, s., tierra cubierta de bosque o de matorral, 633d; cf. Cantar, II, 763.
- monte**, s. m., bosque maderable, 509a. || grande elevación de terreno, 285c, 210c.
- montesino**, adj., montesino, de caza, 625b.
- monumento**, s. m., monumento, lápida sepulcral, 445c, 447c.
- morada**, s. f., *fazer la morada*, morar, 98a
- morador**, s. m., morador, habitante, 285c.
- morar**, v. n., morar, habitar, 580d, 655b, etc. || Act., 244d.
- morir**, v. n., 413a, etc. || *morir de fambre* 92b, *morir de parto* 531c, etc.; *dexar por muerta* 601d; *nunca morra tu nombre* 305a; *tener por muerta* 302b; cf. también *Quando la tenien muerta* 337d. || Se forman los tiempos compuestos con *ser*: *Si estonçe fuesse muerto nol deuiera pesar* 3d, etc. || *Murio muerte sopitanya* 256b. || Act., matar, *si el traydor falso non fuesse lapidado ho muerto a espada* 559d. || Refl., 4a, etc.; hablando del fuego, 458b. || Fut. 3 sg., *morra* 305a; ind. pres. 3 sg., *muere* 131b; subj. pres. 1 pl., *muramos* 89d; ind. imperf. 1 sg., *muria* 544b, 3 sg., *muria* 92b; perf. 3 sg., *murio* 390c, etc.; p. p., *muerto* 73b.
- mortaiar**, v. a., amortajar, 364c.
- mortal**, adj., mortal, lo que ocasiona muerte espiritual o corporal, 456b, etc.; *pecado mortal* 25b, etc.; *mortal enfermedad* 438c; *enemigos mortales* 59b. || muerto, 488c. || *mortal mientre*, mortalmente, *mortal mientre pecar* 378d, 408b; cf. Alex 1676b.
- mostrar**, v. a., 582a, etc. || Ind. pres. 2 sg., *muestras* 421d; subj. pres., 2 sg., *muestres* 141c, etc. || Véase *amostrar*.
- mouer**, v. n., hablando de las naves, 'partir, emprender el camino', 261a, 262a; cf. *fazer (la) mouida* 348c. || Act., mover, 100c; ahuyentar, desterrar, 46c; incitar, inspirar, 118a, 495b. || Refl., 567b. || Fut. 3 sg., *moura* 100c.
- mouida**, s. f., *fazer (la) mouida*, partir, emprender el camino, 348c; véase *mouer*.
- moyo**, s. m., medida para cosas líquidas y secas, 68d; cf. Fuero Juzgo, V, 5, 9.
- mucho**, adj. indef., 457b, etc.; *mucho al*, muchas otras cosas, mucho más, 495a. || *Fazet le mucho algo*, Hacedle mucho servicio, mostradle mucha cortesía o favor, 177c. || Envuelve frecuente-

- mente la idea de plural, *mucho buen omne* 643b; etc. || Puede seguir al sustantivo, *alçat tabladados muchos* 546d; cf. *otros muchos* 52b; y aun puede separarse del sustantivo, *Parienta es del agua mucho la canya uera* 508a, donde significa 'muy parienta', y *aduxiste tal reyna qual saben los de Tarssso do fue mucho vezina* 647b, donde significa 'vecina durante muchos años'; cf. Hanssen, Gram Hist 267. || Más de: *muchas de virgines* 492d; etc. mucho, pron. indef. neutro, *mucho as perdido* 645a; etc. || Pl. m., 'muchos hombres', 16a, etc.
- mucho, adv. de cantidad, con verbo o adverbio, 18c, 180d, etc. || Con adjetivo vale 'muy', *era mucho cara* 65d, etc.; *andaua mucho alegre* 627b. Se puede separar del adjetivo o del adverbio, *mucho era camiado* 616d, *mucho so de tu cuyta, sabe lo Dios, pesante* 489c, *mucho tenia que era mal fallido* 33a, *ca la vuestra fazienda mucho es mas granada* 358c.
- mudar, v. a., variar, modificar, 34b. || Refl., irse, dispersarse, 598b.
- mudo, adj., 505c.
- muebda, s. f., parece significar 'movimiento', 267c; cf. Alex 508c, 2162a. || motivo, instigación, *metio lo en locura muebda del pecado* 26c; cf. "vençio lo so locura e muda del pecado" Milag 727c; "movio de occident por muda del peccado" SMill 387c.
- muela, s. f., muela, piedra redonda de afilar, 350d.
- muelle, mueyell, adj., muelle, 136c, 514a.
- muerte, s. f., 115d, etc.
- mueyell, véase *muelle*.
- muger, s. f., mujer, 336b, etc.; *varones e mugeres* 305d.
- mula, s. f., fem. de 'mulo', 130c.
- mundo, s. m., 134a, etc. || En oraciones negativas, *omne del mundo* 483d y *omne en el mundo* 322b, 'ningún hombre, nadie'; cf. *non sabien en el mundo de beltat conpanyera* 4c.
- murmuiando, errata por *murmurando*, 506b.
- murmurar, v. n., 506b; véase *murmuiando*.
- muy, muyt, adv. de cantidad, 220d, etc. || Ortografía *muyt* 241a. || Véase *mucho*.
- muyt, véase *muy*.

N

- naçer, nasçer, v. n., nacer, 491c, etc. || *en ffuerte punto nado* 393a; *en mal ora fuy nada* 530a, 'nací en hora funesta'; cf. Cantar, II, 768. || P. p., *nasçido* 114d, *nado* (solo en rima) 191c, 393a, 530a, 601c, 331a.

nada, pron. indef., 139c, etc.; *por nada*, de ninguna manera, 575d.

Uso adverbial, *contra el de Apolonio nada non lo preçiauan* 190d, etc. || Le acompaña el adverbio *non* o otra partícula negativa aun cuando precede al verbo, *nada non sabemos* 628d, etc.

nadauan, errata por *andauan*, 108c.

narizes, s. f. pl., narices, 528d.

nasçer, véase *naçer*.

natura, s. f., naturaleza, propensión, 52a; estirpe, linaje, 623b; prole, 634d. || *de natura*, naturalmente, de naturaleza, 490d, 509a.

natural, **naturall**, adj., natural, 465a, etc.; por origen o linaje, 2a, 638d; *vinos naturales*, vinos del país, 195c. || Se usa de lo que imita a la naturaleza o a la voz humana, 178b. || Ortografía *naturall* 638d.

naue, **nave**, s. f., nave, 106a, etc.; *meter sse en las naves*, entrar en las naves, 575c, etc.

nauear, **naueyar**, v. n., viajar por mar, navegar, 35c, 29c.

nave, véase *naue*.

neçessitat, s., necesidad, exigencia, 643c.

negar, v. a., 24c.

negoçio, s. m., negocio, encargo, 48b.

negro, adj., 521b; más *de*: *negra de cobdiçia*, ruin codicia, 58a; cf. Alex 1800a.

nemiga, s., maldad, pecado, 371d, 184d; *fi de nemiga*, hijo de pecado o maldad, persona mala, 92d; véanse *fi*, y *enemiga*.

nengun, **nenguno**, véanse *ningun*, *ninguno*.

ni, véase *nin*.

nigromançia, s. f., nigromancia, 20d.

nil, *nin* + *le*, véase *nin*.

nin, **ni**, conj. negativo, 'ni', 513a, 625d; a veces puede ser errata por *non*, 513a, 521b, 622b. || *ni siquiera*, *Non paresçio ninguno nin de los sus priuados* 330b; etc. || Se usa con *non*, *nin*, o otra partícula negativa aun cuando está en la cláusula que sigue a la partícula, 367d, etc.; la sola excepción es *Demas omne nin fembra que deste omne oyere, Deue tener su loa demientre que visquiere* 77cd. || Tiene valor afirmativo, *Mas si me lo defiende poblado nin yermo* 39c; cf. 77c y Hanssen, Gram Hist, § 680. || *nil*, 'ni' más el pronombre enclítico *le*, 61c, 511c.

ningun, **nengun**, forma apocopada de *ninguno*, *nenguno*.

ninguno, **nenguno**, adj. indef., ninguno, 198c, 448d; sigue al sustantivo, mediante la caesura, *omne ninguno* 39b. || Apócope de la forma masc., *nengun*, *ningun*, 419c, 339d, etc. || *non daua ninguna cosa por todo lo passado* 644d; véase *dar*.

- ninguno, nenguno, nengun**, pron. indef., ninguno, nadie, 5b, 111c, etc. Tiene sentido positivo, 398b. || *nengun* 518d; cf. Cron Gen 674b, 38; Alex (O) 505b. || Puede ser errata por 'ningunos' en 455b, de todos modos tiene el valor de plural; cf. "non sabien ninguno quanto era" Cron Gen 570a, 24, y Hanssen, Gram Hist, §484.
- ninya**, s. f., niña, 269b, etc.; *ninya rezien nada* 331a, 601c. || Se refiere a la esposa de Apolonio, 288a.
- ninyo**, s. m., niño, 66c, etc.
- ninyuela**, s. f., dim. de *ninya*, 336d, 348a.
- no**, véase *non*.
- noble**, adj., noble, ilustre, 360a, etc. || *noble miente* 629b.
- nobleza, nobleça**, s. f., nobleza, 83c, 408d.
- noche**, s. f., 127b.
- nodriça, nodriça**, s. f., nodriza, aya, 331d, 12b; cf. "Esto missmo dezimos dela siruienta, et de la nudriça, que es lamada ama" Fuero de Çorita §752.
- nodrir**, v. a., criar, educar, instruir, 365a.
- nol, non + le**, véase *non*.
- nombrar**, v. a., designar por su nombre, 473b.
- nombre**, s. m., 171c, etc.; *Apolonio le dizen por nombre* 45b, etc.; *Luçiana he por nombre* 587d, *nunca morra tu nombre* 305a, *Dios a todo christiano que su nombre touiere* 77a, *Fiçieron en su nombre hun ydolo labrar* 96b.
- non, no**, adv. de negación, 'no', 7d, 495c, etc. || Se halla al final de frase y en rima, *Demando ha beuer agua, que vino non* 440b; cf. 182b, 539c. || Se usa con los pronombres negativos y a veces se usa con *nunqua* cuando éste precede al verbo, *Nunqua este dia no lo cuyde veyer* 545a; cf. 241d, 596c; véase *nunqua*. || Cuando el segundo miembro de una comparación es una cláusula, a veces se encuentra *non* aunque el sentido de la cláusula sea afirmativa, 481c, 431b, etc.; cf. Meyer-Lübke, Gram, III, §709. || *nol*, 'no' más la forma enclítica de *le*, 146b, etc.
- nos**, pron. pers. tónico, 'nosotros'. Sujeto de verbo, 344c, etc.; objeto de preposición, 128b, etc. || *nos todos* 342a; *nos mismos* 206a.
- nos**, pron. pers. átono, 73c, etc.
- notar**, v. a., copiar, inscribir, 96c, 322d. || comentar, anotar, 31b, 588d.
- nouell**, adj., novel, nuevo, 641d.
- noueno**, adj. ordinal, 'noveno', 267d.
- nouyo**, s. m., novio. *los nouyos*, los recién casados, 241a.
- nozimiento**, s. m., daño, 286d; cf. "Que entienda omne, si terná

mas pro que nuzimiento" Fuero Juzgo (ms. Esc. 3) I, 2, 4; "nusimiento" (Lat. pestilentia) Scio, Psalmos, I, 1. Véase *enozimiento*.

nozir, v. a., dañar, 61c, 511c. || Ind. pres. 3 sg., *nueze* 511c; cf. Milag 325d, Alex 1324d, Calila 111, 419.

nuestro, adj. poses., 45a, etc. Sigue al sustantivo, *Que amiztat vender non es costumbre nuestra* 76c.

nueuas, s. f. pl., noticia, 48a, etc. || fama, renombre, 16c.

nueuo, adj., nuevo, 1c.

null, **nuyll**, adj. indef., apocope de *nullo*, 'ningun', 67c, 341a, etc.; cf. Maria Egip 47, 387.

nulla, adj. indef. f., 'ninguna', 232d; cf. Cantar, II, 771.

nunca, **numca**, véase *nunqua*.

nunqua, **nunca**, **numca**, adv., 'nunca', 439c, 44d. Cuando precede al verbo no va acompañado de *non* sino cuando ocurre también otro negativo, *null* o *nin*; cf. 241c, 596c, 634c. En 545a el *no* debe ser errata del copista. || Tiene valor afirmativo, 140c, y en el grupo *quanto nunca* 129c, 582c; cf. Fn Gz 621b, Loor 115a, Alex 2590c. || Ortografía *nunqua* ocurre con más frecuencia, *numca* una sola vez, 39b.

nuyll, véase *null*.

O

o, **ho**, conj., 'o', 50b, 620b, etc.; *o... o*, 57d, etc. || Ortografía: por lo general *ho* se usa después de vocal, pero hay excepciones; cf. 72a, 116c, 136b, etc.

o, **ho**, adv. de lugar, 'donde'. *por o*, por donde, 174b, 428d; *por o quier que pasaua* 367c. || Adv. relativo, *por o*, 'por el cual', *Que me des algun conseio por o pueda beuir* 132d; 'por los cuales'. 608d; cf. Hanssen, Sobre un compendio de gram cast, 15, Véanse también *do*, *don*, *donde*, *on*, *hon*, *onde*.

obediente, adj., 162d.

oblada, s., *Mantienel cutiano candela e oblada* 364d; cf. Alex 1615c.

obra, s. f., 286c.

obrar, v. a., ejecutar, efectuar, 656c. || Neut., operar, ser eficaz, 311b.

ocasion, **hocasion**, s. f., ocasión, causa, motivo, 175d, 467a. || daño grave, 467b; cf. Cantar, II, 771.

ochauario, s. m., octavario, 459d; cf. Alex 1113d; Doc. del año 1258 en Recueil de chartes 469.

odiçepçon, s. f., parece errata por *concepción*, 300d.

ofício, s. m., oficio, empleo, función, 507c.

ofreçer, v. a., ofrecer, entregar, 401d, 416b.

oganyo, adv. temporal, 'hogaño', 553d.

ogos, mala grafía por oíos, 313a.

oio, s. m., ojo, 150d, etc. || *fincar el oio* o *fincar oio*, clavar o fijar los ojos, 164a, 631b; *llorar de los oíos* 334b, 591d, cf. Cid 1; *reye sse le el oio al mal auenturado* 420d; *toller los oíos*, apartar los ojos, 106c; *verter de los oíos*, llorar, 121b, 402c; cf. *Pocos fueron los oíos que agua non vertieron* 262d; *veyer con los oíos* 64c. || Ortografía *ogos* 313a.

olio, oloyo, s. m., aceite, 309a, 312c; cf. SMill 331c, FnGz 38b.

oluidar, v. a., olvidar, perder memoria de, 330c, etc. || Refl., 169b, 557d.

oluido, s., *cayer en oluido* 554b, *echar en oluido* 645c, *echar en oluidos* 654b.

ombre, véase *omne*.

ome, véase *omne*.

omeçidio, s., homicidio, 388c.

omenatge, s., homenaje, 616a, 636a; cf. Siete Partidas, IV, 25, 4.

omiçida, s. f., homicida, 370a.

omne, ombre, onbre, ome, homne, s. m., hombre, 67a, 80c, 81c, 635b, 396a, etc. || Uso genérico, 293d, etc.; con artículo determinado, 131b, etc.; pl., *los omnes*, 'todo el mundo', 504b. || En frases negativas, 'nadie, ninguno', 575d, etc. (cf. tambien *omne en el mundo* 322b, *null omne del mundo* 483d); pl., 266d; y a veces en frases afirmativas, con el valor de pron. indef., 120d, 285b, 293d. || Pl., 'adherentes, acompañantes', 81c, 330a. || *omne bueno* 141d, etc.; *rico omne*, el que pertenece a la primera clase de la nobleza, 163c; cf. Cantar, II, 826. || *a omne que* (= *omne a que*), 'cierto hombre a quien', 536b; cf. Gessner, Rel Pron, 484. || Ortografía: *omne* es la forma más usada, 53c, etc. (85 casos); *homne* 396a, etc. (5 casos); *ombre* 44a, etc. (5 casos); *ome* 635b; *onbre* 81c.

on, hon, adv. relativo de lugar, 'donde, en el cual', 491c, 469a; cf. Maria Egip 749; Alex 1568a, 1899d.

onbre, véase *omne*.

onda, s. f., 104d, etc.; *las ondas del mar* 34d, etc.

onde, adv., 'por lo cual', 165a, etc.; *por onde* 622c, etc.

ondrado, onrrado, honrrado, adj., lleno de honor, 637c, 80c, 275c; precioso, excelente, 633a, etc.

ondrar, onrrar, v. a., honrar, 296c, 519c, etc.

onrra, honrra, hondra, s. f., honra, 96a, etc.; demostración de aprecio o respeto, 305b, etc.

onta, s., afrenta, injuria. *Touo se lo a onta*, 'lo tuvo por cosa vergonzosa', 46b; cf. "Non lo tyene a onta por que non sea sano, antes se presçia por ello e tienes por loçano" Alex 1610d; "Ca serie li affonta si fuesse desdennada" Milag 344b; Roig, Spill, 5162 y nota. || Véase *aontar*.

onza, s. f., onza de oro, moneda antigua que valía la octava parte del marco, 401d.

ora, **hora**, s. f., hora, 144a, 108a; tiempo, momento, 580a, etc. || *Ante de poca hora* 279a; *ha poca dora* 311d; *en poca dora* 'dentro de poco', 137d; cf. Fn Gz, 518c; *auer hora*, tener tiempo, 379c; *en mal ora fuy nada* 530a; *en buen(a) ora fuste venido* 88c; *tal ora*, a tal hora, 295b; cf. "e pensó que tal ora non andarian por sus tejados saluo ladrones" Calila, 8, 144.

oraçion, s. f., oracion, preces, 384a, etc.

orar, v. n., 374d.

oratge, s. m., borrasca, 456b; cf. Baena 99. En Milag 589b, Alex 2278b, parece significar 'viento'.

orden, s., *duenyas de orden* 324d; véase *duenya*.

ordenar, v. a., instalar, establecer, 646c.

orence, s., orífile, 571b. La forma corriente en la Edad Media era "orebze"; cf. Cron Gen 112b, 7; Fuero Juzgo, VI, 6, 4; *orenze* se halla en el Ms. B, Calila 172, 54, etc.

orfresado, adj., tejido o labrado con oro, 331b; cf. SDom 232c; Vignau cita "ofresa" en un doc. del año 1103; "orfres" en Cortes de Valladolid año 1258, §5, y en Emperador Ottas, Rios, Hist Crit, V, 418.

oro, s. m., 500b, etc.; *oro colado* 398d, *oro escogido* 498b, *oro fino* 571b, *liura de oro* 401c, *marquos doro* 564b, *pieças de buen oro* 282b.

ortado, adj., fino, culto, 179c; cf. Alex 636c, 1189a, 2139b, y Romania, IV, 47.

osado, adj., 468c.

osar, v. n., 462a, 491b, 609c; siempre rige infinitivo.

osoluçion, errata por *asoluçion*, 21d.

ospedado, s. m., hospedado, el que recibe o acepta hospedaje, 140b, 635d. En Fn Gz 245d, Milag 405c, significa 'hospedaje'; cf. "ospedadgo" Calila, 39, 680.

otorgar, v. a., autorizar, 82c; *seya puesto e otorgado* 91c. || conceder, 554a, etc. || P. p., *otorgado* se halla con *auer* como predicado de régimen, *otorgado lo aures* 209d, etc. || Véase *atorgar*.

otrie, **otrye**, pron. indef. personal, 'otro', 38b, 299c, etc.; cf. Calila 145, 83; Bocados 103.

otro, pron. indef. personal, 418b, etc.; *los otros* 406a, etc.; *ninguno otro* 299d; *huno a otro* 605b; *huno con otro* 589c; *todos los otros* 181d.

otro, adj. indef., 422c, etc. || Uso apositivo donde no señala semejanza genérica en el sustantivo que precede, *Lagrimas e sospiros, non otros dulçes cantos* 42c; *nin he pïedes nin manos ni otro estentino* 513a; cf. ZRP, XIX, 155-56, Hanssen, Gram Hist, §555. || *otra miente*, de otra suerte, 434d; *otro dia manyana*, al día siguiente por la mañana, 140a; *el otro dia*, el día siguiente, 426a; *otros tantos* 195b; *de otra guisa* 472d, *en otra guisa* 369d, *en otra manera* 60d; *sin otro nuyll varon* 229d.

otrosi, adv. modal, 'igualmente', 103b.

oy, adv. temporal, 'hoy', 138a, 151d, 164d; hoy día, 304d; *oy en dia* 357d.

oyr, **hojr**, v. a., oír, percibir un sonido, 313d, etc.; prestar atención, 407b, 599a, etc.; aprobar, otorgar, 384d; estar informado, tener noticia, 295d, 637d. || Neut., *Oyo daquesta duenya quen grant preçio andaua* 18b, cf. 77c. || Rige infinitivo sin preposición, 470b, etc. || Perf. 1 sg., *ohi* 470b. || Ortografía *hojr* 205d, 309d.

P

padir, v. a., padecer, sufrir, 413d; cf. Duelo 73b, Alex (O) 1651c.

padre, s. m., 382b, etc.

pagamiento, s., contento, gusto, satisfacción, 149a, 151a, 362c; cf. SDom 116b, Alex 2596a.

pagado, adj., alegre, contento, 80a, etc.; *alegre e pagado* 177b, etc.; *mal pagado*, disgustado, mal contento, 26a; *tener se por pagado* 196a, 490b; *Piensa como me quites e me fagas pagado* 387d. || Substantivado, mediante el adj. poses., *Siesto adeuinases seria tu pagada* 505d, 13d, 138d; cf. Cantar, II, 782. || Hablando del tiempo, de la mar o de las ondas, 'sereno, sosegado, quieto', 129a, 327c, 454b, 614b.

pagar, v. a., 'satisfacer la deuda', con acusativo de la cosa que se vende, 400a; con acusativo de la persona que recibe el pago, *Por que pague mi amo de todo mio loguer* 535d. || contentar, complacer, 162a, etc. || Refl., complacerse, alegrarse, 105d, etc. || La causa del contentamiento se expresa con *con*, 48a, etc.; con *de*, 590c, etc.; con *por* en *so por ello pagada* 382d.

palabra, **palaura**, **paraula**, s. f., palabra, 186a, etc. || voz, habla, 485c. || licitación, oferta, 398a. || *palabras afirmadas*, palabras pronunciadas por la voz humana, 179d; *palabras de amiztat*, 167c; *destaiar palabra*, dar palabra, jurar, 549b; *toller se de su*

- palabra*, faltar a su palabra, 526d; *por paraula*, de palabra, 539d. || Ortografía *palaura* 398a; *paraula* 231b, 411b, 539d.
- palacio*, s. m., residencia del rey, 154c, 160a, 163a.
- palafre*, s., caballo de camino y de lujo, 130c; cf. *Cantar*, II, 783.
- palaura*, véase *palabra*.
- palma*, s., parte interior de la mano. *ferit palmas e cantos*, dad palmadas y cantad, 546b; cf. “ferien palmas de gozo” *Alex* 258c.
- palmero*, s. m., 360c.
- palo*, s. m., palo o raqueta que se usaba en cierto juego de pelota, 146a.
- pan*, s., 376b; trigo, 103b; manjares, comestibles, 34c.
- panyos*, s. m., paños, 157a, etc.
- para*, prep. Sólo se usa al principio de verso y con *P* mayúscula, y se debe leer *por*, 87d, 101b, 251c; nótese que el solo ejemplo de ‘para’ en el Poema del Cid (775) se halla al principio de verso. Véase *pora*.
- parar*, v. refl., quedarse, estarse, 178c, 439d. || colocarse, 155d, 489d. || *pararse en caro*, refrenarse, abstenerse, 449d; cf. “Et ell abbat, maguer que se paro en caro de comienço, en el cabo otorgo a aquell cauallero su monge lo quel rogaua” *Cron Gen* 667a, 3; “El conde non se le paro en caro, mas fizo lo quel aquel monge don Pelayo rogaua” *Cron Gen*, 393b, 34; y *RFE*, III, 295-97. || *pararse mal*, poner se en mal estado, 79b.
- paraula*, véase *palabra*.
- pareio*, s., *en pareio*, en pares, en yunta, 522b; de un mismo modo, igualmente, 521d; cf. “Que mengua como la luna e creçe en parejo” *Alex* 1461d. || *egual e muy pareio*, sin aspereza y muy regular, 188c; cf. “El pany de la tienda era Rico e sobeiano, era de seda fina, de vn examín bermello, como era bien texido equal ment e parello, quando el sol Rayaua luzia como espello” *Alex* 2505.
- pareçer*, *pareçer*, v. impers., parecer, 44b, 510b. || mostrarse, dejarse ver, 350b.
- pareçer*, s., apariencia, 392a, 395b.
- parienta*, s. f., pariente, 507a, 508a.
- parientes*, s. m. pl., 210d, etc. || padre y madre, 410b, etc.
- parir*, v. n., 252b, etc. || Act., dar a luz, 365d, etc.; *pario fijo varon* 626d.
- parte*, s. f., sitio, lugar, 164b, etc. || lado, *calo ha todas partes* 315b. || *de buena parte*, de familia noble y de buenos modales, 68b, 412b; cf. *Cid* 3499, *Rey Guillelme* 223; “ca le semejaron fidalgos y omnes de buena parte” *Placidus* 146.

partera, s. f., 259c.

partida, s. f., porción, parte, 50c, etc. || separación, 105c.

partir, v. a., repartir, 138d, etc.; separar, incomunicar, 104d; terminar, acatar, 239a. || Refl., apartarse, separarse, 262b. || Neut., partir, ponerse en camino, 106a, etc.; separarse, apartarse, 277d.

parto, s. m., *morir de parto*, 531c, etc.

pasamiento, s. m., muerte, 131d; cf. SMill 115a, 301d; Doc de 1231 en Recueil de chartes, 166, 33.

paso, s. m., *a pasos tan tendidos*, a paso largo, apresuradamente, 273b.

passar, pasar, v. a., atravesar, *passar la marina* 595a; purgar, servir de evacuativo, 312c; celebrar, *por la fiesta pasar* 463a; endurar, padecer, 456d, etc.; *pasar liçon*, dar clase o lección, 213d, 214b. || Refl., morir, 356a, etc. P. p., *pasado*, muerto, 270d; cf. *deste ssieglo passado* 629a, *deste mundo pasada* 364a; véase también *pasamiento*. || Neut., acontecer, tener lugar, 345c. || Hablando del tiempo, 'transcurrir', 314a, etc. || *pásar por*: *pasar por la rua* 366b, etc.; uso metaf. 'soportar, experimentar', 136c, etc.

pastura, s. f., dehesa, 633d.

patz, véase *paz*.

pauor, s., pavor, 318b, 386c, 388d.

paz, patz, s. f., paz, tranquilidad, reposo; sólo se usa en la frase *en paz* 6a, etc. || Ortografía *patz* 478b.

pecado, s. m., transgresión de la ley divina, 13b, etc.; *pecado mortal* 25b, etc.; *por mios graues pecados* 538a, etc. || Satanás, 52a, etc. || *por mal pecado*, especie de interjección que se refiere a una desgracia, 11a; cf. *por malos de pecados* 208c, etc.

pecar, v. n., 378d, etc.

peçes, s. m. pl., peces, 506c.

pechos, s. m. pl., el pecho, 469c.

pedido, s. m., petición, 152a, 552d, 554a.

pedir, v. a., 264a, etc. || pedir en matrimonio, 5a, 18d, 550b. || *pedir las limosnas* 132b; *pedir merçet*, pedir como favor, 290b; *pedir a comer* 488d. || Ind. pres. 1 sg., *vido* 338c; subj. pres. 3 sg., *pida* 488d; ind. imperf. 3 pl., *pidie* 264a, etc.; perf. 2 sg., *pidiste* 525b, 2 pl., *pidiestes* 238c; gerund., *pidiendo* 470d.

pelegrino, s. m., peregrino, el que anda lejos de su patria, 151c, etc.

peligrar, v. n., 274b, etc.

peligro, periglo, s. m., peligro, 251d, 410a.

pella, s. f., pelota, 148b; cf. Fn Gz 313d, y acaso Juan Ruiz 1629d.

pelleio, s., pellejo, *abes cabie la duenya de gozo en su pelleio* 188d; véase *caber*.

pellota, s. f., pelota, 144c, 15 b.

pensar, **penssar**, v. a., *pensar como*, 'idear', 177b, etc. || *pensar en*, reflexionar sobre, 80a. || *pensar de* más sustantivo, 'cuidar de', 322a, etc.; más infinitivo, 'disponerse a, empezar a', 29c, etc.; cf. Cid 10, Fn Gz 714d. || Imper. 2 sg., *piensa* 387d, etc.

penya, s. f., piel, *penya vera e grisa* 349c. *Vera* parece ser marta cebellina, y *grisa* (o gris) especie de marta de color pardo; el piel de la una y de la otra era muy usado para forros de vestido, sobre todo para los costosos o de lujo. "e dijo a Corvalan que él non cubriria manto en peña vera nin gris, ni en otra ninguna manera, hasta que cada uno de sus compañeros hobiese cada uno el suyo, como él" Ultramar 297b; "Una piel de mescla verde, forrada de penya de vayres e grisa" Doc. aragonés del año 1380, BRA, 1917, p. 350. Un ordenamiento del año 1258 manda "que ninguna traya pennas ueras sinon el Rey o nouel o nouio si fuere rric omne o fi de rric omne" Cortes de Leon y de Castilla, I, p. 57, 14. Según un doc. de 1268, la peña vera valía tanto como la peña de gris, *ibid.*, p. 70, 11. En cuanto al color, cf. "El axenuz de fuera mas negra es que caldera, es de dentro muy blanco mas que la peña vera" Juan Ruiz 17ab.

peor, véase *peyor*.

pequenyó, adj., pequeño. *de pequenyó*, cuando niño, durante su niñez, 37c, 145d; cf. "de pequenya fue bautizada" Maria Egip 83.

perder, v. a., dejar de tener alguna cosa que se poseía con utilidad, provecho o gusto, 272d, etc.; *perder la memoria* 589b, *perder el seso* 439a; *sen perder*, perder el sentido, 395c. || Dejar de tener algo que no es beneficioso, *perdio la enfermedat* 573a, *perdio el mal taliento* 542a. || *perdio toda la sangre*, se puso pálido, 435b; *perder la lengua*, dejar de poder hablar, 363c; *perder perdidas*, padecer o endurarlas, 136b. || Neut., *a laz veses perder*, *a las vezes ganar* 135b. || Refl., conturbarse o arrebatarse uno sumamente de modo que no pueda dar razón de sí, 6d, etc.; echarse a perder, 342d. || naufragar, 280a; morir, 255d. || P. p., *perdido*, rendido, *de verguença perdido* 152b; *perdido con duelo* 487c, etc. || Fut. 2 sg., *perdras* 583d, *perderas* 477d; subj. pres. 2 sg., *pierdas* 75c.

perdiçion, s., gasto inútil de tiempo, 584a.

perdida, s. f., daño, menoscabo, 10c; lo perdido, 477c, etc.

perdidoso, adj., el que padece alguna pérdida, 342a.

perdonar, v. a. Con acusativo de persona, 414d; con acusativo de cosa, 540b, 542a.

pereçer, v. n., perecer, 25b, 620b; hablando de las naves, 'irse a pique', 111b.

- periglo, véase *periglo*.
- perjurar, v. refl., 53b; *periurado*, p. p. y adj., perjurio, 53c.
- pero, conj. adversativa, 87a, etc.; conj. concesiva, 165b; anuncia transición, 84a, etc.; sin embargo, 27d, etc. || *pero que*, aunque, 171a, 187d, cf. Fn Gz 103a; en 380c *pero* no se relaciona con *que*.
- pesa, s. f., moneda antigua, 395d, 398d.
- pesado, adj., afligido, lleno de pesar, 333c. || penoso, atroz, 11c, 537a.
- pesante, adj., afligido, 489c.
- pesar, v. n., causar dolor, 536d. || Impers., 3d, 533d; más *con*, ante la causa del dolor, *peso les con las cuytas* 644a, *con este casamiento a Tarssiana non pesaua* 557b; en un caso hallamos *de, pesa me de mi fija* 437b, y aun se usa *por que* cuando la causa se representa por una cláusula, *de coraçon me pesa por que uos es la yantar atanto deferida* 235d. || Refl., sentir pesar o dolor, *Duenya, si me pesasse faria muy gran locura* 219b.
- pesar, s. m., 332a, etc. || *ha pesar de* 283d.
- pescado, s. m., pez, 491c.
- pescador, s. m., 122b, etc.
- pescar, v. n., 121c.
- petiçion, s. f., petición, plegaria, 384d. || *pedir petiçion*, pedir favor, hacer petición o súplica, 412c.
- peyon, s., soldado de a pie, 247d.
- peyor, peor, adj., peor, 56b, etc. || Adv., 'más', *tanto mas se tenia por peyor confondido* 33d. || Ortografía *peor* 292c.
- pez, s. f., alquitrán, *mas negra que la pez* 107c; cf. Alex 570d.
- pie, s. m., 466c, etc. || *cayo le a los pies* 407a, véase *cayer*. || *en pie* 237d. || Pl., *pies* 407a, 460d; *piedes* 513a, 571d, 586a.
- pieças, s. pl., piezas, *Metio XL pieças de buen oro en el tablero* 282b.
- piedat, s., piedad. *fazer piedat*, hacer favor, mostrar benevolencia, 141a, 477b.
- piedes, véase *pie*.
- piedra, s. f., *mataron lo a piedras* 567d. || lápida sepulcral, 444b, 446a.
- pinança, s. f., pinaza, 121d; cf. Milag, 593b.
- pitança, s. f., pitanza. *huna buena pitança*, cosa de no poco valor, 616b.
- plaças, s. f. pl., plazas, sitios en las poblaciones donde se reúne el mercado, 427d.
- plaçer, plazer, s. m., placer, gusto, 545c, etc.; *buscar plaçer* 75b, etc., véase *buscar*; *fazer plaçer*, dar gusto, 238a; *cayo le en plaçer*, véase *cayer*. || *a todo su plaçer*, según su propia voluntad o capricho, 94d.

- plaço, plazo**, s. m., plazo, 28d; *meter en otro plazo*, posponer, 567a.
- plana**, s. f., porción del país llano y fértil, 579b.
- plano**, adj., llano, liso, 68d. || sencillo, *palabras llanas* 406d.
- plano**, s. m., llano, *los montes e los planos* 210c.
- planyer**, v. a., plañir, llorar, *planyere mi rencura* 444c.
- plata**, s., 195b.
- plazenteria**, s., placer, deleite, 220d, 593b.
- plazentero**, adj., contento, 217d, 247c.
- plazer**, s. m., véase *plaçer*.
- plazer**, v. impers., placer, agradar, 218d. || La causa del contento se expresa mediante *con en con el omne bueno a todos mucho plazie* 469b, etc.; o mediante una cláusula temporal, *Quando el tal la vido plogol de gran manera* 421b; o mediante una cláusula subordinada introducida por *que en plega al Criado que ni en muerte ni en vida non aya ualedor* 292a; cf. *Cantar*, II, 797. || Neut., con sujeto neutro, *lo que al rey ploguiere* 219c. || Subj. pres. 3 sg., *plega* 292a; perf. 3 sg., *plogo* 196a; subj. fut. 3 sg., *ploguiere* 497a.
- plazimiento**, s., agrado, gusto, 131c.
- plegar**, véase *llegar*.
- pleito**, **pleyto**, s. m., convenio, pacto, 630b, 89c, 390b, 550a.
- plenero**, véase *llenero*.
- pleyto**, véase *pleito*.
- plomo**, s., *hun plomo*, hoja o plancha de plomo, 282c, 289b.
- plorar**, véase *llorar*.
- poblar**, v. a., fundar un pueblo, 3b. || P. p. y adj., *poblado*, lleno de vecinos contentos, 642b; equipado, proveído, 393b.
- pobre**, adj., necesitado, 123b, etc.; desgraciado, desdichado, 409d, etc.; humilde, 275c, etc.
- pobreza**, s., 137b, 276c, 392d.
- pocha**, véase *poco*.
- poco, pocho**, adj., escaso en número, cantidad o duración, 262d, 521a, 425c, etc. || *a pocos dias*, dentro de pocos días, 52c; *ante de pocha hora*, dentro de poco, 279a; *non gano poca cosa*, no era poca cosa lo que ganó, 616c. || Puede seguir al sustantivo, *plaço poco* 425c, *lealtat poca* 120b. || Substantivado, *pocos*, 'pocos hombres', 35a. || Con *de* ante el sustantivo, *en poco de rato* 91a, etc., *en poca dora* 137d, *por tan poca de cosa* 516b, *a pocos de dias* 627c. Cuando no está precedida de una preposición se usa el artículo indefinido, *vn poco de present* 564a, *vna poca de enemiga* 53a, *vnas pocas de demandas* 503a. No concuerda con el sustantivo en *vn poco de entrada* 482a; cf. "vn poco de razon" *Alex* 191b. || *en poco dun madero*, errata por "en un poco de madero," 225d. || Ortografía *pocha* 279a.

poco, adv. de cantidad, *pocol mienbra al bueno* 169d. || corto tiempo, *poco ha que es muerto* 443b. || *vn poco*, frase adverbial de tiempo o de grado, *fablar hun poco* 236c, *vn poco esperar e sofrir* 407c, *Boluio sse Apolonyo vn poco en el escanyo* 471b, *hun poco enbargado* 380a. || *por poco*, 'casi, poco falta que', 377d, pero el uso más corriente es con *que*, *Por poco que con gozo non perdio la memoria* 589b, etc.; y aun puede separarse del *que*, *Por poco Apolonio quel seso non perdio* 439a.

poder, v. aux. de modo que rige infinitivo, 123a, etc. || A veces desaparece la idea de volición y poder, no quedando más que la de posibilidad, *Bien veye Apolonyo que se podrien perder* 280a, *Tu que tanto me dizes, quiero de ti saber Al rey Apolonio sil podries conesçer* 246cd. || Uso impersonal, *Podria auer siete meses que casado era* 242c, *puede te menbrar* 541a, *cerqua podie de terçia a lo menos estar* 354a; etc. || Suprímese el infinitivo, el cual puede ser o *fazer*, *fazer* vicario, o el verbo que se halla en la cláusula que precede, *Fizieron muy gran duelo quanto mayor pudieron* 337c, *Non auedes culpa, que vos mas non pudiestes* 9b, *Diol qual çena pudo* 139c; etc. || Ind. pres. 1 sg., *puedo* 12a, etc.; subj. pres. 1 sg., *pueda* 132d, etc.; cond. 1 sg., *podria* 75d, etc.; perf. 3 sg., *pudo* 6b, 1 pl., *pudimos* 290d, 2 pl., *pudiestes* 9d, 3 pl., *pudieron* 61c; subj. imperf. 1 sg., *pudiese* 277b, etc.; subj. fut. 2 pl., *pudierdes* 166c.

poder, s. m., potencia, poderío, 137a, etc. || custodia, posesión, 395a.

|| Pl., 'fuerzas militares', 60c. || *a grant poder*, copiosamente, 160a; *a todo su poder*, todo lo posible, lo más rápido que podían, 391a.

polso, s. m., pulso, el latido de la artería, 301b.

poner, v. a., colocar, 159b, etc. || establecer, imponer, 50a, etc.; *puso la ssua proposion*, presentó su proposición, 21c. || arreglar, *Que vos vuestra fazienda podades bien poner* 417d; cf. *poner tu cosa en buen estado* 648c. || ofrecer, 46a, etc. || aplicar, dedicar, 477a, etc. || *poner una cosa en buen recabdo*, asegurar su ejecución, 90a; cf. *Cantar*, II, 804. || Perf. 3 sg., *puso* 21c, 3 pl., *pusieron* 97a; p. p., *puesto* 91c.

poquelleio, s. m., poquito. Se usa en la frase adverbial, *hun poquelleio* 233d, 560c, 188b.

poquiello, s. m., poquito. Se usa en la frase adverbial *hun poquiello* 300d, 308d, 379b.

por, prep. — SENTIDOS DERIVADOS DE *PER*. — 1. Paso a través de: *por tierras de Egipto anda* 360d, *pasaua por la rua* 366b, *sallo por el corral* 239a, etc.; cf. también *por ho hauia pasado* 428d. ||

Indica solamente la extensión o el 'lugar en donde' sin verbo de movimiento, *por las auenturas visco grant temporal* 2d, *todos por el palacio comien a grant poder* 160a, *las naues que yaçien por el puerto* 473d. || Sitio de que se ase algo, *priso lo por la mano* 68c, *por los cabellos* 377c. — 2. Duración del tiempo, *por gran tiempo* 98a, *por dos dias* 113c. — 3. Medio o instrumento, *preguntol por paraula* 539d, *por tu son* 501d, *por su venida* 574a, *trobar lo por algun agorero* 247b, *por gladio o por yerbas si matar lo pudieres* 40c, *por su ojo* 22d. — 4. Causa, *por su amor* 6d, *por derecho duelo* 465d, *por la graçia del çielo* 535a. — 5. Modo, *por verdat* 199d, *por auentura* 228b, *por poco* 377d; cf. *por poco que* 368a. — SENTIDOS DERIVADOS DE PRO. — 6. Substitución o representación, *por toda tu fazienda non daria hun figo* 230d; etc. — 7. Compensación o equivalencia, *quien bondat da por preçio* 76d, *violalar por soldada* 426. — 8. Introduce predicado de régimen, significando 'en calidad de, a manera de', *tener por leyaes amigos* 59a, *dar por nodriça* 331d; etc. — 9. Equivale como en latín a 'secundum', *ligeira por natura* 509a. — 10. 'En favor de', *lo que por nos fizieremos* 652c, *por la su alma clamor tener* 291b; etc. — 11. 'En busca de', *preguntar por* 155d, *enbiar por* 483b. — 12. En conjuraciones, *por Dios* 141b, *por amor de la tu dulce amiga* 184b, *por tu bondat misma* 297a, *por caridat* 255a, *por quanto nos amamos* 651b. — 13. Más infinitivo. Expresa fin, 'para', *non vengo por pasar uos liçion* 214b, *entraron en las naues por passar la marina* 595a. Expresa tiempo futuro, *avn por venir era la ora de yantar* 144a. Expresa causa, *se trastornan los omnes por sseer desleyales* 59d.

pora, prep. — 1. Expresa fin o destino, *aguiso se la çiella poral mal menester* 400c, *fecha toda la cosa poral soterramiento* 294a. — 2. Con verbos de movimiento expresa la dirección del mismo, *torno pora la villa* 78d, *dieron tornada pora ssu eredat* 613d, *fue pora la posada* 328c, *fluxo pora la villa* 386d. || **poral** (pora el o por al) 375b, etc. || Véase también *para*.

poral, véase *para*.

porfaçar, v. a., amenazar, censurar, 26d; cf. SLaur 87c, Libros de Caballerías, 631.

porffia, s., porfía, 607b.

porffioso, adj., porfiado, 517a.

porfiar, v. a., 'importunar' con acusativo de persona, 173a, 466d. ||

Neut., más *en*, 'contender' o 'disputar tenazmente', 399a.

porfijar, v. a., prohijar, adoptar, 323b.

porgar, purgar, v. a., 'purgar' con acusativo de persona, 312d; con acusativo de cosa, 198d.

- poridat**, s., secreto, 373a, 321c; cf. *Cid* 104; Fn Gz 642b.
- porlongado**, adj., dilatado, extendido, largo, 380d, 433a.
- porque**, conj. causal, 612b, etc. || Con repetición de la preposición, *Por ende eran alegres, qua derecho fazien, Porque de la natura del senyor non saldrien* 623ab; *Por esso te copdiçia o matar ho prender, Por lo que es el tu quisiste seyer* 72ab; cf. *Cantar*, I, 396. || *por que*, adv. interr., 'por qué', 84b, etc.
- portal**, s. m., portal, zaguán, 239b, 427c.
- posada**, s. f., habitación, vivienda, 139b, etc. || hospedaje que se toma al fin de cada jornada, 95c; cf. *Cantar*, II, 806. || *auer posada*, residir, vivir, 98c.
- posar**, v. n., tomar posada o hospedaje, 602a. || Más *con*, 'sentarse junto a alguno para comer', 158b, 159a. || descansar, dejar de jugar, 150a. || Refl., colocarse, plantarse, 355d, 143d.
- potencia**, s. f., potencia, poder, 257d.
- poyal**, s. m., puede ser 'el asiento que está arrimado al cimientto de la pared', 427d; cf. Covarrubias, s. v. *poyo*.
- preçes**, s. pl., preces, súplicas, 558b; cf. SDom 67b.
- preçiar**, v. a., preciar, estimar, 220b, etc.; *non me preçia quanto a su çapato* 314d, *nada non lo preçiauan* 190d. || Refl., 353d. || *preçiado*, adj.,preciado, precioso, 130c.
- preçio**, s. m., precio, 400d, etc.; pago, 76d, etc.; *preçio todo*, monta, 87c. || premio, ventaja, 404c. || importancia, estimación, crédito, *omne de preçio* 409c, 472b; *andar en grant preçio* 18b; *ganar buen preçio* 592d; *echar en mal preçio* 10d; véase *echar*.
- preçioso**, adj., precioso, 299b.
- predicar**, **pedricar**, v. a., reprender, 527a. || hacer potente o clara alguna cosa, 53d. || Ortografía *pedricar* 53d; cf. "*pedricaçiones*" Recueil de chartes, 430, 33.
- pregon**, s., *meter pregon*, pregonar, 90c.
- pregunta**, s. f., acertijo, 23d, 524a; véase *demandar*.
- preguntar**, v. a., 332b, etc. || proponer un acertijo, 505a, etc. || Neut., *preguntar por* 155d.
- premir**, v. a., bajar, *la cabeça primio* 439d; cf. *Cid* 2299.
- prender**, v. a., tomar, asir, *priso huna vihuela* 185b, *priso lo por la mano* 68c, *priso la por los cabellos* 377c; etc. || coger, apoderarse de, *priso los la tempesta* 456a. || aprisionar, 57d, etc. || recibir, aceptar, 65a, etc.; *prender en los brazos*, abrazar, 544a; *prender bendiçiones*, casarse, 558a. *prender lengua*, adquirir noticias, 457c, véase *lengua*. || lograr, sufrir, experimentar, *prendra mala finada* 319d, *grant danyo a preso* 165d, *non prendra meior grado* 390d; *prender termino*, pararse o quedarse algún tiempo

en cierto sitio, 35d; *si verguença o quebranto prisiestes* 9a, etc. || Con sentido metafórico, 'invadir, dominar', *al coraçon le priso mortal enfermedat* 438c, *fue ella de verguenza presa hun poquilleio* 188b, etc. || *prendet vuestra carrera*, idos, seguid vuestro camino, 233c. || sujetar, clavar, *el ahud tabien preso* 283b. || *prender consejo*, aconsejarse, *prendamos entre todos conseio* 560d; *priso mortal conseio* 41c, etc. || Fut. sg., *prendre* 12b, etc.; perf. 3 sg., *priso* 41c, etc.; p. p., *preso* 81d.

prenyada, adj. f., preñada, 251b, 267b, 514c.

present, s. m., presente, don, regalo, 564a; pl., 592c.

presion, s. f., prisión, 371c.

prestar, v. a., ayudar, favorecer, 532a, etc. || entregar, contribuir, 291b.

prestar, s. m., provecho, excelencia, 154b, etc.; *omne de prestar* 534c, etc.; cf. Cid 671, Milag 500a, Fn Gz 715a.

presto, adj., preparado, 258a. || Adv., pronto, 418b.

prez, s., renombre, honor, 645d; cf. Cid 1748, SDom 55c, Alex 7b, Fn Gz 340d.

priessa, **priesa**, s., prisa. *aver priessa*, tener prisa, 624d; *a priessa*, con presteza, con ahinco, 33c, 393c, 427c.

primero, adj. ordinal, 242d, etc. || Adv. temporal, 578b, 401b. || *mas primero*, 'mas cercano, próximo, inmediato', pero con algo del sentido temporal de 'primero', 143c; cf. "arribo a la ysla Simancus mas primero" Alex 1985a, "Dixoles Alexandre de todos mas primero" Alex 251a, Gram de Lang Rom, III, p. 47; Hanssen, Gram Hist, §481. || *luego de la primera*, véase *luego*.

primeriça, s. f., primeriza, la mujer que está preñada y que pare por primera vez, 268b; cf. Milag 508d.

primiçia, s. f., primicia, 405a.

primo, adj., primoroso, excelente, 211b; cf. Cid 3090.

prinçep, **prinçipe**, s. m., príncipe, rey, gobernador. Se usa como título de Antinagora, *prinçep de la çibdat* (de Mitalena) 404a, cf. *que la villa tenie en poder* 395a; *el prinçep Antinagora* 411a, 548a, 431a. || Ortografía *prinçipe* 431a.

prinçipe, véase *prinçep*.

priora, s. f., la segunda prelada de un convento de religiosas (la primera es la abadesa), 580b.

priuado, adj., retirado, apartado, particular, 31a, 306b. || Adv., pronto, de presto, 107b, 380c, 614a.

priuado, s. m., amigo, confidente, valido, 37a, 155c, 330b.

pro, s. f., provecho. *tener pro a*, aprouechar, 340d; cf. "non tiene pro a las almas" Siete Partidas, I, 4, 98. || *mala pro*, mal provecho, 431d; cf. Cantar, II, 810.

proçeçion, mala grafía por *proçesion*, 296b.

proçesion, s., procesión, serie de personas que van de un sitio a otro, 405c. || *proçeçion*, asunto, negocio, 296b; parece ser nombre abstracto formado sobre “proceso.”

profeçia, s. f., profecía, solución de un acertijo, 26a.

profundado, adj., profundo, muy versado, 22a; cf. SMill 22c.

promesa, s. f., promesa, 57c, 483d; ofrecimiento, propuesta, 76b.

prometer, v. a., prometer, 72c, etc. || ofrecer, 395d, etc. || promover, 547c.

proposion, s. f., parece error del copista. Puede ser “*proposición*” como lee Janer, o *provision*, en el sentido de ‘condición’, ‘estipulación’, ‘caución’, 21c.

prouar, v. a., probar, poner a prueba, 482b, etc. || comprobar, hacer patente la verdad de alguna cosa, 320d, etc. || Neut., sentar, hacer el efecto que se necesita, 562d. || *prouado*, adj., *traydores prouados* 491d; cf. Cid 2553, Fn Gz 67d, Lang, Cancioneiro, p. 201; *mentira prouada* 226a, 450a.

prouecho, s., provecho, 424d.

prouençia, **prouinçia**, s. f., provecho, 93a, 647d.

prouerbio, s. m., proverbio, refrán, 57a, 520b.

prouinçia, véase *prouençia*.

pueblo, s. m., los habitantes de un lugar, y súbditos del rey, 30a, etc. || La plebe a distinción de los nobles y de los oficiales de una ciudad, los cuales se llamaban *la villa*: *El pueblo e la villa houo grant alegría* 621a, *Rendian grandes e chicos graçias al Criador*, *La villa e los pueblos todos en derredor* 30d.

puerta, s. f., 580a, etc.

puerto, s. m., puerto del mar, 473d, etc. || asilo, amparo, *El que de los cuytados es carrera e puerto* 73d. || *del mal puerto*, desgraciado, desafortunado, 458c; cf. “exir a mal puerto,” tener mal éxito, SMill 216d, Milag 337d.

pues que, conj. causal, ‘ya que, visto que’, 510c, 555d.

punto, s. m., *en buen punto*, en momento propicio, 486b; *en fuerte punto*, en momento funesto, 106a, 258d, 393a; cf. Cantar, II, 517 y 812. || tono, modulación, 179c; cf. “Se por arte de musica por natura cantar, se fer sabrosos puntos, las bozes acordar” Alex 43b; Juan Ruiz 1228c.

purgar, véase *porgar*.

puro, adj., *puro balsamo* 298c.

puyar, v. n., pujar, aumentar el precio que se ofrece por alguna cosa, 397c.

Q

qua, véase *ca*.

qual, adj. relativo, 'cual', dando énfasis a la cualidad del antecedente. Se usa como correlativo de *tal*, 647b, etc. || Puede callarse el antecedente *tal* en *Que le dedes derecho qual ge lo deuedes dar* 565c, 142c, 264a; o puede sustituirse por el artículo indeterminado, *Touo les la ventura huna mala çellada qual nunca fue ha omnes otro peyor echada* 266d. || cualquiera, 206b, etc. || la manera de, la especie de, *En esto lo podedes qual omne es veyer* 564d. || *qual cena*, la cena que, *Diol qual çena pudo* 139c; cf. *Que nos uenga emiente en qual logar me viestes* 415d, etc.; cf. Cantar, I, 337, 25. || adverbio, 'como', 588d. || *qual quier*, *qual quier*, 58d; cf. *De qual guisa se quiere* 424a.

qual, pron. relativo, 'quienquiera, quien de ellos', 206b. || *la qual*, la cual, 25d, 634b. || Neutro, correlativo de *tal*, 'lo que, cualquier cosa que', *Qual aqui fizieremos, alla tal reçibremos* 651c; cf. 413d, y SDom 740b. || *qual quiere*, *quienquiera*, 416d.

qual, adj. interrogativo, 'cuál', 71c, etc. En interrogación indirecta, 467a, etc.

qual, pron. interrogativo, 'cuál', 356c, etc. || *quién* de ellos, 465b, etc. **qual quiere**, véase *qual*, pron. rel. y adj. rel.

quando, adv. temporal, 619a, etc.; uso interrogativo, 374b. || Conj., 'pues que', 12a, etc. || *aun quando* más indicativo, 'porque, visto que', 344c.

quanto, pron. relativo, 'cuanto, todo lo que', 525b, etc.; pl., *quantos* 419a. || *quanto que* 180c, 419d, 461b. || Se sobrentiende *es* en *Del auer nol tomaron quanto huna dinarada* 323c, cf. "Todo non lo presçio quanto tres auellanas" Alex 244d. || Correlativo a *tanto*, 423c. || *quanto nunca*, véase *nunca*. || Pron. interrogativo indirecto, 524c.

quanto, adj. relativo, 'cuanto'. Sólo se usa en plural, 304d, etc.

quanto, adv. de cantidad, 'cuanto', 574c, etc. || *en quanto*, al punto que, 155b. || *quanto mas* 40b, *quanto mas ... tanto mas* 33c; *quanto mejor* 192c, *quanto mayor* 337c. || *ya quanto*, algún tanto, 187b; cf. Cantar, I, 260, 6. || *por quanto*, conj. causal, 651b; cf. Cid 3346.

quarenta, adj. numeral, 'cuarenta', 397b, 282b (en cifra).

quatro, adj. numeral, 'cuatro', 31d, etc.

que, pron. relativo, 'que'. Se usa como sujeto o objeto del verbo y se refiere o a personas o a cosas, en singular o en plural, 547b, 385b, 544c, 516a, etc. || Uso pleonástico, *un cuerpo que fallamos*, 295d; cf. Cantar, I, 332, 14. || Neutro, ante un infinitivo, *Que vos yo*

siempre aya mucho que agradecer 166b; cf. 578a, 545d, 407d, etc. || Objeto de preposición, refiriéndose a cosas, *con que* 520b, etc.; *de que* 443d, *en que* 278b, etc.; *por que* 73b; refiriéndose a personas, *con que* 328d, *de que* 542c, *en que* 655d, *por que* 492d; cf. Hanssen, Gram Hist, §543. || El antecedente puede ser pron. demostrativo, o neutro, *lo que* 26b, etc.; *esto que* 38b, etc.; o masc. o fem. refiriéndose a persona, *el que* 15d, etc., *al que* 15c, *la que* 587b, etc., *los que* 65a, etc.; || La preposición que rige al relativo se ve atraído al antecedente, *Contaron sse huno a otro por lo que (=lo por que) auien passado* 590a, *A omne que (=omne a que) buscaua seruição e amor a me aontada a tan gran desonor* 536b. || En interrogación indirecta, *Nunqua sabrien los omnes que eran auenturas* 136a, etc. || Uso relativo con valor de 'lo que', *Contaron sse huno a otro por lo que auien passado, Que auie cada huno perdido ho ganado* 590b, *Io te dire que fagas por en çierto andar* 578d, etc.; cf. Gessner, Rel Pron, 488, 494. || Adverbio relativo, vale 'en que', *Quando vino la hora que las naues mouieron* 262a, cf. 268a, etc.; vale 'de que', *Fallaron este cuerpo que oyestes conptar* 287c, *Fasta quell a la fija diese buen casamiento que todo su linage ouiese pagamiento* 362c; vale 'de quien, cuyo', *Que en el reyno todo non hauia su calanya*, 'Cuya calanya non se hallaba en el reyno todo', 259c; cf. Cid 1861, Gessner, Rel Pron, pp. 461-63. || *que quiere que, que quier que*, 'cualquier cosa que', 135d, 600d. || *quel*, que el, 194a, etc.; *que le*, 160d, etc.; *quell*, que ell 301c; *quen*, que en, 18b; *ques* (que es), 422c. || *quanto que*, véase *quanto*, pron. rel.; *qui quiere que*, véase *qui*.

que, pron. interrogativo, 'qué', referente a cosas, 449b, etc. En interrogación indirecta, véase *que*, relativo.

que, adj., interrogativo, 'qué', ¿*que vestido leuaremos?* 655c. || En interrogación indirecta se aproxima al uso relativo de *qual* más sustantivo, *Escreit vuestros nombres, que arras le daredes (=las arras que le daredes)* 209c; cf. 580c.

que, conj. subordinada. Introduce una oración sustantivo, 369a, etc. || A veces hay un *que* superfluo o pleonástico, *Ruego te que, si puedas ha buena fin venir, Que me des algun conseio por o pueda beuir* 132d; este uso se nota con más frecuencia en interrogación indirecta, *Demando que qual era ell infante venturado* 224c; 43c, 155d, etc.; cf. Meyer-Lübke, Gram des Lang Rom, III, p. 652. || Introduce una oración adverbial. — 1. consecutiva, 13b, 35a, etc. — 2. final, 28d, etc. — 3. causal, 177c, etc.; se usa en lugar de un *porque* anterior, 85c. — 4. temporal, reemplaza a "cuando," *Quando cuyde agora que podria sanar, Que cuy-*

daua la llagua guarir e ençerrar, E preso otro colpe en esse mismo logar 442b. — 5. condicional o restrictiva, *si mortal non fuere o que seya de vida* 488c; cf. Larsen, p. 83; *Bien querrie Antinagora grant auer a dar Que non fuesse entrado en aquella yantar* 529d; cf. 116b. — 6. adversativa, en oración negativa, *Reyna es honrrada que non pobre romero* 275c, *Demando ha beuer agua que vino non* 440b. — 7. comparativa, 107c, etc. || *que... que*, sea... sea, 267d; algo parecido tenemos en “End a poccos de dias que enfermos que sanos, Cadieron grandes ientes” SMill 244a. || *quel*, que el, 439a, etc.; que le, 487d, etc.; *quella*, que ella, 405d; *quen*, que me, 531d, 141c; *quera*, que era, 43c.

quebrantar, v. a., 546d. || *quebrantar carnes*, profanar, violar a una mujer virgen, 408a.

quebranto, s., desaliento, 9a.

quebrar, v. a., *quebrar el coraçon*, matar a pesadumbres, 440d.

quedado, adj., quieto, sosegado, 457c.

quedar, v. n., 29a, 150a; pararse, dejar de funcionar, 179b.

quedo, adj., inmóvil, fijo, 134b.

quedo, véase *cuydar*.

quemar, véase *cremar*.

quen, véase *que*, conj. subord.

quenta, s., cuenta, *por quenta*, exactamente, bien contados, 68d; cf. Cantar, II, 612; *de quenta*, ‘respecto al cómputo o número exacto’, 524b.

querella, s., 642b.

querer, v. a., desear, 236c, etc. || consentir, 407c, etc. || Con infinitivo sin prep., 68a, etc.; el uso con *a* es dudoso, 529c. || tener voluntad o determinación, 503d, etc. || *bien querer*, bienquerer, tener cariño, 176d, 485d. || estar a punto de, 356a, etc.; cf. Cantar, I, 349, 8. || Uso impersonal, *Si a Dios quisiere, so del parto vezina* 252a. || Fut. 3 sg., *querra* 501d, etc.; ind. pres. 1 sg., *quiero* 3a, etc.; subj. pres. 3 sg., *quiera* 417c, etc.; perf. 2 sg., *quesiste* 72b, 3 sg., *quiso* 32d, etc.; p. p., *querido* 365c, *quista* 485d.

querido, adj., 328c, etc.; sustantivo, *Tarsiana la mi querida* 486a.

question, s. f., pregunta, acertijo, 523a.

quexa, s. f., queja, 341d, 483c.

quejar, v. refl., lamentarse, afligirse, 161b, 236a, 341c.

qui, pron. relativo, ‘quien’. Pronombre sustantivo, 92d, etc.; ‘si quis’, 401a. || Como objeto de preposición se nota el uso sustantivo, *a qui* 574b, y también el uso adjetivo, *con qui* 4a, 98c. || Pronombre compuesto *el qui* se halla en la forma preposicional *al qui* 72d; cf. SDom 362d; Liber Regum 210, 38; Cantar, I,

- 332-33; Gessner, Rel Pron, 451. || *quí quiere que, qui quier que*, quien quiera que, 50b, 290c.
- quien, pron. relativo, 'quien'. Uso adjetivo, 622d. || Uso sustantivo, 70c, etc. || Forma compuesta, *al quien*, 'al que, a quien', 71d. Gessner (Rel Pron, 449) nota el uso de "aquel quien" en el Fuero Juzgo. || *quien quier, quien quiere, quien quier que*, 'quienquiera que', 339d, 405d, 478b; *quien se quiere*, quien quiera, 146d, 274a; cf. Alex (O) 2279c; Gessner, ZRP, XIX, 158; Larsen 69.
- quien, pron. interrog., quién, 624a, 164b.
- quinientos, adj. numeral, 564b.
- quintal, s. m., moneda imaginaria que corresponde al 'talento', 50d, 72c; *de buen oro dozientos quintales* 195a ("auri talenta ducenta" Historia 32). Más tarde hallamos otra mención del quintal como medida de monedas. En la leyenda de la Emperatriz de Constantinopla, el rescate del Emperador fué "cinquenta quintales de plata" según la Crónica del Rey D. Alfonso X (BAE, tomo 76, p. 12), y de "quarenta quintales de plata"; según la Crónica de España de Rodrigo Jiménez de Rada (Col. de doc. ined., tomo 106, p. 15). El Valerio de las Historias añade algo sobre el valor del quintal: "Su rescate cuesta cincuenta quintales de plata que son diez mil marcos" (Ed. Salamanca, 1587, p. 134).
- quinyon, s., la porción del repartimiento que corresponde a cada uno, 296d.
- quinze, adj. numeral, quince (en cifra), 620c.
- quista, véase *querer*.
- quitaçion, s., libramiento, libertad, 612d.
- quitar, v. a., libertar, 497d, etc.; cf. Cid 534, Sacrif 129d. || Refl., librarse, 432d, etc., cf. Cid 984; separarse, 36b.
- quito, adj., quieto, tranquilo, 126c. || libre, exento, 433b.
- quyde, véase *cuydar*.

R

- raçon, s., porción en un reparto de penas y favores, 612a; parece referirse a un reparto de oraciones, 653c.
- raçon, véase *razón*.
- raçonado, véase *razonado*.
- rafez, raffez, adv., fácilmente, 66c, 107b; cf. Alex 731a. || Adj., fácil, 516a; *rraffez de más inf.*, 532a; cf. Calila 83, 138.
- raiç, véase *rayz*.
- raiz, véase *rayz*.

ramo, s. m., 17a.

rana, s., 514a.

rapaço, s., ladrón, 567d.

rascado, adj., desgarrado de dolor. Se aplica al que tiene la cara rascada en señal de dolor, 283c, 327a; cf. Fn Gz 600c; Milag 151c; “Toda mugier forçada de aldea aldeana del dia del forçamiento a terçer dia uenga ante los alcaldes sus fazes rascadas, et si assi non uiniere, nol respondan” Fuero de Benavente, (cf. Fuero de Usagre, p. 308).

rato, s. m., espacio de tiempo, *hun gran rato* 314a, 439b; *en poco de rato* 91a, 454c, 606d; *desende ha rato*, dentro de poco, 313a.

raydo, adj., raído, calvo, 518a.

rayer, v. a., raer, cortar, 555b.

rayo, s. m., rayo, centella, 248c. || sentimiento intenso de algún dolor, 268b

rayz, rayç, raiz, s. f., raíz, 17a, etc.; *de raiz e de suelo*, se aplica al que es indígena e inseparable de alguna comunidad o sitio, 359a. || *omne de raiz*, hombre de familia o origen noble, 487b; cf. *omne de raiz mala* 371c. || Ortografía *rayç* 487b; *raiz* 359a.

razon, raçon, s. f., discurso, 440c, etc. || conferencia, plática, 229a, etc. || opinión, 278b. || alegación en juicio, 415b. || justicia, 296c || orden y método, 182d. || suceso, trance, 428d, etc.; cf. Cid 2729; Cantar, II, 820. || pregunta, problema, 511b, etc. || *a razon*, correctamente, 503b. || *hauer razon*, tener por justo o regular, 448b. || *meterse en razon*, venirse a buenas, 502d. || *por razon*, convenientemente, 539b; cf. Cantar, I, 387, 8. || Ortografía *raçon* 21a.

razonado, raçonado, adj. *bien razonado* se aplica al que discurre con prudencia y persuade con razones, 608c, 44a, 67a.

reboluer, v. a., urdir, 6b, 402a; poner en comoción, 605a, 455a. || Refl., hacerse turbulento, 599. || P. p., *rebuelto* 605a.

rebtar, véase *reptar*.

recabar, véase *recabdar*.

recabdar, recabtar, recapdar, recabar, v. a., lograr, conseguir, 399d, 204a, 213b. || ganar, obtener, 126b. || llevar a cabo, ejecutar, 207c, 619a; *recabdar mandado* 212a, 37d; *recabar un negoçio* 48b; cf. Alex 279d. || Neut., salir bien, tener éxito, 196b. || Ortografía *recabtar* 213c; *recapdar* 37d, 207c; *recabar* 48b, 126b, 196b.

recabdo, s. m., prevención, cuidado, 269c, 303c. || *recabdo cabdal*, pacto solemne, 239c. || *poner una cosa en recabdo*, asegurar su ejecución, 90a; cf. Cid 1255.

recabtar, véase *recabdar*.

recadia, s., recaída, *fazer recadia* 319c; cf. SDom 350d.

recapdar, véase *recabdar*.

recobrar, v. a., recuperar, 341d. || En cierto juego de pelota, 'coger o detener la pelota antes de impulsarla hacia el adversario', 148b.

recodir, v. a., responder, 182a. || Neut., responder, contestar, 439b, etc.; volver, 434b; cf. Alex (O) 1907d; 'volver en sí', 440a ('recipit spiritum' Historia 77).

recordar, v. a., fijar en la memoria, 363b.

recudimiento, s., respuesta, 542b.

recuerdo, s., *entrar en recuerdo*, *tornar en su recuerdo*, 'volver en sí', 315a, 113c.

reçebir, *resçebir*, v. a., recibir, acoger al que llega, 216a, etc. || tomar alguno lo que se le da o envía, 250c, etc.; se aplica también a cosas no materiales como *conbido*, 474d. || sufrir, experimentar, 253c, 389c, etc. || En cierto juego de pelota, 'coger la pelota cuando viene impulsada por el adversario', 146b. || Neut., acoger al que llega, 120c. || Fut. 1 sg., *reçibre* 253c, etc.; subj. pres. 1 pl., *reçibamos* 89b; imperf. 3 sg., *reçibie* 146b; perf. 1 sg., *reçebi* 474d, 3 sg., *reçibio* 439c, 3 pl., *reçibieron* 618c. || Ortografía *resçebir* 605d.

reçio, adj., parece errata por *rey* o *reyno*, 360b.

red, s., red de pescar, 121d. || *texer redes*, urdir, maquinan o tramar algún designio, 372d.

refertero, adj., pendenciero, contrariador, 520c; cf. SDom 240c, Juan Ruiz 453c, Scio, Proverbios, XXIX, 21.

regnado, *reynado*, s. m., reino, 174c, 205b, 248d, 256c. Sólo se usa en rima.

regnar, v. n., reinar, 18a, 635a.

regno, *reyno*, s. m., reino, 124b, 125a, etc.; *regno de França* 583b, *reyno de Antioco* 347b.

reliquia, s. f., 447d, 581d.

remoiar, v. a., remojar, 326c.

ren, pron. indef., 'cosa, nada'. Sólo se usa en oración negativa, 177d, 313b, 526d; cf. Maria Egip 6, Milag 195b, Alex 804c; *por ren*, de ninguna manera, 526d.

rencon, s. m., rincón, 289a, 460a.

rencura, s. f., pena, aflicción, 235c, 444c, 529b.

rencurar, v. a., querellarse de, 121b, 384b.

render, errata por *render*, 520c.

render, v. a., vencer, sujetar, 520c, 521d. || dar, entregar, 72d; *render graças* 30c, 457d. || Refl., entregarse, someterse, 646b. || Ind. pres. 3 sg., *riende* 521d.

- renouar**, v. refl., restablecerse una cosa que se había interrumpido, 175d. || *renouarse de vestir e de calçar*, vestirse de ropa nueva de pies a cabeza, 624b.
- repentido**, adj., arrepentido, pesaroso, 552c; véase también *repiso*.
- repintença**, s., arrepentimiento, 23a.
- repiso**, p. p. de *repentir*, 'arrepentirse', 592a; cf. SDom 62d.
- repoyar**, v. a., rechazar, no querer admitir, 461d; cf. SDom 359c.
- reprededero**, adj., reprehensible, 4d.
- reptar**, **rebtar**, v. a., culpar, vituperar, 121a, etc.
- repuesta**, s., respuesta, contestación, 205d; cf. Goer 462, 7. Véase *respuesta*.
- requerir**, v. a., necesitar, 218d. || hacer una visita de cariño, 576b. || Ind. pres. 1 sg., *requiro* 218b; cf. Gessner, Altspan Verbum 28.
- resçebir**, véase *reçebir*.
- respirar**, v. n., 308d, 310c.
- responder**, v. a., contestar al que habla, 44a, etc. || contestar adivinando acertijos, 510a, 510c. || Perf. 3 sg., *respuso* 83a, etc., *respondio* 71a, etc.
- responso**, **rresponso**, s. m., contestación, 23d. || Cierta verso que se dice en fin de cada lección en el oficio eclesiástico, no el responsorio, 597b; cf. "Echauan los moçuelos ramos por las carreras, Cantando sus rresponso de diuieras maneras" Alex 1520b.
- respuesta**, s. f., 76a, 205d. Véase *repuesta*.
- retrayer**, v. a., contar, referir, 55a, 57a; cf. SMill 31a; Alex 2137a; Cotarelo, BRAH, 1906, pp. 685-705.
- reuiuir**, v. n., tornar en sí, volver a estar en su juicio, 539a. || Perf. 3 sg., *reuisco* 539a.
- rey**, s. m., 1d, etc.; *Rey espiritual* 456c, 638a; *Rey de los çiellos* 93a; *Rey de gloria* 114a.
- reyal**, s. m., palacio del rey, 19a; nave donde se da o se ofrece albergue, 465b; cf. Cantar, II, 822. En 202d parece errata por *arenal*.
- reyna**, s. f., reina, 594d, etc.
- reynado**, s. m., véase *regnado*.
- reyno**, véase *regno*.
- reyr**, v. n., reir, 339d, 432c. || Refl., 329c, 436d; *reye sse le el oio* 420d. || Subj. pres. 3 sg., *riya* 339d.
- rezar**, v. n., 376d. || Act., *rezar el salterio* 291d, etc.; *rezar los salmos del salterio* 375d. || recitar, *rezar hun romançe* 428c; cf. SIldf 2d, Cantar, I, 16, nota 2; *rezar sus argumentos* 31c.
- rezien**, **reziert**, adv., recientemente, *ninya rezien nada* 331a, *ninya reziert nada* 601c.

- reziente**, adj., hablando de la carne 'fresca' como opuesta a salada, 625c.
- ribera**, s. f., orilla del mar, 474a, etc.; *en ribera del puerto* 458a. || tierra o comarca situada al margen del río o del mar, 44d.
- rica miente**, adv., 'debidamente', o 'como se debe recibir a un rico omne', 216a. || magníficamente, suntuosamente, *rica miente adobada* 243c, 288b, 426b.
- rico**, **richo**, **riquio**, excelente, espléndido, costoso, 443a, etc. || poderoso. *rico omne*, individuo correspondiente a la primera nobleza, 163c, cf. Cantar, II, 826; *rico conde* 632d, *rico condado* 191b. || Ortografía *richo* 124b, *riquia* 307b.
- richo**, véase *rico*.
- rimado**, adj., compuesto en verso o en rima, 428c, 495c.
- rimar**, v. n., remar, 393c.
- rimo**, s. m., remo, 393b, 453b; cf. Ultramar 652b, 9.
- rio**, s. m., río, 507b, 514b.
- riquia**, véase *rico*.
- riqueza**, s. f., 575d, 615b.
- roca**, errata por *rota*, 148c.
- rogar**, v. a., pedir, 319a, etc.; *rogar al Criador* 379b. || Ind. pres. I sg., *ruego* 132c.
- romañe**, s. m., poema, 1c; *rezar hun romañe* 428c.
- romaneçer**, **romanesçer**, v. n., permanecer, quedar, 406b, 336d; cf. Cid 823.
- romero**, s. m., romero, peregrino, 275c, etc.
- ronper**, v. a., romper, 57b, 509b.
- ropa**, s. f., 621d, etc.
- rostro**, s. m., 528c.
- rota**, s. f., muchedumbre, concurso, 148c, 150a. || instrumento músico, 184c; cf. Duelo 176d, Alex 1525b, Juan Ruiz (G) 1230c, Scio, Ecclesiastes, XL, 21.
- rotura**, s. f., 509b.
- roydo**, s. m., ruido, 557a. || Pl., *roydos*, noticias, fama, 100a; cf. SMill 139a; *malos roydos*, quejas, lamentaciones, 273a.
- rua**, s. f., calle, 366b, 367a, 285b; cf. Cron Gen 457, 2, 28; Alex 2327c; Ultramar 409, 1; Cifar 341, doc. del año 1339 en Recueil de chartes, 406; Goer 31, 32; Fuero de Soria §499.
- rueda**, s. f., 523b.
- ruego**, s. m., ruego, petición, 380a, etc.; *por ruega*, a ruego, 416c.
- ruuas**, mala grafía por *ruas*, 285b; igual grafía se halla en Alex 1517a.
- ruuio**, adj., rubio, 521b.

S, SS

s, forma proclítica del pron. refl. *se*. Sólo se halla en *sen*, *entrar non sen trevia* 156d.

saber, ssaber, v. a., saber, tener noticia, 35b, etc. || Anuncia lo que se va a decir, *Sabet que fue ayna andada la carrera* 222d, *Non auien, bien ssepades, de auer rey nouell* 641d; etc. || Uso ponderativo, *Non sofo que asmar* 527c. || averiguar, indagar, *mas de su testamento non podien saber nada* 288d, etc. || conocer, *otro mester sabia* 422c, *sabia todas las artes* 352b, etc. || reconocer, admitir por cierto, 357b, etc. || decidir, disponer, 47c, etc. || Más infin., 'poder, acertar', 168b, etc. || *saber çertenidat*, véase *çertenidat*. || Ind. pres. 1 sg., *se* 84c, *sse* 13a; subj. pres. 2 sg., *sepas* 38a, 1 pl., *sepamos* 166d, 2 pl., *sepades* 254a; fut. 1 sg., *sabre* 444d, 3 sg., *sabra* 346b, 1 pl., *sabremos* 173d; cond. 1 sg., *sabria* 357b, 3 sg., *sabrie* 185c, 3 pl., *sabrien* 136a; perf. 3 sg., *sofo* 596b, *supo* 20c, 3 pl., *sopieron* 35b; subj. fut. 2 sg., *supieres* 582c; subj. imperf. 2 sg., *ssopieses* 537b, *supieses* 69d, 3 sg., *sopiesse* 551c.

sabidor, adj., sabedor, entendido, 69b, etc. || Más *de*, 'perito, seguro', 133c; cf. *Cid* 2951, *Fn Gz* 223a, *SDom* 194d, *Juan Ruiz* 491b.

sabiendas. Se usa en *a sabiendas*, adv. mod., 'a ciencia cierta, diestramente', 179b. Cf. *Fuero de Soria*, §§144, 324; "bien asi ha muy grant pesar et grant enojo, quando alguno a sabiendas o aun por yerro faze o dize alguna cosa por que aquella obra non sea tan preciada o alabada commo deuia ser" *Juan Manuel*, *Libro del cauallero et del escudero*, en *Romanische Forschungen*, VII, 443.

sabor, ssabor, s. m., gusto, placer. *a ssabor de*, a gusto de, 428b; *a sabor de el viento*, para gozar del viento, 286a; *fablo a muy gran sabor*, habló muy convenientemente, 318a; *a su sabor*, a su gusto, 285a, 388a. || *Auer sabor de*, desear, gustar, 186a, etc.; cf. también *auer sabor sin de*, 193d, 594a; *auer mal sabor con*, tener pesar o disgusto, 597d. || *de sabor*, a gusto, 618c; véase *Cantar*, II, 833.

sabrido, adj., sabroso, 488b, 650b; cf. *Milag* 15a, *Alex (O)* 1327a.

sabroso, adj., 63c, etc.

sacar, ssacar, v. a., sacar, apartar una cosa del sitio donde se hallaba, 591b, etc. || llevar, 392b, etc. || librar, *saco me de pobreza* 276c, etc. || hacer salir, 456b. || *desenvainar*, 377c.

saco, s. m. 57b.

saçon, véase *saxon*.

sagrado, ssagrado, adj., sagrado, santo, 482c, 532b.

sagramento, s., juramento, 362a; cf. "sagramente," 'juramento de homenaje', *Alex* 1438c.

salmo, s. m., *rezando los salmos del salterio* 375d.

salterio, ssalterio, s. m., el salterio, 291d, 325b, 375d.

salto, s., asalto. *dar salto*, asaltar, atacar, 118c; cf. Cid 483.

saluar¹, v. a., salvar, 551b; *Dios te salue* 122c, 470a, 489b. || Refl., librarse de un peligro, 435d. Véase también *saluo*.

saluar², v. a., saludar a alguno con palabras o señales, 19b, etc.; y hasta con un beso, 163c ("dedit osculum" Historia 28). Véase Cantar, II, 837.

saluo, p. p. de *saluar*, 'anulado, abrogado', *Por seyer salua la iura* 550d; cf. "é aquellos que fueren llamados por el juez cuemo deve, si se ascondieren, é non vinieren al plazo, el juez deve meter á aquel (que se querella) en la cosa que demanda, salvo el derecho del que non apareció" Fuero Juzgo, II, 1, 17 (= p. 17a); "e aquel que non quisiere venir el dia del plazo ... que pague la pena que prometió al otro que vino al plazo e que la demanda finque salva" Fuero Juzgo, II, 2, 4. || *en saluo*, en salvo, sin peligro, 75a.

salut, s. f., salud. *perdio buena salut*, perdió la vida, 20d.

sallir, ssallir, v. n., salir, pasar de dentro afuera, 104a; se usa con *fuera*, 165a, etc.; desembarcar, *antes que de las naues ouiessen a ssallir* 596a. || *sallir de la natura del senyor*, tener rey de otra linea 623b. || escapar, salvarse, *sallir de laçerio* 375a, etc. || saltar, 543c. || descubrir alguno sus cualidades, *Tarsiana ... fue salliendo tan buena* 365b. || ocurrir, suceder, *a lo que me salliere, fer me quiero osado* 468c; cf. "a lo que me semeja" Cid 157, "salga a lo que saliere" Lope de Rueda, Obras, II, p. 200. || Con un predicado, 'resultar, terminar un negocio', *salli dende aontado* 115c; *ssallir tan escarnido* 33b; *Commo salliera dende tan bien acompanyado* 335d. || *ssallir a huna cosa*, tomarla a su cargo, 596d. || *sallir de seso*, perder el juicio, 337b; *sallo le a la carrera*, salió a su encuentro, 122b. || Se usa con *a* en *sallio a la ribera* 242a; con *por* en *sallo por el corral* 239a; con *contra* en *sallo contra el puerto* 463b. || Refl., marcharse, 406a. || Con infinitivo se halla sin preposición, 426d, 476b; o con *a*, 201b, etc. || Fut. 3 sg., *saldra* 580b, etc.; perf. 3 sg., *sallo* 122b, *sallio* 377b.

sanar, v. n., 369d, 442a. || Act., 323b, 442d.

sangre, s. f., 270b, 310b. *perdio toda la sangre*, se puso tan pálido como un cadáver, 435b.

sano, adj., saludable, de perfecta salud, 260d, 265b, 546b. || de propósito para conservar la salud, *sanos conduchos* 195c.

santo, adj., santo, sagrado, 42d, 84d; *Santa Maria* 1a. || bondadoso, *santo diciplo* 320b.

sanya, s. f., saña, cólera. *verter la sanya en*, descargar la ira en alguno, 391d.

sanyudazo, adj., sañado, enojado, 567b.

sapiençia, s., sabiduría, 227d; cf. Milag 93c, Alex 6b.

sarten, s., 64b.

sauio, adj., sabio, docto, 284d, 418c.

saya, s., especie de túnica que usaban los hombres, 142b; cf. SDom 160a.

sazon, **saçon**, s. f., tiempo, época, 523d, etc. || *en tan buena sazón*, en tan buena hora, 296a; *a tan mala sazón*, en tan mala hora, 272d. || *primera sazón*, niñez, 467d. || Ortografía **saçon** 21b.

se, **sse**, pron. refl. átono, sing. y plur., 32c, 406a, etc. || *sen*, véase s. || *qual se quiere, quien se quiere*, véanse *qual* y *quien*.

seco, adj., *un seco ensierto* 39d.

seder, véase *seyer*.

seer, **sseer**, véase *seyer*.

segudar, **ssegudar**, v. a., perseguir, acosar, 85d; cf. Fuero Juzgo, XII, 2, 1; Fuero de Usagre §301; Cantar, II, 842. || Refl., 522b.

seguir, **sseguir**, v. a., *Todos esta ventura auemos ha seguir* 413b, *Fue en este comedio ell estudio siguiendo* 197a, *nuestro cursso ssigamos* 628c. || Subj. pres. 1 pl., *ssigamos* 628c; gerundio, *siguiendo* 197a.

segundo, adj. ordinal, 601a.

segunt, **ssegunt**, prep., según, conforme, 191d, etc. || Conj., *segunt que*, según que, 515b.

segurança, s. f., fianza o obligación de indemnidad a alguno, 616a; cf. Alex 388a, Calila 40, 700.

segurar, v. a., asegurar, 194a. || **segurado**, adj., seguro, confiado, 37b, etc.; cf. Fn Gz 334a, Juan Ruiz 609c.

seguro, adj., seguro, cierto, 127d, 237c, etc.

sellar, véase *seyellar*.

semana, s. f., 242d, 366a.

semeiar, v. n., 'dar una cosa muestras o señales de lo que es'. Con predicado, 512d, etc. || parecerse a, 514c, etc. || Impers., parecer, 168c, etc.; parecer bien, 209a; cf. Cid 2364, Fn Gz 338b.

semitones, s. pl., semitonos, *temblantes semitones* 189b; cf. "plorant semiton" Alex 2118b.

sen¹, se en, véase s.

sen², **ssen**, seso, sentido, inteligencia, 618b. || *sen perder*, perder el sentido, 395c. || Cf. SDom 519b, Alex (O) 2052d, Fuero Juzgo XIII, 3, 24.

sendos, adj. num. distributivo, 210a, etc.

senes, véase *sines*.

sseno, s., seno, la cavidad del pecho, 518b.

sentençia, s. f., dictamen, juicio, 302c.

sentido, s. m., juicio que se hace de alguna cosa, 134c. || entendimiento, razón, 315a, 654a. || *cobro su sentido*, recobró los sentidos, 114a.

sentir, **ssentir**, v., sentir, experimentar, 268b. || Refl., 542c, 649c. || Ind. pres. 1 sg., *siento* 542c, *ssiento* 649c.

senyal, **senyall**, **sennyal**, s. m., señal, vestigio que queda de una cosa y permite conocerla, 4d, 245d, etc. || *a senyal*, señaladamente, 495c.

senyalado, **ssenyalado**, adj., señalado, distinguido, 124d, 570c. || fijado, determinado, 425c.

senyero, adj., solo, 498a, etc.; cf. Cid 2809, Sacrif 135a, Alex 835a, Juan Ruiz 1271b.

senyor, **ssenyor**, **ssennyor**, s. m., el que tiene mandamiento y poderío sobre todos los que viven en su tierra, 30a, etc.; *senyor era de Tiro* 360b, *senyor sso desta villa* 473a; cf. también *el Senyor espirital* 110d, *el Senyor çeestial* 638b. || Como título se aplica a Dios, 403a, etc.; Luciana lo aplica a su esposo, Apolonio, 251a; y Tarsia al leno, 422b, y a su padre antes de reconocerle, 407b; el discípulo lo aplica al médico, 302b; y el pescador a Apolonio naufragado, 142a. || dueño, 465b, etc.; *sennyor de soldaderas* 396a. || esposo, 324c. || Cf. Cantar, II, 845-46.

senyora, s. f., abadesa o superiora del convento, 580c, 593d. || Como título, lo aplica la criada a la hija de Antiocho, 9d; Teófilo a Dionisa, 387c; los criados de Apolonio a Luciana muerta, 272a, 272d; el médico a Luciana, 318b.

ssenyorio, s. m., señorío, dominio, 618a.

sepulcro, s. m., 447d, 448a.

sepultura, s. f., entierro, 364c. || fosa, 294b, 444a.

sermon, s. m., discurso, 422a, 425a. || *loquelas ni sermones*, véase *loquela*.

seror, s. f., hermana, individuo de una hermandad o convento de monjas, 324b; cf. Alex (O) 2184a; y “serora” Sta Oria 123d; “soror” SDom 319a.

seruiçial, s. m., sirviente, criado, 195b; cf. SDom 553a; Alex 1694d; Altspan Gloss., 35; Sta Rosa, II, 316.

seruiçio, s. m., servicio, acción de servir, 41d, etc. || *fazer seruiçio*, servir, 319b, etc.; hacer rendimiento y culto a Dios, 13d. || *tornar seruiçio*, hacer el vasallo el servicio que debe a su señor, 634c.

seruidumbre, s., esclavitud, 390c.

seruir, sseruir, v. a., servir, 241d, 165a, etc.; *servie al Criador* 324d, *sierua su egleſia* 325b. || proveer a alguno de lo que necesita, 138b. || aprovechar o valer a alguno, 484b. || Subj. pres. 3 sg., *sierua* 325a; perf. 3 sg., *siruio* 165a, *seruio* 241d.

seruienta, s. f., sirviente, criada, 633b.

seruiente, siruiente, s. m., sirviente, criado, 160a, 484a, 633b.

seruiz, s., parece error por *çerviz*, 'cerviz', 17b; véase *engrossar*.

seso, sseso, s. m., prudencia, 305d, etc. || *auer seso*, 'ser inteligente', se halla en el epílogo del copista. || *de buen seso*, de gran prudencia, 227d; *perder el seso* 439a; *segunt mio sseso*, según mi parecer, 191d.

seuo, s., sebo, 258c.

sexenta, adj. num., sesenta, 397d.

seyellar, sellar, v. a., sellar, 211a, 211b.

seyello, s. m., instrumento que sirve para sellar, 211b.

seyer, seer, ser, seder, sser, v. n. — 1. 'ser'. Con predicado substantivo, *so su diçipla* 194d, etc. || Con predicado adjetivo que expresa una calidad constitutiva o esencial, *De dentro sso vellosa* 518a, etc. || Con predicado que consta de una frase adjetiva que expresa una calidad constitutiva o esencial, *Si de linaje eres* 169b, *de oro fino era* 571b. || Con predicado infinitivo regido por *de* en *Siempre fue mi uentura de andar aontada* 530b; regido por *por* en *Avn por venir era la ora de yantar* 144a. || Con participio para formar la voz pasiva, *Seran estos roydos por la tierra sonados* 100a. || Uso impersonal, sobre todo en expresiones de tiempo, *es hora* 580a, etc. || acontecer, tener lugar, *Como podrie seyer, e en qual lugar o quando* 374b. || En oración interrogativa, directa o indirecta, 'significar', *Nunqua sabrien los omnes que eran auenturas* 136a; *¿Qual fue vuestra venida?* 235b; más *de*, 'hacerse, llegar a ser', *¿Que fue de tus conpanyas, mesnadas de prestar?* 332c. || *ser en*, 'consistir en', *En toller e en dar es todo su sentido* 134c, *En valer les a las cuytes es tota su femença* 93c; 'consentir en', *Que quiere que tu mandes nos en ello sseremos* 600d. — 2. 'haber'. Con participio de verbos neutros de movimiento o cambio de condición, para formar tiempos compuestos, *Dixo todas las cuytas por o era passada* 608d, etc. Nótese que el pretérito más participio vale el pretérito de verbo principal, *fuy nascido*, 'nací', 114d; *fuste venido*, 'viniste', 88c; cf. *ouo a* más infinitivo, s. v. *haber*. || Con participio de verbo reflexivo para formar tiempos compuestos, *Tornados se le son enemigos mortales* 59b. — 3. 'estar'. Con adjetivo que expresa una calidad accidental, *eres m o enoiossa* 517b, etc. || Con frase adjetiva o adverbial

- que expresa una calidad o situación accidental, *Seremos en grant cuyta* 100d, etc. || Con participio de verbos activos para expresar el resultado de la acción, *mas sso por mis pecados de tal guisa llagado* 479a, etc. || hallarse en un sitio o situación, *Fasta que fue en Tiro el non sse dio bagar* 29d, *Siempre fue en tristiçia* 326b, *Mal fazes, Apolonyo, que en esto seyemos* 279d, etc. El imperfecto *sedia* tiene el significado de 'hallarse colocado en un sitio', *Sedian sobre las puertas, de las almenas colgadas* 16b. || Inf., *seyer* 11b, *seer* 437a, *ser* 382c; gerundio, *seyendo* 384a. Ind. pres., *so* 12a, *seyo* 316b; *eres* 44b; *es* 651a, *es(s)* 562a, *seye* 505b; *somos* 101a, *seyemos* 279d; *sodes* 272c; *son* 54b. Imper., *sey* 138a, *seyet* 214c. Subj. pres., *seya* 251d; *seyas* 478b; *sia* 274a, *seya* 91c; *seyamos* 206b; *seyades* 254d; *sean* 443c. Ind. imperf. 1 sg., *era* 4a; 3 sg., *era* 646a, *hera* 143b, *seya* 156a; 3 pl., *eran* 109b, *sseyen* 569d, *sedian* 16b. Perf., *fuy* 191c; *fuste* 88c; *fue* 13a, *ffue* 614b; *fuemos* 563c; *fuestes* 359a; *fueron* 16c, *ffueron* 620a (cf. también perf. 3 sg., *souo*, 418b, y subj. imperf. 1 sg., *souies* 116a, 3 sg., *souiese* 374c.). Plusquamperfecto de ind., *fuera* 113d. Del inf. *ser* sólo se halla un caso; de derivados de *seder*, un caso, *sedian* 16b; del perfecto de tema *sou-*, cuatro casos.
- si, ssi, sy, conj. condicional**, 1b, 476a, 191b, etc. || Expresa proviso, *Antiocho, estando en tamanya error, andaua si pudiese por fer otra peyor* 56b. || Valor dubitativo, *quiero de ti saber al rey Apolonio sil podries conesçer* 246c, *Preguntol por palaura si mintie o non* 539d, etc. || 'por si', *Dio a Apolonyo la carta a leyer, Si podrie por auentura la cosa entender* 228b, etc. || Se han confundido las construcciones condicional y comparativa en *Que si su fija fuese mas non la amarie* 431b. || *si* no introduce oración negativa, 136b. || *si ... si non*, 'sea que ... no sea que', *Si tu plaze ho si non, yo tu voluntat requiro* 218d. || *si no, si non*, en frase elíptica, 'en caso diverso', *Torna te all aldeya e piensa de tu lauor, si no, aueras luego la maldiçion del Criador* 389b, 230d, etc.; denota excepción, *Que nunca a null homne seruiçio non tornase... ssi no quando sse pagasse* 634d, etc. || *sil*, *si le*, 246c, etc. || *avn si* 548b. || *como si* 22d, etc. || *por amor si*, véase *amor*.
- si, ssi, adv. modal, 'asi'**. Se usa en protestaciones, afirmaciones y deseos con modo subjuntivo, *si a Dios ayas pagado* 71b, *ssi Dios uos benediga* 599a; etc.
- si, pron. refl.**, 298b, 234c; *si mismo* 449a.
- sieglo, ssieglo, s. m.**, siglo, mundo, 574c, etc.; *pasar del siglo*, morir, fallecer, 256b, etc. || *enganyar al siglo*, engañar a la gente mundana, salvarse de pecado mortal, 493d.

siella, errato por *çiella*, 400c.

siempre, **sienpre**, **ssiempre**, **ssienpre**, adv. temp., siempre, 26b, etc.
siete, adj. num., 242c, etc.

sieruentes, errata por *seruientes*, 633b.

signo, s. m., indicio, señal, 271c, 311a, 515c.

simplicitat, s. sencillez, 167b.

sin, **ssin**, prep., sin, 32d, 642b, etc. || *aun sin esto*, aun con todo, aun así, 50a, 309a.

sines, **senes**, prep., sin. *sines dubda*, sin duda, 249d; *senes falla*, ciertamente, 543b; cf. Cantar, I, 391 y II, 680.

siruiente, véase *seruiente*.

so, **ssso**, prep., debajo, *so techo* 604b; *ssso vn techo* 522a; cf. Cid 2287, Alex (O) 464a, Milag 612a, Juan Ruiz 1446d.

ssobegano, errata por *sobeiano*, 622c.

sobeiano, adj., sobrado, excesivo, 481c, 622c; cf. Cid 2272, SMill 244b, Fn Gz 273a. || Adv., 'excesivamente', 429d; cf. Alex 2359c. Véase *sobegano*.

ssobeio, adj., muy grande, 605c; cf. Sta Oria 109d, Alex 388c, Fn Gz 568a, Juan Ruiz 251b.

soberuia, s. f., soberbia, 61a, 184b, 536b.

sobir, **subir**, v. n., subir, *subieron al castillo* 234b; *a los XII anyos abes pudo sobir*, 'apenas tenía doce años', 446d; *en altas mares sobir*, 'ponerse a viajar por alta mar', 104b; 'aumentar el precio que se ofrece por alguna cosa', 397d. || Refl., subir, *subien se a los poyales* 427d.

sobollir, v. a., enterrar, 290c, 446b; cf. Ultramar, 536a, Alex 1811b (sobullido).

sobrado, s. m., parece significar plataforma o tablado del comedor sobre el cual se hallaba la mesa del rey, 157c; cf. Josef e Zulayme, en RHi, XV, pp. 742 y 744; Alex (O) 1962a.

sobre, **ssobre**, prep. Expresa situación encima, 16b, etc.; *sobre mar*, 'en alta mar', 492a, 531c; cf. *sobre la mar* 290d. || 'sobre la sepultura de', *Quando sobre Licorides ssouiese orando* 374d, cf. 444c. || contra, 100c, 409d. || *Vinyeron compradores sobre cosa tachada*, 394c, sugiere la idea de una acometida de buitres. || *sobre qual ssoldada*, en qué términos, 610b; *ssobre todo esto*, además, 565a; cf. Cid 886. || Adv., 'muy', *sobre gent adobada* 405b, 485a. || *sobrell*, 'sobre' más art. def., 300c; *sobresto*, 'sobre', más 'esto', 560a.

sobreponer, v. a., sobreponer. P. p., *ssobrepuestas* 615b.

sobreuienta, s., *a muy gran sobreuienta*, 'muy de improviso', o 'muy impensadamente', 361c; cf. Alex 2459d; Flores de Filosofía 53; Scio, Josué XI, 7; Números, VI, 9.

- sofrir, ssofrir, sufrir**, v. a., endurar, 7d, etc. || sostener, 83b, 86b. || permitir, 382d, etc. || Ind. pres. 2 sg., *su/res* 382d.
- sol**, s. m., 284a, 381b.
- solaz**, s. m., 465a; *feziste me buen solaz*, me solazaste mucho, 478c.
- solazar**, v. n., jugar, divertirse, 120b, 428a; cf. SMill 264b.
- soldada, ssoldada**, s. f., paga, 426d, etc.; *dar soldada* 194d, *dar en soldada* 499c.
- soldadera**, s. f., prostituta, *sennyor de soldaderas*, dueño o amo de prostitutas esclavas, 396a; cf. Antología, XI, 34, nota 2; Borao. s. v.
- soldar**, v. a., remunerar, *bien soldado* 70c, *mal soldado* 460c.
- solepnidat**, s., pompa o magnificencia de alguna función, 573c, 613b; cf. "solempnidat" Sacrif 283d.
- soler, ssoler**, v. n., soler. Sólo se usa como auxiliar más infinitivo, 602a, etc. || Ind. pres., *suelo* 359c, *sueles* 213c, *suele* 6a, *suelen* 173c.
- solo**, adj., 114b, etc. || *sol que*, conj., 'con tal que', 161c, 254b; cf. Alex (O) 142b; Calila 192, 187; Siete Partidas, I, 21, 3; cf. también Boheman, p. 105.
- sol que**, véase *solo*.
- soltero**, adj., *cara soltera*, 'cara libre de muestras de dolor, pena o ansiedad,' 421d; cf. Juan Ruiz 313b.
- soluer**, v. a., resolver, *soluer argumentos* 22b.
- somo**, s., *en somo*, adv. de lugar, 'encima, arriba', en el uso especial de 'sobre cubierta', 244c.
- son**, s. m., son de la vihuela cuando se toca, 182b, etc.; *en son natural*, en tono o diapasón que se parece a la voz humana, 178b.
- sonar**, v. n., resonar, divulgarse, 504b, 556a; cf. Cid 1156. || Act., divulgar o difundir nuevas o noticias de una cosa, 16c, 100a, 102c; cf. Fn Gz 619c.
- sopitanyo**, adj., subitáneo, repentino, *muerte sopitanya* 256b; cf. Juan Ruiz 222a; Baena, p. 537; Libros de Caballerías, 632.
- sorostrada**, adj. f. (<sorostrar), aquejada, molestada, 530c; cf. Cuervo, Leng Bogotano, p. 619; BRA, III, 308-12, y IV, 104. El uso más corriente de *sorrostrada* es el de sustantivo acompañado de *mala*; cf. Alex 2126d, 2616d; Milag 624c.
- ssosacamiento**, s. m., ficción, falsedad, embuste, 14c; véase *ssosacar*.
- ssosacar**, v. a., trazar, imaginar, idear, tramar, *Ouo ha ssosacar hun mal ssosacamiento* 14c; cf. "Nunca fue sosacado tan mal sosacamiento" SMill 373d; Alex 325a, 310a; y Alex (O) 2184c.
- sossanyo**, s., denuesta, reprensión, 471d; cf. SDom 152c; Alex 400c; Fn Gz 692a; Scio, Ecclesiastes, XXIX, 35.

sospirar, v. n., suspirar, 310d.

sospiro, s., suspiro, 42c, 174a, 218a.

soterramiento, s. m., entierro, 294a.

soterrar, v. a., enterrar, 248a, etc. || Refl., verse o hallarse enterrado, 452d.

su, ssu, adj. poss. m. y f., 30a, 25d, etc. || Se halla la forma fem. *sua* 21c, 93d; *sue*, 489d, es errata del copista; pl., *sus*, *ssus*, 31a, etc. || Uso redundante, *Non sabien que del gozo cuyta es su ermana* 265d. || Puede llevar el artículo determinado, 300c, 214a, etc., y en un caso el indeterminado, *vn su huespet* 98c.

sua, véase *su*.

subir, véase *sobir*.

suçio, adj., sucio, 22c.

suelo, s. m., 307a, 343b. || *de raiz e de suelo*, véase *rayz*.

sufrir, véase *sofrir*.

suso, ssuso, adv. de lugar, 'arriba, en lo alto', 157c; *de ssuso*, encima, 299a; cf. *Cid* 3074; *Fuero Juzgo*, Prologo XIV.

suyos, pron. poss., *los suyos*, sus criados o vasallos, 471b.

sy, véase *si*.

T

t, forma proclítica del pron. pers. *te*. Sólo se halla conjunto al verbo auxiliar cuando este sigue al verbo principal, *auer ta* (=auer te a) 407d; *dar te* (=dar te.e) 99b, 540b; *tener te* (=tener te e) 517c.

tabla, s. f., tabla o pieza de madera, 281c. || mesa, *a la tabla* 465a; cf. Roncesvalles, pp. 170-72; Libro de la Cámara Real, p. 296; "a mi tabla," 'en mensa mia', Scio, II Reyes, IX, 7.

tablado, s. m., andamio o castillejo formado de tablas, al cual lanzaban los caballeros para derribarlo o quebrantarlo, 546d; cf. *Cid* 1602; Alex 698a; Fn Gz 683a; Inf. de Lara, p. 5, nota; Cantar, II, 861.

tablero, s. m., féretro, ataud, 282b, 289a; cf. SDom 657d.

tachado, adj., y p. p., manchado, corrompido, viciado, 394c.

taiar, v. a., cortar, *taiar las hunyas* 346c, 555d. || *bien taiada*, aplicado a la cara, 'bien formada, bien proporcionada', 288a; cf. Alex 1852, y también "de cuerpo bien tajada" Alex 361a.

tal, pron. indef. neutro, 419b; *tal ... qual* 413d, 651c.

tal, adj. indef., 540d, etc.; 'este, dicho', 155d, 459b. || Uso correlativo, *tal ... qual* 89c, etc.; *tal ... como* 640a, etc.; *tal ... que* 583a, etc. || Cuando introduce un discurso directo, 'este, el siguiente', 362a,

572a. || Con art. indetermin., *hun tal son* 182c; *huna tal iuglaressa*, 'cierta juglaresa', 483a; cf. ZRP, XIX, 163. || Sigue al sustantivo, *hunos sones tales* 427a. || Con adj., demostr., *en esta tal entençia* 227b. || *tal que*, hasta que, 488d; *por tal que*, para que, 8b, 23c; *por tal ... que* 504c; cf. Cid 433. || *tal manera*, en manera alguna, 481a. || *tal ora*, en aquella hora, entonces, 295b; cf. Calila 8, 144; Gram des Lang Rom, III, p. 471. || *de tal guisa* 471c, etc.; véase *guisa*. || Véase también *atal*.

taliento, s. m., voluntad, deseo, 149d; *mal taliento*, 14b, 542a; cf.

SDom 775b, Alex 152a, Fn Gz 487b, Lang, Cancioneiro, p. 166.

tamanyo, adj., tan grande, 56a.

tan, adv. comp. Con correlativo *como*, 512b, etc.; con *que*, 632c, etc.; sin correlativo, 644c, etc. || 'muy', 396b; aun puede limitar una frase adverbial, *tan de gozo* 596d, *tan en caro* 449d, *tan en çierto* 39b; cf. "tan a grand sabor" Cid 1618; *en tan amiente*, véase *amiente*. || También se usa *atan*, q. v. || Cuando va separado del adjetivo que limite, se usa *tanto* en vez de *tan*; véase *tanto*.

tanto, adj. indef., 533a, etc.; *en tanto tiempo*, en tan poco tiempo, 196b. || *otros tantos*, igual número de, 195b; *dos tanto*, el doble, 396c, 500c; cf. Cid 2338, SDom 234a, Juan Ruiz 226c. || Más de, 96a.

tanto, pron. indef., 551b, etc.; *quanto ... tanto* 423c. || Más de, 74c, 535d; cf. también 96a. || *en tanto*, hasta tal punto, 208c.

tanto, adv. indef., 197c, etc.; *tanto ... como* 313c; *quanto mas ... tanto mas* 33d. || Puede separarse del adj. que limite, *tanto eres demudado* 333b, cf. 418c, 328a; *tanto ... que* 6c, y aun falta *que* en 96b. || *tanto que*, hasta que, hasta tal punto que, 261d, etc.; *fuera a tanto que*, salvo que, con la excepción de que, 378d; cf. "fuera tanto que el juez puede dos días en la sedmana ... folgar en su casa" Fuero Juzgo, II, 1, 17; "Non sopo qué fesiese fuera tanto que pensó del' dar de comer de los muslos de sus piernos" Rey Guillelme 185; cf. además A. M. Espinosa, Rom. Rev., IV, 202. || Véase también *atanto*.

tardança, s. f., tardanza, demora, 29b.

tardar, v. n., 274c, 643d. || Act., retrasar, *non lo quiso tardar* 162c, 172a, 321a; cf. Cid 935, SMill 14a, Alex 2431a. || Refl., tardar, detenerse, 161d.

tarde, adv. temp., 169b, 652b.

tarde, s. f., la tarde, 420a, 440a.

te, pron. pers. átono, 296a, 333c, etc. || 'te he', 517c, forma proclítica, *t*, q. v.

techo, s. m., 522a. 604b.

temblante, adj., temblante, de trémolo, 189b.

temer, v. refl., recelar, sospechar, 393c; *sse temien de la senyora que sse queria yr ssu via*, 'se recelaban de que la señora se marchase', 593d.

tempesta, s. f., tempestad, borrasca, 456a, etc.; cf. Milag 591a, Alex 1463b, Cron Gen 377a,4.

templo, s. m., *el templo que dizen de Diana* 579a.

temporal, tenporal, s. m., temporal, el mal tiempo que hace, 110a, 456a; *grant temporal*, mucho tiempo, 2b. Sólo se usa en rima.

tendido, adj., *a pasos tan tendidos*, a paso largo, apresaduramente, 273b.

tenençia, errata del copista, 93d.

tener, v. a., mantener asida una cosa, 545b, etc. || *poseer*, 154b, etc.; *tenien viento bueno* 453c. || creer, *tenia que la tardança podia en mal finir* 29b, etc. || Con predicado de régimen introducido con *por*, 'estimar', 'considerar como', *tengo te por errado* 278d, etc.; se halla el reflexivo, *non tenerse por nada* 39d, 95d, cf. 183c. Con predicado de régimen introducido con *a* en *lo tenien ha fazannya* 180c, *touo se lo a onta* 46b, *ternye lo a escarnio* 526c, *tenemos te lo a muy gran villania* 168d. || retener, 273d, etc.; *tener las lagrimas* 160c, 175c. || guardar, mantener, *tener el amiztat* 576d, *la iusticia* 383a, *su castidat* 324a, *leyaltat e belmez* 107a, *su fama* 574d, *su nombre* 77a; *touieron su carrera*, siguieron su marcha, 327b. || pasar, *tener la yuernada* 98d, *vn yuierno tener* 99c, *alla touo su vida* 348d. || Sirve de auxiliar con el participio, o más bien se usa con predicado de régimen, *la carrera que tenien començada* 454d, *el tesoro que tienes alçado* 193c, etc.; *quando la tenien muerta* no tiene auxiliar, más bien significa 'cuando la tenien por muerta', 337d. || *tener a grado, en grado, en amor, en amor hi en grado*, 'agradecer', 443c, 649a, 563a, 74b; *tener clamor*, véase *clamor*; *tener mala çelada*, véase *çelada*; *tener su loa*, ensalzarle, 77d; *tener mientes*, fijarse en, 148a, 155a; *tener pro*, aprovechar, 340d, cf. *tener mala pro* 431d. || Neut., *tener en*, porfiar en, empeñarse en, 358b, 607b. || Fut. 1 sg., *terne* 357d, 2 sg., *ternas* 302c; cond. 1 sg., *ternia* 482d, 3 sg., *ternye* 526c; imper., *ten* 138d; ind. pres., *tengo* 11c, *tienes* 356c, *tiene* 563a, etc.; subj. pres. 2 sg., *tengas* 490a, 3 sg., *tenga* 183c, 2 pl., *tengamos* 89a; perf. 1 sg., *toue* 357d, 3 sg., *touo* 46b, 3 pl., *touieron* 327b; subj. fut. 3 sg., *touiere* 77a, 2 pl., *toueredes* 358b; subj. imp. 3 sg., *touiese* 324a.

tenir, errata del copista, 99c.

- tenprar, v. a., templar, poner acorde un instrumento de música, 178b, 185b, 426c. || Hablando del estilo, 'moderado', 422a.
- terçero, adj. ord., 217b, 508d; *terçer*, forma apocopada, 284a.
- terçia, s., las nueve de la mañana, 354a.
- terminar, v. a., adivinar acertijos, resolver enigmas, 24d, 85c, 503b, 506d; cf. Alex 1457b.
- termino, s. m., término, la hora, día o punto preciso de hacer algo, 268a; *echar a termino*, poner término o fin al echar, 113d; *prender termino*, pasarse o quedarse algún tiempo en cierto sitio, 35d.
- testamento, s., documento mediante el cual declara uno su última voluntad, 288d.
- texer, v. a., *texer tales redes*, urdir o tramar tales designios, 372d.
- ti, pron. pers. tónico, regido de prep., 84a, etc.; *en ti mismo* 340a. || A veces se halla *tu*, 24d, 502d, 600b, 646b; véase *tu*.
- tiempo, tienpo, s. m., 82b, etc.; *ha esse tienpo*, en aquel tiempo, entonces, 144d, *en mal tienpo*, en hora no auspicia, 207c; *en tanto tienpo*, en tan poco tiempo, 196b; *vn tienpo*, un espacio, 433a, 594a, 613c; *por esos grandes tienpos*, por muchos años después, 240d. || el tiempo que hace, *fazie tienpo pagado* 129a, *el tienpo ffue pagado* 614b.
- tiento, a. m., *con buen tiento*, con mucha prudencia y cuidado, 149b.
- tierra, véase *tierra*.
- tierra, tiera, s. f., tierra. Se diferencia del mar o del cielo, 381d, 479d, etc. || costa, ribera, 261d, 263d. || país, comarca, 65c, etc.; *tierras ajenas*, países extranjeros, 648b, etc. || reino, dominio, 100a, etc.; *tierra de Pentapolin* 112d. || patria, 356c, etc. || suelo, *en tierra* 88b, 262c. || *desterrar de tierra*, desterrar, 49b. || Ortografía *tiera* 95b, 98b, 479d.
- timon, s. m., pértigo, 523c.
- tiniebra, s. f., tiniebla, obscuridad, 476b.
- tirar, v. a., tirar, arrastrar, 523c; *tirar las anclas*, levar las anclas, 453a.
- titolar, v. a., titular, llamar, 3c.
- titulo, s. m., letrado, 401a.
- tocar, v. a., *tocar la vihuela* 350c, 502b. || conmover, afligir, atacar, 221a, 189d. || Ortografía *toquada* 189d.
- toçino, s., cerdo, 625c.
- todavia, adv., todavía, 374a.
- todo, tot, tota, adj. Responde o al latín 'omnis', 181d, etc., o al 'totus', 617b, etc. || Puede seguir al sustantivo, *el pueblo todo* 626a, 598b; *el preçio todo* 87c, *los vientos todos* 119b, etc.; sigue al pron. pers., *nos todos* 342a, *uos todos* 599d, *pero todos uos* 562d. ||

Cuando abarca la clase entera de los objetos, no lleva artículo, *fizo le toda honrra* 293c, *de toda voluntat* 128d. Cuando sólo abarca la totalidad del objeto, lleva artículo, adj. poss. o adj. demostr., 617b, 134c, etc., excepción hecha de nombres geográficos, *toda Tarso* 352d. Se separa del sustantivo en una manera muy especial en *Quando toda la houe la ribera andada* (=Quando toda la ribera la houe andada) 474a. || Se usa con pron. demostr. neutro, *todo aquesto* 450a, *con todo esto* 591a, *en todo esto* 458d; *sobre todo esto*, además, 565a. || *todos tres* 206d; cf. Cid 358g; Milag 405a, Alex 1027c; *a todas partes* 315b. || La forma *tota* se halla en 93c, 169c; cf. Milag 285d. La forma apocopada del masc. *tot* en *tot omne* 635b; cf. Milag 19b.

todo, adv., 'completamente', *todo desconortado* 283a, *todo solo* 114b, etc.

todo, pron. indef., 20b, etc. || Con pron. pleonástico, *todo lo he perdido* 130d, *mando les sendas cartas a todos escreuyr* 216c, etc.

toller, v. a., quitar, 299a, etc. || *toller de carrera*, quitar la vida a alguno, 60b, 370b. || Refl., quitarse, 159b; *tollerse de palabra*, faltar a la palabra, 526d. || Neut., 134c, 339c. || Cf. Cid 1788, Milag 229c, Alex 252d, Fn Gz 478c. || Cond. 1 sg., *toldria* 526d.

tomar, v. a., coger, asir, 293a. || recibir, aceptar, 81b, 574b. || quitar, 323d, 447d. || sufrir, experimentar, *tomar pesar* 533a, *tomar grant taliento* 149d. || *tomar la carrera*, ponerse en camino, 452b. || *conseio tomar*, a causa de la rima, 81b; "prender conseio" es la frase correcta; cf. 12b, 41c, 81b, 94c, 99b, 368b, 560d.

toquada, véase *tocar*.

torbar, v. a., turbar, estorbar, 627c; cf. Fuero Juzgo, VI, 2, 4.

torçer, v. n., desviarse del camino recto, 576a.

tornada, s. f., vuelto, regreso. *dar tornada*, regresar, 613d; cf. Cid 3043; *fer la tornada*, regresar, 243a, cf. Cid 725, Sacrif 69d, Alex 383b, Fn Gz 137d.

tornar, v. a., volver, *torno ha el la faz* 478a, *avia toda la tierra en su amor tornada* 95b; *tornar seruiçio*, hacer el vasallo el servicio que debe a su señor, 634c; cf. también *tornar la ganancia* 432b; *tornar el braço*, parece significar 'torcer ó mover violentamente' el brazo, 528b. || Más objeto de persona y predicado de adjetivo, 'volver, poner', *yo le tornare alegre* 488d, cf. 137a, 177b. || Neut., regresar, 173b, etc. || *tornar más a*, dirigirse a, dirigir la palabra a, 302a, etc.; también se usa con *en* 338b, y con *contra* 411c, 440c, 449a. || *tornar en*, recobrar, *torno en su sentido* 315a, cf. 195d, 113c. || *tornar en*, expresión personal de parte del poeta, cuando desea volver a qualquier asunto o persona de que se había tratado

- antes, 36a, etc.; cf. Fn Gz 158d; se hallan también *tornar la materia en* 62b, *tornar el ministerio en* 325c. || Más infin. con *a*, 'empezar a, ponerse a', 428c, 435c; cf. Cantar, II, 869. || Refl., regresar, 48c, etc.; más predicado de sustantivo, 'hacerse, convertirse en', *se tornan maestros* 136d; más *de*, 'apartarse', 154d; más *contra*, dirigir la palabra a, dirigirse a, 504d, 539c.
- torpe, adj., torpe, rudo, 125c.
- tot, tota, véase *todo*.
- trabaios, s. m. pl., penas, miserias, 630a.
- trahia, véase *trayer*.
- trahiçion, véase *trayçion*.
- transido, adj., muerto, 271d, 336c, 587b; cf. Fn Gz 371c, Sta Oria 165b.
- tras, prep., detrás de. *tras cuestras*, atrás, 654b.
- trasecado, adj., enteramente secado, o secado a fondo, 306c.
- trasecho, s., pelea, 233b.
- trasoro, véase *tesoro*.
- traspassar, v. n., 'causar pena o daño', a no ser errata, 226c.
- trasponer, v. r., ocultarse algunos de vista de otros, 106d.
- trastornar, v. refl., trastornar, desordenar, 434d. || vencer con persuasiones eficaces el ánimo de alguno, 59d. || Hablando de las naues, 'zozobrar', 109c. || *trastornado*, perturbado, azorado, 468a.
- trauar, v. n. Se usa de una ancla cuando ésta vale, o sea cuando las uñas se afirman en el fondo, 109a.
- trayçion, trahiçion, trayçon, s. f., traición, 232b, 371a, 388c; *a trayçion* 403b. || Ortografía *trahiçion* 388b, *trayçon* 232b.
- traydor, s. m., traidor. Sólo se refiere a Teófilo, 383d, etc., y al leno, 399b; *traydor falso* 377b, etc. || Adj., *falso e traydor* 388b, *malo traydor* 565b, a no ser errata por *mal traydor*.
- trayer, v. a., traer, conducir al lugar donde se habla, 331a, etc.; *mentsage vos trayo* 214d. || llevar consigo, conducir, 286b, etc.; cf. también *trayen consigo* 147c. || poseer, estar provisto de, 123b, etc. || llevar, tener puesta alguna cosa, 298b, 518b. || contener, encerrar, *traye grant abscura* 52c, *traen lealtat poca* 120b, *las naues trayen essa figura* 509d; cf. "Ca trae la figura del otro por uenir" Sacrif 145d. || alegar, 52d. || manejar, 188c. || Más predicado de participio, 'tener', *traen me escarnida* 518c, *trayo de lagrimas la cara remoiada* 326c; pero *traer preso*, llevar preso, 81d. || Neut., uso dudoso en el sentido de 'tratar, refirirse', 231c. || *mal traído*, maltrecho, mal parado, 113d. || Ind. pres., *trayo* 123b, *traye* 52c, *trayen* 509d, *traen* 120b; imperf. 1 sg., *traya* 129c, 3 sg., *traya* 156c, *trahia* 298b, *trahiya* 286b; perf. 3 sg., *trayo* 326c.

- trebeiar**, v. n., jugar, divertirse, 94d; cf. Fuero Juzgo, VI, 5, 7; Signos 61d; Alex 765b; Gatos, XII, 2; Ultramar 529a; Buenos Proverbios 351, nota 13; Sta Rosa, s. v. "trebelhar, trebelhos."
- trebeio**, s. m., juego, 145b; *mal trebeio*, mal juego, mal tratamiento, 605d; cf. Milag 525d, Inf. de Lara 250, 22, Disputa 20, Juan Ruiz 754b, Buenos Proverbios 321, nota 3.
- treçado**, adj., trenzado, 575b; cf. SDom 669c. Véase también *trençado*.
- treçe**, adj. num. (en cifras), trece, 348d.
- tremer**, v. n., temblar, 234d; cf. Fuero Juzgo XII, 3, 15 (p. 197a); Signos 15b; Alex (O) 741c; Juan Ruiz 785a; Enxemplos 498a
- trençado**, adj., trenzado, *con su barba trencada* 434b; véase *treçado*.
- tres**, adj. num., 31d, etc.
- tesoro**, **trasoro**, s. m., suma grande de dinero, 34c, etc. || fondos privados del rey, 193c. || Ortografía *trasoro* 193c; cf. Umphrey, The Aragonese Dialect, en RH, XXIV, p. 13.
- trever**, v. refl., atreverse. Más infinitivo sin prep., 156d; cf. Cid 567, SDom 556c, Alex 1996c, Cron Gen 93a, 50.
- treynta**, adj. num., treinta, 28c, 397a.
- tribulação**, s. f., tribulación, 334c, 384b.
- tributado**, errata por *tributario*, 646b.
- tributario**, adj., 646b; véase *tributado*.
- trigo**, s. m., 86c.
- triste**, adj., 29c, etc.
- tristeza**, s. f., 170d, 187b.
- tristiça**, s. f., tristeza, 326b, etc.; cf. SMill 479d, Alex (O) 682c. Véase también *tristeza*.
- trobar**, v. n., encontrar, hallar, 157b, etc.; descubrir, 284c, etc.; cf. SDom 246d; Alex 1452c; Juan Ruiz 484d. Se halla con frecuencia en textos catalanes y aragoneses; cf. Scio ms. 8 de III Reyes, XIII, 14, y XVIII, 5; Umphrey, The Aragonese Dialect, p. 43 Saroïhandy en Gröbers Grundriss, I, p. 846, nota 2.
- trobete**, s., diminutivo de *trova*, 'verso', 502a.
- tu**, pron. pers. tónico, sujeto de verbo, 25b, etc. || Objeto de preposición, *a tu* 646b, *por tu* 600b, *pora tu* 502d, *entre tu e tu fija* 24d. Cf. Maria Egip 1074, 1075, etc.; Alex, p. xxvii; Mz Pidal, Cultura Española, VI, 548; Hanssen, Gram Hist, 75. Véase *ti*.
- tu**, adj. poses. átono, 648a, etc. || Con art. determ., 356c, etc.; con adj. demostr., *aquell tu senyor* 497c, *desta tu naue* 474b.
- tuerto**, adj., injusto, contra razón, 302c.
- tuerto**, s. m., agravio, injusticia. *el mio tuerto*, 'el agravio que yo le hice a él', 73a; *fazer tuerto* 264d; cf. Fn Gz 412a.

tundir, v. a., cortar el pelo y la barba, 550c
tuyo, adj. poses. tónico, 646d.

V (VOCAL)

vmilitat, s. f., humildad, 128b.

vn hun, art. indetermin., 482a, 121c, etc.; más adj. poses., *vn su huespet* 98c. || Fem., *vna, huna*, 269b, 599c, etc.; masc. pl., *hunos* 427a; fem. pl., *vnas* 503a. || Adj. numeral, *vn* 339b, 522a; *el hun pie* 466c, *la huna mano* 300c, *dell huno de los pies* 460d, *el huno de ellos* 225a; *en huno* 226c; cf. Cid 1504, Alex 324a, Fn Gz 57a; *tres e huno llamado* 635c.

vnidat, s. f., unión, casamiento, 556b.

vno, huno, pron. indef., uno, ninguno, 589c, 332d; *huno a otro* 590a, 605b; *huno con otro* 203a, 589c; *cada huno* 590b, etc. || Pl., *los hunos ... los otros* 54b, etc.

vntar, v. a., untar, 308c, 258c.

vnya, hunya, s. f., uña, 555b, 346c.

vsar, v. a., usar, emplear, 468b; *su menester usando* 433c, cf. Fn Gz 687b.

U, V (CONSONANTE)

vaca, s. f., 625c.

vagar, bagar, s., descanso, espacio, 379c. || *dar vagar* 29d, 274d, 611a; 'dejar en paz, no molestar', 347b; cf. Cantar, II, 872.

ualedor, s., valedor, 292b.

valer, ualer, v. a., amparar, proteger, 111d, etc. || tener el valor de, 520d, etc. || Neut., 'servir', 'tener la fuerza o valor que se requiere para la substancia o firmeza de alguna cosa', 552d, etc. || *mas val* o *mas vale*, más importa, resulta mejor, 10c, 647a. || Ind. pres. 1 sg., *valo* 520d, 3 sg., *val* 10c, *uale* 647a; imper. 2 sg., *val* 402d; subj. pres. 3 sg., *vala* 380b.

valia, s., precio, coste, 621d; cf. Cid 2509, Fn Gz 744c, Juan Ruiz 1434a.

valor, s., estima, aprecio, 69c; cf. Cid, 3197, SDom 196c, Juan Ruiz 491c.

ualler, mala grafía por *ualer*, 535a.

vanidat, s., palabra vana o inútil, 278a.

varon, uaron, s. m., persona de sexo masculino, 276d, etc.; adj., *fijo varon* 626d. || vecino de un concejo, 560c. || hombre noble, 182a, etc.; cf. Cantar, II, 885.

- vasallo, vassallo**, s. m., vasallo, 130a, 546a, 623c.
- vegada**, s. f., vez, 601a, etc.; cf. Sta Oria 39c, Alex 46d, Fn Gz 135a.
 || *a las vegadas*, a veces, 179b; cf. Juan Ruiz 180d. || *entrar su vegada*, entrar por su turno, 418b; cf. *dixo su rrazon e vegada* 291c.
- vela**, s. f., vela de nave, 261a, 261c, 453b.
- velar**, v. n., no dormir, 79d.
- vellido**, adj., bello, 370c; *ogo vellido* 315b; cf. Cid 274, Sta Oria 29d, Alex 2229b, y Cantar, II, 891.
- velloso**, adj., 518a.
- vellozino**, s. m., vellón de lana, 309b; cf. Milag 34a.
- vençer, venzer, uençer**, v. a., rendir al enemigo, 101c; matar, 383d.
 || atraer o reducir a alguno a su deseo con razones, persuasiones o dinero, 535b. || sujetar o rendir las pasiones o afectos, 280b. || exceder en alguna competición o comparación con otros, 183b, 352d.
- uendedor**, s. m., vendedor, 394b.
- uender, vender**, v. a., 65b, etc.
- uengança**, s. f., castigo, pena, 566c; cf. Sta Oria 2d.
- uengar**, v. a., vengar, 537c, 568a.
- venida**, s. f., 235b, 574a. || la vuelta al lugar de donde se salió, 105b, 547d.
- venir, venyr, uenir**, v. n., caminar o llegar a donde está el que habla o de quien se habla, 609b, 252d. || llegar a una situación o trance, *Ouo a lo peyor la cosa ha venir* 7a, etc. || acercarse o llegar el tiempo, *Avn por venir era la ora de yantar* 144a, etc. || ir, 19a, 366c, etc. || *venir de linatge* o *venir de buena parte*, 'ser de familia noble', 496c, 412b. || *venir emiente*, acordarse, 415d, 597c; cf. Cid 1070, Fn Gz 219c, SDom 6d, Alex 283b. || Rige al infinitivo sin preposición, *la uinieron pedir* 5a, etc.; mediante *a* en *vinye a almorzar* 354d, etc.; mediante *por* en *vengo por pasar uos liçon* 214b. || Los tiempos compuestos se hacen con *ser*, 606c, etc.; con la sola excepción de 630a. || Fut. 3 sg., *verna* 515b, 3 pl., *venrran* 101c; cond. 3 sg., *verníe* 369b; ind. pres., *vengo* 214b, *vienes* 421d, etc.; subj. pres. 3 sg., *venga* 324c; imperf. 3 sg., *vinie* 411a, *venie* 329d, 3 pl., *vinien* 539b; perf. 1 sg., *vine* 601a, 2 sg. *veniste* 588b, 3 sg., *vino* 632a, 2 pl., *viniestes* 207c, 3 pl., *vinieron* 119b; subj. imp. 3 sg., *viniesse* 631d, *venise* 66d.
- ventura, uentura**, s. f., suerte, destino, 117b, etc. || buena suerte, 252b, etc.; cf. *buena ventura* 112a, *ventura buena* 648a. || *por ventura* 301d, 541c. || *Ve a buena ventura*, ¡Vaya V. con Dios!, 498c.
- venturado**, adj., venturoso, afortunado, 224c.
- venturoso**, adj., 342c.

uer, véase *veyer*.

vera, s. f., véase *penya*.

verano, s. m., 260c.

verdadero, adj., veraz, 225c, cf. de “quanto he dicho verdadero seré yo ” Cid 3351.

verdat, uerdat, s. f., verdad, 609a, etc. || Con los verbos *dezir* y *prometer*, cuando éstos llevan otro acusativo, tiene el valor adverbial de ‘en verdad’, *Que verdat me digades qual marido queredes* 236d, *Que verdat le dixese de qual tierra andaua* 244b, *prometioli su verdat que le daria gran preçio e toda eguedat* 373d; véase *saber çertenidat*, s. v. *çertenidat*. || *de verdat*, ciertamente, 255d; *por verdat*, ciertamente, 199d, etc.

verga, s. f., la vara que por insignia llevan en la mano los oficiales o ministros de justicia, *sus vergas e sus canyas* 147c.

verguença, verguenza, uerguença, s. f., vergüenza, 24b, etc.

vero, uero, adj., divino, lo que pertenece a Dios, *virtut uera* 543d, *la creença vera* 481c, *su potençia uera* 257d. || *canya uera*, véase *canya*.

verter, v. a., verter, derramar, 262d, 391d; *verter lagrimas*, llorar, 283c. || Neut., *verter de los oios*, llorar, 121c, 402b, cf. Alex 1236c; y “Ploren bien los mis oios, non çesen de verter” Duelo 139d.

vertut, uertut, uertud, s. f., virtud, integridad de ánimo y bondad de vida, 20a. || gracia divina, 403c, 482c, 543d; cf. Cid 221, SMill 99a, Fn Gz 495c.

vesete, s., diminutivo de *vieso*, ‘verso, canción’, 502b.

vestido, s. m., 154b, etc. || manto largo y amplio, o sea la prenda de vestir característica de hombres y mujeres, 139a, 307c, etc. || Pl., ‘el conjunto de las principales piezas de vestir’, 299b, 443a.

vestidura, s. f., 511b, 633a.

vestir, uestir, v. a., vestir. Más acusativo de persona, 134d, 157a. || llevar o traer encima del cuerpo, 299b, 579d. || Substantivado, ‘ropa, vestido’, 112c, 624b. || Ind. pres. 3 pl., *visten* 579d.

ueuir, véase *beuir*.

veyente, ueynte, adj. num., 398d, 395d.

veyer, v. a., percibir con los ojos, 30a, etc.; *veyen lo con los oios* 640c. || visitar, 234b, etc. || saludar, 437b. || llegar a ver otra vez, 540a, etc. || hallar, encontrar, 437d, etc. || antever, inferir, 526a, etc. || reconocer, 515c, etc. || experimentar o reconocer por e, hecho, 12c, etc. || juzgar, considerar, 412d, 594b. || ‘presenciar’, y aun ‘oir’, *començo huna laude, omne non vio atal* 178d. || determinar, *vos veyet qual queredes de todos escogir* 216d. || Con acusativo de tiempo, ‘vivir hasta tal tiempo’, *la hora del pedir*

- veyer non la cuydaua* 18d. || Refl., hallarse, encontrarse, 589c, etc.; *verse logrado* 245b, 289d, 409c; véase *lograr*. || Fut., *vere* 515d, etc.; ind. pres. 1 sg., *veyo* 170b, *ueo* 12c, 2 sg., *veyes* 133d, etc.; subj. pres. 1 sg., *veya* 289d, etc.; ind. imperf. 3 sg., *veye* 79b, *veydia* 7d, 3 pl., *veyen* 618b, *vehien* 180c; perf., 1 sg., *vi* 474b, *vy* 475a; 3 sg., *vio* 43a, *vido* 312a, *viyo* 322b, 2 pl., *viestes* 415d, 3 pl., *vieron* 243b; gerundio, *veyendo* 584d.
- vez**, s. f., el tiempo u ocasión en que se ejecuta una acción, 107d, 328d. || Unido con un numeral, indica reiteración, 217c, 310d. || *a las veçes* 135b. || *dar la vez*, dar a alguno su turno o tiempo, 516d.
- vezado**, s. m., hábito, costumbre, 339c; cf. SDom 419a, Alex 2048a
- vezina**, *uezina*, s. f., vecina, conciudadana, 595b, 647b. || Adj., cercana, 252a.
- via**, s. f., 141c, 143b. || *yrse su vía*, marcharse, 525d, 593d.
- viar**, v. n., caminar, marchar. Sólo se usa en imperativo, *via* 388b, que parece significar '¡Fuera!'; cf. "Via, dixeron todos, mas uale que moiramos" Alex (O) 473c (Ms P, 484c: "Bia, dixeron todos, mas ual que muramos") donde parece ser pura interjección, '¡Ay!', o '¡Ea!' según Janer.
- vicario**, s. m., el que tiene el poder y facultades de otro y sustituye por él, 646d; cf. "El enemigo malo de Belçebud vicario" Milag 78a; "el sennor de la çibdat, o su vicario, o otro judez" Fuero Juzgo II, 1, 22; "yo le daria la corona que le guardo, e el rregno que para él tengo, ca yo non so ende synon vicario" Rrey Guillelme 222; "Et vicarios llaman aquellos oficiales que fincan por adelantados en lugar de los emperadores, et de los reyes et de los otros grandes señores en las provincias, et en los condados et en las grandes villas, quando ellos non pueden hi ser personalmente." Siete Partidas, II, 1, 13.
- victoria**, s. 589d.
- viçio**, s., regalo, deleite. *a gran viçio*, regaladamente, con regalo, 350a; cf. Sta Oria 13a; Bocados, p. 221, nota 7, tiene como variante de *viçio*, "mantenimiento delicado."
- viçioso**, adj., regalado, a gusto, 125a, 285a; cf. Juan Ruiz 1304d.
- vida**, *vyda*, *uida*, s. f., vida, 208d, etc.; *espirament de vida* 303a, *signo de vida* 271c. || *a vida* 50b, 533a, 612c. || *de vida*, vivo, 488c. || *en vida*, durante la vida, 91d. || *tener su vida*, pasar la vida, 348d.
- wiega**, mala grafía por *vieja*, 8c.
- vieijo**, mala grafía por *viejo*, 622a.
- viejo**, adj., 622a, 8c; véanse *vieijo*, *wiega*.

- viento**, s. f., 286a, etc.; *vlento derecho*, viento en popa, 106b, 264a.
- vieso**, **viesso**, s. m., verso, canción, 427a. || adivinanza, o enigma en verso; sólo se usa en las frases *terminar el viesso* 85c, *adeuinar el vieso* 17c cf. Cantigas de Sta María, II, p. 791.
- vihuela**, **vihuella**, **viuela**, **viola**, s. f., instrumento músico de cuerdas que se toca con un plectro, 182c, 178b, 350c, 426c, etc. Cf. Juan Ruiz 1231a; Scio, Daniel, III, 5.
- vil**, adj., 512d.
- vila**, mala grafía por *villa*, 456d.
- villa**, **vylla**, s. f., 'ciudad', refiriéndose a Mitalena, 456d, etc.; a Tarso, 87d, etc.; a Efesio, 579b, etc.; a Pentapolin, 153b, etc. || A distinción de un pueblo o granja, 642b. || heredad, 634b; cf. Cantar, II, 898. || Los nobles y los oficiales de una ciudad a distinción de la plebe, 30d, 621a.
- villania**, s., villanía, bajeza, 168d.
- villano**, s. m., vecino de ciudad o aldea, de estado llano a distinción del hidalgo o noble, 146d, 390a, 468d.
- vino**, s. m., 55b, etc.
- vinya**, s., viña, 633c.
- viola**, s. f., véase *vihuela*.
- violador**, s. m., el que sabe tocar la *vihuela*, 186d.
- violar**, v. n., tocar la *vihuela*, 185c, 190b, 426d. || corromper por fuerza a una doncella, 12a, 418d.
- virgin**, s. f., virgen, 492d.
- virginidat**, s. f., virginidad, 404c.
- vision**, s. f., visión, revelación, 577b, 584d.
- viuela**, véase *vihuela*.
- uo**, errata por *uos*, 10a.
- uoluntat**, **voluntat**, s., deseo, *auer uoluntat* 353b; *poner tu uoluntat* 477a; *segunt ssu voluntat* 613c. || corazón, 199c; *de uoluntat*, frase adverbial, 'de corazón', *plogo de uoluntat* 556c; cf. Cid 3052, Fn Gz 567b; *de firme voluntat* 404b; *de buena voluntat* 255b; *de toda voluntat* 167a.
- vos**, **uos**, pron. pers. tónico, 'vosotros'. Sujeto del verbo, 412c, 272c, etc.; *todos uos* 562d. || Objeto de preposición, 545c, 416a, etc.; *uos todos* 599d.
- vos**, **uos**, pron. pers. átono, 87a, 414d, etc.
- vuestro**, **uuestro**, adj. poses., 10b, etc.; con art. determinado, 358c, 647d; sigue al sustantivo, *por la promesa vuestra* 76b *la maestria uuestra* 486c.
- vuestro**, pron. poses., *lo vuestro* 236b.
- vyda**, véase *vida*.
- vylla**, véase *villa*.

Y

- ya, Ia, hia**, adv. temporal, 'ya', 549a, etc. || entonces, 528a, etc. || En discurso directo, 'al presente', 515a, etc. || *ya quanto*, véase *quanto*. || Ortografía *Ia* 618d; *hia* 243a, 457c.
- ya**, interjección. Se usa para invocar a quien se habla, sin nada de desprecio, 560c; cf. *Cantar*, II, 714.
- ya**, forma acortada de *había*, cuando en el tiempo condicional el pron. átono interviene entre el infinitivo y el verbo auxiliar, 39d; cf. también *ye* 369c, 405d; *yes* 490b; *hia* 503c.
- yantar**, v. n., comer a mediodía, 611d. Se puede averiguar la hora de *yantar* por 144a en comparación con la copla 140, y por 355c en comparación con la copla 354; cf. "a ora de mediodia quando yantava la gente" *Juan Ruiz*, 871b; y *ibid.*, 292b; *Cid* 3051; *Fuero de Usagre* § 21.
- yantar**, s. f., comida a mediodía, 153a, 235d, 529d; cf. *Cid* 285, *SDom* 355c, *Fn Gz* 350c.
- yazer, yaçer**, véase *iazer*.
- yda**, s., ida, marcha, 105a.
- ydolo**, s. m., estatua, 96b, 571a.
- ye**, forma acortada de *había*; véase *ya*.
- yente**, véase *gente*.
- yer**, adv. de tiempo, 'ayer', 481c; cf. "Que es grant torpedat de llorar el omne oy por cosa que aun yer non cuydava nin pensava que avria de llorar por ella oy" *Buenos Proverbios* 46.
- yervas**, s. f. pl., hierba, veneno, 40c; cf. *Fn Gz* 110b.
- yermo**, s., desierto. Sólo se usa en las frases *poblado nin yermo* 39c y *yermo nin poblado* 49d, que significan 'parte alguna'; cf. *Cid* 390, y *Cantar* I, 374, 28; cf. también "por yermos e poblados," 'por todas partes', *SMill* 388d.
- yerno**, s. m., 617d, etc. || Se usa con referencia a Apolonio antes de que éste se había casado con la hija de Architrastes, 239b.
- yerro**, s. m., error, falta cometida por ignorancia o malicia, 540d.
- yes**, forma acortada de *habías*; véase *ya*.
- yo, io**, pron. pers., 423d, etc. || Se interpone entre el pron. átono y el verbo, 166b. || Ortografía: con inicial mayúsculo, se hallan *Yo* y *Io* 319b, 541d, etc.; con minúsculo, *io* se halla una sola vez, 183d.
- yr, hir**, v. n., ir, andar o moverse de un lugar hacia otro. El término del movimiento se puede expresar con *a*, 141c, etc., y aun vemos uso doble de la *a* en *Que fuese a la duenya con ellas al castillo* 211d; *yr alla*, morir, ir al paraiso, 651d; con *contra*, y sólo con

- persona, 122b, 167b; con *pora*, 328c, etc. || Sin expresar el término del movimiento, con referencia a la pelota, *Fazie la yr derecha quando le daua del palo* 146a. || *yr a mal*, ponerse en mal estado, destrozarse, 110c. || *yr con*, acompañar a alguno, 255d, 256d, 582a. || *hir deste siglo*, morir, 650c. || marcharse, 142a, 206d, 330a; fórmula de despedida, *ue en patz* 478b, *ve a buena uentura* 498c. || Más infinitivo, sin preposición, 115b, etc.; cf. *Cantar*, I, 349-50; con *a* en *yr a yantar* 518d, 611d; *que fuese a Pentapolin a tener la yuernada* 98d, *Fue le amos los braços al cuello a echar* 527d, *ffue los ha reçebir* 596b. || Más gerundio, 188c, etc.; y aun se usa con el mismo gerundio de *yrse* en *fasta que se fueron yendo*, 'hasta que iban perdiéndose de vista', 106d. || Más participio pasado, 'quedar, resultar', *non quïero que tu laçerio vaya en denodado* 500d, *ell auer aura otrie, nos hiremos escarnidos* 654d; en los demás casos conserva algo del verbo de movimiento, 259a, 405d. || Refl., marcharse, 321a, 418a; cf. también *sse queria yr ssu via* 593d; *ve te tu via*, fórmula de despedida, 525d; cf. "ve tu vya" *Fn Gz*, 404c, 415a, 426b, etc. || Inf. *yr* 34b, *hir* 250c; fut. *hira* 580c, etc.; ind. pres. 1 sg., *uo* 506a, 3 pl., *van* 518d; subj. pres., *vaya* 141c, etc.; imper. 2 sg., *ve* 506d; imp. 3 sg., *yua* 79b, *hiua* 311b; perf., 1 sg., *fuy* 115b, 3 sg. *fue* 45c, 3 pl., *fueron* 567c; subj. fut. 1 sg., *fuere* 256d; subj. imp. 2 sg., *fueses* 99c, etc.
- yra**, s., ira, 36c, 84c.
- yrado**, adj., airado, 101c, etc.; con referencia al mar, 224d, 455a. || Se usa del que ha incurrido en la ira de Dios o de su señor, *El rey Antiocho quel hauiá yrado* 256a; véase *ayrado*.
- yuernada**, s. f., invernada, la estación del invierno. *tener la yuernada*, pasar el invierno, 98d.
- yuguero**, s. m., 66d. Véase la importante nota en *Fuero de Usagre*, p. 288.
- yuierno**, huiyerno, s. m., invierno, *hiuyerno e verano* 260c; *tener vn yuierno*, pasar el invierno, 99c.

LIST OF PROPER NAMES

Aguylon, 225b.

Antinagora, 395a, 397a, 397c, 399a, 404a, 411a, 418a, 431a, 463a, 473b, 480a, 485b, 486a, 499a, 500a, 529c, 548a, 551a, 552a, 560a, 573b, 590d, 591c, 618d.

Antiocho, 3a, 32b, 36a, 45c, 48c, 49c, 60a, 62a, 70a, 71c, 74d, 81c,

- 84b, 100b, 102c, 119c, 248a, 256a, 347b; *Antiocho* 6c, 19b, 615d, 646a; *Anthioco* 56a.
- Antiocha, 3b, 19a, 20a, 126a, 250d, 573d, 614a, 619b.
- Apolo, 190b.
- Apolonio, 1d, etc.; *Apolonyo* 211c, etc.
- Architrastres, 162a, 191a, 200a, 359b, 519c, 587c, 620a, 627d; *Architrastes* 151a; *Architartres* 147a.
- Ceteo, errata por *Orfeo*, 190b.
- Criador, el Criador, 30c, etc.
- Diana, 579a.
- Dionisa, 349a, 366b, 367c, 368d, 387a, 438a, 445a, 533b, 576c, 597d, 605c, 606a, 607a, 610d, 611b.
- Dios, 1a, etc.; *Deus*, epílogo añadido por el copista.
- Efesio, 578b; *Effessio* 593a, 595b; *Efeso* 284b.
- Egipto, 347d, 360d.
- Elanico, 68a, 78a.
- Estrangilo, 80c, 83a, 88a, 90a, 91b, 99a, 328d, 349a, 365a, 435a, 446b; *Estrangillo* 357c.
- Françia, 548b; *França* 583b.
- Gabriel, el ángel Gabriel, 641b.
- Ierico, 482d, Jérico.
- Luçiana, 162b, 265c, 331d, 359c, 531a, 579d, 585b, 587d, 592b, 626d.
- Maria, la Virgen María, 1a.
- Mitalena, 393d, 457a, 574d, 646d.
- Orfeo, 190b.
- Pentapolin, 98d, 99c, 112d, 272b, 335b, 347c, 359a, 519a, 619c, 646c.
- Santi Spiritus, 327c.
- Taliarco, 37a, 48a; *Talierco* 41a.
- Tarsiana, 351d, etc.; *Tarssiana* 531b, etc.
- Tarso, 62c, etc.; *Tarsso* 35d, etc.
- Teofilo, 372a, 385a, 612a; *Teoffilo* 609b; *Teophilo* 386c, 391b, 403a.
- Tiro, 40b, etc.; *Tir* 446c.
-

BIBLIOGRAPHICAL ABBREVIATIONS¹

- ALEX. — *El Libro de Alixandre*, manuscrit esp. 488 de la Bibliothèque Nationale de Paris, publié par A. Morel-Fatio. Dresden, 1906. (GRL., Vol. X.)
- ALEX (O). — "El Libro de Alexandre." BAE., Vol. LVII, pp. 147-224.
- ALTFRANZ PROSA. — "Die altfranzösischen Prosaversionen des Appolonius-Romans," hgg. von Charles B. Lewis. RF., Vol. XXIV (1913), pp. 1-277.
- ALTSPAN GLOSS. — "Altspanische Glossen," hgg. von Josef Priebisch. ZRP., Vol. XIX (1895), pp. 1-40.
- ALTSPAN VERBUM. — *Das altspanische Verbum*, von Armin Gessner. Halle a. S., 1887.
- ANTOLOGÍA. — *Antología de poetas líricos castellanos*, ordenada por M. Menéndez y Pelayo. Madrid, 1890-1906. 12 vols.
- BAENA. — *El cancionero de Juan Alfonso de Baena*. Madrid, 1851.
- BOCADOS. — "Libro llamado Bocados de Oro el qual conpuso el rrey Bonium, rrey de Persia." *Mittheilungen aus dem Eskurial*, von Hermann Knust, Tübingen, 1879, pp. 66-395. (BLVS.)
- BOHEMAN. — *Om bruket af konjunktiven hos Gonzalo de Berceo*, af Mauritz Boheman, Stockholm, 1897. (Akademish Afhandling, Lund.)
- BORAO. — *Diccionario de voces aragonesas*, por J. Borao. Zaragoza, 1884.
- BUENOS PROVERBIOS. — "Libro de los buenos proverbios que dixieron los philosophos." *Mittheilungen aus dem Eskurial*, von Hermann Knust, Tübingen, 1879, pp. 1-65. (BLVS.)
- CALILA. — *L'ancienne version espagnole de Kalila et Digna*, texte des manuscrits de l'Escorial précédé d'un avant-propos et suivi d'un glossaire ..., par Clifford G. Allen. Mâcon, 1906.
- CANC DE STÚÑIGA. — *Cancionero de Lope de Stúñiga*. Madrid, 1872. (Collección de libros españoles raros y curiosos, Vol. IV.)
- CANCIONEIRO. — *Cancioneiro Gallego-Castelhano*, collected and edited by Henry R. Lang. New York, 1902. (Yale Bicentennial Publications.)

1. For special abbreviations used in Chapter II, see *supra*, pp. 37-38.

- CANTAR. — *Cantar de Mio Cid*, ed. R. Menéndez Pidal. Tomo I, *Gramática*; Tomo II, *Vocabulario*. Madrid, 1908, 1911.
- CANTIGAS DE STA MARÍA. — *Cantigas de Santa María* de Don Alfonso el Sabio. Las publica la Real Academia Española. Madrid, 1889. 2 vols.
- CASTIG Y DOC. — “Castigos é Documentos del Rey Don Sancho.” BAE., Vol. LI, pp. 79-228.
- CID. — *Cantar de Mio Cid*, ed. R. Menéndez Pidal. Tomo III, *Texto del Cantar*. Madrid, 1911.
- CIFAR. — *Historia del Cavallero Cifar*, hgg. von H. Michelant. Tübingen, 1872. (BLVS.)
- CONDE LUCANOR. — *El Libro de los enxemplos del Conde Lucanor et de Patronio*. Text und Anmerkungen aus dem Nachlasse von Hermann Knust, hgg. von Adolf Birch-Hirschfeld. Leipzig, 1900.
- COVARRUBIAS. — *Tesoro de la lengua castellana o española*, por Sebastian de Covarrubias. Madrid, 1674.
- CRON. GEN. — *Primera Crónica General o sea Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, ed. R. Menéndez Pidal. Madrid, 1906. (Nueva BAE., Vol. V.)
- CRON. RIM. — “The Rimed Chronicle of the Cid (El Cantar de Rodrigo),” edited by Benjamin P. Bourland. RHi, XXIV (1911).
- DIAL LÉONAI. — *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*, par Erik Staaff. Upsala, 1907. (WEUUP., Vol. VI.)
- DICC. — *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, por Rufino José Cuervo. Paris, 1886-93. Vols. I, II (A-D).
- DISPUTA. — “Disputa del alma y el cuerpo y Auto de los Reyes Magos,” ed. M. Menéndez Pidal. *Revista de Archivos*, 1900, pp. 449-462.
- DUELO. — “El Duelo que fizo la Virgen María,” de Gonzalo de Berceo. BAE., Vol. LVII, pp. 131-137.
- ELENA Y MARÍA. — “Elena y María, poesía leonesa inédita del siglo XIII,” ed. R. Menéndez Pidal. RFE., 1914, pp. 52-96.
- ENGAÑOS. — *Libro de los engaños et los asayamientos de las mugeres*, publícalo A. Bonilla y San Martín. Barcelona, 1904. (Bibliotheca Hispanica.)
- ENXEMPLOS. — “El Libro de los enxemplos.” BAE., Vol. LI, pp. 447-542.
- FLORES DE FILOSOFÍA. — *Dos obras didácticas y dos leyendas*, ed. Hermann Knust. Madrid, 1878, pp. 1-84. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)

- FN GZ. — *Poema de Fernan Gonçalez*, ed. C. Carroll Marden. Baltimore, 1904.
- FUERO DE ALCALÁ. — Cf. Fuero de Soria.
- FUERO DE ÇORITA. — *El fuero de Zorita de los Canes según el código 217 de la Bibliotheca Nacional (Siglo XIII a XIV)*, por Rafael de Ureña y Smenjaud. Madrid, 1911. (Memorial Histórico Español, Vol. XLIV.)
- FUERO DE SALAMANCA. — *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*, ed. Américo Castro y Federico Onís. Madrid, 1916. (Centro de Estudios Históricos.)
- FUERO DE SORIA. — *Fueros castellanos de Soria y Alcalá de Henares*, edición y estudio de Galo Sánchez. Madrid, 1919. (Centro de Estudios Históricos.)
- FUERO DE USAGRE. — *Fuero de Usagre (siglo XIII) anotado con las variantes del de Cáceres*, publicanlo Rafael de Ureña y Smenjaud y Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, 1907.
- FUERO JUZGO. — *Fuero Juzgo en latín y castellano*, ed. Real Academia Española. Madrid, 1815.
- GATOS. — "El Libro de los Gatos," ed. George T. Northup. *Modern Philology*, V (1908), pp. 477-554.
- GOER. — *Confision del Amante por Joan Goer*. Spanische Uebersetzung von John Gowers Confessio Amantis aus dem Vermächtnis von Hermann Knust nach der Handschrift im Escorial, hgg. von Adolf Birch-Hirschfeld. Leipzig, 1909.
- GRAM DES LANG ROM. — *Grammaire des langues romanes*, par W. Meyer-Lübke. Paris, 1890-1906. 3 vols.
- GRAM. HIST. — *Gramática histórica de la lengua castellana*, por Federico Hanssen, Halle, 1913.
- HIST CRIT. — *Historia crítica de la literatura española*, por José Amador de los Ríos. Madrid, 1861-65. 7 vols.
- HISTORIA. — *Historia Apollonii Regis Tyri*, iterum recensvit Alexander Riese. Leipzig, 1893.
- INF DE LARA. — *La Leyenda de los infantes de Lara*, por R. Menéndez Pidal. Madrid, 1896.
- JUAN RUIZ. — *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, Libro de Buen Amor*, ed. J. Ducamin. Toulouse, 1901. (Bibliothèque Méridionale.)
- LANCHETAS. — *Gramática y Vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, por Rufino Lanchetas. Madrid, 1900.
- LAPIDARIO. — *Lapidario del Rey D. Alfonso X*. Madrid, 1881.
- LARSEN. — *Studier over oldspanske konjunktiver*, af J. K. Larsen. Copenhagen, 1910.

- LENG BOGOTANO. — *Apuntaciones críticas sobre lenguaje bogotano*, por Rufino José Cuervo. Quinta edición. Paris, 1907.
- LIBER REGUM. — "Cronicon Villarense (Liber Regum)," ed. M. Serrano y Sanz. BRAE., VI (1919), pp. 192-220.
- LIBRO DE LA CAMARA REAL. — *Libro de la Camara Real del Príncipe Don Juan*, compuesto por Fernando de Ouiedo. Madrid, 1870. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)
- LIBROS DE CABALLERÍAS. — *Libros de Caballerías, Segunda Parte*, por Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, 1908. (Nueva BAE., Vol. XI.)
- LILJQUIST. — *Infinitiv i det fornspråkets lagspraket*. Lund, 1886. (Acta Universitatis Lundensis, Vol. XXII.)
- LOPEZ DE AYALA. — *Poesías del Canciller Pero López de Ayala*, publicadas por Albert F. Kuersteiner. New York, 1921. (Bibliotheca Hispanica.)
- MANUAL. — *Manual de gramática histórica española*, de R. Menéndez Pidal. Cuarta edición. Madrid, 1918.
- MARIA EGIP. — *Vida de Santa Maria Egipcíaca*. Edición conforme al código del Escorial. Barcelona, 1907.
- MILAG. — "Milagros de Nuestra Señora," de Gonzalo de Berceo, BAE., Vol. LVII, pp. 103-131.
- MOREA. — *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea*, compuesto por mandamiento de Don Fray Johan Ferrandez de Heredia, ed. A. Morel-Fatio. Genève, 1885. (Société de l'Orient Latin.)
- OLD SPANISH SIBILANTS, — by J. D. M. Ford. Boston, 1900. (Studies and Notes in Philology and Literature, Vol. VII.)
- PLÁCIDAS. — "De un caballero Plácidas." *Dos obras didácticas y dos leyendas*, ed. Hermann Knust. Madrid, 1898, pp. 85-158. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)
- PROVERBIOS DE SALAMON. — "Proverbios en rimo del sabio Salamon rey de Israel." *Opúsculos literarios de los siglos XIV a XVI*, ed. A. Paz y Melia. Madrid, 1892. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)
- RAZON DE AMOR. — "Razon de amor con los denuestos del agua y el vino," ed. R. Menéndez Pidal. RHi, XIII (1905), pp. 602-618.
- RECUEIL DES CHARTES. — *Recueil des chartes de l'abbaye de Silos*, ed. M. Férotin. Paris, 1897.
- REL. PRON. — "Relativ und Interrogativpronomen," von E. Gessner. ZRP., XVIII, pp. 449-97.
- REYES DORIENTE. — *Libro de los Tres Reyes de Oriente*, published in facsimile from the manuscript in the Library of the Escorial. New York, 1904. (Hispanic Society of America.)

- REYES MAGOS. — Cf. Disputa.
- REY GUILLELME. — “La estoria del rrey Guillelme.” *Dos obras didácticas y dos leyendas*, ed. Hermann Knust. Madrid, 1878, pp. 159-248. (Sociedad de Bibliófilos Españoles.)
- RONCESVALLES. — “Un nuevo cantar de gesta del siglo XIII,” ed. R. Menéndez Pidal. RFE., IV (1917), pp. 105-204.
- SACRIF. — *El Sacrificio de la Misa* por Gonzalo de Berceo, ed. Antonio G. Solalinde. Madrid, 1913.
- SCIO. — *La Biblia Vulgata Latina*, traducida en español y anotada conforme al sentido de los Santos Padres y expositores católicos, por Phelipe Scio de San Miguel. Madrid, 1807-16.
- SDOM. — *La Vida de Santo Domingo de Silos* de Gonzalo de Berceo, ed. J.D. Fitz-Gerald. Paris, 1904. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études.)
- SIETE PARTIDAS. — *Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio*, ed. Real Academia de la Historia. Madrid, 1807. 3 vols.
- SIGNOS. — “De los Signos que aparecieron ante del Juicio,” de Gonzalo de Berceo, BAE., Vol. LVII, pp. 101-103.
- SILDEF. — “Vida de San Ildefonso” por el Beneficiado de Ubeda. BAE., Vol. LVII, pp. 323-330.
- SLAUR. — “Martyrio de Sant Laurençio,” de Gonzalo de Berceo. BAE., Vol. LVII, pp. 90-93.
- SMILL. — “Vida de San Millan,” de Gonzalo de Berceo. BAE., Vol. LVII, pp. 65-79.
- SPILL. — *Spill, o Libre de los dones*, per Jacme Roig. Edición de Roque Chabas. Barcelona, 1905. (Bibliotheca Hispanica.)
- STA CATALINA. — *Geschichte der Legenden der h. Katharina von Alexandrien und der h. Maria Aegyptiaca*, nebst unedierten Texten. Von Hermann Knust. Halle, a. S., 1890.
- STA ORIA. — “Vida de Sancta Oria,” de Gonzalo de Berceo. BAE., Vol. LVII, pp. 137-144.
- STA ROSA. — *Elucidario das palavras, termos e frases que em Portugal antiguamente se usaram*, por J. de Santa Rosa de Viterbo. Lisboa, 1865. 2 vols.
- TRISTAN DE LEONIS. — *Libro del esforçado caballero Don Tristan de Leonis*, ed. A. Bonilla y San Martín. Madrid, 1912. (Sociedad de Bibliófilos Madrileños.)
- ULTRAMAR. — *La Gran conquista de Ultramar, que mando escribir el rey Don Alfonso el Sabio*. BAE., Vol. XLIV.
- VIGNAU. — *Glosario y diccionario geográfico de voces sacadas de los documentos del monasterio de Sahagun*, por Vicente Vignau. Madrid, 1874.
- YUÇUF. — “Poema de Yúçuf,” ed. R. Menéndez Pidal. *Revista de Archivos*, VI (1902).

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.



13868

(Marden ed.)

PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK CRESCENT
TORONTO—5, CANADA

13868

